

# SUZUKI

**MANUEL DU  
PROPRIETAIRE**

**HANDLEIDING**

**FAHRER -  
HANDBOK**

**USO E  
MANUTEN -  
ZIONE**

# GSX 1100F

## IMPORTANTES

### INFORMATIONS IMPORTANTES CONCERNANT LE RODAGE DE LA MOTO

Les premiers 1600 km (1000 miles) sont les plus importants de la vie de la moto. Elle servira plus longtemps et avec de meilleures performances si le rodage est bien fait. Les pièces Suzuki sont fabriquées à partir de matériaux de haute qualité et les tolérances d'usinage de ces pièces sont très strictes. Un rodage correct doit permettre aux pièces de se polir et de s'adapter en douceur les unes aux autres.

## BELANGRIJKE MEDE- DELING

### BELANGRIJKE RICHTLIJNEN M.B.T. DE INRIJ-PERIODE

De eerste 1600 km zijn de belangrijkste voor de levensduur van uw motorfiets. Een strikt nagevolgde inrij-periode verzekert maximale duurzaamheid en optimale werking van uw motorfiets. Bij de Suzuki onderdelen is gebruikt gemaakt van topklasse materialen, die in de fabriek zijn afgewerkt met een uiterst nauwkeurige tolerantie. Korrekte bediening tijdens de inrij-periode verzekert dat de afgewerkte oppervlakken elkaar optimaal van smering voorzien en zich harmonieus aan elkaar aanpassen.

## WICHTIG

### INFORMATION ZUM EINFAHREN DES MOTORRADES

Die ersten 1600 km sind die wichtigsten in der ganzen Lebensdauer Ihres Motorrades. Richtiges Einfahren garantiert maximale Lebensdauer und beste Motorleistungen Ihres neuen Fahrzeugs. Suzuki-Bauteile sind aus qualitativ hochwertigem Material und mit äußerster Präzision hergestellt. Durch richtiges Einfahren schleifen sich die bearbeiteten Oberflächen zueinander ein, so daß sich ein optimale Passung ergibt.

## IMPORTANTE

### INFORMAZIONI PER IL RODAGGIO DELLA MOTOCICLETTA

Le prime mille miglia (o 1600 km.) sono le più importanti per la vita della motocicletta. Una appropriata procedura di rodaggio in questo periodo garantisce la massima durata e le migliori prestazioni del veicolo. Le parti Suzuki sono fabbricate con materiali di alta qualità, e le parti lavorate sono rifinite ai limiti delle tolleranze consentite. Una corretta procedura di rodaggio consente quindi alle superfici lavorate di levigarsi l'una con l'altra e di venire a combaciare in modo perfetto.



Le rendement et la fiabilité à venir de la motocyclette dépendent du soin et de la retenue exercés durant ses premiers instants de fonctionnement. Il est spécialement important d'éviter de faire excessivement chauffer le moteur.

Se reporter au chapitre concernant le rodage pour plus de détails sur cette opération.

### **AVERTISSEMENT/ATTENTION/ NOTE**

Lire attentivement ce manuel et bien en suivre les instructions. Pour souligner certaines informations spéciales, on a donné aux termes AVERTISSEMENT, ATTENTION et NOTE une signification spéciale. Les indications qu'ils accompagnent doivent faire l'objet d'une attention particulière.

Die Zuverlässigkeit und Leistung des Motorrades setzt besondere Sorgfalt und Zurückhaltung in der Einfahrzeit voraus. Es ist besonders wichtig, daß Sie den Motor nicht zu stark belasten.

Bitte befolgen Sie die Anweisungen im Abschnitt EINFAHREN genau.

### **WARNUNG/VORSICHT/HINWEIS**

Lesen Sie dieses Handbuch und befolgen Sie die hier gegebenen Anweisungen genau. Besonders wichtige Abschnitte sind mit der Überschrift WARNUNG, VORSICHT oder HINWEIS gekennzeichnet und müssen unter allen Umständen beachtet werden.

De betrouwbaarheid en prestaties van uw motorfiets hangen af van de speciale zorg en het navolgen van de beperkingen tijdens de inrijperiode. Let er vooral op dat u de motor niet overbelast, om oververhitting van de motoronderdelen te voorkomen.

Zie voor nadere bijzonderheden tevens het hoofdstuk "INRIJDEN".

### **WAARSCHUWING/VOORZICHTIG/ OPMERKING**

Lees dit handboek aandachtig door en volg de aanwijzingen nauwkeurig op.

We leggen er de nadruk op dat in dit handboek de woorden WAARSCHUWING, VOORZICHTIG en OPMERKING een speciale betekenis hebben en dat er nauwgezet aandacht aan dient te worden besteed.

L'affidabilità e le prestazioni della motocicletta dipendono in modo determinante dalla cura e dalle attenzioni prestate durante il rodaggio. È particolarmente importante evitare di utilizzare il motore in modo tale da esporne le parti ad un calore eccessivo.

Per specifici suggerimenti relativi al rodaggio vedi la sezione "RODAGGIO" di questo manuale.

### **ATTENZIONE/AVVERTIMENTO/NOTA**

Leggere questo manuale e seguirne con attenzione le istruzioni. Per porre l'accento su certi particolari tipi di informazioni sono state adottate le tre parole ATTENZIONE, AVVERTIMENTO, e NOTA per distinguere il livello dei messaggi riferiti, ai quali sarà quindi necessario prestare molta attenzione.

## ▲AVERTISSEMENT

La sécurité personnelle du pilote est en jeu et le fait de négliger cette information peut entraîner des blessures.

## ▲ATTENTION

Ces instructions soulignent certaines marches à suivre ou attention spéciales d'entretien qui doivent être suivies pour éviter d'endommager la machine.

*NOTE: Des conseils destinés à faciliter l'entretien ou à rendre plus claires des instructions importantes.*

## ▲WARNUNG

Die persönliche Sicherheit des Fahrers kann gefährdet sein. Wenn hier gegebene Anweisungen mißachtet werden, können Verletzungen die Folge sein.

## ▲VORSICHT

Diese Anweisungen beziehen sich auf bestimmte Wartungsmaßnahmen oder Vorsichtsmaßnahmen, die beachtet werden müssen, um Schäden am Fahrzeug zu vermeiden.

*HINWEIS: Hier werden bestimmte Informationen gegeben, die Wartungsmaßnahmen erleichtern oder wichtige Anweisungen deutlicher beschreiben sollen.*

## ▲WAARSCHUWING

De persoonlijke veiligheid van de motorrijder kan op het spel staan. Het veronachtzamen van deze aanwijzingen kan lichamelijk letsel van de rijder tot gevolg hebben.

## ▲VOORZICHTIG

De hier beschreven aanwijzingen duiden op speciale onderhoudswerkzaamheden of voorzorgsmaatregelen, die moeten worden opgevolgd om schade aan de motorfiets te voorkomen.

*OPMERKING: Speciale informatie die het onderhoud vergemakkelijkt of belangrijke aanwijzingen duidelijker maakt.*

## ▲ATTENZIONE

La sicurezza personale del guidatore può essere in gioco. Il non attenersi a queste informazioni può essere all'origine di lesioni personali per il guidatore.

## ▲AVVERTIMENTO

Queste istruzioni si riferiscono a certe particolari procedure o precauzioni di manutenzione che debbono essere seguite per evitare danni al veicolo.

*NOTA: Fornisce ulteriori informazioni per rendere più semplice la procedura di manutenzione, o per meglio chiarire certe istruzioni importanti.*



## AVANT-PROPOS

MERCI pour avoir porté votre choix sur Suzuki. Cette machine a été conçue, contrôlée et construite avec les techniques de pointes les plus récentes, ceci afin d'assurer à l'utilisateur de nombreux kilomètres de conduites agréables, sans problème et en sécurité. Le motocyclisme est l'un des sports les plus enivrant qui soit. Afin de pouvoir en profiter pleinement, il convient de se familiariser complètement avec les informations fournies dans ce manuel d'entretien avant de commencer à piloter la machine.

## VOORWOORD

HARTELIJK DANK voor de aankoop van deze motorfiets, al weer zo'n schitterend model van Suzuki. Wij, Suzuki Motor Co., hebben gebruik gemaakt van de allernieuwste technologie bij het ontwerpen, testen en vervaardigen van deze motorfiets, om u vele plezierige en veilige rij-uren te kunnen verschaffen. Motorrijden is één van de meest opwindende sporten, en om zeker te zijn van uw rijplezier doet u er goed aan de informatie in dit handboek grondig door te nemen, voordat u gaat motorrijden.

## VORWORT

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH zum Kauf einer Suzuki. Wir haben dieses Motorrad unter Einsatz modernster Technologie konstruiert, getestet und produziert, um Ihnen viele Stunden sicheren Fahrvergnügens zu garantieren. Motorradfahren ist eine der interessantesten Sportarten, und um das Fahren mit Ihrem Fahrzeug voll zu genießen, sollten Sie die dieses Fahrerhandbuch vor Inbetriebnahme des Motorrads gründlich durchlesen.

## PREFAZIONE

Grazie per aver scelto la Suzuki. Noi alla Suzuki abbiamo studiato, provato e fabbricato questa motocicletta, frutto della tecnologia più moderna e raffinata, per garantire all'utente lunghi anni di guida piacevole e sicura. La guida di una motocicletta è uno degli sport più esilaranti, e per assicurare il piacere della guida si consiglia quindi di studiare a fondo le informazioni presentate in questo manuale prima di mettersi alla guida della motocicletta.

On trouvera dans ce manuel des informations concernant les soins et entretiens a apporter à la machine. En les suivants à la lettre, on lui assurera une longue durée de service exempte d'ennuis mécaniques. Le concessionnaire Suzuki dispose de techniciens expérimentés qui ont été formés pour prodiguer à la machine le meilleur entretien possible en utilisant les outils et matériels appropriés.

**SUZUKI MOTOR CO.,LTD.**

De juiste zorg en onderhoud dienodig zijn voor uw motorfiets wordt in dit handboek beschreven. Door deze aanwijzingen precies op te volgen, kunt u er zeker van zijn dat uw motorfiets een lang leven heeft zonder problemen.

Uw Suzuki dealer heeft ervaren onderhoudsmonteurs, die opgeleid zijn om uw motor met de best mogelijke zorg te omringen met het juiste gereedschap en de juiste apparatuur.

**SUZUKI MOTOR CO.,LTD.**

Im Fahrerhandbuch wird die richtige Pflege und Wartung des Motorrades beschrieben. Befolgen Sie diese Anweisungen genau, um langen und störungsfreien Betrieb des Fahrzeugs zu gewährleisten. Reparaturen sollten beim Suzuki-Fachhändler durchgeführt werden, wo erfahrene Fachleuten mit den richtigen Werkzeugen bereitstehen.

**SUZUKI MOTOR CO.,LTD.**

Il tipo di cura e di manutenzione richieste da questo veicolo sono descritte in questo manuale. Attenendosi a queste istruzioni si potrà così garantire una lunga durata della motocicletta, senza l'insorgere di problemi nel corso dell'uso. Il Vostro rivenditore Suzuki dispone di esperti tecnici, in grado di fornire il miglior possibile servizio per il Vostro veicolo, per mezzo di attrezzi ed apparecchiature adeguati.

**SUZUKI MOTOR CO.,LTD.**



Toutes les informations, illustrations, photographies et spécifications contenues dans ce manuel sont basées sur les données les plus récentes disponibles au moment de la publication. La machine peut être légèrement différentes de ce manuel du fait des améliorations ou autres modifications ayant pu y être apportées. Suzuki se réserve le droit d'effectuer des modifications à tout moment sans préavis.

© COPYRIGHT SUZUKI MOTOR CO., LTD.  
1989

Alle inlichtingen, afbeeldingen, foto's en specificaties, die u in dit handboek vindt, zijn volledig bijgewerkt tot het ogenblik van publicatie. Tengevolge van verbeteringen of andere veranderingen zouden er in dit handboek tegenstrijdigheden kunnen voorkomen. Suzuki behoudt zich het recht voor om ten allen tijde veranderingen aan te brengen.

© COPYRIGHT SUZUKI MOTOR CO., LTD.  
1989

Alle Informationen, Abbildungen, Fotos und Daten in diesem Handbuch beruhen auf der zum Zeitpunkt der Drucklegung aktuellen Produktinformationen. Verbesserungen und andere Änderungen können jedoch schnell dazu führen, daß der Inhalt dieses Handbuchs nicht mehr genau mit dem Produkt übereinstimmt. Suzuki behält sich jederzeit das Recht auf Änderungen vor.

© COPYRIGHT SUZUKI MOTOR CO. LTD.  
1989

Tutte le informazioni, illustrazioni, fotografie e dati tecnici contenuti in questo manuale sono basati sulle ultime informazioni disponibili al momento dell'avvio alla stampa di questo manuale. A seguito di miglioramenti o altre modifiche possono quindi verificarsi delle discrepanze fra quanto esposto in questo manuale e la realtà della motocicletta utilizzata. La Suzuki si riserva il diritto di apportare qualsiasi modifica in qualsiasi momento.

© COPYRIGHT SUZUKI MOTOR CO., LTD.  
1989

## TABLE DES MATIERES

INFORMATIONS SUR LE PRODUIT.....	8
EMPLACEMENT DES PIECES.....	23
COMMANDES.....	25
ESSENCE ET HUILE PRECONISES.....	70
RODAGE.....	72
CONTROLE AVANT L'UTILISATION.....	78
CONSEILS DE PILOTAGE.....	81
INSPECTION ET ENTRETIEN.....	97
DEPANNAGE.....	203
METHODE POUR LE REMISAGE.....	209
SPECIFICATIONS.....	216
SCHEMA DE CABLAGE.....	224

## INHOUDSOPGAVE

INFORMATIE VOOR DE GEBRUIKER.....	8
PLAATS VAN DE ONDERDELEN.....	23
BEDIENINGSORGANEN.....	25
AANBEVOLEN BENZINE EN OLIE.....	70
HET INRIJDEN.....	72
KONTROLEREN VÓÓR HET RIJDEN.....	78
TIPS VOOR TIJDENS HET RIJDEN.....	81
INSPEKTIE EN ONDERHOUD.....	97
STORINGZOEKEN.....	203
STALLING VAN DE MOTOR FIETS.....	209
TECHNISCHE GEGEVENS.....	220
BEDRADINGSSHEMA.....	226

## INNALTSVERZEICHNIS

INFORMATION FÜR DEN EIGENTÜMER.....	8
LAGE DER TEILE.....	23
BEDIENUNGSELEMENTE.....	25
EMPFOHLENE BENZIN-UND ÖLSORTEN.....	70
EINFAHREN.....	72
PRÜFUNG VOR FAHRTANTRITT.....	78
HINWEISE ZUM SICHEREN FAHREN.....	81
INSPEKTION UND WARTUNG.....	97
STÖRUNGSSUCHE.....	203
BEI LÄNGERER STILLEGUNG.....	209
TECHNISCHE DATEN.....	218
SCHALTPLAN.....	225

## INDICE

INFORMAZIONI PER L'UTENTE.....	8
UBICAZIONE E NOMENCLATU- RA DELLE PARTI.....	23
COMANDI.....	25
RACCOMANDAZIONI PER IL CARBURANTE E L'OLIO.....	70
RODAGGIO.....	72
ISPEZIONI PRIMA DELLA PARTENZA.....	78
CONSIGLI PER LA GUIDA.....	81
ISPEZIONE E MANUTENZIONE.....	97
DEI DIFETTI DI FUNZIONA- MENTO.....	203
PROCEDURA PER LA MESSA IN MAGAZZINO.....	209
DATI TECNICI.....	222
DIAGRAMMA DEGLI ALL- ACCIAIMENTI ELETTRICI.....	227



## INFORMATIONS SUR LE PRODUIT

### CONSEILS ET PRECAUTIONS POUR L'INSTALLATION D'ACCESSOIRES

Une grande diversité d'accessoires s'offre au choix des utilisateurs des machines Suzuki. Il est impossible pour Suzuki d'exercer un contrôle direct sur la qualité ou la bonne adaptation des accessoires que l'utilisateur désire se procurer. Le montage d'accessoires inappropriés peut constituer une menace pour la sécurité. Suzuki n'est pas en mesure de contrôler tous les accessoires existant sur le marché ou leur combinaison. Toutefois, le concessionnaire Suzuki pourra aider l'utilisateur à choisir des accessoires de qualité et à les installer correctement.

## INFORMATION FÜR DEN EIGENTÜMER

### ANBAU VON ZUBEHÖRTEILEN UND SICHERHEITSHINWEISE

Für Suzuki-Fahrer steht ein breites Angebot von Zubehörteilen bereit. Suzuki hat keinen Einfluß auf Qualität und Eignung der angebotenen Teile. Das Anbringen von Zubehörteilen kann die Fahrsicherheit beeinträchtigen. Suzuki ist nicht in der Lage, jedes auf dem Markt erhältliche Zubehörteil oder gar die Kombination von mehreren zu überprüfen; lassen Sie sich hierbei von Ihrem Fachhändler beraten.

## INFORMATIE VOOR DE GEBRUIKER

### INSTALLEREN VAN ACCESSOIRES EN VEILIGHEIDSTIPS VOORAF

Eigenaars van een Suzuki hebben de beschikking over een grote verscheidenheid van accessoires. Suzuki heeft geen directe controle op de kwaliteit of geschiktheid van alle onderdelen die u zou willen kopen. De veiligheid kan minder worden bij montage of toevoeging van ongeschikte accessoires. Het is onmogelijk voor Suzuki om ieder accessoire dat te verkrijgen is, of om combinaties van alle leverbare accessoires te testen; maar uw dealer kan u helpen bij het uitkiezen van kwaliteitsonderdelen en het monteren van deze onderdelen.

## INFORMAZIONI PER L'UTENTE

### NORME DI SICUREZZA E CONSIGLI PER L'INSTALLAZIONE DEGLI ACCESSORI

Visto il gran numero di accessori disponibili sul mercato la Suzuki non è in grado di controllare direttamente la qualità e la compatibilità di tutti gli accessori che l'utente desiderasse eventualmente acquistare. L'adozione di accessori non adatti può compromettere la sicurezza di guida. La Suzuki non può ovviamente verificare tutti gli accessori in vendita, e tutte le loro possibili combinazioni. Tuttavia il rivenditore è in grado di assistere il cliente nella corretta selezione degli accessori adatti e nella loro installazione.

Etre extrêmement prudent pour le choix et l'installation des accessoires. Certaines directives générales ont été établies par Suzuki pour aider l'utilisateur à décider s'il peut équiper sa machine et comment il peut le faire.

BMG: 455 kg  
Bündelspannung (friden kond)  
Voor: 2,8 kg/cm<sup>2</sup>  
Achter: 2,8 kg/cm<sup>2</sup>

Seien Sie besonders vorsichtig beim Auswählen und Anbringen von Zubehörteilen an Ihrer Suzuki. Hier geben wir einige allgemeine Ratschläge, die Ihnen helfen werden, ihr Motorrad richtig mit Zubehörteilen auszurüsten.

MO CONSENTITO: 455 kg  
PESO LORDO TOTALE MASSI  
si seguenti valori di pressione dei pneumatici (a freddo):  
Anteriore: 2,8 kg/cm<sup>2</sup>  
Posteriore: 2,8 kg/cm<sup>2</sup>

Betracht uiterste voorzichtigheid bij het uitkiezen en het monteren van accessoires voor uw Suzuki. Wij hebben enige algemene richtlijnen ontwikkeld die u van pas kunnen komen bij het beslissen van het wel of niet en het hoe uitrusten van uw motor.

Si consiglia quindi di scegliere ed installare con la massima cura gli accessori per la motocicletta. La Suzuki ha quindi preparato delle linee generali di condotta che possono aiutare l'utente nella decisione di come e con che cosa accessoriare la propria motocicletta.



(1) Ne jamais dépasser le poids total en charge (PTC) admissible. Le PTC est le poids cumulé de la machine, de ses accessoires, de la charge utile, du pilote et du passager. Lors du choix des accessoires, tenir compte aussi bien du poids du pilote et du passager que de celui des accessoires. Le poids supplémentaires des accessoires risque non seulement de nuire à la sécurité mais également d'affecter la maniabilité de la machine.

**PTC: 455 kg**

Pression des pneus (à froid)

Avant: 2,5 kg/cm<sup>2</sup> (36 psi)

Arrière: 2,9 kg/cm<sup>2</sup> (42 psi)

(1) Niemals das zulässige Gesamtgewicht überschreiten. Das Gesamtgewicht umfaßt Fahrer, Beifahrer, Gepäck, Tankinhalt und Leergewicht des Motorrads ein. Wenn Zubehör montiert wird, erhöht sich das Leergewicht. Durch Anbringen von Zubehörteilen kann möglicherweise die Fahrsicherheit und das Lenkverhalten beeinträchtigt werden.

**Zulässiges Gesamtgewicht: 455 kg**

bei Reifendruck (kalt)

vorne: 2,5 kg/cm<sup>2</sup>

hinten: 2,9 kg/cm<sup>2</sup>

(1) Overschrijd nooit het Bruto Maximaal Gewicht (BGM). Het BGM is het totale gewicht van de motor, accessoires, nuttige belasting, bestuurder en passagier tezamen. Denk bij het kiezen van uw accessoires aan het gewicht van de bestuurder en passagier alsmede aan het gewicht van de accessoires. Het extra gewicht van de accessoires kan niet alleen onveilige rijomstandigheden veroorzaken, maar kan ook een nadelige invloed hebben op het gemak van de besturing.

**BMG: 455 kg**

Bandenspanning (indien koud)

Voor: 2,5 kg/cm<sup>2</sup>

Achter: 2,9 kg/cm<sup>2</sup>

(1) Non superare mai il peso lordo totale massimo del veicolo. Questo peso totale è il peso combinato della motocicletta, degli accessori, del bagaglio e del guidatore. Nella scelta degli accessori è quindi necessario tenere presente il peso degli accessori e quello del guidatore. Il peso addizionale degli accessori può infatti non solo compromettere la sicurezza della ghuida, ma anche ostacolare la manovra dello sterzo.

**PESO LORDO TOTALE MASSIMO CONSENTITO: 455 kg.**

ai seguenti valori di pressione dei pneumatici (a freddo):

Anteriore: 2,5 kg./cm<sup>2</sup>

Posteriore: 2,9 kg./cm<sup>2</sup>

(2) Les accessoires exerçants une charge supplémentaire ou une résistance aérodynamique doivent être montés aussi bas et aussi près de la machine et de son centre de gravité que possible. Les supports de montage et autres matériaux de fixation doivent être soigneusement vérifiés pour s'assurer qu'ils procurent un assemblage rigide et stable. Des fixations faibles peuvent se traduire par des déplacements de charge et engendrer un état d'instabilité qui peut être dangereux.

(2) Bij het monteren van accessoires die een extra gewicht met zich meebrengen, of die van invloed zijn op de windgevoeligheid, dienen deze zo laag en dicht mogelijk bij de motorfiets bevestigd te worden. Monteer dergelijke accessoires bovendien zo dicht mogelijk bij het zwaartepunt van de motor. De bevestigingsbeugels en andere te bevestigen onderdelen dienen nauwkeurig gecontroleerd te worden om er zeker van te zijn dat het een stijf, solide, niet beweegbaar geheel vormt. Door wankel montage kan het gewicht gaan schuiven, wat een gevaarlijke instabiliteit met zich mee kan brengen.

(2) Zubehörteile, die zusätzliches Gewicht bewirken und die Aerodynamik des Motorrades beeinflussen können, sollten so nahe am Schwerpunkt des Fahrzeugs wie möglich montiert werden. Montage von Halterungen oder anderen tragenden Teilen muß sorgfältig geprüft werden, um sicherzustellen, daß sie fest und sicher sitzen. Labile Halterungen können Schwerpunktsverschiebungen bewirken und damit die Stabilität der Maschine gefährden.

(2) Ogni volta che si aggiungono degli accessori che possono influire sul peso o sulle caratteristiche aerodinamiche del veicolo, questi devono essere montati quanto più possibile in basso e vicino al baricentro del veicolo. Le staffe e tutti gli altri sistemi di montaggio devono essere accuratamente verificati per garantire un sostegno solido ed inamovibile. Sostegni deboli possono causare uno slittamento dei pesi e creare delle condizioni di guida instabili e pericolose.

(3) Vérifier si la garde au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages sont corrects. Une charge mal installée peut affecter considérablement ces deux facteurs de sécurité. S'assurer également que la charge ne vienne pas gêner le fonctionnement de la suspension, du guidon et les autres opérations de contrôle.

(3) Controleer de tussenruimte tussen de motor en de grond en de schuif van de zit. Een onjuist opgezette belading kan deze twee veiligheidsfactoren gevaarlijk ondermijnen. Bepaal de plaats van de lading zo, dat deze de werking van de vering, stuurinrichting of andere bedieningsorganen niet belemmert.

(3) Sicherstellen, daß ausreichende Bodenfreiheit und Seitenfreiheit in Schräglage vorhanden ist. Eine unsachgemäß befestigte Zuladung könnte diese Sicherheitsfaktoren gefährden. Auch sicherstellen, daß Gepäck nicht die Funktion der Federung, Lenkung oder anderer für die Sicherheit wichtige Funktionen.

(3) Verificare che lo spazio da terra e l'angolo di inclinazione siano corretti. Un carico montato in modo non corretto può pericolosamente ridurre questi due importanti fattori di sicurezza. Verificare inoltre che il carico non interferisca con la manovra dello sterzo, con le sospensioni, o con altre operazioni relative alla guida.

(4) Des accessoires fixés sur le guidon ou sur la partie de la fourche avant risque d'affecter sérieusement la stabilité. Ce poids supplémentaire nuira à la maniabilité de la machine et à son contrôle par le pilote. Il pourra également occasionner des oscillations à l'avant et entraîner des problèmes d'instabilité. Les accessoires installés sur le guidon ou sur la fourche avant doivent être aussi légers que possible et limités au minimum.

(4) Accessorie die vast worden gezet aan het stuur of de voorvork (of in de buurt hiervan), kunnen een zeer nadelige invloed op de stabiliteit van de motorfiets hebben. Door dit extra gewicht zal de motorfiets minder goed reageren op uw stuurbediening. Dit extra gewicht kan ook trillingen in het voorgedeelte veroorzaken en kan zodoende leiden tot een verminderde stabiliteit. Accessoires op het stuur of aan de voorvork van de motorfiets moeten zo licht mogelijk zijn en moeten beperkt worden tot een minimum.

(4) Zubehörteile, die an Lenker oder Vorderradgabel befestigt werden, können die Fahrstabilität des Fahrzeugs gefährden. Durch solches Zusatzgewicht kann das Lenkverhalten des Motorrads negative beeinflusst werden, und es können Pendelerscheinungen bei höherer Geschwindigkeit hervorgerufen werden. An Lenker und Vordergabel sollte so wenig wie möglich und nur sehr leichtes Zubehör montiert werden.

(4) Gli accessori montati sul manubrio o sulla forcella anteriore possono creare dei seri problemi di stabilità. Questi pesi addizionali rendono la motocicletta meno pronta alla manovra, e possono anche causare delle oscillazioni dell'avantreno, con conseguenti problemi di instabilità. Gli accessori montati sul manubrio o sulla forcella anteriore devono quindi essere pochi e leggerissimi.

(5) La motocyclette peut avoir tendance à se soulever ou à manifester une instabilité par vent contraire ou lors du dépassement d'un gros véhicule. Des accessoires mal installés ou mal conçus peuvent nuire à la sécurité de conduite. Il convient donc d'être très prudent lors du choix et du montage des accessoires.

(5) De motor kan a.h.w. omhoog getild worden, of kan aan stabiliteit verliezen bij zijwind of bij het passeren of gepasseerd worden door lange voertuigen. Onjuist gemonteerde of slecht ontworpen accessoires kunnen onveilige rijomstandigheden veroorzaken. Daarom moet voorzichtigheid in acht worden genomen bij de keuze en montage van alle accessoires.

(5) Bei höhere Geschwindigkeit können sie Auftrieb hervorrufen, und das Fahrzeug kann anfälliger gegen Seitenwind und Turbulenzen wie z.B. beim Überholen werden. Falsch montierte oder schlecht konstruierte Zubehörteile können die Fahrsicherheit beeinträchtigen; seien Sie darum bei Auswahl und Montage aller Zubehörteile sehr vorsichtig.

(5) La motocicletta può quindi essere soggetta ad effetti di sollevamento, o ad altri fenomeni di instabilità in caso di venti laterali, o quando si viene sorpassati da veicoli di grandi dimensioni. Accessori di questo genere, mal montati o di disegno non corretto, possono avere come risultato delle condizioni di guida non sicure. È quindi necessario fare la massima attenzione nella loro scelta e montaggio.



- (6) Certains accessoires modifient la position normale de pilotage. Ceci a pour conséquence de limiter la liberté de mouvement du pilote et de réduire sa capacité de contrôle.
- (7) Des accessoires électriques supplémentaires peuvent venir surcharger le circuit électrique existant. des surcharges importantes sont susceptibles d'endommager les faisceaux de câbles et de créer une situation dangereuse lorsque le courant est interrompu pendant la marche de la machine.

- (6) Door sommige accessoires wordt de motorrijder gedwongen zijn/haar normale rijhouding te veranderen. Hierdoor wordt de bestuurder in de bewegingen beperkt en dit beperkt weer de besturing van de motorfiets.
- (7) Extra elektrische accessoires kunnen het bestaande elektrische systeem overbelasten. Zware overbelasting kan de bedrading beschadigen of kan gevaar opleveren vanwege het vermogensverlies wanneer de motor in gebruik is.

- (6) Manche Zubehörteile behindern den Fahrer in seiner normalen Sitzposition und beeinträchtigen damit seine Kontrolle über das Fahrzeug.
- (7) Elektrische Zubehörteile bedeuten eine zusätzliche Belastung für die elektrische Anlage des Motorrads. In extremen Fällen können sich Kabel überhitzen oder ein Stromausfall während der Fahrt auftreten.

- (6) Certi accessori costringono il guidatore ad assumere delle posizioni diverse da quella normale di guida. Ciò limita ovviamente la libertà dei movimenti e può anche limitare la capacità di controllo del veicolo.
- (7) Accessori elettrici supplementari possono produrre un sovraccarico del sistema elettrico della motocicletta, che potrebbe danneggiare i cavi o creare delle situazioni pericolose, a seguito della perdita di elettricità nel corso del funzionamento della motocicletta.

Lors du transport d'une charge sur la machine, l'installer aussi bas et aussi près que possible de la machine. Une charge mal installée peut réhausser le centre de gravité, ce qui est très dangereux et affecte la maniabilité de la machine. Les dimensions de la charge peuvent également affecter l'aérodynamique et la maniabilité de la machine. Répartir la charge de manière égale des deux côtés de la machine et l'attacher solidement.

Wanneer u een lading vervoert op uw motorfiets, bevestig deze dan zo laag en zo dicht mogelijk bij de motorfiets. Door onjuist geplaatste lading kan het zwaartepunt hoger komen te liggen, wat zeer gevaarlijk is en waardoor de motor moeilijk te besturen is. Ook de grootte van de lading kan een nadelige invloed hebben op de windgevoeligheid en op het besturen van de motor. Plaats de lading tussen de linker en de rechterkant van de motorfiets en maak de lading goed vast.

Wenn Gepäck auf dem Motorrad transportiert wird, soll dieses so niedrig auf der Maschine und so nahe am Schwerpunkt wie möglich angebracht werden. Eine unsachgemäß angebrachtes Gepäck kann den Schwerpunkt nach oben verlagern, was sehr gefährlich ist und die Kontrolle des Motorrads stark erschwert. Auch die Größe der Zuladung kann die aerodynamischen Eigenschaften und das Handling des Fahrzeugs beeinträchtigen. Balancen Sie das Motorrad gleichmäßig und befestigen Sie die Zuladung sicher.

Per il trasporto di carichi sulla motocicletta, montarli quanto più possibile in basso e aderenti al veicolo. Un carico montato in modo non corretto può creare un baricentro troppo alto, che è molto pericoloso e rende la motocicletta difficile da manovrare. Le dimensioni del carico, inoltre, possono anche causare dei problemi aerodinamici, ed influire così sulla manovrabilità del veicolo. Bilanciare il carico fra i due lati destro e sinistro della motocicletta, e fissarlo solidamente.

## **MODIFICATION**

Une modification de cette motocyclette ou le retrait de l'équipement monté d'origine risque d'affecter la sécurité et de contrevenir à la réglementation.

## **RECOMMANDATIONS DE SECURITE A L'INTENTION DES MOTOCYCLISTES**

Le motocyclisme est un plaisir et un sport excitant. Il exige toutefois aussi que soient prises certaines précautions pour assurer la sécurité du pilote et de son passager. Ces précautions sont les suivantes.

## **WIJZIGINGEN**

Het aanbrengen van wijzingen in de motorfiets of het verwijderen van oorspronkelijk aangebrachte onderdelen kan het voertuig onveilig of onwettelijk maken.

## **ADVIES VOOR MOTORRIJDERS OM VEILIG TE RIJDEN**

Motorrijden is een bijzonder plezierige en een opwindende sport. Voor motorrijden moeten er ook enkele extra voorzorgsmaatregelen genomen worden om de veiligheid van bestuurder en passagiers te waarborgen. Deze voorzorgsmaatregelen zijn als volgt:

## **MODIFIKATIONEN**

Modifikationen am Motorrad oder Ausbauen von Originalteilen können die Fahrsicherheit des Fahrzeugs beeinträchtigen oder gesetzliche Vorschriften verletzen.

## **HINWEISE ZUM SICHEREN FAHREN**

Motorradfahren ist ein Riesenvergnügen. Es setzt aber voraus, daß einige Sicherheitsmaßregeln immer befolgt werden müssen, um Fahrer und Beifahrer nicht zu gefährden. Beachten Sie immer folgende Punkte:

## **MODIFICHE**

Eventuali modifiche alla motocicletta, come pure l'eliminazione di certe parti originali, possono rendere il veicolo insicuro, o addirittura illegale.

## **RACCOMANDAZIONI PER UNA GUIDA SICURA**

La guida della motocicletta è un piacere ed uno sport eccitante, che richiede tuttavia delle precauzioni particolari per la sicurezza del guidatore e del passeggero. Osservare quindi le seguenti raccomandazioni.

## **PORTER UN CASQUE**

La sécurité à motocyclette commence par le port d'un casque de qualité. Les blessures les plus graves qui soient sont les blessures à la tête. TOUJOURS porter un casque agréé. Se protéger également les yeux.

## **VETEMENTS DE PILOTAGE**

Des vêtements trop amples risquent d'être gênants et de nuire à la sécurité de pilotage. Choisir des vêtements de bonne qualité pour moto.

## **TRAGEN SIE EINEN STURZHELM**

Motorradsicherheit fängt mit einem qualitativ hochwertigen Sturzhelm an. Die größte Gefahr bei Unfällen sind Kopfverletzungen. Tragen Sie IMMER einen Sturzhelm mit OMK-Zulassung, und sorgen Sie für Augenschutz.

## **TRAGEN SIE RICHTIGE MOTORRADKLEIDUNG**

Lose, modische Kleidung kann unbequem und gefährlich sein. Tragen Sie immer gut sitzende und feste Kleidung, die bei Stürzen schützt; Lederkleidung ist immer eine gute Wahl.

## **DRAAG EEN HELM**

Veiligheidsuitrusting voor de motorfiets begint met een veiligheidshelm van goede kwaliteit. Een van de meest ernstige verwondingen die u kunt oplopen, is een verwonding aan het hoofd. Draag daarom ALTIJD een goedgekeurde helm. Ook is het aan te raden om passende oogbescherming te dragen.

## **MOTORKLEDING**

Loszittende vrijetijdskleding kan ongemakkelijk en onveilig zijn bij het motorrijden. Kies motorkleding van goede kwaliteit wanneer u motorrijdt.

## **PORTARE SEMPRE L'ELMETTO**

L'elmetto è l'articolo più importante del corredo del motociclista. Poiché di solito le ferite più gravi sono quelle alla testa è necessario scegliere un elmetto di buona qualità, con garanzie di sicurezza. Si consiglia anche di proteggere adeguatamente gli occhi.

## **VESTIARIO APPROPRIATO**

Vestiti larghi e stravaganti possono essere scomodi ed anche pericolosi per la guida. Scegliere quindi sempre vestiti funzionali ed appropriati alla guida della motocicletta.

## **CONTROLES AVANT L'UTILISATION**

Etudier attentivement les instructions fournies dans la section **CONTROLES AVANT L'UTILISATION** de ce manuel. Ne jamais négliger une partie des ces contrôles pour assurer la sécurité du pilote et de son passager.

## **SE FAMILIARISER AVEC LA MACHINE**

L'habileté et les connaissances mécaniques sont à la base de la sécurité de conduite. S'exercer à piloter la machine loin de la circulation jusqu'à être bien familiarisé avec elle et ses commandes. Ne pas oublier que c'est en forgeant que l'on devient forgeron.

## **KONTROLE VOORDAT U GAAT RIJDEN**

Lees nog eens grondig de aanwijzingen in het hoofdstuk "KONTROLE VOORDAT U GAAT RIJDEN" in dit handboek door. Vergeet niet een algehele veiligheidscontrole te verrichten om de veiligheid van bestuurder en passagier te waarborgen.

## **MAAK UZELF VERTROUWD MET DE MOTORFIETS**

Uw rijvaardigheid en kennis van het mechaniek van de motorfiets vormen de basis voor veilig rijden. We raden u aan om eerst wat te oefenen met uw motor op een plaats waar geen verkeer kan komen, totdat u volledig vertrouwd bent met uw motor en z'n besturingsorganen. Oefening baart kunst!

## **FAHRZEUGPRÜFUNG VOR FAHRTANTRITT**

Prüfen Sie immer die unter „PRÜFUNG VOR FAHRTANTRITT“ aufgeführten Punkte, bevor Sie losfahren, um Sicherheit für Fahrer und Beifahrer zu garantieren.

## **MACHEN SIE SICH MIT IHREM FAHRZEUG VERTRAUT**

Ihr Fahrkönnen und ihre mechanischen Kenntnisse sind die Basis für sicheres Motorradfahren. Wir empfehlen, daß Sie sich mit der Maschine auf einem Übungsgelände gründlich vertraut machen, bevor Sie im Straßenverkehr fahren. Sie wissen: Übung macht den Meister.

## **CONTROLLO PRIMA DELLA PARTENZA**

Rivedere accuratamente le istruzioni date al paragrafo "ISPEZIONE PRIMA DELLA PARTENZA" di questo manuale. Per la sicurezza propria e del passeggero non dimenticare di effettuare sempre una revisione generale.

## **FAMILIARIZZARSI CON LA MOTOCICLETTA**

L'abilità di guida e le conoscenze meccaniche dell'utente formano la base di una guida sicura. Si consiglia di esercitarsi a guidare la motocicletta in zone lontane dal traffico sino a quando ci si è completamente familiarizzati con il veicolo ed i suoi comandi. La perfezione deriva solo dall'esperienza.



## **BIEN CONNAITRE SES PROPRES LIMITES**

Toujours conduire dans les limites de ses propres capacités. Connaître ces limites et les respecter contribuera à éviter des accidents.

## **REDOUBLER DE PRUDENCE LES JOURS DE MAUVAIS TEMPS**

Une conduite par mauvais temps, notamment par temps pluvieux, requiert une attention particulière. Les distances nécessaires pour le freinage sont doubles les jours de pluie. Éviter les matérialisations de la chaussée, les couvercles des trous d'hommes et les zones huileuses car ils peuvent être particulièrement glissants. Faire preuve d'une extrême prudence aux passages à niveau, sur les grilles métalliques et sur les ponts. Toutes les fois que l'état de la route est incertain, ne pas hésiter à ralentir.

## **SHÄTZEN SIE IHR FAHRKÖNNEN KRITISCH EIN**

Überschätzen Sie sich nicht. Wenn Sie ihre Grenzen kennen und niemals überschreiten, ist die Unfallgefahr bereits wesentlich verringert.

## **FAHREN SIE BEI SCHLECHTEM WETTER BESONDERS VORSICHTIG**

Motorradfahren im Regen ist gefährlich. Auf nassen Straßen brauchen Sie erheblich mehr Bremsweg. Straßenmarkierungen, Gullideckel aus Metall und schmutzige Stellen sind besonders glatt. Seien Sie auch bei Bahnübergängen und bei Metallplattenabdeckungen bei Baustellen besonders vorsichtig. Wenn Sie über den Straßenzustand im Zweifel sind, immer die Geschwindigkeit verringern!

## **KEN UW GRENZEN**

Rijd binnen de grenzen van uw eigen vaardigheid. Door deze grenzen te kennen en door altijd binnen deze grenzen te blijven, kunt u ongelukken voorkomen.

## **DENK AAN EXTRA VEILIGHEID BIJ SLECHT WEER**

Rijden bij slecht weer en vooral bij nat weer vereist extra voorzichtigheid. De remafstand is bij regen tweemaal zo groot. Geverfde pijlen op de weg, putdeksels en vettige weggedeelten kunnen bijzonder glad zijn. Wees extra voorzichtig bij het rijden over rails, ijzeren platen en bruggen. Verminder de rijsnelheid bij enige twijfel over de staat van de weg!

## **CONOSCERE I PROPRI LIMITI**

Guidare sempre nei limiti delle proprie capacità. La conoscenza ed il rispetto di questi limiti contribuiscono ad evitare incidenti.

## **RADDOPPIARE LE PRECAUZIONI NEI GIORNI DI PIOGGIA**

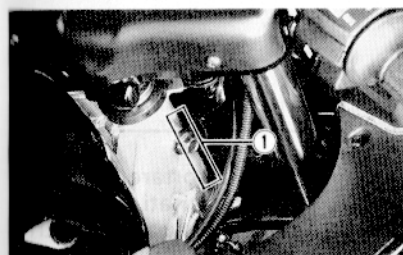
La guida nei giorni di maltempo, specialmente con pioggia, richiede particolari precauzioni. Con la pioggia la distanza utile per la frenata solitamente raddoppia. Evitare di passare su zone con contrassegni stradali in superficie, sui tombini, o su zone che apparissero eventualmente sporche di olio, perchè si tratta di luoghi particolarmente scivolosi. Fare molta attenzione ai passaggi a livello e su grate di metallo e sui ponti. In caso di dubbio, rallentare!

## EMPLACEMENT DES NUMEROS DE SERIE

Les numéros de série du cadre et/ou du moteur servent à l'immatriculation du véhicules. Ils doivent également être mentionnés au concessionnaire lors d'une commande de pièces ou d'une demande de renseignements concernant un entretien particulier.

Le numéro du cadre se trouve estampé sur le tube de direction. Le numéro de série du moteur se trouve estampé sur le côté droit du carter moteur.

- ① Numéro du cadre
- ② Numéro du moteur



- ① Framennummer
- ② Motornummer

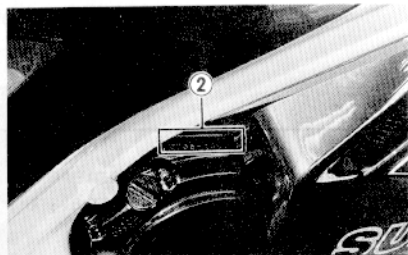
## LAGE DER SERIENNUMMERN

Die Seriennummern an Rahmen und/oder Motor werden für die Anmeldung des Motorrads benötigt. Außerdem erleichtern sie Ihrem Fachhändler die Ersatzteilbestellung und das Nachschlagen von Wartungsmaßnahmen. Die Rahmennummer ist am Lenkkopfrohr eingestanz. Die Motornummer ist an der rechten Seite des Kurbelgehäuses eingestanz.

## PLAATS VAN DE SERIENUMMERS

De serienummers op het frame en/of de motor dienen voor de registratie van de motorfiets. Zij komen ook van pas wanneer uw dealer onderdelen bestelt of om te verwijzen naar speciale service-informatie. Het framenummer bevindt zich op de hoofdbuis van het stuur. Het motornummer staat op de rechterzijde van het motorcarter.

- ① Rahmennummer
- ② Motornummer



- ① Numero del telaio
- ② Numero del motore

## POSIZIONE DEI NUMERI DI SERIE

Il numero del telaio e del motore, oltre che essere usati per la registrazione del veicolo, servono anche al rivenditore per l'ordinazione dei pezzi di ricambio o quale riferimento per prestazioni particolari. Il numero del telaio è stampigliato sul tubo della testata dello sterzo. Il numero di serie del motore si trova sul lato destro del carter.

Inscrivere les numéros dans les espaces réservés ci-dessous comme référence.

Numéro du cadre:

Numéro du moteur:

Notieren Sie diese Nummern in den Kästchen unten zur späteren Bezugnahme.

Rahmennummer:

Motornummer:

Noteer de serienummers in het hieronder aangegeven kader, om deze later gemakkelijk terug te kunnen vinden.

Framenummer:

Motornummer:

Si consiglia di riportare qui di seguito i numeri citati, per ogni qualsiasi eventuale futuro riferimento.

Numero del telaio:

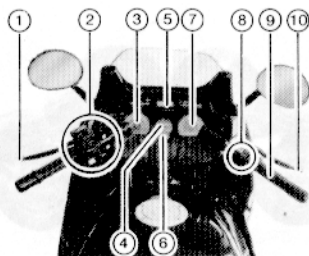
Numero del motore:

## EMPLACEMENT DES PIECES

- ① Levier d'embrayage
- ② Commutateurs sur guidon gauche
- ③ Compteur de vitesse
- ④ Jauge d'essence
- ⑤ Montre numérique
- ⑥ Commutateur d'allumage
- ⑦ Tachymètre
- ⑧ Commutateurs sur guidon droit
- ⑨ Poignée de commande des gaz
- ⑩ Levier du frein avant

## PLAATS VAN DE ONDERDELEN

- ① Koppelingshendel
- ② Schakelaars linker handvat
- ③ Snelheidsmeter
- ④ Brandstofmeter
- ⑤ Digitale klok
- ⑥ Kontaktslot
- ⑦ Toerenteller
- ⑧ Schakelaars rechter handvat
- ⑨ Gasgreep
- ⑩ Voorremhendel



## LAGE DER TEILE

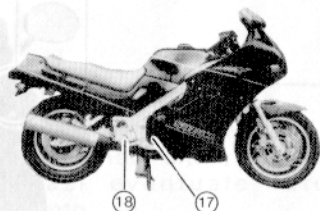
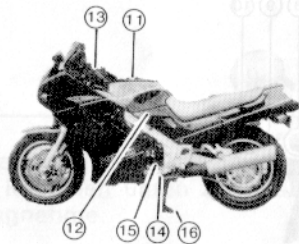
- ① Kupplungshebel
- ② Linke Lenkerschalter
- ③ Tachometer
- ④ Benzinuhr
- ⑤ Digitaluhr
- ⑥ Zündschloß
- ⑦ Drehzahlmesser
- ⑧ Rechte Lenkerschalter
- ⑨ Gasdrehgriff
- ⑩ Vorderradbremshel

## UBICAZIONE E NOMEN- CLATURA DELLE PARTI

- ① Leva della frizione
- ② Interruttori ubicati sul manubrio sinistro
- ③ Tachimetro
- ④ Indicatore della benzina
- ⑤ Orologio digitale
- ⑥ Interruttore di accensione
- ⑦ Contagiri
- ⑧ Interruttori ubicati sul manubrio destro
- ⑨ Manopola dell'acceleratore
- ⑩ Leva del freno anteriore

- ⑪ Bouchon du réservoir d'essence
- ⑫ Robinet d'essence
- ⑬ Levier de starter du carburateur
- ⑭ Béquille latérale
- ⑮ Levier de passage des vitesses
- ⑯ Béquille centrale
- ⑰ Regard d'inspection d'huile moteur
- ⑱ Pédale du frein arrière

- ⑪ Dop van brandstoftank
- ⑫ Brandstofkraan
- ⑬ Carburateur-chokehendel
- ⑭ Zij-standaard
- ⑮ Versnellingspedaal
- ⑯ Midden-standaard
- ⑰ Kijkglas voor motoroliepeil
- ⑱ Achterrempeedaal



- ⑪ Tankdeckel
- ⑫ Benzinhahn
- ⑬ Choke-Hebel
- ⑭ Seitenständer
- ⑮ Gangschalthebel
- ⑯ Mittelständer
- ⑰ Motorölkontrollfenster
- ⑱ Hinterradbremspedal

- ⑪ Tappo del serbatoio del carburante
- ⑫ Rubinetto del carburante
- ⑬ Leva dell'aria del carburatore
- ⑭ Cavalletto laterale
- ⑮ Leva del cambio
- ⑯ Cavalletto centrale
- ⑰ Apertura per l'ispezione dell'olio motore
- ⑱ Pedale del freno posteriore



## COMMANDES

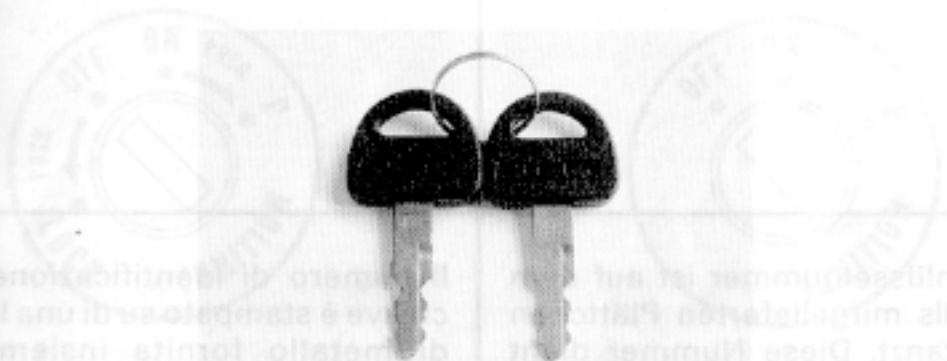
### CLE

Cette motocyclette est équipée d'une paire de clés de contact d'allumage. Conserver la clé de rechange dans un endroit sûr.

## BEDIENINGSORGANEN

### KONTAKTSLEUTEL

Deze motorfiets is bij aflevering van twee kontaktsleutels voorzien. Bewaar de reservesleutel op een veilige plaats.



## BEDIENUNGSELEMENTE

### ZÜNSCHLÜSSEL

Zwei identische Zündschlüssel werden mit dem Motorrad mitgeliefert. Bewahren Sie den Reserveschlüssel an sicherer Stelle auf.

## COMANDI

### CHIAVE

La motocicletta viene fornita con due chiavi di accensione identiche. Conservarne una (di riserva) in un luogo sicuro.

Les clés de contact de la motocyclette sont estampés d'un numéro d'identification. Ce numéro est utilisé pour fabriquer une clé de remplacement en cas de perte. Ecrire le numéro de la clé à l'endroit prévu pour une référence future.

N° de clé:

Het indentifikatienummer van de kontaktsleutels is op een hierbij meegeleverd plaatje ingeslagen. Dit nummer kan als referentie gebruikt worden wanneer een sleutel bij verlies vervangen moet worden. Noteer het sleutelnummer in het hieronder aangegeven kader om later gemakkelijk teruggevonden te kunnen worden.

Sleutelnummer:

Die Schlüsselnummer ist auf dem ebenfalls mitgelieferten Plättchen aufgestanzt. Diese Nummer dient dazu, Ersatzschlüssel anzufertigen. Notieren Sie die Schlüsselnummer im Kästchen unten zur zukünftigen Bezugnahme.

Schlüsselnummer:

Il numero di identificazione della chiave è stampato su di una lamella di metallo fornita insieme alle chiavi. Questo numero è necessario per fare delle chiavi suppletive. Riportare il numero della chiave qui di seguito per ogni eventuale futuro riferimento.

Numero della chiave:

## COMMUTATEUR D'ALLUMAGE

Le commutateur d'allumage a quatre positions.

### POSITION "OFF"

Tous les circuits électriques sont coupés.

### POSITION "ON"

Le circuit d'allumage est fermé et le moteur peut être démarré. La clé de contact ne peut pas être retirée du commutateur d'allumage.



## ZÜNDSCHLOSS

Das Zündschloß hat vier Stellungen:

### STELLUNG „OFF“

Alle elektrischen Schaltkreise sind unterbrochen.

### STELLUNG „ON“

Der Zündschaltkreis ist geschlossen und der Motor kann gestartet werden. Der Zündschlüssel kann in dieser Stellung nicht aus dem Schloß abgezogen werden.

## KONTAKTSLOT

Het kontaktslot heeft de volgende vier standen:

### "OFF" STAND (UIT)

Alle elektrische circuits zijn uitgeschakeld.

### "ON" STAND (AAN)

Het ontstekingscircuit is ingeschakeld is ingeschakeld en de motor kan nu worden gestart. De kontaktsleutel kan nu niet uit het kontaktslot verwijderd worden.



## INTERRUPTORE DI ACCENSIONE

L'interruttore di accensione ha tre posizioni.

### POSIZIONE "OFF"

Tutti i circuiti elettrici sono aperti.

### POSIZIONE "ON"

Il circuito di accensione è chiuso ed il motore può essere avviato. In questa posizione, la chiave non può essere estratta.

**POSITION "LOCK" (antivol) (pour l'Allemagne de l'Ouest excepté)**

Pour verrouiller la direction, tourner le guidon à fond vers la droite ou la gauche. Enfoncer la clé et la tourner sur la position "LOCK". Retirer la clé. Tous les circuits électriques sont coupés.

**POSITION "P" (stationnement)**

Pour stationner la machine, tourner le guidon à fond vers la gauche. Enfoncer la clé et la tourner sur la position de stationnement. Le feu arrière reste allumé. Cette position est destinée au stationnement de nuit le long de la route où la machine doit être bien visible.

**"LOCK" STAND (SLOT) (Uitzonderd voor het West-Duitse model)**

Als u de de stuurinrichting op slot wilt doen, draait u het stuur helemaal naar links. Druk dan de sleutel naar beneden en draai deze naar de "LOCK" stand. Haal vervolgens de kontaktsleutel uit het kontaktslot.

Alle elektrische circuits zijn nu uitgeschakeld.

**"P" STAND (PARKEREN)**

Wilt u de motorfiets parkeren, zet dan eerst de stuurinrichting op slot. Draai dan de kontaktsleutel in de "P" stand. De sleutel kan u niet verwijderd worden en het achterlicht (parkeerlicht) blijft branden. In deze stand is de motorfiets beter zichtbaar wanneer u bijvoorbeeld 's avonds lang de weg parkeert.

**STELLUNG „LOCK“**

Den Lenker ganz nach links einschlagen. Den Zündschlüssel nach unten drücken und auf „LOCK“ drehen und abziehen. Dadurch wird das Lenkradschloß verriegelt.

**STELLUNG „P“ (PARKEN) (ausgenommen Bundesrepublik)**

Zum Parken des Motorrads die Lenkung verriegeln, und den Schlüssel in Stellung „P“ drehen und abziehen. In dieser Stellung leuchtet die Schlußleuchte, um das geparkte Motorrad in der Nacht kenntlich zu machen.

**POSIZIONE "LOCK"**

Per bloccare lo sterzo ruotare il manubrio completamente verso sinistra. Premere sulla chiave, ruotarla sulla posizione "LOCK" ed estrarla. Tutti i circuiti elettrici vengono aperti.

**POSIZIONE "P" (parcheggio) (eccetto la Germania Occidentale)**

Per parcheggiare il veicolo bloccare lo sterzo e portare la chiave sulla posizione "P". La chiave può essere estratta e le luci di coda rimangono accese. Questab posizione è consigliata per il parcheggio su strada durante la notte per aumentare la visibilità del veicolo.

## ▲ AVERTISSEMENT

- Avant de tourner la clé de contact sur la position de stationnement (P) ou antivol (LOCK), arrêter la machine et la placer sur la béquille latérale.
- Ne jamais essayer de déplacer la motocyclette quand la direction est verrouillée ou on risque de perdre l'équilibre.

## VERROUILLAGE DE LA DIRECTION

(Pour l'Allemagne de l'Ouest)

Pour verrouiller la direction, tourner le guidon à fond vers la gauche. Enfoncer la clé dans le verrouillage de direction la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'un cadran et la pousser plus à fond. Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'un cadran (en position normale) puis sortir la clé. La direction est alors verrouillée.

## ▲ WARNUNG

- Bevor Sie die Lenkung mit dem Lenkradschloß verriegeln, indem Sie das Zündschloß auf „P“ (PARKEN) oder „LOCK“ (Lenkadsperre) stellen, sorgen Sie für sicheren Stand der Maschine auf dem Seitenständer.
- Versuchen Sie niemals, das Motorrad bei gesperrter Lenkung zu schieben; Sie können leicht die Balance verlieren und mit der Maschine umkippen.

## LENKSCHLOSS (Für die Bundesrepublik)

Um die Lenkung abzusperren, den Lenker bis zum Anschlag nach links drehen, den Zündschlüssel in des Lenkschloß stecken, im Gegenuhrzeigersinn drehen und weiter hineindrücken. Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, während er hineingedrückt ist, und dann abziehen.

## ▲ WAARSCHUWING

- Alvorens de kontaktsleutel in de "P" (PARKEER) of "LOCK" (SLOT) stand te draaien, dient u de motor te stoppen en op de zij-standaard te zetten.
- Probeer de motorfiets nooit te bewegen terwijl het stuur vergrendeld is, aangezien het anders mogelijk is dat u de balans verliest.

## STUURSLOT (Voor het West-Duitse model)

Om het stuur af te grendelen moeten de handvaten geheel naar links worden gedraaid, de kontaktsleutel in het slot worden gedaan linksomworden gedraaid en verder naar binnen gedrukt worden. Draai het sleuteltje rechtsom terwijl U het naar binnen drukt en trek het er vervolgens uit.

## ▲ ATTENZIONE

- Prima di portare la chiave di accensione sulle posizioni "P" o "LOCK", fermare la motocicletta e sollevarla sul cavalletto laterale.
- Non tentare mai di spostare la motocicletta con lo sterzo bloccato, per evitare di perdere l'equilibrio.

## BLOCCO DELLO STERZO (Per la Germania Occidentale)

Per bloccare lo sterzo, girare il manubrio completamente a sinistra, inserire la chiave nella serratura, girarla in senso antiorario e spingerla in fondo. Girare la chiave in senso orario continuando a spingerla e quindi estrarla.



## TABLEAU DE BORD

### TOTALISATEUR JOURNALIER ①

Il peut être remis à zéro. Il se trouve incorporé au compteur de vitesse. Il permet d'indiquer la distance parcourue lors de courtes randonnées ou la distance entre les arrêts de carburant. Pour remettre ce compteur à zéro, tourner le bouton ② dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

### COMPTEUR DE VITESSE ③

Le compteur de vitesse indique la vitesse de la machine en kilomètre par heure et/ou en miles par heure.

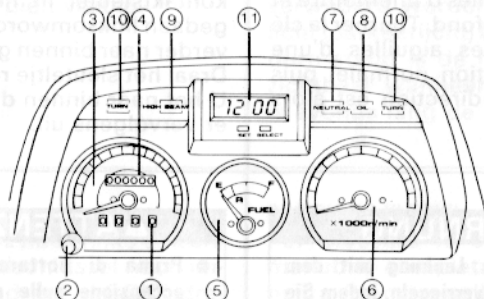
## INSTRUMENTENPANEEL

### INSELBARE AFSTANDSMETER ①

Deze meter is een instelbare afstandsmeter die in het samenstel van de snelheidsmeter is ingebouwd. De meter kan gebruikt worden om de afstand aan te geven tijdens een korte trip of tussen twee benzine-stops. Door knop ② linksom te draaien, keert de meter naar nul terug.

### SNELHEIDSMETER ③

De snelheidsmeter geeft de rijnsnelheid in km en/of mijlen per uur aan.



## ANZEIGEN

### TAGESKILOMETERZÄHLER ①

Der Tageskilometerzähler ist ein zurückstellbarer Kilometerzähler in der Tachometerbaugruppe. Er dient dazu, die Fahrstrecke anzuzeigen und darauf hinzuweisen, wann die nächste Tankstelle angesteuert werden muß. Durch Drehen des Knopfes ② gegen den Uhrzeigersinn wird der Tageskilometerzähler auf Null zurückgestellt.

### TACHOMETER ③

Der Tachometer zeigt die Fahrgeschwindigkeit in km/h an.

## PANNELLO DEGLI STRUMENTI

### CONTACHILOMETRI PARZIALE ①

Il contachilometri parziale è un contachilometri azzerabile, situato nel complesso del tachometro, che può essere utilizzato per misurare la distanza coperta durante un breve viaggio, o fra due rifornimenti di benzina. Ruotando la manopola ② in senso antiorario si riporta lo strumento a zero.

### TACHIMETRO ③

Indica la velocità della motocicletta in chilometri o miglia all'ora.

**COMPTEUR KILOMETRIQUE ④**

Il enregistre la distance totale parcourue par la motocyclette.

**JAUGE D'ESSENCE ⑤**

La jauge d'essence montre la quantité d'essence restant dans le réservoir d'essence. La marque "E" montre que le réservoir est vide ou presque. La marque "F" montre que le réservoir est plein.

**TACHYMETRE ⑥**

Il indique le régime du moteur en tours par minute (tr/mn).

**AFSTANDSMETER ④**

De afstandsmeter geeft de totaal afgelegde afstand van de motor aan.

**BENZINEMETER ⑤**

De benzinemeter geeft aan hoeveel benzine er nog in de tank zit. Als de meter op "E" staat is de tank leeg of bijna leeg. Als de meter op "F" staat is de tank vol.

**TOERENTELLER ⑥**

De toerenteller geeft het aantal toeren per minuut van de motor aan (tpm).

**KILOMETERZÄHLER ④**

Der Kilometerzähler mißt die vom Motorrad zurückgelegte Gesamtstrecke.

**BENZINUHR ⑤**

Die Benzinuhr zeigt an, wieviel Kraftstoff im Tank verbleibt. Die Markierung "E" zeigt an, daß der Tank fast oder ganz leer ist. Die Markierung "F" zeigt an, daß der Tank voll ist.

**DREHZAHLMESSER ⑥**

Der Drehzahlmesser zeigt die Motordrehzahl in Umdrehungen pro Minute (U/min) an.

**CONTACHILOMETRI ④**

Registra la distanza totale percorsa dalla motocicletta.

**MISURATORE DEL CARBURANTE ⑤**

Il misuratore del carburante indica la quantità di benzina presente nel serbatoio. La lettera "E" indica che il serbatoio è vuoto o quasi. La lettera "F" indica che il serbatoio è pieno.

**CONTAGIRI ⑥**

Indica la velocità del motore in giri al minuto.

### TEMOIN DE POINT MORT ⑦

La lampe témoin verte s'allume lorsque l'embrayage se trouve au point-mort. Elle s'éteint quand une vitesse est engagée.

### TEMOIN DE PRESSION D'HUILE ⑧

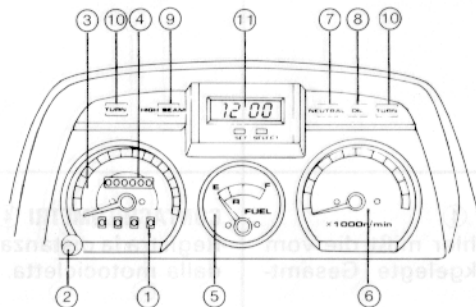
La lampe témoin du pression d'huile s'allume lorsque le commutateur d'allumage se trouve sur la position "ON" mais que le moteur ne tourne pas. Elle doit s'éteindre dès le démarrage du moteur.

### VRIJLOOPLAMPJE ⑦

Het groene lampje gaat branden wanneer de versnellingsbak in de neutrale stand (in z'n vrij) wordt gezet. Zodra in één van de versnellingen wordt overgeschakeld, gaat het lampje uit.

### INDIKATORLAMPJE VOOR OLIEDRUK ⑧

Wanneer de kontaktsleutel in de "ON" stand is gedraaid, maar de motor nog niet is gestart, dan dient het indikatorlampje voor de oliedruk te gaan branden. Zodra de motor is gestart, moet het lampje uitgaan.



### LEERLAUFANZEIGE ⑦

Dieses grüne Lämpchen leuchtet im Leerlauf auf. Es erlischt, wenn ein Gang eingelegt wird.

### ÖLDRUCKLÄMPCHEN ⑧

Wenn das Zündschloß auf „ON“ steht, aber der Motor noch nicht gestartet ist, sollte das Öldrucklämpchen aufleuchten. Sobald der Motor läuft, sollte es ausgehen.

### SPIA DELLA POSIZIONE IN FOLLE ⑦

Questa lampadina verde si accende quando la marcia è in folle, e si spegne quando viene ingranata una marcia qualsiasi.

### SPIA DELLA PRESSIONE DELL'OLIO ⑧

Con l'interruttore di accensione in posizione "ON", ma a motore fermo, questa spia deve essere accesa. Non appena il motore viene avviato la lampadina deve spegnersi.

## ▲ ATTENTION

Toutes les fois que le témoin de pression d'huile s'allume pour signaler une absence de pression d'huile, arrêter immédiatement le moteur. Vérifier d'abord le niveau d'huile et déterminer si le moteur en contient en quantité suffisante. Si le niveau d'huile est insuffisant, faire l'appoint jusqu'au niveau approprié. Si le témoin ne s'éteint toujours pas, s'adresser au Concessionnaire Suzuki pour qu'il contrôle la machine afin de déterminer d'où provient l'anomalie. Ne pas rouler lorsque le témoin est allumé car cela pourrait occasionner d'importants dommages aux pièces interne du moteur ou de la boîte de vitesse.

## ▲ VOORZICHTIG

Als het indikatorlampje voor de oliedruk gaat branden en aanwijst dat er geen oliedruk meer is, dan moet de motor onmiddellijk uitgeschakeld te worden. Controleer dan eerst het olienivo en kijk of de juiste hoeveelheid olie in de motor aanwezig is. Als het olienivo te laag is, vul dan olie bij tot het juiste nivo. Wanneer het indikatorlampje nog steeds blijft branden, dient u de hulp van een erkende Suzuki dealer in te schakelen om uw motor te laten controleren. Gebruik de motor niet wanneer het indikatorlampje brandt, aangezien dit het beschadigen van de interne onderdelen van de motor of versnellingsbak tot gevolg kan hebben.

## ▲ VORSICHT

Wenn das Öldrucklämpchen aufleuchtet und anzeigt, daß der Motoröldruck absinkt, sollten Sie sofort anhalten und den Motor stoppen. Prüfen Sie zuerst den Ölstand. Wenn er zu niedrig ist, müssen Sie bis zum richtigen Stand nachfüllen. Wenn das Lämpchen trotz ausreichenden Ölstands leuchtet, müssen Sie die Maschine in der Suzuki-Werkstatt überprüfen lassen. Fahren Sie nie mit dem Motorrad, während das Öldrucklämpchen leuchtet; dadurch können Sie Motor oder Getriebe schwer beschädigen.

## ▲ AVVERTIMENTO

Qualora questa spia si accendesse, ad indicare che la pressione dell'olio è praticamente a zero, bisognerà fermare immediatamente il motore. Verificare poi, anzitutto, il livello dell'olio per determinare se nel motore vi è olio sufficiente. Se il livello è basso provvedere al rabbocco sino al livello necessario. Se la spia non si spegne lo stesso, rivolgersi ad un rivenditore autorizzato Suzuki per determinare la causa del problema. Per nessun motivo utilizzare la motocicletta con la spia accesa perchè ciò potrebbe causare gravi danni alle parti interne del motore o alla trasmissione.

### TEMOIN DE FEU DE ROUTE ⑨

La lampe témoin bleue s'allume lorsque le feu de route est allumé.

### TEMOIN DE CLIGNOTANT ⑩

La lampe témoin clignote lorsque l'on actionne les clignotants du côté droit ou gauche.

### INDIKATORLAMPJE VOOR GROOTLICHT ⑨

Het blauwe indikatorlampje gaat branden wanneer het grootlicht van de koplamp wordt aangezet.

### INDIKATORLAMPJE VOOR RICHTINGS-AANWIJZER ⑩

Wanneer de linker of rechter richtingsaanwijzer aanstaat, kniptert dit indikatorlampje.

### FERNLICHTANZEIGE ⑨

Wenn das Fernlicht eingeschaltet ist, leuchtet diese blaue Anzeige.

### BLINKERANZEIGE ⑩

Wenn die linken oder rechten Blinker betätigt werden, blinkt gleichzeitig diese Anzeige.

### SPIA DELLE LUCI ABBAGLIANTI ⑨

La lampadina blu si illumina quando si accendono i fari abbaglianti.

### SPIA DELL'INDICATORE DI SVOLTA ⑩

Quando si fa funzionare il segnale di svolta a destra o a sinistra, questa spia entra contemporaneamente in funzione.

**NOTE:** (pour l'Allemagne de l'Ouest excepté) Si un clignotant ne fonctionne pas correctement à cause d'une défectuosité du filament de l'ampoule, la lampe du témoin ne clignotera pas mais restera allumée pour signaler l'existence de la panne au conducteur.

**NOTE:** (pour l'Allemagne de l'Ouest)  
Si un clignotant ne fonctionne pas correctement du fait du filament de l'ampoule ou d'un problème dans le circuit, le témoin clignote plus rapidement que la normale pour avertir le conducteur de l'existence du problème.

**HINWEIS:** (ausgenommen Bundesrepublik)

Wenn ein Blinker aufgrund von durchgebrannten Birnen oder Stromkreisschäden nicht arbeitet, blinkt die Blinkeranzeige nicht, sondern leuchtet kontinuierlich. Dadurch soll der Fahrer auf die Störung in der Blinkanlage hingewiesen werden.

**HINWEIS:** (für die Bundesrepublik)

Wenn ein Blinker aufgrund von durchgebrannten Birnen oder Stromkreisschäden nicht arbeitet, blinkt die Blinkeranzeige nicht mit normaler Frequenz, sondern flackert rapide. Dadurch soll der Fahrer auf die Störung in der Blinkanlage hingewiesen werden.

**OPMERKING:** (Uitzonderd voor het West-Duitse model)

Wanneer een richtingsaanwijzer niet werkt ten gevolge van een defekte gloeilamp of storing in het elektrisch circuit, zal het indikatorlampje niet knipperen, maar continu blijven branden om de bestuurder hierop attent te maken.

**OPMERKING:** (Voor West-Duitsland)

Als één van de richtingaanwijzers niet funktioneert, doordat de gloeilamp is doorgebrand of doordat er iets mis is met het elektrische circuit, knippert het controlelampje voor de richtingaanwijzers sneller dan normaal om de bestuurder te waarschuwen dat er iets mis is.

**NOTA:** (eccetto la Germania Occidentale)

Se il segnale di svolta non funziona in modo corretto a causa della bruciatura del filamento, o per qualche problema nel circuito, la spia di indicazione non lampeggia e rimane invece accesa a significare che vi è un qualche problema.

**NOTA:** (per la Germania Occidentale)

Se la luce di segnalazione di svolta non funziona correttamente a causa del filamento della lampadina o di un difetto del circuito, l'indicatore lampeggia più rapidamente del solito per avvisare il guidatore dell'esistenza di problemi.

## MONTRE NUMERIQUE ①

La montre numérique affiche l'heure (en heures et minutes) quand elle se trouve dans son mode d'affichage normal. Si l'on appuie sur la touche SET (réglage) quand la montre se trouve dans ce mode, la date s'affiche pendant trois secondes. Si l'on appuie sur la touche SET pendant que la date est affichée, la montre affiche les secondes. Pour revenir à l'affichage normal, appuyer une nouvelle fois sur la touche SET. Si l'on appuie sur la touche SELECT (sélection) quand la montre se trouve dans le mode d'affichage normal, cette dernière affichera alternativement l'heure et la date, à intervalles de deux secondes. Pour revenir au mode d'affichage normal, appuyer cinq fois sur la touche SELECT.

## DIGITALE KLOK ①

In de normale indikatiestand geeft de digitale klok de huidige tijd (uren en minuten) aan. Drukt U op de SET-toets terwijl de klok in deze stand staat, dan zal de datum voor ongeveer drie seconden worden aangegeven. Wordt tijdens het aangeven van de datum op de SET-toets gedrukt, dan wordt overgeschakeld op het aangeven van de seconden. Druk hierna nogmaals op de SET-toets om weer de normale tijd aan te geven. Drukt U op de SELECT-toets terwijl de klok in de normale indikatiestand staat, dan wordt afwisselend de datum en de tijd aangegeven (wisselt elke twee seconden). Druk hierna vijfmaal op de SELECT-toets om weer de normale tijd op de klok aan te geven.

## DIGITALUHR ①

In normaler Anzeigebetriebsart zeigt die Digitaluhr die Zeit (in Stunden und Minuten) an. Drückt man in dieser Betriebsart die SET-Taste, wird das Datum 3 Sekunden lang angezeigt. Drückt man die SET-Taste bei angezeigtem Datum, zeigt die Uhr die Sekundenzahl an. Um zur normalen Anzeige zurückzuschalten, drückt man die SET-Taste erneut. Drückt man die SELECT-Taste bei auf normale Anzeige eingestellter Uhr einmal, zeigt die Uhr Zeit und Datum in 2-Sekunden-Intervallen abwechselnd an. Um auf die normale Anzeige zurückzuschalten, die SELECT-Taste fünfmal drücken.

## OROLOGIO DIGITALE ①

L'orologio digitale mostra il tempo (ora e minuti) quando si trova nel modo normale d'esposizione. Se si preme il pulsante SET quando l'orologio si trova in questo modo di funzionamento, esso mostra la data per tre secondi. Se si preme il pulsante SET mentre mostra la data, esso mostra i secondi. Per tornare al modo normale d'esposizione premere il nuovo il pulsante SET. Se si preme una volta il pulsante SELECT quando l'orologio si trova nel modo normale d'esposizione, esso mostra alternativamente l'ora e la data ad intervalli di 2 secondi. Per tornare al modo normale d'esposizione premere cinque volte il pulsante SELECT.



Pour mettre la montre numérique à l'heure:

- (1) Appuyer sur la touche SELECT jusqu'à ce que le chiffre que l'on veut modifier apparaisse (mois, jour, heure ou minute).
- (2) Appuyer sur la touche SET jusqu'à ce que le chiffre que l'on désire régler apparaisse.
- (3) Répéter les points (1) et (2) pour chacun des paramètres que l'on veut modifier.

*NOTE: Si l'on modifie les minutes, l'horloge cessera de compter l'heure jusqu'à ce qu'on revienne au mode d'affichage normal et qu'on appuie à nouveau sur la touche SET.*

Instellen van de digitale klok:

- (1) Druk op de SELECT-toets tot het cijfer dat U wilt veranderen wordt aangegeven (maand, dag, uur of minuten).
- (2) Druk op de SET-toets tot op de display het nieuwe cijfer verschijnt.
- (3) Herhaal stap (1) en (2) voor elk cijfer dat U wilt veranderen.

*OPMERKING: Bij het veranderen van de minuten zal de klok stoppen totdat U terugkeert naar de normale indicatie en nogmaals op de SET-toets drukt.*

Einstellen der Digitaluhr:

- (1) Die SELECT-Taste drücken, bis die Zahl, die geändert werden soll, angezeigt wird (Monat, Tag, Stunden oder Minuten).
- (2) Die SET-Taste drücken, bis die neue Zahl, die eingegeben werden soll, angezeigt wird.
- (3) Die Schritte (1) und (2) für jede zu ändernde Zahl wiederholen.

*HINWEIS: Wenn die Minuteneinstellung geändert wird, unterbricht die Uhr die Zeitmessung solange, bis der normale Anzeigebetrieb wieder hergestellt und die SET-Taste erneut gedrückt worden ist.*

Per regolare l'orologio digitale

- (1) Premere il pulsante SELECT finché l'orologio mostra il numero che si desidera cambiare (mese, giorno, ora o minuti).
- (2) Premere il pulsante SET finché appare il nuovo numero desiderato.
- (3) Ripetere il procedimento dei punti (1) e (2) per ogni numero che si desidera cambiare.

*NOTA: Se si cambiano i minuti, l'orologio smette di segnare il tempo finché non si torna al modo normale d'esposizione e non si preme di nuovo il pulsante SET.*

(4) Appuyer sur la touche SELECT jusqu'à ce que l'on obtienne le mode d'affichage normal. Si l'on a modifié les minutes, appuyer sur la touche SET pour ramener les secondes à zéro et mettre la montre en marche. Quand on appuie sur la touche SET, la date s'affiche pendant trois secondes, puis la montre revient automatiquement au mode d'affichage normal.

(4) Druk op de SELECT-toets tot de normale indicatie weer verschijnt. Heeft U de minuten veranderd, druk dan op de SET-toets om de sekonden op nul terug te stellen en de klok te laten lopen. Bij het indrukken van de SET-toets zal de datum voor drie sekonden worden aangegeven waarna automatisch teruggekeerd wordt naar de normale indikatiestand.

(4) Die SELECT-Taste drücken, bis die Uhr auf den normalen Anzeigebetrieb eingestellt ist. Wenn die Minuten geändert worden sind, die SET-Taste drücken, um die Sekundenzahl auf Null zu stellen und die Uhr mit der Zeitmessung beginnen zu lassen. Wenn man die SET-Taste drückt, wird das Datum drei Sekunden lang angezeigt, dann schaltet die Uhr automatisch auf die normale Anzeige.

(4) Premere il pulsante SELECT fino a tornare al modo normale d'esposizione. Se si sono cambiati i minuti, premere il pulsante SET per azzerare i secondi e cominciare il conteggio del tempo. Quando si preme il pulsante SET, l'orologio mostra la data per tre secondi, dopo di che esso torna automaticamente al modo normale d'esposizione.

## ▲ AVERTISSEMENT

Ne jamais essayer de régler/faire fonctionner la montre pendant qu'on roule. Le fait de retirer les mains du guidon peut vous faire perdre le contrôle de la machine, ce qui pourrait provoquer un accident.

*NOTE: La montre est alimentée par des piles au lithium à longue durée de vie incorporées. Si la montre ne fonctionne plus, consulter son concessionnaire Suzuki agréé pour faire remplacer les piles.*

## ▲ WAARSCHUWING

Probeer de klok nooit tijdens het rijden in te stellen of te bedienen. Door Uw handen van het stuur af te nemen ontstaat een zeer gevaarlijke situatie die kan resulteren in een ongeluk.

*OPMERKING: Deze klok werkt op de ingebouwde long-lift lithium-batterijen. Loopt de klok niet meer, neem dan contact op met een erkende Suzuki dealer voor het vervangen van de batterijen.*

## ▲ WARNUNG

Versuchen Sie niemals während des Fahrens die Uhr einzustellen oder zu betätigen. Wenn Sie Ihre Hände von der Lenkstange nehmen, können Sie die Kontrolle über das Motorrad verlieren und einen Unfall verursachen.

*HINWEIS: Diese Uhr wird von eingebauten Lithium-Batterien, die eine lange Lebensdauer haben, mit Spannung versorgt. Wenn die Uhr nicht mehr funktioniert, lassen Sie die Batterien von Ihrem autorisierten Suzuki-Händler auswechseln.*

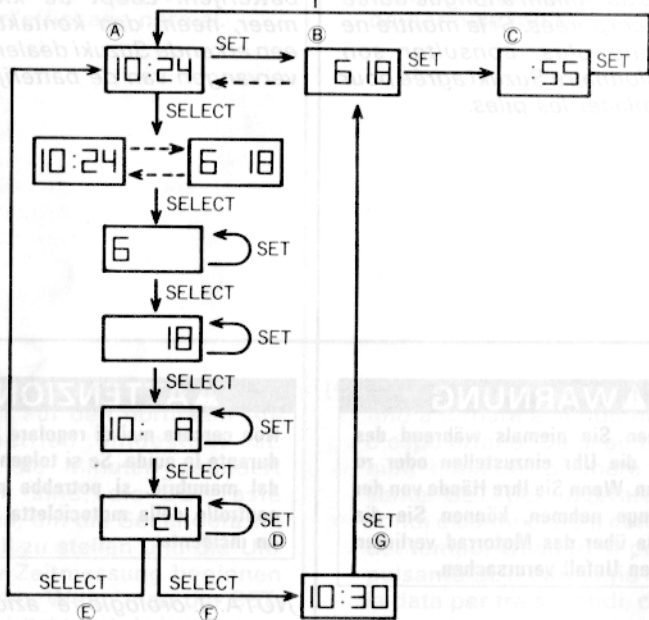
## ▲ ATTENZIONE

Non cercare mai di regolare l'orologio durante la guida. Se si tolgono le mani dal manubrio, si potrebbe perdere il controllo della motocicletta causando un incidente.

*NOTA: L'orologio è azionato da batterie al litio di lunga durata incorporate. Se smette di funzionare, rivolgersi ad un rivenditore Suzuki autorizzato per la sostituzione delle batterie.*

- (A) Heure
- (B) Date
- (C) Secondes
- (D) Arrêt
- (E) Si l'on n'a pas modifié les minutes.
- (F) Si l'on a modifié les minutes.
- (G) Réinitialisation des secondes et mise en marche.

- (A) Tijd
- (B) Datum
- (C) Sekonden
- (D) Stop
- (E) Als de minuten niet veranderd werden.
- (F) Als de minuten veranderd werden.
- (G) Terugstellen van seconden en starten van klok



- (A) Zeit
- (B) Datum
- (C) Sekunden
- (D) Stopp
- (E) Wenn Minuten nicht geändert worden sind.
- (F) Wenn Minuten geändert worden sind.
- (G) Rückstellung der Sekunden und Start

- (A) Ora
- (B) Data
- (C) Secondi
- (D) Arresto
- (E) Se non si sono cambiati i minuti.
- (F) Se si sono cambiati i minuti.
- (G) Azzeramento dei secondi e partenza

## GUIDON GAUCHE

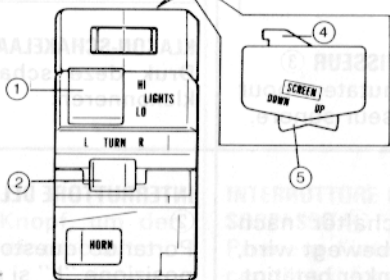
### COMMUTATEUR DE FEUX DE CODE ①

Quand le commutateur de commande de feux de code est levé à la position "HI" (phare), le faisceau est en plein phare. En même temps que le phare est allumé, l'indicateur correspond sur le tableau de bord s'allume. Quand le commutateur de feux de code est abaissé à la position "LO" (feu de croisement), le faisceau de code s'allume.

## LINKER HANDVAT

### DIMLICHT-SCHAKELAAR ①

Wanneer de dimlicht-schakelaar in de "HI" stand wordt gezet, gaat het grootlicht branden. Tergelijkertijd gaat het blauwe indikatorlampje voor het grootlicht op het instrumentenpaneel branden. Wanneer de dimlicht-schakelaar in de "LO" stand wordt gezet, gaat het dimlicht branden.



## LINKER LENKERGRIFF

### ABBLENSCHALTER ①

Wenn dieser Schalter in Stellung „HI“ steht, ist das Fernlicht eingeschaltet, und entsprechend leuchtet auch die Fernlichtanzeige. In Stellung „LO“ ist auf Abblendlicht geschaltet, und die blaue Fernlichtanzeige erlischt.

## MANUBRIO SINISTRO

### COMMUTATORE DEI FARI ①

Con questo interruttore nella posizione "HI" ("alto") si accendono i fari abbaglianti. Contemporaneamente all'accensione del faro, sul pannello degli strumenti si illumina anche la relativa spia blu. Con l'interruttore in posizione "LO" ("basso") rimangono accesi i fari anabbaglianti.

## COMMUTATEUR DES CLIGNOTANTS ②

Lorsque l'on glisse le commutateur sur la position "L" (gauche), le clignotant gauche est activé. Lorsqu'on le glisse sur la position "R" (droit), le clignotant droit est activé. Le témoin clignote également. Appuyer sur le commutateur pour annuler l'opération.

### ▲ AVERTISSEMENT

Toujours utiliser les clignotants avant de changer de voie ou de tourner. **TOUJOURS** remettre le commutateur des clignotants sur la position "OFF" après avoir effectué le virage ou avoir changé de voie.

## COMMUTATEUR D'AVERTISSEUR ③

Appuyer sur ce commutateur pour faire retentir l'avertisseur sonore.

## BLINKERSCHALTER ②

Wenn der Blinkerschalter nach links in Stellung „L“ bewegt wird, werden die linken Blinker betätigt, und entsprechend in Stellung „R“ die rechten Blinker. Gleichzeitig mit den Blinkleuchten blinkt auch die Blinkeranzeige. Zum Ausschalten der Blinker den Schalter eindrücken.

### ▲ WARNUNG

Zum Spurwechsel oder beim Abbiegen niemals vergessen zu blinken. Nach dem Spurwechsel oder Abbiegen immer den Blinker wieder ausschalten.

## HUPENSCHALTER ③

Drücken, um die Hupe zu betätigen.

## SCHAKELAAR VOOR RICHTINGSAANWIJZER ②

Schuif de schakelaar in de "L" stand om de linker knipperlichten in te schakelen. Als deze schakelaar in de "R" stand wordt geschoven, worden de rechter knipperlichten ingeschakeld. Het indikatorlampje gaat ook knipperen. Druk de schakelaar in om de richtingsaanwijzer stop te zetten.

### ▲ WAARSCHUWING

Gebruik altijd de richtingsaanwijzers bij het veranderen van richting of bij het afslaan. Let op dat u de richtingsaanwijzers altijd weer uitschakeld na het van richting veranderen of afslaan.

## KLAXON-SCHAKELAAR ③

Druk deze schakelaar in om te klaxonneren.

## INTERRUPTORE DEL SEGNALE DI SVOLTA ②

Portando questo interruttore sulla posizione "L" si attiva il segnale di svolta a sinistra. Spostandolo sulla posizione "R" si attiva invece il segnale di svolta a destra. Contemporaneamente, la spia sul pannello degli strumenti lampeggia. Per disattivare il segnale premere sull'interruttore.

### ▲ ATTENZIONE

Fare sempre uso del segnale di svolta quando si intende cambiare di corsia o girare. Al termine della manovra, ricordarsi di disattivare il segnale.

## INTERRUPTORE DEL SEGNALE ACUSTICO ③

Premere questo interruttore per mettere in funzione il clacson.

#### **SÉLECTEUR DE FEU DE DEPASSEMENT ④**

Appuyer sur le sélecteur pour allumer le phare.

#### **COMMULATEUR DE PARE-BRISE ⑤**

On pourra régler la hauteur du pare-brise en actionnant le commutateur de pare-brise lorsque le commutateur d'allumage se trouve sur la position "ON" (marche). Appuyer sur la moitié droite du commutateur pour soulever le pare-brise, et sur la moitié gauche pour l'abaisser.

#### **SCHAKELAAR VOOR HET PASSEERSIGNAAL ④**

Druk op de schakelaar om de koplamp aan te zetten.

#### **WINDSCHEM-SCHAKELAAR ⑤**

Als het kontaktslot op "ON" staat, kan met de windscherm-schakelaar de hoogte van het windscherm worden afgesteld. Druk op rechterkant van de schakelaar om het windscherm omhoog te bewegen en druk op de linkerkant van de schakelaar om het windscherm omlaag te bewegen.

#### **LICHTHUPE ④**

Drücken sie den Knopf, um den Scheinwerfer kurz einzuschalten.

#### **WINDSCHUTZSCHEIBENSCHALTER ⑤**

Die Höhe der Windschutzscheibe kann durch Betätigung des Windschutzscheibenschalters bei eingeschalteter Zündung eingestellt werden. Durch Druck auf die rechte Hälfte des Schalters wird die Windschutzscheibe nach oben bewegt, durch Druck auf die linke Hälfte des Schalters wird sie nach unten bewegt.

#### **INTERRUTTORE DELLA LUCE DI SORPASSO ④**

Premere l'interruttore per far accendere il faro anteriore.

#### **INTERRUTTORE PARABREZZA ⑤**

L'altezza del parabrezza può essere regolata mediante l'interruttore del parabrezza con la chiave d'accensione sulla posizione «ON». Schiacciare la metà destra dell'interruttore per alzare il parabrezza, e schiacciare invece la metà sinistra per abbassarlo.



## ▲ ATTENTION

- Ne pas régler la hauteur du pare-brise lorsque le moteur est à l'arrêt, car la batterie perdrait de sa puissance.
- Ne pas maintenir le commutateur de pare-brise enfoncé une fois que le pare-brise est arrivé à sa limite supérieure ou inférieure; on risquerait d'abîmer le système.
- Ne pas poser d'objets, tels que gants, chiffons, etc., sur le tableau des instruments. En effet, ces objets risqueraient de se prendre dans le pare-brise quand on déplace ce dernier, ce qui endommagerait le système.

## ▲ VOORZICHTIG

- Stel het windscherm niet af als de motor uit staat aangezien er anders te veel accu-energie verbruikt wordt.
- Houd de windscherm-schakelaar niet ingedrukt nadat het windscherm de hoogste of laagste stand bereikt heeft, daar anders het systeem beschadigt wordt.
- Leg geen voorwerpen zoals handschoenen, doeken e.d. op het instrumentenpaneel aangezien deze de beweging van het windscherm kunnen belemmeren waardoor beschadigingen aan het systeem ontstaan.

## ▲ VORSICHT

- Die Windschutzscheibe nicht bei abgestelltem Motor einstellen, da dadurch die Batterie schwach wird.
- Den Windschutzscheibenschalter nicht gedrückt halten, nachdem die Windschutzscheibe ihre oberste oder unterste Position erreicht hat, da das System dadurch beschädigt werden kann.
- Keine Gegenstände wie Handschuhe, Lappen usw. auf die Instrumententafel legen, da diese beim Verstellen der Windschutzscheibe eingeklemmt werden können, wodurch das System beschädigt werden kann.

## ▲ AVVERTIMENTO

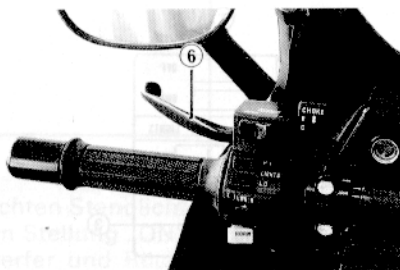
- Non regolare il parabrezza col motore spento, altrimenti la batteria perde potenza.
- Non mantenere schiacciato l'interruttore del parabrezza dopo che il parabrezza si è alzato o abbassato completamente, altrimenti si può danneggiare il meccanismo.
- Non posare oggetti, come i guanti, stracci ecc., sul pannello degli strumenti. Essi potrebbero rimanere incastrati quando si sposta il parabrezza e danneggiare il sistema.

## LIEVIER D'EMBRAYAGE ⑥

Le levier d'embrayage est utilisé pour désengager l'entraînement sur la roue arrière lors du démarrage du moteur ou d'un passage de vitesse. Le fait de serrer le levier permet de débrayer.

## KOPPELINGSHENDEL ⑥

De koppelingshendel wordt gebruikt om de het achterwiel te ontkoppelen als de motor wordt gestart of als er wordt geschakeld. Als u de koppelingshendel intrekt wordt er ontkoppeld.



## KUPPUNGSHABEL ⑥

Durch Ziehen des Kupplungshebels wird der Antrieb unterbrochen, wie z.B. Beim Starten oder Gangschalten.

## LEVA DELLA FRIZIONE ⑤

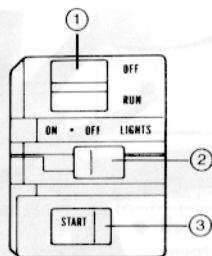
La leva della frizione serve per disingranare la trasmissione alla ruota posteriore quando si avvia il motore o si cambia marcia. La pressione della leva disingrana la frizione.

## GUIDON DROIT COMMUTATEUR DE CALAGE DU MOTEUR

①  
Ce commutateur est situé sur le haut du commodo de la poignée droite. Il est du type à bascule, il pivote en son centre. Lorsqu'il se trouve sur la position "RUN", le circuit d'allumage est fermé et le moteur peut fonctionner. Cet interrupteur joue principalement le rôle d'un interrupteur de sécurité ou d'urgence. Lorsqu'il se trouve sur la position "OFF", ni le démarreur, ni le circuit d'allumage ne peuvent être mis sous tension.

## RECHTER HANDVAT MOTORSTOP-SCHAKELAAR ①

Deze schakelaar bevindt zich bovenop de schakelaarsbehuizing aan het rechter handvat. De schakelaar draait om het middelpunt. Met de schakelaar in de "RUN" stand is het ontstekingscircuit ingeschakeld en kan de motor lopen. Deze schakelaar is in de eerste plaats bedoeld als veiligheidsschakelaar in geval van nood. Met de schakelaar in de "OFF" stand kan de startmotor niet ingeschakeld worden, evenals het ontstekingscircuit.



## RECHTER LENKERGRIFF MOTORSTOPPSCHALTER ①

Der Motorstoppschalter liegt oben auf dem Schaltergehäuse der rechten Lenkerseite. Es ist ein Kippschalter mit zwei Stellungen. In Stellung „RUN“ ist der Zündschaltkreis hergestellt, und der Motor kann laufen. In Stellung „OFF“ ist der Zündschaltkreis unterbrochen, und der Motor läuft nicht. Dieser Schalter ist in erster Linie für den Notfall gedacht, um bei Unfällen sofort den Motor auszuschalten. In Stellung „OFF“ ist auch die Stromzufuhr zum Startermotor unterbrochen.

## MANUBRIO DESTRO INTERRUTTORE PER L'ARRESTO DEL MOTORE ①

L'interruttore per l'arresto del motore si trova sulla parte superiore del corpo interruttori, ubicato sul manubrio destro. Si tratta di un interruttore del tipo a bilanciere che gravita sul suo centro. Nella posizione "RUN" il circuito di accensione è inserito ed il motore può funzionare. Questo interruttore è stato studiato essenzialmente come un interruttore di emergenza. Spostandolo sulla posizione "OFF", sia il circuito del motorino di avviamento che il circuito principale del motore vengono aperti, e non possono essere attivati.

## COMMUTATEUR D'ECLAIRAGE ②

En déplaçant ce commutateur sur la position "●", les feux de stationnement et arrière s'allument. En le déplaçant sur la position "ON", les feux de phare et arrière s'allument. En ramenant ce commutateur sur la position "OFF", on éteint les feux.

## DEMARREUR ③

Ce bouton permet de lancer le moteur de démarrage. Mettre la clé de contact sur "ON", la transmission au point mort et appuyer sur le bouton du démarreur électrique pour lancer le moteur de démarrage et mettre le moteur en route.

## LICHTSCHALTER ②

In Stellung „●“ leuchten Standlicht und Rückleuchte. In Stellung „ON“ leuchten Scheinwerfer und Rückleuchte. In Stellung „OFF“ sind alle Leuchten ausgeschaltet.

## ELEKTRISCHER STARTERKNOPF ③

Diesen Knopf zum Starten den Motors drücken. Zum Starten des Motors das Zündschloß auf „ON“ stellen und Leerlauf einlegen (das grüne Leerlaufämpchen muß aufleuchten), und dann den Starterknopf drücken.

## LICHTSCHAKELAAR ②

Zet deze schakelaar in de "●" stand om het parkeerlicht en achterlicht in te schakelen. Zet de schakelaar in de "ON" stand om de koplamp en achterlicht in te schakelen. Zet de schakelaar in de "OFF" stand terug om de lichten uit te schakelen.

## ELEKTRISCHE STARTKNOP ③

Deze knop wordt gebruikt om de motor te starten. Zet de contactleutel in de "ON" stand en de versnelling in de vrij-stand. Druk dan op de elektrische startknop om de startmotor in te schakelen en de motor te starten.

## INTERRUTTORE DI ILLUMINAZIONE ②

Portando questo interruttore sulla posizione "●" si illumina la luce del parcheggio e la luce di coda. Portandolo sulla posizione "ON" si accende il faro anteriore e la luce di coda. Riportandolo poi sulla posizione "OFF" si spengono tutte le luci.

## TASTO PER L'AVVIAMENTO ELETTRICO ③

Questo tasto viene utilizzato per far girare il motorino di avviamento. Con l'interruttore di accensione in posizione "ON", e la trasmissione in folle, premere il tasto dell'avviamento elettrico per far girare il motorino ed avviare il motore.

**NOTE:** Cette machine est équipée d'un interrupteur de verrouillage du circuit d'allumage et du circuit de démarrage. Le moteur peut être mis en route quand:

- (1) la transmission est au point mort ou,
- (2) la transmission est en prise, la béquille entièrement relevée et que l'embrayage est désengagé.

**OPMERKING:** Deze motorfiets is voorzien van blokkeerschakelaars in het kontakt-en startcircuit. De motor kan daarom alleen gestart worden als:

- (1) De versnelling in de vrij-stand staat of
- (2) Er een versnelling ingeschakeld is, de zij-standaard volledig ingeklapt is (en de koppelingshendel is ingetrokken voor ontkoppelen).

**HINWEIS:** Dieses Motorrad ist mit Sperrschaltern für Zündung und Startermotor ausgestattet. Der Motor kann nur gestartet werden, wenn

- (1) Kein Gang eingelegt ist oder
- (2) ein Gang eingelegt ist, aber die Kupplung ausgerastet und der Seitenständer ganz hochgeklappt ist.

**NOTA:** Questa motocicletta è dotata di interruttori di interbloccaggio per il circuito di accensione ed il circuito di avviamento. Il motore può essere avviato solo se:

- (1) La trasmissione è in folle, oppure
- (2) La marcia è ingranata ed il cavalletto laterale è completamente sollevato e la frizione è staccata.

## ▲ ATTENTION

Ne pas faire fonctionner le démarreur plus de cinq secondes à la fois car cela pourrait occasionner une surchauffe des fils et du démarreur. Si le moteur ne démarre pas après plusieurs tentatives, vérifier le circuit d'alimentation d'essence et le circuit d'allumage (se reporter à la section DEPANNAGE).

### POIGNEE DE LA COMMANDE DES GAZ ④

Le régime du moteur dépend de la position de la poignée des gaz. Pour augmenter le régime, tourner la poignée vers soi. pour le diminuer, tourner la poignée vers l'extérieur.

## ▲ VOORZICHTIG

Schakel de startmotor niet meer dan 5 seconden per keer in, aangezien anders de bedrading en de startmotor oververhit kunnen raken. Als de motor naar verscheidene pogingen niet start, controleer dan de brandstofvoevoer en het ontstekingsstelsel. (Zie het hoofdstuk "VERHELPEM VAN STORINGEN".)

### GASGREEP ④

De motorsnelheid wordt bepaald door de stand van de gasgreep. Draai deze naar u toe om de snelheid te vergroten. Om de snelheid te verminderen, draai u de gasgreep naar u toe.

## ▲ VORSICHT

Nicht den Startermotor länger als 5 Sekunden ununterbrochen betätigen. Der Startermotor und die elektrischen Leitungen können sich sonst überhitzen. Wenn der Motor auch nach wiederholten Versuchen nicht anspringt, die Benzinzufuhr und das Zündsystem prüfen. (Siehe Kapitel STÖRUNGSSUCHE.)

### GASDREHGRIFF ④

Zum Gasgeben den Drehgriff zu Ihnen hin drehen.

## ▲ AVVERTIMENTO

Non far girare il motorino di avviamento per oltre 5 secondi consecutivi per evitare il surriscaldamento del motorino stesso e del complesso dei cavi conduttori. Se il motore non parte nonostante ripetuti tentativi, controllare il livello del carburante, ed il sistema di accensione. Vedi in proposito la sezione dedicata all'individuazione e correzione dei difetti di funzionamento.

### MANOPOLA DELL'ACCELERATORE ④

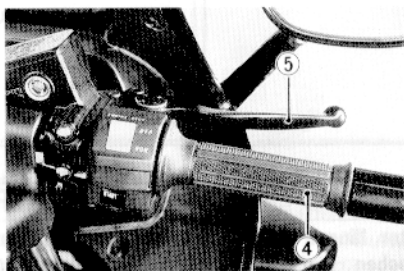
La velocità del motore viene comandata dalla posizione della manopola del gas. Ruotarla verso se stessi per aumentare la velocità del motore, ed in senso inverso per diminuirla.

### LEVIER DE FREIN AVANT ⑤

Pour appliquer le frein avant, serrer doucement ce levier. Cette motocyclette est dotée d'un frein à disque et il n'est pas nécessaire d'exercer une pression excessive sur le levier pour faire ralentir la machine. Lorsque l'on serre le levier, le feu stop s'allume.

### VOORREMHENDEL ⑤

Om de voorrem te gebruiken, knijpt u de remhendel zachtjes in de richting van de gasgreep. Deze motorfiets is uitgerust met een schijfrem er er is geen grote kracht voor nodig om de motor op de juiste wijze tot stilstand te brengen. Wanneer de remhendel wordt ingetrokken, gaat het remlicht branden.



### VORDERRADBREMSHEBEL ⑤

Zum Bremsen mit dem Vorderrad den Hebel sanft anziehen. Diese Maschine ist mit Scheibenbremsen ausgestattet, so daß starker Hebeldruck zum Bremsen nicht erforderlich ist. Wenn der Bremshebel gezogen wird, leuchtet die Bremsleuchte auf.

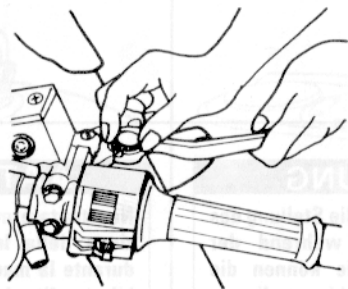
### LEVA DEL FRENO ANTERIORE ⑤

Il freno anteriore viene azionato tirandone dolcemente la leva verso la manopola dell'acceleratore. Questa motocicletta fa uso dei freni a disco e non è quindi necessaria una eccessiva pressione per far adeguatamente rallentare il veicolo. Tirando la leva verso di sè si causa anche l'accensione delle luci posteriori dei freni.



### Réglage de la poignée du frein avant

L'écart entre la poignée des gaz et la poignée du frein est réglable selon quatre positions. Pour modifier la position de réglage, repousser à fond la poignée de frein vers l'extérieur et tourner le dispositif de réglage sur la position choisie. En modifiant la position de la poignée de frein, toujours vérifier que le dispositif de réglage est bien positionné sur une position de réglage. L'ergot de support doit entrer dans son logement sur le dispositif de réglage. Cette machine est livrée d'usine avec le dispositif de réglage sur la position 2.



### Afstelling van de voorremhendel

De afstand tussen de gasgreep en de remhendel is in vier stand afstelbaar. Om deze afstand te wijzigen, dient u u de remhendel naar voren te draaien en de afsteller in gewenste stand te zetten. Controleer na afstelling van de remhendel of de afsteller in de betreffende stand is vergrendeld; de projectie op de remhendelhouder moet in de uitholling van de afsteller vallen. Deze motorfiets wordt afgeleverd met de afsteller in stand 2.

### Einstellung des Vorderradbromshebels

Der Abstand zwischen Gasdrehgriff und Vorderradbromshebel läßt sich in vier Stufen einstellen. Zum Verändern der Position den Bromshebel nach vorne drücken und den Einstellknopf in die gewünschte Stellung stellen. Vergewissern Sie sich dabei, daß der Einstellknopf richtig einrastet: der Zapfen am Bromshebelhalter soll in die Öffnung am Einstellknopf greifen. Das Motorrad wird ab Werk mit der Einstellung 2 geliefert.

### Regolazione della leva del freno anteriore

La distanza fra la manopola dell'acceleratore e la leva del freno anteriore è regolabile su quattro posizioni diverse. Per cambiare la posizione, spingere la leva del freno verso l'esterno e ruotare il dispositivo di regolazione portandolo sulla posizione desiderata. Quando si modifica la posizione della leva del freno, verificare sempre che il regolatore si arresti in una posizione corretta: una leggera protuberanza del supporto della leva del freno deve incastrarsi nella depressione del regolatore. La motocicletta esce di fabbrica con questo regolatore sulla posizione 2.

## ▲ AVERTISSEMENT

Ne jamais essayer de changer la position du levier de frein avant pendant la conduite ou une perte de contrôle peut se produire.

## ▲ WAARSCHUWING

Probeer nooit de afstelling van de voorremhendel tijdens het motorrijden te wijzigen. U kunt hierbij de controle over de motorfiets verliezen.

## ▲ WARNUNG

Versuchen Sie niemals, die Stellung des Vorderradbremshhebels während der Fahrt zu verändern; Sie können die Kontrolle über die Maschine verlieren.

## ▲ ATTENZIONE

Non tentare mai di modificare la posizione della leva del freno anteriore durante la marcia, per evitare la possibile perdita del controllo del veicolo.

## BOUCHON DU RESERVOIR D'ESSENCE

Pour ouvrir le bouchon du réservoir d'essence, ouvrir le volet du verrou, introduire la clé de contact dans le verrou et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. La clé de contact toujours en place, soulever puis ouvrir le bouchon. Pour fermer le bouchon, le remettre en place et l'enfoncer fermement la clé étant en place dans le verrou.



## DOP VAN BRANDSTOFTANK

Om de dop van de brandstoftank te openen, dient u eerst het afschermdekseltje te openen. Steek dan de kontaktsleutel in het slot en draai deze rechtsom. Houd de kontaktsleutel in deze stand en licht de dop van de brandstoftank samen met de kontaktsleutel omhoog en verwijder de dop. Om de dop weer aan te brengen, dient u deze stevig naar beneden te drukken met de kontaktsleutel in het slot.



## TANKDECKEL

Zum Öffnen des Tankdeckels den Zündschlüssel in das Tankdeckelschloß stecken und zum Aufschließen nach rechts drehen. Den Schlüssel um Deckel stecken lassen und den Deckel öffnen. Zum Schließen des Tankdeckels diesen mit eingestecktem Schlüssel fest nach unten drücken.

## TAPPO DEL SERBATOIO DEL CARBURANTE

Per aprire il tappo del serbatoio del carburante, togliere il coperchietto di bloccaggio, inserire la chiave di accensione nella serratura e ruotarla in senso orario. Sempre con la chiave nella stessa posizione, sollevare il tutto con la chiave ed aprire il tappo del serbatoio. Per rimettere il tappo, spingerlo in dentro a fondo con la chiave sempre inserita nella serratura.

## ▲ AVERTISSEMENT

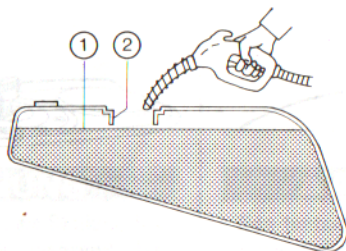
- Ne pas trop remplir le réservoir d'essence. Eviter de renverser de l'essence sur le moteur chaud. Lors du remplissage, ne pas dépasser le bas du tuyau de remplissage comme le représente l'illustration car, autrement, l'essence risquerait d'en déborder en chauffant et se dilatant.
- Pour faire le plein, toujours arrêter le moteur et tourner la clé de contact sur la position "OFF" (arrêt). Ne jamais faire le plein à proximité d'une flamme.

## ▲ WAARSCHUWING

- Zorg dat bij het tanken de brandstoftank niet te vol raakt. Let op dat er geen benzine op de hete motor wordt gemorst. Giet de brandstoftank nooit voller dan de onderzijde van de vulhals, zoals aangegeven in de afbeelding. Dit om te voorkomen dat dat er benzine overloopt als deze naderhand warm wordt en uitzet.
- Schakel de motor altijd uit en draai de kontaktsleutel in de "OFF" stand, wanneer u tankt. Tank nooit in de omgeving van open vuur.

- ① Niveau d'essence
- ② Tuyau de remplissage

- ① Benzinepeil
- ② Vulhals



- ① Kraftstoffstand
- ② Einfüllstutzens

- ① Livello del carburante
- ② Tubo di rabbocco

## ▲ WARNING

- Nicht zuviel Kraftstoff einfüllen. Nicht Benzin auf den heißen Motor laufen lassen. Nicht den Tank weiter als bis zur Unterseite des Einfüllstutzens auffüllen, wie in der Abbildung gezeigt, da sich der Kraftstoff sonst beim Aufwärmen ausdehnt und überlaufen kann.
- Beim Tanken stets den Motor ausschalten und das Zündschloß in Stellung „OFF“ stellen. Niemals in der Nähe von offenem Feuer tanken.

## ▲ ATTENZIONE

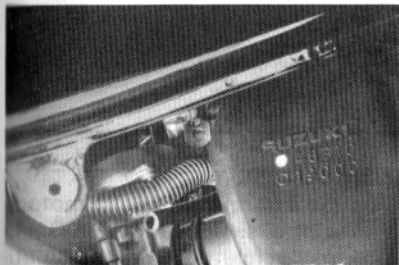
- Evitare di riempire eccessivamente il serbatoio del carburante. fare attenzione a non versare benzina sul motore caldo. Non riempire il serbatoio del carburante al disopra del livello inferiore del tubo di rabbocco, come indicato nell'illustrazione, per evitare che il contenuto trabocchi poi più tardi quando il carburante si riscalda e si espande.
- Durante il rifornimento spegnere sempre il motore e portare la chiave di accensione sulla posizione "OFF". Non effettuare mai il rifornimento nei pressi di fiamme accese.

## ROBINET D'ESSENCE

Cette motocyclette est dotée d'un robinet d'essence à membrane du type automatique. Il comporte deux positions ouvert (ON) et amorçage (PRI).

### Position "ON"

C'est la position normale du robinet. Sur cette position, l'essence ne passe pas du robinet au carburateur à moins que le moteur ne tourne ou ne soit en cours de démarrage.



ON

## BENZINHAHN

Dieses Motorrad ist mit einem automatischen Membran-Benzinhahn ausgestattet. Er hat zwei Stellungen: „ON“ und „PRI“.

### STELLUNG „ON“ (Normal)

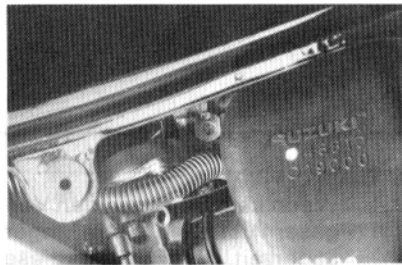
Die normale Stellung zum Fahren ist „ON“. In dieser Stellung fließt beim Starten und Fahren Benzin vom Benzinbahn zu den Vergasern, sonst nicht.

## BRANDSTOFKRAAN

Deze motorfiets is uitgerust met een automatische, membraan-type brandstofkraan. Er zijn twee standen: "ON" en "PRI".

### "ON" STAND

De normale stand van de brandstofkraan is de "ON" stand. In deze stand vloeit er geen brandstof van de kraan naar de carburateur, tenzij de motor loopt of gestart wordt.



PRI

## RUBINETTO DEL CARBURANTE

Questa motocicletta è dotata di un rubinetto per carburante, del tipo automatico a diaframma. Il rubinetto ha due posizioni: "ON" e "PRI".

### POSIZIONE "ON"

Questa è la posizione normale del rubinetto del carburante. In questa posizione non vi è flusso di carburante dal rubinetto verso i carburatori, a meno che il motore non sia in funzione, o non venga avviato.

### Position "PRI"

Si la machine est à court d'essence ou est restée inutilisée pendant une longue période, il se peut qu'il n'y ait plus d'essence dans les carburateurs. Dans ce cas, déplacer le levier du robinet sur la position "PRI" pour permettre à l'essence de passer directement dans les carburateurs même si le moteur ne tourne pas. Dès le démarrage du moteur, toujours remettre le levier sur la position "ON".

### "PRI" STAND

Als de motor droog is gelopen, of gedurende een lange tijd stil heeft gestaan, kan het gebeuren dat er geen benzine in de carburateurs is. In dat geval moet de kraan in de "PRI" stand worden gezet. Hierdoor kan de benzine direkt in de carburateurs vloeien, zelfs wanneer de motor niet loopt. Let erop dat u de kraan in de "ON" stand terugzet.

### STELLUNG „PRI“ (Offen)

Wenn kein Benzin in den Vergasern ist, wie nach langer Lagerzeit, den Hebel in diese Stellung stellen. Dadurch fließt Kraftstoff direkt zu den Vergasern, auch wenn der Motor nicht läuft. Nach dem Starten des Motors den Hebel unbedingt in Stellung „ON“.

### POSIZIONE "PRI"

Se il carburante della motocicletta si è esaurito, o se la motocicletta è rimasta inutilizzata per lungo tempo, può non esservi del tutto carburante nei carburatori. In tale caso la leva del rubinetto del carburante deve essere portata sulla posizione "PRI". In questo modo si permette al carburante di fluire direttamente verso i carburatori anche se il motore non è in funzione. Una volta avviato il motore ricordarsi di riportare la leva sulla posizione "ON".



### **▲ ATTENTION**

Si on laisse le robinet sur la position "PRI", les carburateurs risquent d'être noyés et l'essence de couler dans le moteur. La présence d'essence dans le moteur peut occasionner des dégâts mécaniques importants lors du démarrage du moteur.

### **▲ VOORZICHTIG**

Wanneer u de kraan in de "PRI" stand laat staan, kan dit het overstromen van de carburateurs tot gevolg hebben, waardoor de benzine in de motor loopt. Dit kan bij het starten van de motor tot grote mechanische schade leiden.

### **▲ VORSICHT**

Wenn der Benzinhahn in Stellung „PRI“ belassen wird, kann der Vergaser überlaufen und Benzin direkt in den Motor fließen. Dadurch können schwere Schäden entstehen, wenn der Motor angelassen wird.

### **▲ AVVERTIMENTO**

Se si lascia il rubinetto del carburante nella posizione "PRI" si rischia di inondare il carburatore e di lasciar fluire il carburante anche verso il motore. Ciò può causare seri danni meccanici quando il motore viene avviato.



## **LEVIER DE STARTER DU CARBURATEUR**

Le carburateur de cette motocyclette est équipé d'un système de starter qui facilite le démarrage. Pour démarrer un moteur froid, tourner le levier de starter à fond vers soi. Après que le moteur a démarré, ramener le levier du starter à mi course et le laisser sur cette position pour faire tourner le moteur au ralenti rapide, jusqu'à ce que le moteur soit chaud. Ramener ensuite le levier à sa position normale de désengagement. Le moteur est suffisamment chaud lorsque le moteur tourne régulièrement avec le système du starter désengagé. Le système de starter

## **CHOKEHENDEL VAN CARBURATEUR**

De carburateur is uitgerust met een chokesysteem om het starten te vergemakkelijken. Als u een koude motor start, trek dan de hendel helemaal naar u toe. Draai de hendel weer half in zodra de motor aanslaat en laat de hendel in deze stand staan zodat de motor, hoog stationair draaiend, warm kan worden. Zet de hendel daarna weer in zijn normale, uitgeschakelde stand. De motor is warm genoeg

## **CHOKE-HEBEL**

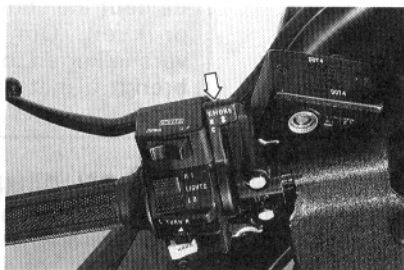
Der Vergaser ist mit einem Choke-System zum leichteren Starten ausgestattet. Zum Starten bei kaltem Motor den Choke-Hebel ganz zu Ihnen hindrehen. Nachdem der Motor anspringt, den Choke-Hebel soweit zurücken, daß der Motor glatt mit schneller Leerlaufdrehzahl läuft, und warten bis der Motor warmgelaufen ist. Danach den Choke-Hebel in Ausgangsstellung zurückstellen. Der Motor ist ausreichend warmgelaufen, wenn der Motor bei in Ausgangsstellung

## **LEVA DELL'ARIA**

Il carburatore è dotato di un sistema dell'aria per facilitare l'avvio del motore. Per accendere il motore a freddo, girare la leva dell'aria completamente verso di sé. Immediatamente dopo l'accensione del motore, riportare la leva dell'aria nella posizione intermedia e tenerla in quella posizione in modo che il motore giri al minimo stabilmente fino a che non si è riscaldato. Quindi riportare la leva dell'aria nella posizione normale rilasciata.

ne fonctionne que lorsque le papillon se trouve à la position de fermeture. Lorsqu'il est ouvert, les gaz passent en dérivation du système de starter. Lorsque le moteur est chaud, il n'est pas utile d'utiliser le starter.

als deze met de choke uitgeschakeld gestadig loopt. De choke werkt alleen als de gasklep gesloten is. Als de gasklep open staat werkt het chokesysteem niet. Als de motor warm is hoeft u de choke niet te gebruiken bij het starten.



zurückgedrehtem Choke-Hebel sauber läuft. Das Choke-System arbeitet nur, wenn der Gasdrehgriff nicht betätigt wird; wenn Gas gegeben wird, wird das Choke-System umgangen. Bei warmem Motor wird kein Choke zum Starten benötigt.

Il motore è sufficiente mente caldo quando esso si imballa facilmente con il sistema dell'aria rilasciato. Il dispositivo dell'aria funziona solo quando la valvola di regolazione è in posizione di chiusura, poiché quando si apre la valvola si salta il dispositivo dell'aria. Quando il motore è caldo, non è necessario usare il sistema dell'aria per l'avviamento.

## LEVIER DE PASSAGE DES VITESSES

Cette motocyclette est équipée d'une boîte de vitesses à 6 rapports toujours en prise qui fonctionne comme le représente la figure. Le levier des vitesses est fixé à un mécanisme à cliquet dans la boîte de vitesses. A chaque sélection d'une vitesse, le levier des vitesses revient à sa position initiale afin d'être prêt pour la sélection de la vitesse suivante. Le point mort se situe entre la première et la deuxième vitesse. Pour engager la

## VERSNELLINGSPEDAAL

Deze motorfiets is uitgerust met een versnellingsbak met 6 versnellingen (permanente aangrijping), die bediend wordt zoals de afbeelding laat zien. De versnellingspedaal is bevestigd aan een palmechanisme in de versnellingsbak. Elke keer dat een versnelling wordt gekozen, keert de versnellingspedaal in z'n neutrale stand terug en kan de volgende versnelling worden gekozen. De neutrale stand (z'n vrij) bevindt zich tussen de de laagste en de tweede versnelling. U schakelt de versnellingsbak in z'n eerste versnelling door de versnellingspedaal vanuit de neutrale stand naar beneden te drukken. Om naar de hogere versnellingen over te schakelen, brengt u met de voet de versnel-

## GANGSCHALTHEBEL

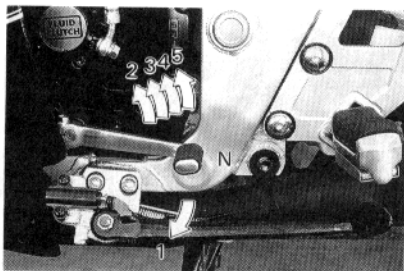
Dieses Motorrad ist mit einem 6-Gang-Klauengetriebe ausgestattet. Das Schaltschema ist 1-runter, 5-rauf, wie in der Abbildung gezeigt. Der Schalthebel ist mit einem Klinkernrad im Getriebe verbunde. Bei jedem Einlegen eines Gangs kehrt der Hebel in Normalstellung zurück, so daß leicht ein anderer Gang eingelegt werden kann. Der Leerlauf liegt zwischen dem 1. und 2. Gang. Zum Einlegen des 1. Gangs den Schalthebel nach unten drücken, und zum Einlegen der höhern Gänge nach oben. Der Klinkernrad-Mechanismus macht es unmöglich, einen Gang zu überspringen. Der Leerlauf wird beim Umschalten zwischen 1. und 2. Gang automatisch übersprungen. Zum Einlegen des Leerlaufs den Schal-

## LEVA DEL CAMBIO

La motocicletta è dotata di una trasmissione a 6 marce a presa continua, che funziona come indicato in figura. La leva del cambio è connessa ad un meccanismo a nottolino nella trasmissione. Ogni volta che si seleziona una posizione del cambio, la leva del cambio ritorna poi nella sua posizione normale, pronta per selezionare la posizione successiva. La posizione di folle si trova fra la prima e la seconda marcia. La prima viene ingranata premendo la leva verso il basso dalla posizione in folle. Per passare alle marce superiori si deve sollevare la leva una volta per ciascuna marcia successiva. Non è possibile cambiare di marcia di più di una posizione per volta, sia verso l'alto

première, enfoncer le levier vers le bas à partir de la position du point mort. Pour monter les vitesses, soulever le levier une fois pour chaque rapport. Il n'est pas possible de monter les vitesses ou de rétrograder de plus d'un rapport à la fois, ceci en raison de l'utilisation d'un mécanisme à cliquet. Lors du passage de la première en deuxième ou inversement, le point mort est sauté automatiquement. Pour revenir au point mort, enfoncer ou soulever le levier sur une position à mi-course entre la première et la deuxième.

lingspedaal omhoog, voor elke versnelling eenmaal. Vanwege het palmechanisme is het niet mogelijk om meer dan één versnelling per keer over te schakelen. Dit geldt voor zowel omhoog als omlaag. Wanneer u overschakelt van de eerste naar de tweede of van de tweede naar de eerste versnelling, wordt de neutrale stand automatisch overgeslagen. Wanneer u de versnelling in de neutrale stand wilt zetten, druk dan de versnellingspedaal omlaag of breng deze omhoog in een stand halverwege de eerste en tweede versnelling.



tebel in eine Stellung zwischen 1. und 2. Gang stellen.

che verso il basso, a causa del meccanismo a nottolino. Quando si passa dalla prima alla seconda, o viceversa, la posizione di marcia in folle viene automaticamente saltata. Se si vuole ritornare in folle, premere, o sollevare, la leva del cambio in una posizione a metà fra la prima e la seconda marcia.

**NOTE:** Lorsque la transmission est au point mort, le témoin vert sur le tableau de bord s'allume. Toutefois, pour plus de sécurité, débrayer avec précaution pour s'assurer que la boîte de vitesses est bien au point mort.

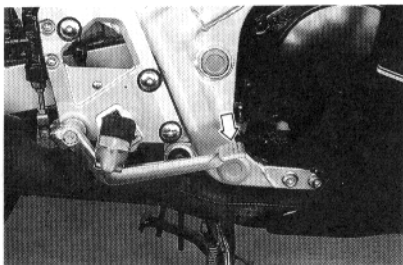
## PEDALE DE FREIN ARRIERE

Le frein arrière est actionné lorsque l'on appuie sur la pédale de frein arrière. Le feu stop s'allume alors.

**OPMERKING:** Wanneer de versnelling in z'n vrij staat, brandt het groene indikatorlampje op het instrumenten-paneel. Laat echter de koppelingshendel voorzichtig en langzaam los om na te gaan of de versnelling werkelijk in de neutrale stand staat.

## ACHTERREM-PEDAAL

Door de achterrem-pedaal naar beneden te drukken wordt de achterrem in werking gebracht. Wanneer de achterrem gebruikt wordt, gaat het remlicht branden.



**HINWEIS:** In Leerlaufstellung leuchtet immer das Leerlauflämpchen auf. Trotzdem sollten Sie die Kupplung sehr vorsichtig loslassen, denn es könnte trotz leuchtenden Leerlauflämpchens immer noch ein Gang eingelegt sein.

## HINTERRADBREMSPEDAL

Durch Drücken des Bremspedals wird das Hinterrad gebremst, und die Bremsleuchte leuchtet auf.

**NOTA:** Quando la trasmissione è in folle, la spia verde sul pannello degli strumenti si illumina. Tuttavia, anche se la spia è accesa, rilasciare comunque lentamente la leva della frizione per verificare che la trasmissione sia effettivamente in folle.

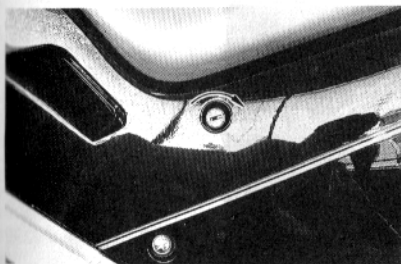
## PEDALE DEL FRENO POSTERIORE

Premendo il pedale del freno posteriore si attiva il freno a disco posteriore. Le luci posteriori del freno si accendono quando il freno entra in funzione.

## VERROU DE LA SELLE ET PORTE-CASQUES

Pour déverrouiller la selle, insérer la clé de contact dans la serrure et tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Pour verrouiller, glisser le crochet de la selle dans son logement et pousser fermement.

Il y a des porte-casques sous la selle. Pour les utiliser, soulever la selle, accrocher l'anneau du casque au porte-casque et refermer la selle. Pour la selle arrière, dévisser les écrous papillon. Pour la remettre en place, accrocher le crochet de la selle au support et bloquer en serrant les écrous papillon.

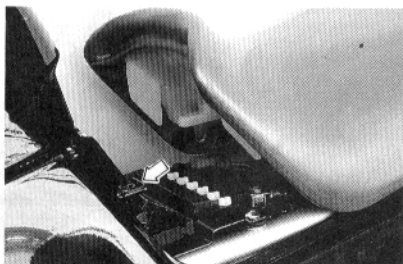


## SITZSCHLOSS UND HELMHALTER

Zum Öffnen des Sitzschlosses den Zündschlüssel in das Schloß stecken und nach rechts drehen. Zum Verriegeln des Sitzes den Sitzhaken in den Sitzhaltebügel stecken und den Sitz fest nach unten drücken, bis er einrastet. Unter dem Sitz befindet sich ein Helmhalter. Hier können Sie den Verschlußring des Helms einhaken. Wenn die Sitzbank festgedrückt wird, ist der Helm gesichert.

## ZITTINGSLOT EN HELMHOUDERS

Om het zittingslot te openen, moet de kontaktsleutel in het slot worden gestoken en dan rechtsom worden gedraaid. Om de zitting weer vast te maken, dienen de haken in de beugels worden gehaakt, waarna flink op de zitting moet worden gedrukt totdat deze vastklikt. De helmhouders bevinden zich onder de zitting. Om de helmhouders te gebruiken, moet u de zitting verwijderen, de bevestigingsring van de helm in de houder te haken en dan de zitting weer vastmaken.



## BLOCCAGGIO DEL SEDILE E PORTAELMETTI

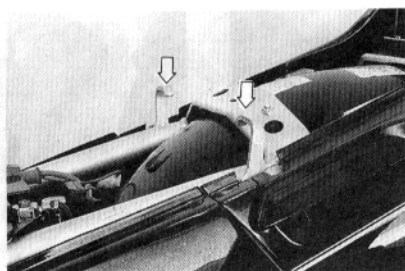
Per aprire la serratura del sedile, inserire la chiave di accensione nella serratura e ruotarla in senso antiorario. Per bloccare di nuovo il sedile, agganciare il gancio della sella alla staffa che sostiene la sella stessa e spingere quest'ultima verso il basso sino a farla ritornare in posizione bloccata con un leggero scatto. Sotto il sedile vi sono i portaelmetti. Per poterli utilizzare è necessario sbloccare il sedile, agganciare il sottogola dell'elmetto all'apposito supporto, e richiudere il sedile.

## ▲ AVERTISSEMENT

- Ne pas rouler avec un casque fixé à un porte-casque. Celui-là risque de gêner la conduite.
- Bien positionner et fixer la selle à la repose. Tirer dessus pour voir si elle est bien en place. Si elle n'est pas parfaitement fixée, elle risque de se déplacer pendant la conduite et d'entraîner une perte de contrôle de la machine.

## ▲ WAARSCHUWING

- Rij niet met de motorfiets terwijl de helm nog aan de helmhouder vastzit. De helm kan het veilig besturen van de motor in de weg zitten.
- Zorg dat de zitting altijd juist aangebracht en goed vergrendeld is. Een slecht aangebrachte zitting kan onder het rijden in beweging komen, waardoor u mogelijkwerwijs de controle over het stuur verloren raakt.



## ▲ WARNING

- Das Motorrad nicht mit einem am Helmhalter befestigten Sturzhelm fahren.
- Nach dem Festdrücken der Sitzbank diese nach oben ziehen, um sicherzustellen, daß sie fest sitzt. Wenn sie nicht fest sitzt, kann sie die Kontrolle über das Fahrzeug beeinträchtigen.

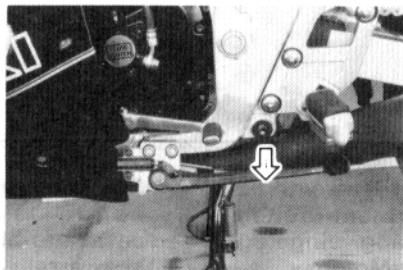
## ▲ ATTENZIONE

- Non guidare la motocicletta con gli elmetti attaccati ai ganci portaelmetti. Gli elmetti potrebbero interferire con la sicurezza di guida.
- Dopo aver reinstallato il sedile, cercare di sollevarlo per verificare che sia ben fisso. Se il sedile non è saldamente fissato può rischiare di muoversi, interferendo con la guida.

## BEQUILLE LATÉRALE

Cette motocyclette est équipée d'une béquille latérale pour soutenir la machine pendant le stationnement. Un commutateur à verrouillage réciproque coupe le circuit d'allumage lorsque la béquille latérale est abaissée et que la boîte de vitesses se trouve dans toute autre position que le point mort. Le commutateur de béquille latérale/allumage à verrouillage réciproque fonctionne de la façon suivante.

- (1) Si la béquille latérale est abaissée et que la boîte de vitesses se trouve en prise, le moteur ne peut pas démarrer.



## SEITENSTÄNDER

Dieses Motorrad ist nur mit einem Seitenständer ausgestattet; ein Mittenständer ist nicht vorhanden. Der Seitenständer ist mit einem Sperrschalter versehen, der den Zündstromkreis unterbricht, wenn der Seitenständer heruntergeklappt und ein Gang eingelegt ist. Der Seitenständer/Zündsperrschalter arbeitet wie folgt:

- (1) Wenn der Seitenständer heruntergeklappt und ein Gang eingelegt ist, kann der Motor nicht gestartet werden.

## ZIJSTANDAARD

Deze motorfiets is uitgerust met een zij-standaard om de motorfiets te ondersteunen, wanneer deze geparkeerd wordt. Er is een blokkeerschakelaar aanwezig die het contactcircuit afsluit als de zij-standaard omlaag geklapt is en de motorfiets in een verstelling, behalve z'n vrij, staat.

De zijstandaard/contactcircuit-blokkeerschakelaar werkt als volgt:

- (1) Als de zij-standaard omlaag geklapt is en de motorfiets in een versnelling staat, kan de motor niet gestart worden.

## CAVALLETTO LATÉRALE

La motocicletta è dotata di un cavalletto laterale per sostenerla parcheggiata. Un apposito interruttore interconnesso apre il circuito di accensione quando il cavalletto si trova abbassato e la trasmissione non è in folle.

L'interruttore di controllo del cavalletto laterale e dell'accensione funziona nel seguente modo:

- (1) Se il cavalletto laterale è abbassato e una qualche marcia è ingranata, il motore non può essere avviato.



- (2) Si le moteur tourne et que l'on enclenche une vitesse alors que la béquille latérale est abaissée, le moteur cesse de tourner.
- (3) Si le moteur tourne et que l'on abaisse la béquille latérale alors que la boîte de vitesses se trouve en prise, le moteur cesse de tourner.

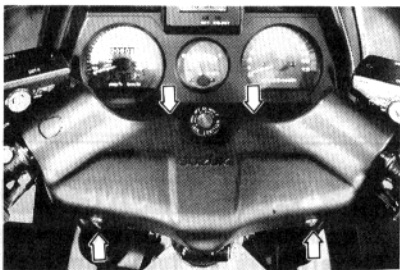
- (2) Als de motor loopt en er in een versnelling geschakeld wordt, terwijl de zij-standaard omlaag geklapt is, zal de motor afslaan.
- (3) Als de motor loopt en de zijstandaard omlaag geklapt wordt, terwijl de motorfiets in een versnelling staat, zal de motor afslaan.

- (2) Wenn der Motor läuft und bei heruntergeklapptem Seitenständer ein Gang eingelegt wird, stoppt der Motor.
- (3) Wenn der Motor läuft und der Seitenständer heruntergeklappt wird, während ein Gang eingelegt ist, stoppt der Motor.

- (2) Se il motore è in marcia, ingranando la marcia con il cavalletto abbassato il motore si arresta.
- (3) Se il motore è in marcia, e si abbassa il cavalletto laterale con la marcia ingranata, il motore si arresta.

## REGLAGE DE LA SUSPENSION SUSPENSION AVANT REGLAGE DE LA PRECHARGE DES RESSORTS

Pour modifier la précharge des ressorts, tourner le boulon de réglage ① dans l'un ou l'autre sens. Lorsqu'on tourne le boulon de réglage dans les sens des aiguilles d'une montre, la précharge du ressort augmente. Lorsqu'on le tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, la précharge diminue. Les sept gorges sur le côté du boulon de réglage ① permettent de se repérer pour ce réglage. Cette moto sort d'usine avec son boulon réglé sur la position 4.

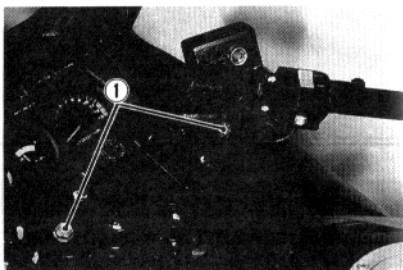


## VORDERRADAUFHÄNGUNG FEDEREINSTELLUNG

Zum Ändern der Federvorspannung den Einsteller ① im Uhrzeigersinn oder Gegenuhzeigersinn drehen. Durch Drehen des Einstellers im Uhrzeigersinn wird die Federvorspannung erhöht. Durch Drehen des Einstellers im Gegenuhzeigersinn wird die Federvorspannung vermindert. Sieben Rillen an der Seite des Einstellers ① dienen zur Bezugnahme. Dieses Motorrad wird vom Werk mit auf Position 4 eingestelltem Einsteller ausgeliefert.

## VOORWIELVERING AFSTELLING VAN DE VERING

Om de vering af te stellen, moet de veringsteller ① rechtsom of linksom worden gedraaid. Als de veringsteller rechtsom wordt gedraaid, neemt de vering toe. Als de veringsteller linksom wordt gedraaid, neemt de vering af. Voor de duidelijkheid bevinden zich aan de zijkant van de veringsteller ① zeven gegroefde strepen. Deze motorfiets wordt vanaf de fabriek geleverd met de veringsteller in stand 4.

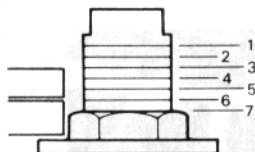


## SOSPENSIONE ANTERIORE REGOLAZIONE DEL PRECARICO DELLA MOLLA

Per modificare il precarico della molla, ruotare l'apposito regolatore ① in senso orario per aumentare il precarico della molla, ed in senso antiorario per diminuirlo. Per opportuno riferimento, sul lato del regolatore ① sono incise sette linee. La motocicletta viene consegnata dalla fabbrica con il regolatore disposto in posizione 4.

## ▲ AVERTISSEMENT

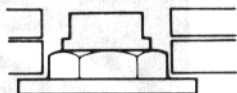
Bein régler la précharge du ressort de façon identique sur les deux pattes de fourche avant. Si l'une des pattes de fourche est plus dure que l'autre, cela affectera la stabilité de la machine.



- Position 7
- Position 7
- Stand 7
- Pasizione 7

## ▲ WAARSCHUWING

Zorg dat de vering op beide vorken evenredig wordt afgesteld, want als de ene kant harder is dan de andere, dan is dit van invloed op de stabiliteit van Uw motorfiets.



- Position 1
- Position 1
- Stand 1
- Posizione 1

## ▲ WARNUNG

Die Federvorspannung an beiden Gabelholmen unbedingt auf die gleiche Position einstellen. Durch unterschiedliche Einstellung auf beiden Seiten wird die Fahrstabilität des Motorrads beeinträchtigt.

## ▲ AVERTISSEMENT

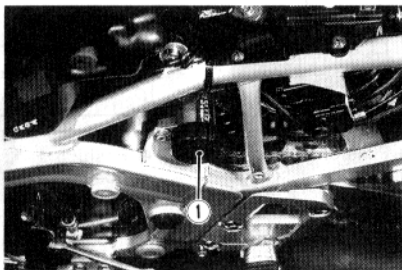
Assicurarsi di regolare il precarico delle molle in maniera uguale sui due bracci della farfalla. Rendere una molla più rigida dell'altra mette a repentaglio la stabilità della motocicletta.

## SUSPENSION ARRIERE REGLAGE DU RESSORT

Pour régler la précharge du ressort, tourner la poignée de réglage ① dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens contraire jusqu'à la position voulue. La position 1 fournit la précharge de ressort la plus molle et la position 5 la précharge la plus dure. Le réglage standard de la précharge du ressort se trouve sur la position 2.

## ACHTERWIELVERING AFSTELLING VAN DE VERING

Om de vering af te stellen, moet de veringsteller rechtsom of linksom in de gewenste stand worden gedraaid. Stand 1 verschaft de zachtste vering, stand 5 de hardste vering. De standaardafstelling van de vering is stand 2.



## HINTERRADAUFHÄNGUNG FEDEREINSTELLUNG

Zum Einstellen der Federvorspannung den Einsteller im Uhrzeiger- oder Gegenuhrzeigersinn zur gewünschten Position drehen. Position 1 ist die weichste, Position 5 die härteste Einstellung. Die Standard-Einstellung der Federvorspannung ist Position 2.

## SOSPENSIONE POSTERIORE REGOLAMENTO DELLA MOLLA

Per regolare il precarico della molla, girare il regolatore in senso orario o antiorario fino alla posizione desiderata. La posizione 1 assicura il precarico più morbido della molla e la posizione 5 il più rigido. Il fissaggio normale del precarico della molla è nella posizione 2.

### **Reglage de la force d'amortissement**

Il est possible de régler individuellement la force d'amortissement en détente et la force d'amortissement e compression à l'aide des boulons de réglage respectis.

#### **Extension**

Pour régler la force d'amortissement en détente, jouer sur le boulon ②.

Quand on tourne le tendeur, on perçoit un cliquetis chaque fois qu'on arrive sur un numéro de position. La position 1 assure la précharge qu ressort la plus molle et la position 4 la précharge la plus dure. Le réglage standard de la force du rebond se trouve sur la position 2.

### **Instellen van de dempingskracht**

Het is mogelijk om, onafhankelijk van elkaar, de dempingskracht aan de verlengzijde en de dempingskracht aan de compressiezijde in te stellen door de bijbehorende stelschroeven te verdraaien.

#### **Verlengzijde**

Om de dempingskracht aan de verlengzijde in te stellen verdraait u de stelschroef ②.

Als u de stelschroef verdraait zult u, iedere keer dat er een met een nummer aangegeven stand wordt bereikt, een klik voelen. In stand 1 is de dempingskracht het kleinst, en in stand 4 het sterkst (stijve vering). De standaardinstelling voor de dempingskracht is stand 2.

### **Einstellung der Dämpfungskraft**

Die Dämpfungskraft beim Aus- und Einfedern kann einzeln durch Drehen der jeweiligen Einstellringe geregelt werden.

#### **Ausfedern**

Zum Einstellen der Dämpfungskraft beim Ausfedern den Einstellring ② drehen.

Beim Drehen des Einstellrings wird ein Klickgeräusch hörbar, wenn die einzelnen Zahlenpositionen erreicht werden. Position 1 stellt die niedrigste Dämpfungskraft dar und Position 4 die höchste. Die Normaleinstellung der Dämpfungskraft ist Position 2.

### **Della forza di ammortizzazione**

La forza di ammortizzazione del lato di estensione e quella del lato di compressione possono essere regolate indipendentemente girando i rispettivi regolatori.

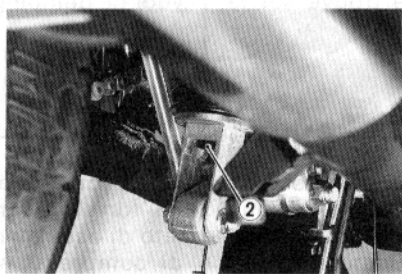
#### **Estensione**

Per regolare la forza di ammortizzazione del lato di estensione, girare il regolatore ②.

Quando si gira il regolatore, si può notare uno scatto in corrispondenza della posizione di ciascun numero. La posizione 1 fornisce la forza di ammortizzazione minore, mentre la posizione 4 fornisce la forza di ammortizzazione maggiore. La regolazione normale per la forza di ammortizzazione corrisponde alla posizione 2.

**NOTE:** Ne pas faire fonctionner l'amortisseur arrière (Extension) sur des positions autres que les positions de déclat ou de détente. Si des positions 2-1/2, 3-1/2 etc. sont utilisées, la force d'amortissement sera automatiquement réglée sur 4 (position la plus dure).

**OPMERKING:** Rijd niet met de dempingseenheid (verlengzijde) van de achtervering in een andere stand dan die waar een klik wordt gevoeld. Als u instelt op 2-1/2, 3-1/2, enz... zal de dempingskracht automatisch hetzelfde zijn als die van stand 4 (meest stijve vering).



**HINWEIS:** Betreiben sie nicht den Stoßdämpfer (aaaausfedern) in anderen als den Klick- oder Einkerbstellungen. Wenn Positionen wie z.B. 2-1/2, 3-1/2 usw. verwendet werden, wird automatisch Dämpfungskraft Nr. 4 (härteste Einstellung) eingestellt.

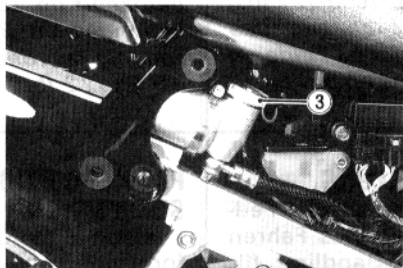
**NOTA:** Non usare l'unità di ammortizzazione posteriore (estensione) in posizioni diverse dalla posizione di scatto o da quella di arresto. Se si usano le posizioni 2-1/2, 3-1/2, ecc., la forza di ammortizzazione avrà la stessa intensità della forza di ammortizzazione corrispondente alla posizione numero 4 (la maggiore).

### Compression

Pour ajuster la force d'amortissement en compression, jouer sur le dispositif de réglage ③. Lorsqu'on tourne le dispositif de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre, la force d'amortissement augmente. Elle diminue lorsqu'on le tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. En tournant, les boulons de réglage produisent des déclics. Cette moto sort d'usine avec son boulon de réglage de la force d'amortissement en compression dévissé de 20 déclics par rapport à la position de vissage complet.

### Invering

Om de dempkracht aan de kompressiezijde af te stellen, draait men steller ③. Als de stellers rechtsom worden gedraaid, neemt de dempkracht toe en als de stellers linksom worden gedraaid, neemt de dempkracht af. Bij het draaien van de stellers is een klikgeluid te horen. Deze motorfiets wordt vanuit de fabriek geleverd met de steller aan de kompressiezijde met 20 klikken uitgedraaid, gerekend vanuit de stand waarbij ze volledig ingedraaid zijn.



### Kompression

Zum Einstellen der Dämpfung für Einfederung den Einsteller ③ drehen. Durch Drehen der Einsteller im Uhrzeigersinn wird die Dämpfungskraft erhöht durch Drehen im Gegenuhrzeigersinn wird sie vermindert. Beim Drehen der Einsteller sind Klickgeräusche zu hören. Dieses Motorrad wird vom Werk mit dem Dämpfungseinsteller für Einfederung 20 Raststellen von der ganz hineingedrehten Position aus herausgedreht ausgeliefert.

### Compressione

Per regolare la forza di ammortizzazione del lato della compressione agire sul regolator ③. Ruotando i regolatori in senso orario si aumenta la forza di ammortizzazione, emtre ruotando i regolatori in senso antiorario la si siminuisce. Ruotando i regolatori si noterà che il movimento avviene a scatti. La motocicletta viene consegnata exfabrica con i regolatori della compressione disposti sulla posizione corrispondente rispettivamente agli scatti 20, contati a partire dalla posizione completamente avvitata.

## REGLAGES DE LA SUSPENSION

Les réglages standard de la suspension procurent une conduite confortable et de bonnes caractéristiques de tenue de route pour un pilotage général en solo. La suspension peut également être réglée pour des conditions de conduites différentes et selon les préférences du pilote. Le tableau suivant indique les réglages de base recommandés pour les suspensions avant et arrière.

*NOTE: Les poids du pilote et du assager sont évalués à 75 kg (165 lbs) chacun. Les 30 kg (66 lbs) de la charge de transport devront être montés de façon que 10 kg (22 lbs) soient répartis sur chacun des côtés de la selle arrière à l'aide de sacoches disponibles en option, et*

## INSTELLING VAN HET VEERSYSTEEM

De standaard-instellingen van het veersysteem zorgen voor comfortabel rijden en goed stuurgedrag tijdens normaal solorijden. De instellingen kunnen naar keuze op andere rijomstandigheden en persoonlijke voorkeur afgestemd worden. De volgende tabel geeft de aanbevolen instellingen voor de voor- en achtervering. Deze motorfiets wordt vanuit de fabriek geleverd met de stellers in de standaard-stand.

*OPMERKING: Het gewicht van zowel bestuurder als passagier is berekend op 75 kg (165 lbs). Het ladinggewicht 30 kg (66 lbs), moet zodanig worden verdeeld, dat er 10 kg (22 lbs) is aan iedere zijde*

## FEDERUNGSEINSTELLUNG

Die Standardeinstellung der Federung bietet komfortables Fahren und einwandfreies Handling für normale Solofahrt. Die Federung kann je nach Einsatzbedingungen und persönlichem Fahrstil anders eingestellt werden. Die folgende Tabelle zeigt die grundsätzlich empfohlenen Einstellungen für Vorder- und Hinterradfederung. Ab Werk sind die Normalpositionen eingestellt.

*HINWEIS: Das Gewicht von Fahrer und Beifahrer sei jeweils 75 kg (165 lbs). Die Zuladung betrage insgesamt 30 kg (66 lbs), wobei jeweils 10 kg (22 lbs) links und rechts vom Rücksitz mit einer als Zubehör erhältlichen Satteltasche, und 10 kg (22 lbs) mit Hilfe einer*

## PREDISPOSIZIONE DELLE SOSPENSIONI

I valori standard delle sospensioni forniscono una guida confortevole e buone caratteristiche di manovrabilità per la guida da soli. Le sospensioni possono essere regolate per adeguarsi a diverse condizioni di guida, o alle preferenze del guidatore. La tabella seguente indica i valori di base raccomandati per le sospensioni anteriori e per quelle posteriori. La motocicletta esce di fabbrica regolata sui valori standard.

*NOTA: Il peso del guidatore e del passeggero sono presupposti a 75 kg (165 lbs) per ciascuno. Il bagaglio massimo di 30 kg (66 lbs) deve essere distribuito 10 kg (22 lbs) per parte sui lati della sella posteriore e 10 kg (22 lbs) sul serbatoio della*



10 kg (22 lbs) sur le réservoir d'essence à l'aide de la sacoche pour réservoir d'essence disponible en option.

### ▲ AVERTISSEMENT

Lors de la modification des réglages, s'assurer qu'un bon équilibre est maintenu entre la suspension avant et la suspension arrière comme il est indiquée dans le tableau.

van de achterzitting (gebruik hiervoor een afzonderlijk verkrijgbare zadeltas) en 10 kg (22 lbs) op de brandstoftank (gebruik de afzonderlijk verkrijgbare brandstoftanktas).

### ▲ WAARSCHUWING

Bij wijziging van de instellingen is het belangrijk dat het evenwicht tussen de voor- en achtervering gehandhaafd blijft, zoals in de tabel aangegeven is.

*als Sonderzubehör erhältlichen Kraftstofftanktasche auf dem Kraftstofftank angebracht sind.*

### ▲ WARNUNG

Bei Änderung der Federungseinstellung stellen Sie sicher, daß richtige Abstimmung zwischen Vorderrad- und Hinterradfederung bewahrt wird, wie in der Tabelle gezeigt.

benzina, mediante la borsa del serbatoio del carburante opzionale.

### ▲ ATTENZIONE

Se si modificano i valori delle sospensioni, verificare che un adeguato bilanciamento fra le sospensioni anteriori e quelle posteriori venga mantenuto, sulla base dei valori dati dalla tabella.

		Avant	Arrière		
		Pré-charge du ressort	Pré-charge du ressort	Force d'amorissement	
				Extension	Compression
Conduite sand passager	Mou	4	2	1	20 (MIN)
	Standard	4	2	2	20 (MIN)
	Dure	4	2	2-3	10
Conduite avec passager		4	4	3	5
Conduite sans passager et avec une charge (30 kg)		4	4	3	5
Conduite avec passager et une charge (30 kg)		4	5	4	0 (MAX)

		Vorne	Hinten		
		Federvorspannung	Federvorspannung	Dämpfungskraft	
				Dehnung	Kompression
Solo	Weich	4	2	1	20 (MIN)
	Standard	4	2	2	20 (MIN)
	Hart	4	2	2-3	10
Mit Beifahrer		4	4	3	5
Solo mit Gepäck (30 kg)		4	4	3	5
Mit Beifahrer und Gepäck (30 kg)		4	5	4	0 (MAX)

		Voor	Achter		
		Voorbelasting van de veen	Voorbelasting van de veen	Dempringskracht	
				Uitvering	Invering
Zonder Passagier	Zacht	4	2	1	20 (MIN)
	Standard	4	2	2	20 (MIN)
	Hard	4	2	2-3	10
Met passagier		4	4	3	5
Zonder passagier, met lading (30 kg)		4	4	3	5
Met passagier en lading (30 kg)		4	5	4	0 (MAX)

		Anteriore	Posteriore		
		Prearico della molla	Prearico della molla	Forza di assorbimento	
				Estensione	Compressione
Guida singola	Soffice	4	2	1	20 (MIN)
	Standard	4	2	2	20 (MIN)
	Dura	4	2	2-3	10
Con passeggero		4	4	3	5
Guide a 1 con carico (30 kg)		4	4	3	5
Guide a 2 con carico (30 kg)		4	5	4	0 (MAX)

## ESSENCE ET HUILE PRECONISES

### ESSENCE

Utiliser une essence dont l'indice d'octane soit de 85 ou plus sans plomb.

*NOTE: L'utilisation d'essence sans plomb prolongera la durée de service des bougies.*

Si des cliquetis ou des cognements se produisent, utiliser de l'essence ayant un indice d'octane plus grand ou une autre marque car il existe des différences suivant les marques.

## AANBEVOLEN BENZINE, OLIE EN KOELVLOEISTOF

### BENZINE

Gebruik benzine met een oktaangehalte van 85 of hoger (onderzoeksmethode), bij voorkeur zonder lood.

*OPMERKING: Benzine zonder lood verlengt de levensduur van de bougie.*

Als u vaststelt dat de motor klopt, vervang dan de benzine door een met een hoger oktaangehalte of probeer benzine van een ander merk, omdat er verschil bestaat tussen de merken.

## EMPFOHLENE BENZIN- UND ÖLSORTEN

### BENZIN

Verwenden sie Benzin mit einer Oktanzahl von 85 oder mehr (Forschungsmethode), vorzugsweise bleifrei.

*HINWEIS: Bleifreies Benzin verlängert die Lebensdauer der Zündkerzen.*

Wenn der Motor klingelt, sollten Sie Benzin mit einer höheren Oktanzahl verwenden; je nach Marke bestehen Unterschiede in der Oktanzahl auch bei Superbenzin.

## CONSIGLI SUL CARBU- RANTE E SULL'OLIO

### CARBURANTE

Usare benzina con un numero di ottano di 85 o superiore nel metodo Research, preferibilmente senza piombo.

*NOTA: La benzina senza piombo aumenta la durata della candela di accensione.*

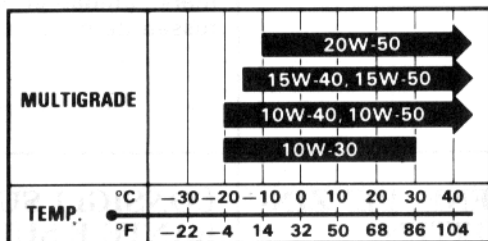
Se si verificano battiti in testa o detonazioni del motore, sostituire la benzina con una di grado di ottano superiore o con una di un'altra marca, dal momento che esistono differenze tra benzine di marche diverse.

## HUILE MOTEUR

L'utilisation d'une huile moteur quatre temps de première qualité prolongera la durée de service de la machine. N'utiliser que des huiles de la classe SE ou SF dans le système de classification API. L'indice de viscosité doit être SAE 10W-40. Si ce type d'huile n'est pas disponible, choisir une autre huile à l'aide du tableau ci-après.

## MOTOROLIE

Het gebruik van een hoge kwaliteits FOUR STROKE motorolie zal de gebruiksduur van uw motorfiets verlengen. Gebruik alleen motorolie van het SE- of SF-type onder het API (American Petroleum Institute) klassifikatie-systeem. De viscositeitsverhouding moet SAE 10W-40 zijn. Als SAE 10W-40 motorolie niet voorhanden is, kies dan een andere olie volgens onderstaande lijst.



## MOTORÖL

Verwenden sie immer hochwertiges Viertakt-Motoröl, um lange Lebensdauer des Motors zu gewährleisten. Verwenden sie nur Ölsorten, die nach dem amerikanischen API-System als SE oder SF klassifiziert ist. Die Viskosität sollte SAE 10W-40 betragen. Wenn ein SAE 10W-40 Öl nicht zur Verfügung steht, wählen Sie entsprechend der Tabelle unten eine andere Sorte.

## OLIO MOTORE

Suzuki raccomanda l'uso dell'olio motore SUZUKI PERFORMANCE 4, o di un olio del tipo SE o SF sulla base del sistema di classificazione dell'API (l'Istituto Americano del Petrolio). Il grado di viscosità deve essere SAE 10W-40. Se un tale tipo di olio non è disponibile, scegliere un tipo di olio adatto sulla base della seguente tabella.

## RODAGE

L'introduction signale l'importance du rodage pour obtenir une durée de service et des performances optimum de cette Suzuki. Les paragraphes suivants expliquent comment il faut procéder pour effectuer un rodage correct.

## HET INRIJDEN

Hieronder volgt een uiteenzetting i.v.m. het belang van de inrijperiode voor maximale duurzaamheid en optimale werking van uw nieuwe Suzuki. De volgende richtlijnen betreffende de juiste inrijbedieningen.

## EINFAHREN

Im Vorwort wurde bereits betont, wie wichtig richtiges Einfahren für maximale Lebensdauer und Leistung Ihrer neuen Suzuki ist. Im folgenden einige Richtlinien für richtiges Einfahren.

## RODAGGIO

In questo paragrafo si spiega quanto sia importante un appropriato rodaggio per ottenere la massima durata ed il massimo delle prestazioni da una motocicletta Suzuki. Le seguenti linee di condotta esemplificano una corretta procedura di rodaggio.

## REGIME MOTEUR MAXIMUM

Ce tableau indique le régime moteur maximum recommandé en cours de rodage

Premier 800 km (500 miles)	Moins de 5000 tr/mn
Jusqu'à 1600 km (1000 miles)	Moins de 7000 tr/mn
Au delà de 1600 km (1000 miles)	Moins de 11000 tr/mn

## AANBEVOLEN MAXIMUM TOEREN PER MINUUT

De tabel hieronder geeft de aanbevolen maximum toeren per minuut (tpm) aan tijdens de inrijperiode.

Eerste	800 km	Minder dan 5000 tpm
Tot	1600 km	Minder dan 7000 tpm
Meer dan	1600 km	Minder dan 11000 tpm

## EMPFOHLENE MAXIMALE MOTORDREHZAHLN

Diese Tabelle zeigt die empfohlenen maximalen Motordrehzahlen während der Einfahrzeit.

Erste 800 km	Unter 5000 U/min
Bis zu 1600 km	Unter 7000 U/min
Über 1600 km	Unter 11000 U/min

## VALORI MASSIMI DI VELOCITÀ DEL MOTORE RACCOMANDATI

Questa tabella indica i massimi valori raccomandati per la velocità del motore durante il rodaggio.

Primi 800 km.	Meno di 5000 giri/min.
Sino a 1600 km.	Meno di 7000 giri/min.
Oltre 1600 Km.	Meno di 11000 giri/min.

## VARIATION DU REGIME MOTEUR

Le régime moteur doit être changé en cours de conduite et non pas maintenu à une vitesse constante. Cela permet de "charger" les pièces sous l'effet de la pression puis de les "décharger" pour qu'elles refroidissent. Ainsi le processus d'ajustage des pièces du moteur subissent quelques contraintes pour que ce processus d'ajustage soit effectué. Il ne faut toutefois pas trop tirer sur le moteur.

## WISSEL DE MOTORSNELHEID AF

Hou de motorsnelheid niet constant, maar wissel deze af. Zo doende worden de onderdelen met druk belast en vervolgens ontlast, waardoor de onderdelen kunnen afkoelen. Op eze manier kunnen de onderdelen zich gemakkelijker aan elkaar aanpassen. Om dit aanpassingsproces mogelijk te maken, is het van uitzonderlijk belang dat de motoronderdelen onder druk geplaatst worden tijdens de inrijperiode. Let evenwel op dat de motor niet overbelast wordt.

## VERÄNDERN SIE DIE MOTOR-DREHZAHL

Die Maschine sollte mit verschiedenen Motordrehzahlen anstatt immer mit der gleichen Geschwindigkeit gefahren werden. Dadurch werden die verschiedenen Teile des Motors belastet und können sich wieder abkühlen. Das fördert das genaue Einlaufen der Teile aneinander. Vermeiden Sie jedoch unter allen Umständen eine starke Belastung des Motors während der Einfahrzeit.

## VARIAZIONE DELLA VELOCITÀ DEL MOTORE

La velocità del motore deve essere variata e non essere mantenuta costante. In questo modo si consente alle varie parti di essere sottoposte a pressione e di esserne poi liberate, permettendo alle parti stesse di raffreddarsi. In questo modo si facilita il processo di combaciamento delle parti. È essenziale che i vari componenti del motore siano sottoposti ad un certo stress nel corso di questo periodo iniziale di adeguamento reciproco. Ma tale carico non deve tuttavia essere eccessivo.

## **EVITER DE ROULER CONSTAMMENT A BASSE VITESSE**

Faire constamment fonctionner le moteur en sous régime (faible charge) risque de patiner les pièces et de les empêcher de trouver leur assise. Laisser le moteur accélérer librement sans cependant dépasser les limites prescrites. Eviter également de rouler à plein gaz pendant les 1600 premiers kilomètres (1000 miles).

## **LAISSER CIRCULER L'HUILE MOTEUR AVANT DE PRENDRE LA ROUTE**

Que le démarrage soit effectué à chaud ou à froid, laisser le moteur tourner au ralenti avant d'appliquer la charge ou de lancer le moteur. Cela permet à l'huile de lubrification d'atteindre toutes les pièces essentielles du moteur.

## **VERMEIDEN SIE KONSTANT NIEDRIGE DREHZAHLEN**

Wenn der Motor mit konstant niedrigen Drehzahlen (niedriger Belastung) betrieben wird, können die Teile „verglasen“ anstatt sich richtig einzuspielen. Beschleunigen Sie den Motor in allen Gängen, ohne jedoch die empfohlene Maximaldrehzahl zu überschreiten. Fahren Sie während der ersten 1600 km nicht mit Vollgas.

## **LASSEN SIE DAS MOTORÖL VOR DER FAHRT ZIRKULIEREN**

Lassen Sie den Motor nach kaltem oder warmem Start ausreichend lange leerlaufen, bevor Sie ihn belasten oder aufdrehen. Dadurch kann das Schmieröl alle wichtigen Stellen im Motor erreichen.

## **VERMIJD KONSTANTE LAGE SNELHEID**

Onder konstante lage snelheid (lage belasting) kunnen de motoronderdelen verglazen en zich niet zetten. Laat de motor vrij accelereren via de versnellingen zonder het aanbevolen maximum toerental te overschrijden. Gebruik nooit vol gas tijdens de eerste 1600 km.

## **LAAT DE MOTOROLIE CIRCULEREN VOOR HET RIJDEN**

Neem een voldoende lange wachttijd in acht na warm of koud starten alvorens de motor te belasten. Daardoor kan de smeerolie alle belangrijke motoronderdelen bereiken.

## **EVITARE VELOCITÀ COSTANTI BASSE**

Facendo funzionare il motore ad una velocità costante troppo bassa le parti tendono piuttosto a smaltarsi che non ad adeguarsi l'una all'altra. Accelerare liberamente il motore, in tutte le marce, facendo però attenzione a non superare i valori di velocità prescritti. Per i primi 1600 km. si consiglia comunque di evitare di guidare a tutto gas.

## **FAR CIRCULARE L'OLIO MOTORE PRIMA DELLA PARTENZA**

Lasciar girare il motore al minimo per un certo periodo dopo l'avvio del motore, sia a freddo che a caldo, prima di sollecitare o accelerare il motore. Ciò permette all'olio lubrificante di raggiungere tutti i componenti critici del motore.



## **EFFECTUER LE PREMIER ET PLUS IMPORTANT ENTRETIEN**

L'entretien des 1000 kilomètres (600 miles) est le plus important pour la motocyclette. Pendant la première période de rodage, toutes les pièces du moteur commencent à s'user ou à trouver leur assise. Lors du premier entretien, il est donc important d'effectuer à nouveau tous les réglages, de resserrer toutes les fixations et de changer l'huile et le filtre à huile. L'entretien des 1000 kilomètres (600 miles) effectué à temps permet d'obtenir du moteur une durée de service et des performances maximum.

## **EERSTE EN BELANGRIJKSTE ONDERHOUDSBEURT**

De eerste onderhoudsbeurt na 1000 km is de belangrijkste die uw motorfiets zal ondergaan. Na de inrij-periode zullen alle motoronderdelen ingereden zijn en alle onderdelen zijn gezet. Tijdens deze onderhoudsbeurt worden de nodige bijstellingen gemaakt, alle schroeven vastgedraaid en de vuile motorolie en oliefilter vervangen. Het tijdig uitvoeren van de onderhoudsbeurt verzekert optimale duurzaamheid en werking van de motor.

## **FAHREN SIE ZUR ERSTEN UND WICHTIGSTEN INSPEKTION**

Die erste Inspektion bei 1000 km ist die wichtigste in der ganzen Lebensdauer Ihrer Maschine. Während des Einfahrens haben sich alle Motorbauteile aufeinander eingespielt. Bei dieser Inspektion werden alle Einstellungen berichtigt, alle Befestigungsteile nachgezogen, das Öl wird gewechselt und der Ölfilter ausgetauscht.

## **ATTENERSI AL PRIMO, E MAGGIORMENTE CRITICO, PERIODO DI SERVIZIO**

La revisione dopo i primi 1000 km. è il servizio più importante al quale la motocicletta viene ad essere sottoposta. Nel corso del rodaggio tutti i componenti del motore si sono alquanto usurati e tutte le varie parti si sono adeguate l'una all'altra. Tutte le regolazioni devono essere rivedute, tutti i fermagli devono essere nuovamente serrati, e l'olio sporco ed il filtro dell'olio devono essere sostituiti. Una adeguata revisione, eseguita tempestivamente dopo i primi 1000 km. di uso assicura una lunga durata del motore e le sue migliori prestazioni.

### ▲ATTENTION

L'entretien des 1 000 kilomètres (600 miles) devra être effectué comme indiqué dans la section "INSPECTION ET ENTRETIEN" de ce manuel. Respecter particulièrement la PRECAUTION et l'AVERTISSEMENT de cette section.

### ▲VOORZICHTIG

De 1000 km onderhoudsbeurt moet uitgevoerd worden volgens de richtlijnen in het hoofdstuk "INSPEKTIE EN ONDERHOUD" van dit handboek. Schenk speciale aandacht aan de informatie onder "VOORZICHTIG" en "WAARSCHUWING".

### ▲VORSICHT

Die Inspektion bei 1000 km sollte gemäß des Kapitels INSPEKTION UND WARTUNG dieses Fahrerhandbuchs durchgeführt werden. Achten Sie besonders auf die Anmerkungen VORSICHT und WARNUNG in diesem Kapitel.

### ▲AVVERTIMENTO

Il servizio dopo i primi 1000 km deve essere eseguito secondo le istruzioni date al paragrafo "ISPEZIONE E MANUTENZIONE" di questo manuale. Fare attenzione in particolar modo alla sezione delle AVVERTIMENTO e ATTENZIONE di quel paragrafo.

## CONTROLE AVANT L'UTILISATION

Avant de piloter la machine, toujours effectuer les contrôles suivants. Ne jamais sous-estimer leur importance. Les effectuer tous avant chaque utilisation.

POINTS DE CONTROLE	NATURE DU CONTROLE
Direction	1) Douceur 2) Liberté de mouvement 3) Jeu ou desserrage
Commande des gaz	1) Jeu à la commande des gaz 2) Mouvement régulier et fermeture automatique de la commande des gaz

## KONTROLEREN VÓÓR HET RIJDEN

Kontroleer de volgende punten alvorens met de motorfiets te gaan rijden. Onderschat het belang van deze controlepunten niet en voer ze allemaal uit voordat u op de motorfiets stapt.

KONTROLE-PUNTEN	KONTROLEREN OP:
Besturing	1) Soepelheid 2) Moet vrij kunnen bewegen. 3) Geen speling; mag niet loszitten
Gasklep	1) Juiste speling in de gaskabel 2) Soepele werking en positieve terugkeer van de gasgreep naar de gesloten positie

## PRÜFUNG VOR FAHRTANTRITT

Vor dem Fahren prüfen Sie immer die folgenden Punkte. Unterschätzen Sie nicht die Bedeutung dieser Prüfung für sichere Fahrt.

PRÜFPUNKT	ÜBERPRÜFEN AUF:
Lenkung	1) Leichtgängigkeit 2) Keine Behinderung der Bewegung 3) Kein Spiel, keine lockerer Sitz
Gasdrehgriff	1) Richtiges Spiel im Gasseilzug 2) Glatter Betrieb und richtige Rückkehr des Drehgriffs in Standgasstellung

## ISPEZIONE PRIMA DELLA PARTENZA

Prima di montare in sella ricordarsi di controllare le seguenti voci. L'importanza di questi controlli non deve essere sottovalutata.

PARTE DA CONTROLLARE	VERIFICARE
Sterzo	1) Dolcezza 2) Movimenti senza intoppi 3) Niente gioco o allentamenti
Acceleratore	1) Gioco corretto del cavo dell'acceleratore 2) Funzionamento dolce, e ritorno immediato della manopola dell'acceleratore alla posizione chiusa

Embrayage	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Niveau de liquide dépassant le trait "LOWER" (minimum) dans le réservoir de liquide d'embrayage.</li> <li>2) Absence de fuites de liquide.</li> <li>3) Mouvement régulier et sûr du levier d'embrayage.</li> </ol>
Freins	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Niveau de liquide dépassant le trait de repère "LOWER".</li> <li>2) Absence de fuite de liquide</li> <li>3) Plaquettes non usées jusqu'au trait de repère.</li> <li>4) Garde au levier et à la pédale</li> <li>5) Absence de "mou"</li> </ol>
Suspensions	Mouvement régulier
Essence	Quantité d'essence suffisante pour le trajet prévu

Koppeling	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Het vloeistofpeil in het reservoir moet boven de "LOWER" streep komen.</li> <li>2) Afwezigheid van vloeistoflekkage.</li> <li>3) Soepele en regelmatige werking van de koppelingshefboom.</li> </ol>
Remmen	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Het vloeistofpeil in het reservoir moet boven de "LOWER" streep komen</li> <li>2) Afwezigheid van vloeistoflekkage</li> <li>3) Remblokken niet voorbij de slijtagegrens afgesleten</li> <li>4) Juiste speling pedaal en hendel</li> <li>5) Geen sponsachtig gevoel</li> </ol>
Vering	Soepele beweging
Brandstof	Voldoende brandstof voor de af te leggen afstand

Kupplung	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Flüssigkeitsstand im Behälter muß über der „LOWER“-Strich sein.</li> <li>2) Keine Flüssigkeit darf austreten.</li> <li>3) Der Kupplungshebel muß sich gleichmäßig und ohne zu klemmen ziehen lassen.</li> </ol>
Bremsen	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Flüssigkeitsstand im Behälter über dem „LOWER“-Strich</li> <li>2) Kein Flüssigkeitsaustritt</li> <li>3) Bremsklötze nicht zur Grenzlinie verschlissen</li> <li>4) Glatte und präzise Betätigung von Bremshebel und -pedal.</li> <li>5) Kein „schwammiges“ Bremsgefühl</li> </ol>
Federung	Glatte Bewegung
Federung Benzin	Glatte Bewegung Ausreichend Benzin für die geplante Fahrstrecke

Frizione	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Livello del carburante nel serbatoio oltre la linea "LOWER" (inferiore).</li> <li>2) Nessuna perdita di liquido.</li> <li>3) Funzionamento scorrevole e corretto della leva della frizione.</li> </ol>
Freni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Livello del fluido nel serbatoio al disopra della linea "LOWER" (inferiore).</li> <li>2) Nessuna perdita di fluido</li> <li>3) Pastiglie dei freni non consumate sino alla linea limite</li> <li>4) Gioco della leva e del pedale corretti</li> <li>5) Niente "spugnosità"</li> </ol>
Sospensioni	Movimento dolce
Carburante	Sufficiente quantità di carburante per la distanza di percorrenza prevista

Batterie	Niveau de la solution au dessus du repère "LOWER"
Chaîne d'entraînement	1) Tension correcte 2) Graissage correct
Pneus	1) Pression correcte 2) Profondeur de profil 3) Fissures ou coupures
Huile moteur	Niveau correct
Eclairage	Fonctionnement de tous les feux et témoins adéquats.
Avertisseur	Fonctionnement adéquat
Commutateur de calage	Fonctionnement adéquat
Commutateur de béquille latérale/allumage à verrouillage réciproque	Fonctionnement correct

Accu	Het vloeistofpeil moet boven de "LOWER" streep komen
Ketting	1) Juiste spanning of speling 2) Voldoende smering
Banden	1) Juiste druk 2) Voldoende profiel 3) Geen barsten of scheuren
Motorolie	Korrekte oliepeil
Lichten	Werken alle lampen en indicatoren?
Klaxon	Korrekte werking
Motorstop-schakelaar	Korrekte werking
Zij-standaard/kontakt-onderbreker	Korrekte werking

Batterie	Batteriesäurestand über dem „LOWER“-Strich
Antriebskette	1) Richtige Kettenspannung und richtiger Durchhang 2) Kette ausreichend geschmiert
Reifen	1) Richtiger Reifendruck 2) Ausreichendes Profil 3) Keine Risse und Schäden im Reifen
Motoröl	Ausreichender Ölstand
Licht	Richtige Funktion aller Leuchten und Anzeigen
Motorstoppschalter	Richtige Funktion
Hupe	Richtige Funktion
Seitenständer/Zündsperrschalter	Richtige Funktion

Batteria	Livello della soluzione al disopra della linea "LOWER" (inferiore)
Catena di trasmissione	1) Tensione e lasco corretti 2) Lubrificazione adeguata
Pneumatici	1) Pressione corretta 2) Adeguata profondità del battistrada 3) Assenza di graffi o rotture
Olio motore	Livello corretto
Illuminazione	Corretto funzionamento di tutte le luci ed indicazioni
Clacson	Funzionamento corretto
Interruttore di arresto del motore	Funzionamento corretto
Interruttore di controllo del cavalletto laterale/-accensione	Funzionamento corretto

### ▲ AVERTISSEMENT

- Si le pilote monte sur la première fois sur une machine de ce type, il lui est recommandé de s'exercer tout d'abord sur une voie privée afin de se familiariser avec les commandes et le fonctionnement de la machine.
- Il est extrêmement dangereux de conduire d'une seule main. Poser fermement les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pied. Ne retirer en aucun cas les deux mains du guidon.
- Ne pas rétrograder au milieu d'un virage. Ralentir suffisamment afin de négotier le virage en sécurité.

## HINWEISE ZUM FAHREN

### ▲ WARNUNG

- Wenn Sie diese Maschine zum ersten Mal fahren, machen Sie sich zuerst auf einer Strecke ohne Verkehr damit vollständig mit ihr vertraut.
- Einhändiges Fahren ist gefährlich! Halten Sie immer beide Hände am Lenker und beide Füße auf den Fußrasten. Unter keinen Umständen freihändig fahren.
- Schalten Sie nicht in Kurven. Bremsen Sie ab, bevor Sie in eine Kurve gehen.

### ▲ WAARSCHUWING

- Is het de eerste keer dat u op dit type motorfiets rijdt, dan verdient het aanbeveling eerst op een niet openbare weg te oefenen, zodat u vertrouwd kunt raken met de bedieningsorganen en besturing van de motorfiets.
- Rijden met één hand aan het stuur is bijzonder gevaarlijk. Houd het stuur altijd stevig met beide handen vast en plaats uw voeten op de voetsteunen. In geen geval mogen beide handen van het stuur worden genomen.

## SUGGERIMENTI PER LA GUIDA

### ▲ ATTENZIONE

- Nel caso in cui si guidi per la prima volta questo tipo di motocicletta sarà opportuno esercitarsi prima in una zona lontana dal traffico per familiarizzarsi con i comandi ed il funzionamento del veicolo.
- Guidare con una sola mano è estremamente pericoloso. Tenere sempre entrambe le mani saldamente sul volante ed entrambi i piedi ben appoggiati sui rispettivi poggiatesta. Per nessuna ragione le mani dovranno essere staccate dal manubrio.
- Non scalare mai di marcia in curva. Rallentare sino ad una velocità sufficientemente sicura prima di iniziare una svolta.

- Lorsque la surface de route est mouillée ou boueuse, l'adhérence des pneus se réduit. Il faut toujours ralentir quand ces conditions se présentent puisque les aptitudes en arrêt et prise de virage sont restreintes.
- Par vent latéral lors de la sortie d'un tunnel, du passage de l'autre côté d'une colline ou du dépassement par un gros véhicule, il faut ralentir et conduire attentivement.
- Observer les limites de vitesse et les règlements de la route à tous moments.

- Schakel niet naar een lagere versnelling in het midden van een bocht. Verlaag altijd de snelheid alvorens een bocht te nemen.
- Wanneer het wegoppervlak nat of glad is, zal de grip van de band op de weg verminderen. Verlaag bij deze omstandigheden daarom uw rijnsnelheid en neem de bochten voorzichtig.
- Bij zijwinden, die kunnen voorkomen aan de uitgang van een tunnel, op sommige plaatsen bij het rijden tussen heuvels of als u wordt ingehaald door een vrachtwagen e.d., moet u de rijnsnelheid verminderen en voorzichtig rijden.
- Houd u altijd aan de maximumsnelheid en verkeersregels.

- Wenn die Straßenoberfläche naß oder schmutzig ist, besteht Rutschgefahr. Fahren Sie unter solchen Umständen immer langsam, denn die Haftkraft der Reifen beim Bremsen und Kurvenfahren ist erheblich beeinträchtigt.
- Achten Sie auf Situationen, in denen Seitenwind auftreten kann, wie bei Tunnelausgängen, beim Vorbeifahren an Talausschnitten, oder beim Überholen oder Überholtwerden von großen Fahrzeugen. Erkennen Sie solche Situationen und fahren Sie entsprechend vorsichtig.
- Beachten Sie immer Geschwindigkeitsbegrenzungen und Verkehrsregeln.

- Se la superficie stradale è bagnata o fangosa l'aderenza dei pneumatici al fondo stradale risulta assai ridotta. Poichè in queste condizioni le curve sono difficili da negoziare e la capacità frenante del veicolo è molto ridotta, è necessario diminuire la velocità.
- Fare molta attenzione, e ridurre la velocità, per evitare raffiche di vento laterali all'uscita dei tunnel, quando si passa sulla vetta di colli o dossi, o quando si viene sorpassati da veicoli di grandi dimensioni.
- Osservare sempre i limiti di velocità e rispettare le regole del traffico.

## DEMARRAGE DU MOTEUR

### ▲ AVERTISSEMENT

Ne jamais faire tourner le moteur dans un milieu clos si la ventilation n'est pas suffisante. En effet, les émanations de monoxyde de carbone contenu dans les gaz d'échappement sont inodores et sans couleur mais sont très toxique.

### ▲ ATTENTION

Ne pas laisser tourner le moteur trop longtemps au ralenti. Sinon, il risque de surchauffer, entraînant des dégâts au niveau des pièces et organes internes.

## STARTEN DES MOTORS

### ▲ WARNUNG

Lassen Sie den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen. Im Auspuffgas ist u.a. Kohlenmonoxid enthalten, ein farb- und geruchloses Gas, das zu tödlichen Vergiftungen führt.

### ▲ VORSICHT

Lassen Sie den Motor nicht zu lange im Leerlauf laufen. Das kann leicht zu Überhitzung und schweren Motorschäden führen.

## HET STARTEN VAN DE MOTOR

### ▲ WAARSCHUWING

Laat de motor niet binnenin een ruimte lopen, waar geen of weinig ventilatie is. De uitlaatgassen bevatten namelijk koolmonoxide, een dodelijk gas dat reukloos en kleurloos is.

### ▲ VOORZICHTIG

Laat de motor nooit te lang lopen zonder te rijden. Dit om oververhitting en beschadiging van de inwendige motoronderdelen te voorkomen.

## AVVIO DEL MOTORE

### ▲ ATTENZIONE

Non avviare il motore e non lasciarlo acceso in luoghi chiusi o dove la ventilazione è scarsa o inesistente. I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un gas potenzialmente letale, senza colore e senza odore.

### ▲ AVVERTIMENTO

Non lasciar girare il motore troppo a lungo senza guidare, per evitare che si surriscaldi, con conseguenti possibili danni ai componenti interni.



Avant de faire démarrer le moteur, s'assurer que:

- (1) La boîte de vitesses se trouve au point mort.
- (2) Le robinet d'essence se trouve sur la position "ON".
- (3) Le commutateur d'arrêt du moteur se trouve sur la position "RUN".

*NOTE: Cette motocyclette est dotée de commutateurs à verrouillage réciproque pour le circuit d'allumage et le circuit du démarreur. Le moteur ne peut démarrer que si:*

- (1) La boîte de vitesses se trouve au point mort ou,
- (2) La boîte de vitesses est en prise et la béquille latérale est complètement relevée avec l'embrayage non engagé.

Vor dem Starten des Motors prüfen, ob:

- (1) Der Leerlauf eingelegt ist.
- (2) Der Benzinahn in „ON“-Stellung ist.
- (3) Der Motorstoppschalter in „RUN“-Stellung steht.

*HINWEIS: Dieses Motorrad ist mit Sperrschaltern für Zündung und Startermotor ausgestattet. Der Motor kann nur gestartet werden, wenn*

- (1) Kein Gang eingelegt ist oder
- (2) ein Gang eingelegt ist, aber die Kupplung gezogen und der Seitenständer ganz hochgeklappt ist.

**Alvorens de motor te starten, dient u op het volgende te letten:**

- (1) Staat de versnelling in z'n vrij?
- (2) Is de brandstofkraan in de "ON" stand gezet?
- (3) Is de motorstop-schakelaar in de "RUN" stand gezet?

*OPMERKING: Deze motorfiets is voorzien van blokkeerschakelaars in het kontakt-en startcircuit. De motor kan daarom alleen gestart worden als:*

- (1) De versnelling in de vrij-stand staat of
- (2) Er een versnelling ingeschakeld is, de zij-standaard volledig ingeklapt is en de koppelingshendel is ingetrokken voor ontkoppelen.

Prima di avviare il motore verificare che:

- (1) la trasmissione sia in folle;
- (2) Del rubinetto del carburante sia in posizione "ON";
- (3) l'interruttore di arresto del motore sia in posizione "RUN".

*NOTA: Questa motocicletta è dotata di appositi interruttori di controllo per il circuito di accensione e per il circuito di avviamento. Il motore può essere avviato solamente se:*

- (1) La trasmissione è in folle oppure
- (2) La marcia è ingranata e il cavalletto laterale è completamente sollevato e la frizione è staccata.

**Lorsque le moteur est froid:**

Tirer le levier du starter du carburateur à fond vers soi. Fermer la poignée des gaz et appuyer sur le bouton du démarreur électrique. Dès que le moteur commence à tourner, repousser le levier du starter jusqu'à mi-course et laisser le moteur chauffer. Pousser à fond sur le levier du starter pour le ramener à sa position initiale.

**Als de motor koud is:**

De carburateurchoke-hendel helemaal naar U toedraaien. De gasgreep sluiten en op de knop voor de elektrische starter drukken. Meteen na het aanslaan van de motor moet de choke-hendel halverwege worden teruggebracht en de motor op temperatuur worden gebracht. De choke-hendel weer volledig naar diens nulstand terugbrengen.

**Bei kaltem Motor:**

Den Vergaserchokehebel ganz auf Sie zu drehen. Den Gasdrehgriff zudrehen und den Elektroanlasserschalter drücken. Unmittelbar nach dem Anspringen des Motors den Chokehebel halb zurückstellen und den Motor warmlaufen lassen. Den Chokehebel ganz zu seiner neutralen Position zurückstellen.

**Quando il motore è freddo:**

Girare la leva dell'aria completamente verso di sé. Chiudere l'acceleratore e premere l'interruttore del motorino elettrico di avviamento. Immediatamente dopo che il motore è avviato, riportare a mezza corsa la leva dell'aria e riscaldare il motore. Riportare la leva dell'aria fino in fondo, alla sua posizione normale.

### Lorsque le moteur est chaud

Ouvrir la commande des gaz de 1/8 à 1/4 de tour et appuyer sur le bouton du démarreur électrique. Lorsque le moteur est chaud, il est, en général, inutile d'utiliser le starter.

### Als de motor warm is:

Open de gasgreep 1/8 tot 1/4 en druk op de elektrische startknop. Het is meestal niet nodig van het carburateur-chokesysteem gebruik te maken als de motor warm is.

### Bei warmem Motor:

Den Gasdrehgriff um 1/8 bis 1/4 aufdrehen und den Starterknopf drücken. Bei warmem Motor ist es normalerweise nicht erforderlich, den Choke-Hebel zu betätigen.

### A motore caldo:

Aprire la farfalla ad una posizione fra 1/8 ed 1/4 di giro e e premere il tasto di avviamento elettrico. L'uso della manopola dell'aria di solito non è necessario per avviare il motore a caldo.

## CONDUITE DE LA MOTO

Après avoir complètement relevé la béquille latérale, enclencher le levier d'embrayage et faire une petite pause. Tourner la commande des gaz vers soi tout en relâchant le levier d'embrayage lentement et en douceur. La machine commence à avancer. Pour passer à un rapport supérieur, accélérer doucement et couper ensuite les gaz. Tirer sur le levier d'embrayage et le levier de changement de vitesses et ouvrir progressivement les gaz. Choisir les vitesses de cette façon jusqu'à atteindre la prise directe.

## WEGRIJDEN

Na het volledig omhoog klappen van de zij-standaard trekt u de koppeling in en wacht u even. Schakel de eerste versnelling in door de versnellingspedaal naar beneden te duwen. Draai de gasgreep naar u toe en laat tergelijktijd de koppelingshendel langzaam en geleidelijk los. Wanneer de koppeling pakt begint de motor te rijden. Om naar een hogere versnelling over te schakelen, trekt u eerst geleidelijk op. Neem dan het gas terug en trek gelijktijd de koppelingshendel in. Breng vervolgens met de voet de versnellingspedaal omhoog en kies de volgende versnelling. Laat dan de koppelingshendel weer los en geef gas. Schakel op deze manier totdat de motor in de hoogste versnelling staat.

## ANFAHREN

Den Seitenständer hochklappen, den Kupplungshebel ziehen und den ersten Gang einlegen. Leicht Gasgeben und gleichzeitig die Kupplung loslassen, und Sie fahren los. Leicht beschleunigen, den Kupplungshebel ziehen und den nächsten Gang einlegen. Auf gleiche Weise durch die Gänge nach oben schalten.

## PARTENZA

Dopo aver sollevato completamente il cavalletto laterale, tirare la leva della frizione ed attendere qualche istante. Inserire la prima marcia premendo verso il basso la leva del cambio. Ruotare alquanto la manopola dell'acceleratore verso se stessi ed allo stesso tempo rilasciare lentamente e dolcemente la leva della frizione. Non appena la frizione fa presa la motocicletta si mette in moto. Per passare alla marcia successiva accelerare alquanto, chiudere poi la valvola del gas e tirare contemporaneamente la frizione. Sollevare la leva del cambio verso l'alto per ingranare la marcia successiva, rilasciare la leva della frizione ed accelerare di nuovo. Agire allo stesso modo per le marce successive sino a quando si è raggiunta quella più alta.

## UTILISATION DE LA BOITE DE VITESSES

La boîte de vitesses est destinée à permettre au moteur de tourner à un régime normal. Les rapports de vitesse ont été soigneusement choisis pour répondre aux caractéristiques du moteur. Le pilote doit toujours choisir le rapport le plus approprié aux conditions du moment. Ne jamais jouer sur l'embrayage pour contrôler la vitesse du véhicule. Rétrograder pour permettre au moteur de tourner à un régime normal. Les tableaux du dessous montrent la vitesse approximative pour chaque vitesse.

## GEBRUIK VAN DE VERSNELLINGEN

De versnellingsbak laat de motor soepel lopen binnen het normale snelheidsbereik van iedere versnelling. De verhoudingen van de versnellingen zijn zorgvuldig bepaald overeenkomstig de eigenschappen van de motor. Kies onder alle omstandigheden de juiste versnelling. laat de koppeling nooit slippen om de snelheid van de motor te regelen, maar schakel liever terug op de motor binnen z'n normale snelheidsbereik te laten werken. De onderstaande tabel geeft bij benadering het snelheidsbereik van elke versnelling aan.

## GANGSCHALTEN

Die Übersetzungen des Getriebes wurden sorgfältig gewählt, um die Motorleistung optimal auf die Straße zu bringen. Fahren Sie immer im geeignetsten Gang. Die Kupplung nicht schleifen lassen, um die Geschwindigkeit zu steuern, sondern immer herunter schalten, um den Motor in seinem normalen Leistungsbereich arbeiten zu lassen. Die Tabelle unten zeigt annäherungsweise die Geschwindigkeiten, bei denen umgeschaltet werden sollte.

## USO DELLA TRASMISSIONE

La trasmissione serve a mantenere il motore in funzione dolcemente nella sua normale gamma di velocità operative. I rapporti delle marce sono stati scelti con molta attenzione per adeguarsi alle caratteristiche del motore. Il guidatore deve sempre cercare di scegliere la marcia più adatta alle condizioni generali di guida. Per il controllo della velocità evitare di far scivolare la frizione, ma scalare piuttosto di marcia per consentire al motore di ruotare normalmente nell'ambito della propria gamma operativa. La tabella sottoriportata indica le velocità massime approssimative per ogni singola marcia.

**NOTE:** Cette motocyclette est dotée d'un commutateur de béquille latérale/allumage à verrouillage réciproque. Si l'on met la boîte de vitesses en prise alors que la béquille latérale est baissée, le moteur cesse de tourner.

**OPMERKING:** Deze motorfiets is voorzien van een zij-standaard/kontaktcircuit-blokkeerschakelaar. Als u in een versnelling schakelt terwijl de zij-standaard omlaag geklapt is, dan zal de motor afslaan.

**HINWEIS:** Der Seitenständer ist mit einem Sperrschalter versehen, der den Zündstromkreis unterbricht, wenn ein Gang eingelegt wird während der Seitenständer heruntergeklappt ist.

**NOTA:** La motocicletta è dotata di un interruttore di controllo per il cavalletto laterale e l'accensione. Se si ingrana la marcia con il cavalletto laterale abbassato il motore si arresta.

## Passage des vitesses montant

Position de la vitesse	miles/h	km/h
1ère → 2ème	12	20
2ème → 3ème	19	30
3ème → 4ème	25	40
4ème → 5ème	31	50

## Passage des vitesses descendant

Position de la vitesse	miles/h	km/h
5ème → 4ème	19	30
4ème → 3ème	12	20

## Heraufschalten

Gang	km/h
1. → 2.	20
2. → 3.	30
3. → 4.	40
4. → 5.	50

## Herabschalten

Gang	km/h
5. → 4.	30
4. → 3.	20

## Overzicht voor vooruitschakelen

Stand versnelling	km/u
1ste → 2de	20
2de → 3de	30
3de → 4de	40
4de → 5de	50

## Overzicht voor terugschakelen

Stand versnelling	km/u
5de → 4de	30
4de → 3de	20

## Passaggio a marce superiori

Posizione del cambio	km./h.
1a → 2a	20
2a → 3a	30
3a → 4a	40
4a → 5a	50

## Passaggio a marce inferiori

Posizione del cambio	km./h.
5a → 4a	30
4a → 3a	20

Désengager l'embrayage lorsque la vitesse de la motocyclette tombe en dessous de 15 km/h (9 miles/h).

### **▲ATTENTION**

Ne jamais laisser le régime du moteur monter jusqu'au niveau de la zone rouge du tachymètre sous aucun rapport.

Trek de koppelingshendel in wanneer de motorsnelheid beneden de 15 km/uur komt.

### **▲VOORZICHTIG**

Voer in geen enkele versnelling het motortoerental zo hoog op dat de rode lijn op de toerenteller wordt overschreden.

Unter 15 km/h beginnen, unter Einsatz der Kupplung zu fahren.

### **▲VORSICHT**

Lassen Sie niemals den Motor so weit hochdrehen, daß die Drehzahlmesser-nadel in den roten Bereich kommt.

Disinnestare la frizione quando la velocità della motocicletta scende al disotto dei 15 km/h.

### **▲AVVERTIMENTO**

In qualsiasi marcia, evitare assolutamente che i giri del motore aumentino al punto tale da portare l'ago del contagiri nella zona rossa.



## CONDUITE EM MONTEE

- Lorsque l'on gravit des pentes raides, la machine peut marquer un ralentissement et perdre de la puissance. Dans ce cas, il convient de rétrograder de sorte que le moteur puisse tourner à un régime normal. Changer de vitesse rapidement pour éviter que le véhicule ne perde son élan.
- En descente, on peut se servir du moteur pour freiner en passant au rapport inférieur.
- Veiller cependant à ce que le moteur ne s'emballe pas.

## RIJDEN IN DE BERGEN

- Bij het beklimmen van steile hellingen kan de motor langzamer gaan rijden en gaat de motor a.h.w. "slepen". Op dat moment moet u naar een lagere versnelling terugschakelen, zodat de motor binnen z'n normale snelheidsbereik kan werken. Schakel snel, om te voorkomen dat de motor teveel snelheid verliest.
- Bij het bergafwaarts kunt u door terug te schakelen afremmen op de motor.
- Let op dat de motor niet over het maximaal toegestane aantal toeren gaat.

## FAHREN AM BERG

- Beim Bergauffahren an steilen Steigungen sollten Sie rechtzeitig herunterschalten, so daß der Motor immer in seinem richtigen Leistungsbereich bleibt. Schalten Sie schnell genug herunter und warten Sie nicht ab, bis das Fahrzeug im hohen Gang Geschwindigkeit verliert.
- Beim Bergabfahren können Sie mit dem Motor bremsen, indem Sie herunterschalten und Gas wegnehmen.
- Wenn Sie mit dem Motor bremsen, müssen Sie darauf achten, ihn nicht überdrehen zu lassen. Bremsen Sie nicht alleine mit dem Motor, sondern setzen Sie auch Fuß- und Handbremse ein.

## GUIDA IN MONTAGNA

- Su salite molto ripide la motocicletta può iniziare a rallentare ed a mostrare una perdita di potenza. In questo caso è necessario passare ad una marcia inferiore in modo che il motore possa di nuovo funzionare nella sua normale gamma operativa. Cambiare in modo rapido per evitare che il motore perda di moto.
- In discesa è possibile usare il motore per frenare, passando ad una marcia più bassa.
- Fare comunque attenzione a che il motore non vada troppo su di giri.

## ARRET ET STATIONNEMENT

- Tourner la commande des gaz vers l'extérieur et la fermer complètement.
- Appliquer les freins avant et arrière uniformément et simultanément.
- Rétrograder lorsque l'allure de la machine diminue.
- Passer au point mort avec le levier d'embrayage serré (position de débrayage) juste avant l'arrêt de la machine. On peut s'assurer que la machine est bien au point mort en consultant le témoin de point mort.

## STOPPEN EN PARKEREN

- Draai de gashendel helemaal van u af om het gas volledig dicht te draaien.
- Gebruik de voor- en achterremmen in gelijke mate en op hetzelfde moment.
- Schakel terug wanneer de snelheid afneemt.
- Zet net voordat de motor stilstaat de versnelling in z'n vrij terwijl de koppelingshendel ingetrokken is.  
U kunt controleren of de versnelling in z'n vrij staat door naar het betreffende indikatorlampje te kijken.

## STOPPEN UND PARKEN

- Nehmen Sie Gas weg.
- Bremsen Sie mit Vorder- und Hinterradbremse gleichzeitig und gleichmäßig.
- Schalten Sie beim Verlangsamten durch alle Gänge herab.
- Kuppeln Sie aus, bevor das Fahrzeug stoppt. Nehmen Sie den Gang heraus und vergewissern Sie sich, daß die grüne Leerlaufanzeige leuchtet.

## ARRESTO E PARCHEGGIO

- Ruotare la manopola dell'acceleratore in direzione opposta a se stessi per chiudere completamente il gas.
- Applicare i due freni anteriore e posteriore, in modo uniforme ed allo stesso tempo.
- Scalare progressivamente di marcia in concomitanza con il diminuire della velocità.
- Subito prima che il veicolo si arresti passare in folle tirando la leva della frizione verso la manopola (frizione staccata). L+a posizione in folle può essere verificata tramite l'accensione della relativa spia verde.

## ▲ AVERTISSEMENT

- La distance de freinage augmente proportionnellement à la vitesse. Attention à ce que la distance séparant la machine de l'usager roulant devant soit suffisante pour un freinage sûr.
- Il est dangereux de n'employer que le frein avant ou le frein arrière car on risque de dérapier et de perdre le contrôle de la machine.
- Freiner légèrement et avec précaution sur les chaussées mouillées, les surfaces glissantes et dans les virages. Un freinage brutal sur une route glissante ou irrégulière peut être particulièrement dangereux.

## ▲ WAARSCHUWING

- Naarmate de snelheid hoger is, zal de remweg langer worden. Houd hiermee terdege rekening en let goed op dat de afstand tot het voertuig voor u groot genoeg is.
- Het gebruik van alleen de voor- of achterrem is gevaarlijk. U kunt hierdoor gaan slingeren en de macht over het stuur verliezen.
- Rem licht en met grote voorzichtigheid bij een nat wegdek of gladde oppervlakken en bij iedere bocht. Abrupt remmen op gladde of hobbelige wegen kan zeer gevaarlijk zijn.

## ▲ WARNUNG

- Bei zunehmender Geschwindigkeit wird der Bremsweg länger. Halten Sie immer ausreichend Abstand zum Vordermann.
- Bremsen mit nur Vorderrad- oder Hinterradbremse ist gefährlich; dadurch können Sie die Kontrolle über das Motorrad verlieren.
- Bremsen Sie vorsichtig und gleichmäßig, besonders bei nasser oder glatter Fahrbahn und ganz besonders in Kurven. Bremsen Sie nach Möglichkeit nie in Kurven; es ist besser, vorher die Geschwindigkeit zu senken. Durch plötzliches starkes Bremsen auf glatter oder unebener Fahrbahn können Sie leicht die Kontrolle über das Fahrzeug verlieren.

## ▲ ATTENZIONE

- Con l'aumentare della velocità della motocicletta, la distanza necessaria per fermarsi aumenta progressivamente. Mantenere quindi sempre una certa distanza di sicurezza del veicolo che precede.
- L'uso del solo freno anteriore o posteriore è molto pericoloso e può causare scivoloni o perdita del controllo del veicolo.
- Applicare i freni dolcemente e con molta attenzione su superfici bagnate ed in curva. Frenate improvvise su strade bagnate o accidentate può causare la perdita del controllo del veicolo.

**NOTE:** Réduire la vitesse avant de rétrograder. Avant de rétrograder, la vitesse du moteur doit être abaissée avant d'engager l'embrayage. Ceci prévient toute usure inutile des composants de transmission et du pneu arrière.

- Stationner la motocyclette sur un sol ferme et de niveau.

### **▲ AVERTISSEMENT**

Les tuyaux du silencieux et d'échappement deviennent très chaud pendant et après le fonctionnement. Eviter les brûlures en faisant attention à ne pas toucher ces pièces. Stationner la motocyclette là où d'autres personnes ne sont pas susceptibles de toucher ces pièces.

**HINWEIS:** Nehmen Sie vor dem Herunterschalten Gas weg. Wenn der niedrigere Gang eingelegt ist, leicht Gas geben, bevor Sie die Kupplung kommen lassen, um unnötige Belastung des Antriebsstrangs und Hinterreifens zu vermeiden.

- Parken Sie das Motorrad auf fester, ebener Oberfläche.

### **▲ WARNUNG**

Schalldämpfer und Auspuff erhitzen sich bei laufendem Motor sehr stark. Achten Sie darauf, diese Teile niemals zu berühren. Parken Sie das Motorrad so, daß nicht andere Personen versehentlich diese heißen Teile berühren.

**OPMERKING:** Verminder uw snelheid alvorens terug te schakelen. Bij het terugschakelen dient altijd eerst het motortoerental teruggebracht te worden voordat u de koppelinghendel intrekt. Dit voorkomt onnodige slijtage aan de aandrijfonderdelen en de achterband.

- Parkeer de motorfiets op een stevige, vlakke ondergrond.

### **▲ WAARSCHUWING**

De knaldemper en uitlaatpijp worden tijdens het rijden erg heet. Raak deze onderdelen niet aan om verbrandingen te voorkomen. Parkeer de motorfiets op een plaats waar het onwaarschijnlijk is dat mensen deze onderdelen aanraken.

**NOTA:** Prima di scalare di marcia ridurre leggermente la velocità di marcia. Per passare alla marcia inferiore è necessario aumentare alquanto la velocità del motore prima di ingranare di nuovo la frizione. In questo modo si evita un inutile consumo dei componenti dell'avantreno e del pneumatico posteriore.

- Parcheggiare la motocicletta su di una superficie solida, ed in piano.

### **▲ ATTENZIONE**

Nel corso dell'uso la marmitta ed i tubi del gas di scarico si riscaldano notevolmente. Fare attenzione a non toccare queste parti per evitare possibili scottature. Parcheggiare il veicolo in un luogo dove altre persone non abbiano occasione di venire in contatto con queste parti.

- Si la motocyclette doit être stationnée sur la béquille latérale dans une petite pente, l'avant de la motocyclette doit faire face à la déclivité afin d'éviter qu'elle ne se trouve entraînée vers l'avant sous le fléchissement de la béquille latérale. La motocyclette doit être laissée en stationnement avec la 1ère vitesse engagée afin d'empêcher qu'elle ne se débéquille. Revenir au point mort avant de redémarrer le moteur.
- Pour arrêter le moteur, ramener la clé de contact sur la position "OFF".
- Par souci de sécurité, verrouiller la direction.

- Wanneer de motor op de zijstandaard en op een helling wordt geparkeerd, is het aan te raden de motor in de eerste versnelling te laten, om te voorkomen dat de motor van de zijstandaard rolt. Zet de versnelling in z'n vrij voordat u de motor start.
- Draai om de motor te stoppen het kontaktsleuteltje in de "OFF" stand.
- Gebruik om reden van veiligheid het stuurslot.

- Wenn das Motorrad an einer leichten Steigung auf dem Seitenständer aufgestellt werden soll, sollte es hangaufwärts weisen. Parken in hangabwärts weisender Richtung ist sehr gefährlich, denn in dieser Lage kann es leicht vom Seitenständer rollen und umkippen. Außerdem ist es empfehlenswert, beim Parken den 1. Gang einzulegen, damit das Hinterrad blockiert ist. Vor dem Starten natürlich wieder auf Leerlauf stellen.
- Stellen Sie das Zündschloß auf „OFF“.
- Stellen Sie das Zündschloß auf „LOCK“, um die Lenkung zu sperren.

- SE si intende parcheggiare la motocicletta sul cavalletto laterale in leggera salita, l'avantreno del veicolo deve essere rivolto "a monte" per evitare di capovolgarsi sul cavalletto stesso. Si può anche lasciare il veicolo con la prima marcia ingranata per maggior sicurezza. Ricordarsi di ritornare in folle prima di avviare la motocicletta.
- Portare la chiave di accensione sulla posizione "OFF".
- Come ulteriore misura di sicurezza, bloccare lo sterzo.

## INSPECTION ET ENTRETIEN

### CALENDRIER D'ENTRETIEN

Le tableau indique la fréquence d'entretien en kilomètres (miles) et en mois. A la fin de chaque intervalle, effectuer les contrôles, le graissage et l'entretien indiqués. Si la machine est utilisée dans des conditions sévères, telles que le fonctionnement à plein gaz ou la conduite dans des régions poussiéreuses, il y a lieu d'effectuer certains entretiens plus fréquemment, ceci afin d'assurer la fiabilité de la machine comme il est expliqué dans la section entretien. Le concessionnaire est à même de fournir toute information utile à cette fin. Les organes de la suspension et des roues constituent des

## INSPEKTIE EN ONDERHOUD

### ONDERHOUDSSHEMA

De onderhoudstabel geeft de tussenpozen aan tussen de periodieke onderhoudsbeurten, in kilometers en maanden. Als het weer tijd is voor een onderhoudsbeurt, laat dan de inspecties, controles, smeringen en de onderhoudsbeurt volgens de aanwijzingen uitvoeren. Als u buitengewoon veel van de motorfiets vraagt, zoals voortdurend met vol gas rijden, gebruik in een stoffige omgeving e.d., dan moet bepaald onderhoud vaker worden uitgevoerd, om er zeker van te zijn dat de motor betrouwbaar is en blijft. Deze onderhoudswerkzaamheden worden in het hoofdstuk "Onderhoud" beschreven. Uw Suzuki dealer kan u hieromtrent verder van advies dienen.

## INSPEKTION UND WARTUNG

### WARTUNGSPLAN

Die Tabelle zeigt die regelmäßige Wartung in Kilometern und Monaten an. Am Ende jedes Intervalls muß Inspektion, Prüfung, Schmierung und Wartung wie angegeben durchgeführt werden. Wenn Ihr Motorrad unter besonders harten Bedingungen betrieben wird, wie häufiges Fahren mit Vollgas, Fahren in staubiger Umgebung u.a. sollten die Wartungsmaßnahmen häufiger durchgeführt werden. Ihr Suzuki-Fachhändler erteilt Ihnen nähere Auskunft. Lenkungs-, Federungs- und Radbauteile sind besonders wichtig und müssen besonders sorgfältig gewartet werden.

## ISPEZIONE E MANUTENZIONE

### PROGRAMMA DI MANUTENZIONE

La tabella indica gli intervalli, in miglia, chilometri e mesi, fra le revisioni periodiche da effettuare. Alla fine di ogni intervallo di tempo non mancare di eseguire i controlli, le verifiche, la lubrificazione ed il servizio come raccomandato. Come spiegato nella sezione relativa alla manutenzione, se la motocicletta viene usata in condizioni particolarmente severe, quali un uso prolungato a tutto gas, o funzionamento in zone eccezionalmente polverose, certi servizi devono essere eseguiti più frequentemente per garantire l'affidabilità del veicolo. Il rivenditore Suzuki sarà in grado di fornire ulteriori dettagli. I

éléments essentiels qui réclament un entretien très spécial et très soigneux. Afin d'assurer un maximum de sécurité, il est recommandé de confier leur contrôle et leur réparation à un concessionnaire Suzuki ou à un mécanicien qualifié.

### **▲ AVERTISSEMENT**

Un rodage correct (1000 km ou 600 miles) est un article **IMPERATIF** pour garantir un fonctionnement sûr et des performances optimales à la machine. S'assurer que cet entretien périodique est scrupuleusement respecté, conformément aux instructions du présent manuel.

Um ganz sicherzugehen, sollten Sie Inspektion und Wartung bei Ihrem Suzuki-Fachhändler oder einem qualifizierten Fachmann durchführen lassen.

### **▲ WARNUNG**

Eine richtig durchgeführte erste Inspektion nach dem Einfahren (den ersten 1000 km) ist **UNERLÄSSLICH**, um sicherzustellen, daß Ihr Motorrad zuverlässig und optimal funktioniert. Stellen Sie sicher, daß die vorgeschriebenen Inspektionen entsprechend den Angaben dieses Handbuchs durchgeführt werden.

Stuurinrichting, vering en wielen zijn zeer belangrijke onderdelen en hebben speciale zorg en onderhoud nodig. Wij adviseren u deze onderdelen door een erkende Suzuki dealer of gekwalificeerde onderhoudsmonteur te laten controleren, om een maximale veiligheid te kunnen waarborgen.

### **▲ WAARSCHUWING**

Het vereiste inrij-onderhoud (1000 km) is **VERPLICHT** teneinde een optimale en betrouwbare werking van de motor ten alle tijde te waarborgen. Zorg ervoor dat dit onderhoud grondig wordt uitgevoerd en in overeenstemming is met de instructies in dit handboek.

componenti dello sterzo, le sospensioni ed i componenti delle ruote sono delle parti chiave e richiedono una attenzione ed una cura particolari. Per il massimo della sicurezza si consiglia di far ispezionare e controllare queste parti da un rivenditore Suzuki autorizzato, o da un meccanico qualificato.

### **▲ ATTENZIONE**

Una corretta procedura di rodaggio (i primi 1000 km) è una condizione indispensabile per verificare se la motocicletta è realmente affidabile, e se fornisce sempre il massimo delle prestazioni. Verificare che questa manutenzione periodica venga eseguita con accuratezza e secondo le istruzioni di questo manuale.

## ▲ ATTENTION

Les contrôles périodiques peuvent révéler qu'une ou plusieurs pièces doivent être remplacées. Lors du remplacement de pièces, il est recommandé d'utiliser des pièces d'origine Suzuki ou leur équivalent. Même si le pilote est un mécanicien chevronné, il lui est recommandé de confier au concessionnaire Suzuki le TABLEAU D'ENTRETIEN des points portant un astérisque. Le contrôle et l'entretien des points sans astérisque pourront être exécutés facilement en se reportant aux instructions dans cette section.

## ▲ VOORZICHTIG

Bij de periodieke inspecties kan aan het licht komen dat één of meerdere onderdelen aan vervanging toe zijn.

Bij het vervangen van onderdelen van uw motorfiets wordt aanbevolen dat u originele vervangingsonderdelen van Suzuki gebruikt, of tenminste onderdelen van dezelfde kwaliteit. Of u nu een vakman of een doe-het-zelver bent, Suzuki beveelt u aan de handelingen, die in de "ONDERHOUDSTABEL" met een sterretje (\*) zijn aangegeven, door een erkende Suzuki dealer of gekwalificeerde onderhoudsmonteur te laten uitvoeren.

Wat niet gemerkt is, kunt u zelf verrichten met behulp van de aanwijzingen in dit hoofdstuk.

## ▲ VORSICHT

Bei den regelmäßige Inspektionen können Teile vorgefunden werden, die ausgetauscht werden müssen. Bei der Bestellung von Ersatzteilen sollten Sie sicherstellen, daß nur Original-Suzuki-Teile oder von Suzuki geprüfte Teile verwendet werden. Egal, ob Sie ein Experte oder Hobby-Mechaniker sind; die mit einem Sternchen (\*) in der Wartungstabelle gekennzeichneten Arbeiten sollten immer in der Fachwerkstatt durchgeführt werden. Die anderen Arbeiten, die diese Kennzeichnung nicht tragen, sind verhältnismäßig einfach und können auch von Ihnen selber gemäß den in diesem Handbuch gegebenen Anleitungen durchgeführt werden.

## ▲ AVVERTIMENTO

Le ispezioni periodiche possono mettere in evidenza una o più parti che necessitano di sostituzione. Per la sostituzione delle parti della motocicletta si raccomanda di utilizzare parti di ricambio originali Suzuki, o equivalenti. Sia che l'utente sia un meccanico esperto o dilettante, la Suzuki raccomanda di far eseguire le revisioni indicate con un asterisco (\*) sulla "TABELLA DI MANUTENZIONE" da un rivenditore autorizzato Suzuki o da un meccanico qualificato. Le altre operazioni di revisione possono essere facilmente eseguite attenendosi alle istruzioni contenute in questo manuale.



## TABLEAU D'ENTRETIEN

Intervalle: Cet intervalle correspond à la distance en kilomètres donnée par le compteur kilométrique ou au nombre de mois suivant ce qui survient en premier.

Elément	Intervalle	miles	600	4000	7500	11000	15000
		km	1000	6000	12000	18000	24000
	mois		2	12	24	36	48
Batterie (densité de l'électrolyte)			—	I	I	I	I
Filtre à air			Nettoyer chaque 3000 km (2000 miles) et remplacer chaque 12000 km (7500 miles)				
*Ecrous de culasse et du tuyau d'échappement			S	S	S	S	S
*Jeu aux soupapes			I	I	I	I	I
Bougies			—	I	R	I	R
Canalisation d'essence			I	I	I	I	I
			*Remplacer chaque quatre ans				
Huile moteur et filtre à huile			R	R	R	R	R
Régime du ralenti du moteur			I	I	I	I	I
Durite d'embrayage			I	I	I	I	I
			*Remplacer chaque quatre ans				
Liquide d'embrayage			I	I	I	I	I
			*Remplacer chaque deux ans				
Chaîne d'entraînement			I	I	I	I	I
			Nettoyer et graisser chaque 1000 km (600 miles)				
*Freins			I	I	I	I	I
Durite de freins			I	I	I	I	I
			*Remplacer chaque quatre ans				
Liquide de frein			I	I	I	I	I
			*Remplacer chaque deux ans				
Pneus			I	I	I	I	I
*Direction			I	I	I	I	I
*Fourche avant			I	—	I	—	I
*Suspensions arrière			I	—	I	—	I
*Boulons et écrous du cadre			S	S	S	S	S

NOTE: I=Inspecter et nettoyer, ajuster, remplacer ou graisser si nécessaire; R=Remplacer; S=Serrer

# WARTUNGSTABELLE

Intervall: Diese Maßnahme sollte entsprechend Tachostand oder nach Ablauf der Zeitfrist durchgeführt werden, je nachdem was zuerst kommt.

Gegenstand	Intervalle	1000	6000	12000	18000	24000
	km Monata	2	12	24	36	48
Batterie (Dichte des Elektrolyts)		—	I	I	I	I
Luftfilterelemente		Alle 3000 km reinigen und alle 12000 km austauschen				
*Zylinderkopfmutter und Auspuffrohrschrauben		T	T	T	T	T
*Ventilspiel		I	I	I	I	I
Zündkerzen		—	I	R	I	R
Benzinleitung		I	I	I	I	I
		*Alle vier Jahre austauschen				
Motoröl und Ölfilter		R	R	R	R	R
Leerlaufdrehzahl		I	I	I	I	I
Kupplungsschlauch		I	I	I	I	I
		*Alle 4 Jahre auswechseln				
Kupplungsflüssigkeit		I	I	I	I	I
		*Alle 2 Jahre auswechseln				
Antriebskette		I	I	I	I	I
		*Alle 1000 km reinigen und schmieren				
*Bremsen		I	I	I	I	I
Bremsschläuche		I	I	I	I	I
		*Alle vier Jahre austauschen				
Bremsflüssigkeit		I	I	I	I	I
		*Alle zwei Jahre austauschen				
Reifen		I	I	I	I	I
*Lenkung		I	I	I	I	I
*Frontgabelholme		I	—	I	—	I
*Hinterradaufhängung		I	—	I	—	I
*Rahmenschrauben und Muttern		T	T	T	T	T

**HINWEIS:** I = Inspizieren und reinigen, einstellen, auswechseln oder schmieren nach Bedarf; R = Auswechseln; T = Festziehen

## ONDERHOUDSTABEL

Periode: Deze periode wordt bepaald door de stand van de afstandsmeter of het aantal maanden, afhankelijk van welke het eerst bereikt wordt.

Onderdeel	Periode	1000	6000	12000	18000	24000
	km maanden	2	12	24	36	48
Accu (soortelijk gewicht van de elektrolyt)		—	I	I	I	I
Luchtfilter-elementen		Om de 3000 km schoonmaken en om de 12000 km vernieuwen				
*Moeren van de cilinderkop en bouten van de uitlaatpijp		T	T	T	T	T
*Speling van de kleppen		I	I	I	I	I
Bougies		—	I	R	I	R
Brandstofleiding		I	I	I	I	I
		*Om de 4 jaar vernieuwen				
Motorolie en oliefilter		R	R	R	R	R
Stationair toerental		I	I	I	I	I
Kopplingslang		I	I	I	I	I
		*Om de 4 jaar vernieuwen				
Koppelingvloeistof		I	I	I	I	I
		*Om de 2 jaar vernieuwen				
Ketting		I	I	I	I	I
		*Om de 1000 km (600 mijl) schoonmaken en smeren				
*Remmen		I	I	I	I	I
Remslang		I	I	I	I	I
		*Om de 4 jaar vernieuwen				
Remvloeistof		I	I	I	I	I
		*Om de 2 jaar vernieuwen				
Banden		I	I	I	I	I
*Stuurinrichting		I	I	I	I	I
*Voorvorken		I	—	I	—	I
*Achterwielvering		I	—	I	—	I
*Moeren en bouten van het frame		T	T	T	T	T

**OPMERKING:** I = Inspecteren en schoonmaken, afstellen, vernieuwen of voldoende smeren  
R = Vervangen, T = Aandraaien

## TABELLA DI MANUTENZIONE

Intervallo: l'intervallo di tempo da considerare è quello dato dalla lettura del contachilometri o dal numero di mesi trascorsi, a seconda della situazione che si verifica per prima.

Voce	Intervallo	1000	6000	12000	18000	24000
	km					
	mesi	2	12	24	36	48
Batteria (peso specifico dell'elettrolito)		—	I	I	I	I
Elementi del filtro dell'aria		Ripulirli ogni 3000 km e sostituirli ogni 12000 km				
*Dadi della testata del cilindro e bulloni dei tubi di scarico		T	T	T	T	T
*Gioco della valvola		I	I	I	I	I
Candele		—	I	R	I	R
Linea di alimentazione		I	I	I	I	I
		*Sostituire ogni quattro anni				
Olio motore e filtro olio		R	R	R	R	R
Giri del motore al minimo		I	I	I	I	I
Tubo della frizione		I	I	I	I	I
		*Ricambiare ogni 4 anni				
Fluido della frizione		I	I	I	I	I
		*Ricambiare ogni 2 anni				
Catena di trasmissione		I	I	I	I	I
		*Ripulire e lubrificare ogni 1000 km.				
*Freni		I	I	I	I	I
Flessibile del freno		I	I	I	I	I
		*Sostituire ogni quattro anni				
Fluido dei freni		I	I	I	I	I
		*Sostituire ogni due anni				
Pneumatici		I	I	I	I	I
*Sterzo		I	I	I	I	I
*Forcella anteriore		I	—	I	—	I
*Sospensione posteriore		I	—	I	—	I
*Bulloni e dadi dello chassis		T	T	T	T	T

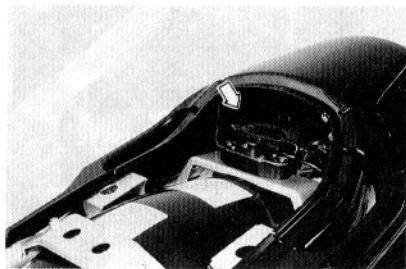
**NOTA:** I=ispezione e pulizia, regolazione, sostituzione e lubrificazione, secondo necessità  
R=sostituire. T=serrare.

## OUTILS

Un jeu d'outils prévu pour les travaux d'entretien périodique se trouve sous la selle.

## GEREEDSCHAP

Voor het uitvoeren van het periodieke onderhoud, wordt er een gereedschapsset met de motorfiets meegeleverd. Deze bevindt zich onder de zitting.



## WERKZEUGE

Um Ihnen bei der regelmäßigen Wartung zu helfen, ist ein Werkzeugsatz unter der Sitzbank vorhanden.

## ATTREZZI

Per la manutenzione periodica, viene fornita una borsa attrezzi situata sotto la sella.

## DEPOSE DU CARENAGE ET PROTECTION DU CADRE

La pièce de carénage inférieure ainsi que les protections du cadre doivent être déposées lors de l'entretien de la motocyclette, comme la vidange d'huile. Déposer ces pièces de la façon suivante.

### PIECE INFERIEURE DE CARENAGE

- (1) Enlever les vis ① (côtés droit et gauche)
- (2) Enlever les vis ② (côtés droit et gauche) et enlever la pièce inférieure de carénage.



## AUSBAU VON RAHMEN UND RAHMENABDECKUNG

Der untere Teil der Verkleidung und die Rahmenabdeckungen müssen ausgebaut werden, wenn Wartungsmaßnahmen wie etwa Ölwechsel vorgenommen werden. Diese Teile werden auf folgende Weise ausgebaut.

### UNTERER TEIL DER VERKLEIDUNG

- (1) Die Schrauben ① (rechts und links) entfernen.
- (2) Die Schrauben ② (rechts und links) entfernen und dann den unteren Teil der Verkleidung abnehmen.

## VERWIJDEREN VAN STROOMLIJNKAP EN FRAMEKAPPEN

Bij onderhoudsbeurten, bijv. het verversen van de motorolie, dienen het onderste gedeelte van de stroomlijnkap en de framekappen verwijderd te worden. Verwijder deze onderdelen volgens onderstaande procedure.

### ONDERSTE GEDEELTE VAN DE STROOMLIJNKAP

- (1) Verwijder de schroeven ① (links en rechts.)
- (2) Verwijder de schroeven ② (links en rechts) en haal het onderste gedeelte van de stroomlijnkap van de motorfiets.

## RIMOZIONE DELLA CARENATURA E DEI COPERCHI DEL TELAIO

La parte inferiore della carenatura e i coperchi del telaio devono essere rimossi per le operazioni di manutenzione della motocicletta, come quelle riguardanti l'olio del motore. Togliere queste parti nel modo seguente.

### PARTE INFERIORE DELLA CARENATURA

- (1) Togliere le viti ① (lato destro e sinistro).
- (2) Togliere le viti ② (lato destro e sinistro) e rimuovere la parte inferiore della carenatura.

## PROTECTIONS DE CADRE

- (1) Déposer la selle.
- (2) Enlever les vis ③, débloquer les crochets de la protection du cadre et la déposer en la glissant vers l'arrière.

### ⚠ AVERTISSEMENT

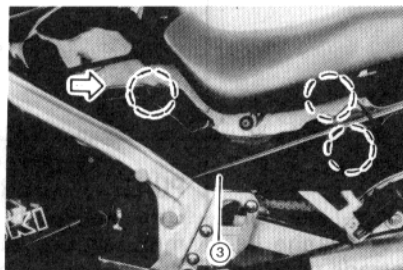
Les pièces de carénage, les protection du cadre et la selle doivent être correctement reposés. Après la reposer, vérifier que le tout est bien positionné, sans relâchement.

## FRAMEKAPPEN

- (1) Verwijder de zitting.
- (2) Maak de schroef ③ los, haak de haken van de framekap los en verwijder de framekap door deze naar achteren te schuiven.

### ⚠ WAARSCHUWING

Stroomlijnkappen, framekappen en de zitting dienen weer zorgvuldig op hun plaats gemonteerd te worden. Na installatie dient u te controleren of deze onderdelen wel stevig op hun plaats vastzitten.



## RAHMENABECKUNGEN

- (1) Den Sitz ausbauen.
- (2) Die Schraube ③ lösen, die Rahmenabdeckungshaken lösen und die Rahmenabdeckung zum Abnehmen nach hinten schieben.

### ⚠ WARNUNG

Verkleidungsteile, Rahmenabdeckungen und Sitze müssen immer sicher montiert werden. Nach dem Einbau prüfen, ob sie richtig und fest sitzen.

## COPERCHI POSTERIORI

- (1) Rimuovere la sella.
- (2) Allentare la vite (3), staccare i ganci del coperchio del telaio e togliere il coperchio del telaio facendolo scorrere indietro.

### ⚠ ATTENZIONE

La parti della carenatura, i coperchi del telaio e la sella devono essere rimessi a posto saldamente. Dopo la reinstallazione, controllare che siano fissati senza allentamenti.

## POINTS DE LUBRIFICATION

Il est important que toutes les pièces mobiles de la machine soient bien graissées pour permettre le bon fonctionnement et la longévité du véhicule et assurer la sécurité de conduite. Il est conseillé de huiler la machine après une longue et dure randonnée, après un parcours sous la pluie ou après l'avoir lavée. Les principaux points de graissage sont indiqués ci-après.

## SMEERPUNTEN

Goede smering is belangrijk voor een soepele werking en een lange levensduur van al de bewegende onderdelen van uw motorfiets en het is tevens belangrijk voor veilig rijden. Het is een goede gewoonte om iedere keer na een lange zware rit, nadat de motorfiets nat is geworden of nadat deze is gewassen, de motorfiets te smeren. De belangrijkste smeerpunten zijn hieronder aangegeven.

## SCHMIERSTELLEN

Richtige Schmierung ist für einwandfreien Betrieb und lange Lebensdauer des Motorrads unerlässlich, und ebenso für Fahrsicherheit. Es ist eine gute Angewohnheit, das Motorrad nach einer langen Fahrt, nach Fahren im Regen, und nach der Fahrzeugwäsche zu schmieren. Wichtige Schmierstellen sind im folgenden angegeben.

## PUNTI DI LUBRIFICAZIONE

Una adeguata lubrificazione è molto importante per una lunga durata delle parti mobili della motocicletta e per la sicurezza della guida. È buona regola lubrificare la motocicletta dopo una corsa lunga e severa, e dopo che la motocicletta si è bagnata per la pioggia o a seguito di un lavaggio. I più importanti punti da lubrificare sono indicati qui di seguito.

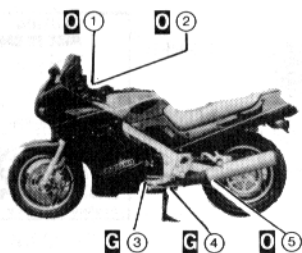


- ①... Porte-levier d'embrayage
- ②... Câble de starter
- ③... Pivot de la béquille latérale et crochet du ressort
- ④... Pivot de la béquille centrale et crochet du ressort
- ⑤... Chaîne d'entraînement
- ⑥... Porte-levier de frein
- ⑦... Câble des gaz
- ⑧... Pivot de la pédale de frein et timonerie de frein

**O**... Huile moteur  
**G**... Graisse

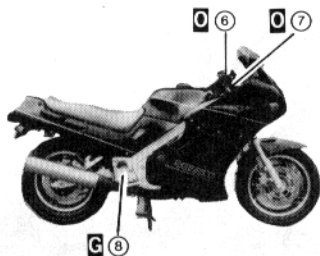
- ①... Koppelingshandgreep
- ②... Karburateur-kabel
- ③... Draaipunt en veerklem van zijstandaard
- ④... Draaipunt en veerklem van Midden-standaard
- ⑤... Ketting
- ⑥... Rem-handgreep
- ⑦... Gaskabel
- ⑧... Draaipunt voor rempedaal en remstang-verbinding

**O**... Motorolie  
**G**... Smeer



- ①... Kupplungshebelhalter
- ②... Chokeseilzug
- ③... Seitenständergelenk und Federhaken
- ④... Mittelständergelenk und Federhaken
- ⑤... Antriebskette
- ⑥... Bremshebelhalter
- ⑦... Gasseilzug
- ⑧... Bremspedalgelenk und Bremsstangenglied

**O**... Motoröl  
**G**... Schmierfett

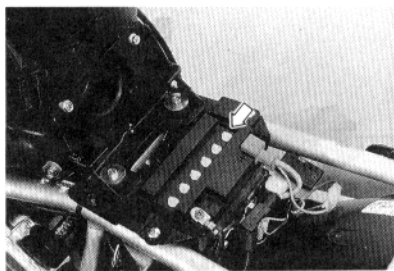


- ①... Sostegno della leva della frizione
- ②... Cavo dell'aria
- ③... Perno del cavalletto laterale e gancio della molla
- ④... Perno del cavalletto centrale e gancio della molla
- ⑤... Catena di trasmissione
- ⑥... Sostegno della leva del freno
- ⑦... Cavo del gas
- ⑧... Perno del pedale del freno e aggancio dell'asta del freno

**O**... Olio motore  
**G**... Grasso

## BATTERIE

La batterie se trouve sous la selle. Le niveau de l'électrolyte doit toujours être maintenu entre les repères UPPER et LOWER. Si le niveau se trouve en dessous du repère LOWER, faire l'appoint avec de l'eau distillée UNIQUEMENT, jusqu'au repère UPPER. Ne JAMAIS utiliser l'eau du robinet.



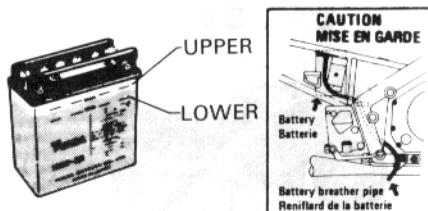
## BATTERIE

Die Batterie liegt unter dem Sitz. Der Batteriesäurestand muß immer zwischen den Markierungen UPPER und LOWER liegen. Wenn der Säurestand unter den Strich LOWER abfällt, IMMER destilliertes Wasser nachfüllen und NIEMALS Leitungswasser.

## ACCU

De accu bevindt zich onder de zitting. Het elektrolyt-nivo dient ten allen tijde tussen de UPPER en LOWER streepjes te worden gehouden.

Als het oplossingsnivo beneden de LOWER streep blijkt te liggen, vul dan alleen gedestilleerd water bij tot aan het UPPER streepje. Gebruik hiervoor nooit kraanwater.



## BATTERIA

La batteria si trova sotto il sedile. Il livello della soluzione nella batteria deve sempre essere mantenuto fra le due linee UPPER (superiore) e LOWER (inferiore). Se il livello della soluzione scende al disotto della linea LOWER bisogna provvedere al rabbocco SOLAMENTE con acqua distillata, sino al livello della linea superiore. NON usare MAI acqua del rubinetto.

## ▲ ATTENTION

- Une fois que la batterie a fait l'objet de la mise en service initiale, ne **JAMAIS** ajouter d'acide sulfurique dilué.
- Ne pas plier, obstruer ou modifier l'acheminement du tube du reniflard de la batterie. S'assurer que ce tube est bien fixé au raccord sur la batterie et que l'autre extrémité est toujours libre. Acheminer le tube du reniflard de la batterie exactement comme indiqué sur la figure.
- Lorsque l'on raccorde les conducteurs de faisceau de fils de la batterie au borne de cette dernière, respecter les indications de polarité. Le conducteur rouge doit être relié à la borne positive (+) et le conducteur noir (ou noir avec une ligne blanche)

## ▲ VOORZICHTIG

- Als de accu bij het begin een beurt heeft gehad, voeg dan nooit verdund zwavelzuur toe.
- De loop van de ontluchtungsbus uit de accu niet ombuigen, verstoppert of veranderen. Zorg dat de bus goed geïnstalleerd wordt en dat het andere uiteinde altijd open is. Laat de ontluchtungsbus lopen zoals afgebeeld en plaats ook de accu overeenkomstig de afbeelding.
- Let op de juiste polariteit bij het aansluiten van de accudraden op de accuklemmen. De rode draad moet worden aangesloten op de positieve (+) accuklem en de zwarte (of zwart met wit streepje) draad op de negatieve (-) accuklem. Als de aansluitingen worden verwisseld, zal

## ▲ VORSICHT

- Nach Inbetriebnahme der Batterie **NIEMALS** Säure nachfüllen, sondern immer nur destilliertes Wasser.
- Nicht den Batterielüftungsschlauch verbiegen. Sicherstellen, daß der Lüftungsschlauch fest auf dem Stützen der Batterie sitzt und nicht verstopft ist. Den Lüftungsschlauch immer so verlegen, wie in der Abbildung gezeigt.
- Beim Anschließen der elektrischen Kabel immer die richtige Polarität beachten. Das rote Kabel muß an die Plusklemme (+) und das schwarze Kabel (oder schwarzweiß gestreifte) an die Minusklemme (-) angeschlossen werden. Durch falschen Anschluß wird die elektrische Anlage und die Batterie beschädigt.

## ▲ AVVERTIMENTO

- Una volta che la batteria sia stata revisionata all'inizio non è più necessario aggiungere acido solforico.
- Non piegare e non ostruire il tubo di spurgo che esce dalla batteria, e non modificarne l'istadamento. Verificare che questo tubo sia ben attaccato alla presa di spurgo della batteria e che l'altra estremità sia sempre ben aperta. Istradare il tubo di spurgo della batteria e posizionare la batteria esattamente come indicato in figura.

à la borne négative (-). Le circuit de charge et la batterie seront endommagés si l'on interverti ces branchements.

*NOTE: Vérifier la densité spécifique de l'électrolyte de la batterie avec un pèse-acide. Cela permet de déterminer exactement la condition de chacun des six éléments. Si on ne possède pas de pèse-acide, confier ce travail au concessionnaire.*

*HINWEIS: Prüfen Sie die Dichte der Batteriesäure mit einem Hydrometer. Dadurch läßt sich der Zustand jeder einzelnen Batteriezelle bestimmen. Wenn Sie kein Hydrometer haben, lassen Sie diese Messung in der Fachwerkstatt durchführen.*

dit resulteren in beschadigingen aan het laadsysteem en de accu.

*OPMERKING: Controleer het soortelijke gewicht van de accu-cellen met een accu-hydrometer. Dit zal de juiste staat van elk van de zes accu-cellen vaststellen. Als u niet in het bezit bent van een hydrometer, laat deze controle door uw dealer verrichten.*

- **Nell'attaccare il cavo della batteria ai terminali della batteria fare ben attenzione alla polarità. Il cavo rosso deve essere collegato al terminale positivo (+) e quello nero (o nero con strisce bianche) al terminale negativo (-). Se si invertono questi collegamenti si rischia di danneggiare gravemente la batteria ed il sistema di ricarica.**

*NOTA: Controllare il peso specifico delle cellule della batteria per mezzo di un apposito idrometro per batteria. In questo modo si determina l'esatta condizione di ciascuna delle sei cellule. Se non si possiede un idrometro, rivolgersi per il controllo al rivenditore Suzuki.*

## FILTRE A AIR

Le filtre à air se trouve sous le réservoir d'essence. Si la cartouche est encrassée, la résistance à l'admission d'air augmente et la puissance de la machine diminue tandis que la consommation augmente. Vérifier et nettoyer périodiquement le filtre à air en procédant de la manière suivante.

### ▲ ATTENTION

Si la machine est utilisée dans des conditions particulièrement poussiéreuses, nettoyer ou changer la cartouche du filtre à air plus fréquemment qu'indiqué dans le calendrier d'entretien.

## LUCHTFILTER

Het luchtfilterelement bevindt zich onder de brandstoftank. Wanneer dit element met stof verstopt raakt, zal de luchtinvoer naar de motor grotere weerstand ondervinden, waardoor het vermogen van de motor afneemt en het brandstofverbruik toeneemt. Controleer en reinig het luchtfilter regelmatig en volg daarbij de volgende werkwijze.

### ▲ VOORZICHTIG

Wanneer vaak op stoffige wegen gereden wordt, is schoonmaken of vervangen van het luchtfilterelement vaker nodig dan alleen tijdens de periodieke onderhoudsbeurten.

## LUFTFILTER

Das Luftfilterelement liegt unter dem Tank. Wenn es durch Staub verstopft ist, nimmt der Durchlaßwiderstand zu, und die Motorleistung nimmt ab. Prüfen und reinigen Sie das Luftfilterelement regelmäßig auf folgende Weise.

### ▲ VORSICHT

Beim Fahren unter staubigen Bedingungen muß das Luftfilterelement häufiger gereinigt und ausgetauscht werden, als in der Wartungstabelle angegeben.

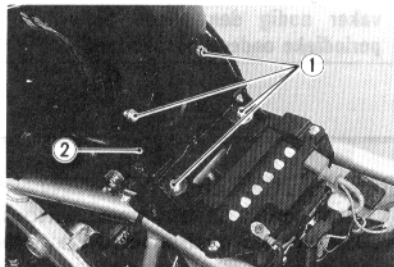
## DEPURATORE DELL'ARIA

Il filtro dell'aria si trova sotto il serbatoio del carburante. Se l'elemento filtrante è intasato di polvere la resistenza all'aspirazione aumenta con una conseguente diminuzione della potenza di uscita ed un aumento del consumo di carburante. Controllare e ripulire il filtro periodicamente attenendosi alla procedura seguente.

### ▲ AVVERTIMENTO

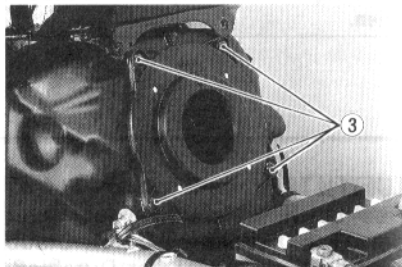
Se si guida in luoghi molto polverosi, l'elemento del filtro dell'aria deve essere ripulito e sostituito con maggiore frequenza rispetto a quanto indicato nel programma di manutenzione.

- (1) Déposer la selle.
- (2) Déposer les enjoliveurs latéraux.
- (3) Desserrer les vis ① et retirer l'étrier ②.
- (4) Soulever l'extrémité arrière du réservoir d'essence, desserrer les vis ③ et retirer le filtre à air.
- (5) Nettoyer avec précautions la poussière de l'élément filtrant avec un jet d'air comprimé.



- (1) Den Sitz entfernen.
- (2) Die Seitenabdeckungen entfernen.
- (3) Die Schrauben ① lösen und die Halterung ② entfernen.
- (4) Den Kraftstofftank hinten anheben, die Schrauben ③ lösen und den Luftfilter entfernen.
- (5) Mit Hilfe eines Luftschlauchs vorsichtig den Staup vom Luftfiltereinsatz plasen.

- (1) Verwijder de zitting.
- (2) Verwijder de zijplaten.
- (3) Draai de schroeven ① los en verwijder de beugel ②.
- (4) Til het achtereinde van de brandstoftank omhoog, draai de schroeven ③ los en verwijder het luchtfilter.
- (5) Gebruik voorzichtig een luchtpompje om het stof van het lucht-filterelement te blazen.



- (1) Rimuovere la sella.
- (2) Rimuovere le fiancature del telaio.
- (3) Allentare le viti ① e rimuovere la staffa ②.
- (4) Sollevare la parte posteriore del serbatoio del carburante, allentare le viti ③ e rimuovere il filtro dell'aria.
- (5) Usare con precauzione un manico d'aria per soffiare via la polvere dall'elemento del filtro dell'aria.

## ▲ ATTENTION

N'appliquer le jet d'air comprimé que vers l'extérieur de l'élément filtrant. Si le jet était appliqué vers l'intérieur, la poussière pénétrerait dans les pores de l'élément, ce qui restreindrait le passage de l'air à travers l'élément.

## ▲ AVERTISSEMENT

- Après avoir remonté le réservoir d'essence, s'assurer qu'il est correctement positionné. Si ce n'est pas le cas, il peut se déplacer et interférer avec la conduite du véhicule.
- Les pièces de carénage et les protections du cadre et de la selle doivent être correctement remontées. Après le remontage, vérifier que tout est bien positionné sans parties lâches.

## ▲ VORSICHT

Den Luftfiltereinsatz immer von der Außenseite her mit Druckluft ausblasen. Falls Druckluft von der Innenseite her angewandt wird, wird Staub in die Poren des Luftfiltereinsatzes gepreßt, wodurch der Luftstrom durch den Filter behindert wird.

## ▲ WARNUNG

- Nach dem Einbau des Tanks sicherstellen, daß dieser richtig liegt. Wenn der Tank nicht richtig angebaut wird, kann er sich lösen und die Kontrolle über das Fahrzeug beeinträchtigen.
- Verkleidungsteile, Rahmenabdeckungen und Sitze müssen immer sicher befestigt werden. Nach dem Anbau immer prüfen, ob sie in richtiger Lage und fest sitzen.

## ▲ VOORZICHTIG

Blaas alleen vanuit de buitenkant perslucht door het luchtfilterelement. Perslucht vanuit de binnenkant zal het stof in de poriën van het element drijven, waardoor een goede doorstroming van de lucht verhinderd wordt.

## ▲ WAARSCHUWING

- Zorg ervoor dat de benzinetank goed geïnstalleerd is als u deze weer aanbrengt. Als de tank niet goed aangebracht is kan deze los raken en de bestuurder hinderen bij het rijden.
- De stroomlijnkappen, afdekplaten en de zitting dienen goed en veilig gemonteerd te worden. Controleer na het monteren nogmaals of alles goed vast zit.

## ▲ AVVERTIMENTO

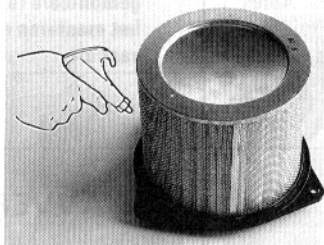
Applicare il getto di aria compressa sempre e solamente sul lato esterno del filtro. Se l'aria compressa viene fatta passare dall'interno, lo sporco viene forzato nei pori dell'elemento filtrante, restringendo ulteriormente il flusso d'aria attraverso l'elemento stesso.

## ▲ ATTENZIONE

- Dopo aver reinstallato il serbatoio del carburante, assicurarsi che esso sia stato installato correttamente. Se il serbatoio non è installato correttamente, può allentarsi e interferire con la guida.
- Le parti di carenatura, i coperchi del telaio e la sella devono essere reinstallati saldamente. Dopo la reinstallazione, controllare che essi siano stati fissati in posizione senza allentamenti.

(6) Mettre l'élément nettoyé ou un élément filtrant neuf en place en procédant à l'inverse de l'ordre de la dépose. Veiller à ce que l'élément filtrant soit bien en place et que le boîtier soit correctement fermé. Remplacer l'élément filtrant périodiquement.

(6) Installere het schoongemaakte element of het nieuwe luchtfilterelement door in omgekeerde volgorde te werk te gaan als bij het verwijderen. Verzeker u ervan dat het element stevig op z'n plaats zit en goed is afgedicht. Vervang het luchtfilterelement regelmatig door een nieuw.



(6) Den gesäuberten Luftfiltereinsatz oder das neue Luftfilterelement in umgekehrter Reihenfolge der Ausbauschritte wieder einbauen. Immer sicherstellen, daß das Element fest sitzt und gut abschließt. Das Luftfilterelement regelmäßig austauschen.

(6) Rimettere l'elemento ripulito, o uno nuovo, procedendo al montaggio in ordine inverso a quello della rimozione. Verificare attentamente che l'elemento sia ben saldamente in posizione e che chiuda bene tutte le fessure. L'elemento deve essere sostituito con uno nuovo periodicamente.



## ▲ ATTENTION

- Prendre garde de ne pas endommager la durite d'essence lorsqu'on soulève le réservoir d'essence.
- Ne jamais faire tourner le moteur sans que l'élément filtrant soit en place. En effet, ceci entraînerait une accélération de l'usure du moteur. Toujours s'assurer que l'élément filtrant est en bon état. La longévité du moteur dépend en grande partie de cet organe.

## ▲ VOORZICHTIG

- Beschadig de benzineslang niet bij het optillen van de benzinetank.
- Gebruik de motor nooit wanneer het element niet op z'n plaats zit. Gebruik van de motor zonder luchtfilterelement zal de slijtage van de motor vergroten. Wees er altijd zeker van dat het element in uitstekende conditie verkeert. De levensduur van de motor hngt voor een belangrijk deel af van dit enkele onderdeel.

## ▲ VORSICHT

- Beim Anheben des Tanks vorsichtig sein, damit der Kraftstoffschlauch nicht beschädigt wird.
- Niemals den Motor ohne Luftfilter laufen lassen. Betrieb ohne Luftfilter steigert den Motorverschleiß beträchtlich. Immer sicherstellen, daß der Luftfiltereinsatz in gutem Zustand ist. Die Lebensdauer des Motors hängt zu einem großen Teil von diesem einfachen Bauteil ab.

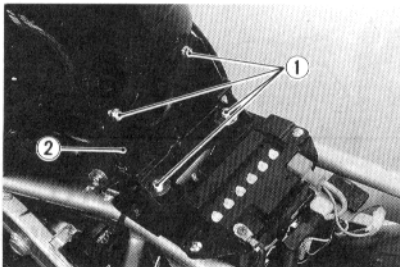
## ▲ AVVERTIMENTO

- Sollvenado il serbatoio fare attenzione a non danneggiare il tubo del carburante.
- Non far mai funzionare il motore senza il filtro dell'aria in posizione, perchè ci contribuisce ad aumentare l'usura del motore stesso. Verificare che l'elemento filtrante sia sempre in ottime condizioni di funzionamento. La durata del motore dipende in larga misura da questo singolo componente.

## BOUGIES

Pour déposer les bougies d'allumage, suivre la procédure ci-après.

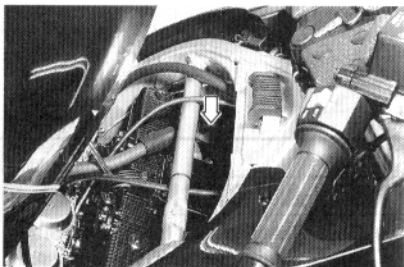
- (1) Déposer la selle.
- (2) Déposer les enjoliveurs latéraux.
- (3) Desserrer les vis ① et retirer l'étrier ②.
- (4) Faire glisser le réservoir d'essence vers l'arrière puis soulever l'avant du réservoir.
- (5) En gardant l'avant du réservoir soulevé, déposer les bougies d'allumage avec une clé pour bougie d'allumage.



## BOUGIES

Om de bougies te verwijderen, gaat u als volgt te werk:

- (1) Verwijder de zitting.
- (2) Verwijder de zijplaten.
- (3) Draai de schroeven ① los en verwijder de beugel ②.
- (4) Schuif de brandstoftank naar achteren en til de voorkant van de tank op.
- (5) Houd de voorkant van de tank omhoog en verwijder de bougies met de bougiesleutel.



## ZÜNDKERZEN

Zum Entfernen der Zündkerzen wie folgt verfahren:

- (1) Den Sitz entfernen.
- (2) Die Seitenabdeckungen entfernen.
- (3) Die schrauben ① lösen und die Halterung ② entfernen.
- (4) Den Benzintank nach hinten schieben und die Vorderseite des Tanks anheben.
- (5) Die Vorderseite des Tanks angehoben halten und die Zündkerzen mit dem speziellen Zündkerzenschlüssel abschrauben.

## CANDELE

Per togliere le candele, attenersi alla procedura seguente.

- (1) Rimuovere la sella.
- (2) Rimuovere le fiancattine del telaio.
- (3) Svitare le viti ① e togliere la staffa ②.
- (4) Far scorrere il serbatoio del carburante all'indietro e sollevare la parte anteriore del serbatoio.
- (5) Tenendo sollevata la parte anteriore del serbatoio, togliere le candele per mezzo dell'apposita chiave.

## **▲ AVERTISSEMENT**

Après la remise en place du réservoir d'essence, s'assurer qu'il est correctement positionné. S'il n'est pas correctement installé, il peut se relâcher et interférer avec le pilotage de la motocyclette.

## **▲ ATTENTION**

Faire attention à ne pas endommager les canalisations d'essence lorsque l'on soulève le réservoir d'essence.

## **▲ WAARSCHUWING**

Na het weer installeren van de brandstoftank dient u te controleren of de tank in de juiste stand is gezet. Wanneer de tank niet op de juiste wijze wordt geïnstalleerd, kan deze los komen te zitten en de bestuurder hinderen bij het besturen van de motor.

## **▲ VOORZICHTIG**

Zorg dat u de brandstofslangen niet beschadigt wanneer u de brandstoftank omhoog tilt.

## **▲ WARNUNG**

Nach dem Wiedereinbau des Tanks sicherstellen, daß der Tank richtig sitzt. Ein falsch sitzender Tank beeinträchtigt die Kontrolle über das Fahrzeug.

## **▲ VORSICHT**

Beim Anheben des Tanks nicht die Benzinleitungen beschädigen.

## **▲ ATTENZIONE**

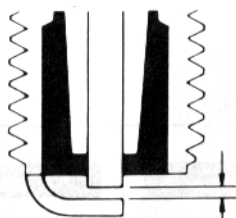
Dopo aver rimesso il serbatoio del carburante, verificare che questo si trovi posizionato correttamente. In caso contrario potrebbe allentarsi, ed interferire con le manovre di guida.

## **▲ AVVERTIMENTO**

Fare attenzione a non danneggiare i flessibili del serbatoio del carburante quando si solleva il serbatoio stesso.

Enlever toute trace de calamine de la bougie avec une petite brosse métallique ou une broche. Régler l'écartement de l'électrode à 0,6 – 0,7 mm à l'aide d'un calibre d'épaisseur pour l'écartement de bougie.

Verwijder regelmatig de koolaan-slag van de bougie met een harde draad of pen. Stel de elektrode-nafstand af op 0,6 – 0,7 mm met behulp van een voelermaatje.



0.6 – 0.7 mm  
(0.024 – 0.028 in)

Die Kohlenstoffablagerungen an den Zündkerzen regelmäßig mit einem Stück hartem Draht oder Metaldorn abkratzen. Den Elektrodenabstand mit einer Fühlerlehre auf 0,6 – 0,7 mm einstellen.

Togliere periodicamente i depositi di carbone che si formano sulla candela per mezzo di uno spillo o con un filo di ferro. Regolare di nuovo il gioco della candela a 0,6 – 0,7 mm, utilizzando un apposito spessimetro.

En enlevant les dépôts de calamine, toujours noter la couleur de la porcelaine à l'extrémité de chaque bougie. Cette couleur indique si la bougie standard utilisée correspond bien au type d'utilisation. Si la bougie est très blanche ou brillante, elle a été utilisée à trop haute température. La changer pour un type de bougie plus froid. Pour un fonctionnement normal, la bougie doit être de couleur brun clair.

### Guide de remplacement de bougie

NGK	REMARQUES
JR9B	Standard
JR10B	Si la bougie réglementaire est très blanche ou d'aspect vitré, la remplacer par celle-ci.

Bei jedem Entfernen der Kohlenstoffablagerungen immer die Farbe der Porzellanspitze jeder Zündkerze prüfen. Diese Farbe teilt Ihnen mit, ob die verwendete Zündkerze für die Betriebsbedingungen Ihres Motorrads geeignet ist. Wenn die Zündkerze sehr weiß und verglast erscheint, dann hat sie sich zu stark erhitzt. Solch eine Zündkerze sollte mit einem kälteren Typ ausgetauscht werden. Eine normal arbeitende Zündkerze sollte leicht bräunlich gefärbt sein.

### Austauschrichtlinie für Zündkerzen

NGK	ANMERKUNGEN
JR9B	Normale Zündkerze
JR10B	Wenn die Standard ganz weiß oder glasiert ist, durch diese Kerze ersetzen.

Kontroleer tijdens het schoonmaken van de bougie tevens de kleur van de porceleinen neus. De kleur geeft uitslag over het feit of de standaard-bougie wel of niet geschikt is voor gebruik. Een bougie die er erg wit of glazig uitziet, is onder het rijden te heet geworden. In dat geval is het aan te bevelen een bougie met een lagere warmtegraad te gebruiken. Een normaal werkende bougie is enigszins lichtbruin van kleur.

### Leidraad voor bougievervangning

NGK	OPMERKINGEN
JR9B	Standaard
JR10B	Is de standaard bougie erg wit of glanzend van uiterlijk, dan vervangen met deze bougie.

Quando si rimuovono i depositi di carbone osservare il colore dell'estremità di porcellana di ogni candela. Questo colore informa se le candele di tipo standard sono adatte per il tipo di uso che se ne fa. Se la candela è molto bianca o appare vetrificata, ha funzionato ad una temperatura troppo alta, e sarà quindi opportuno sostituirla con una a temperatura più bassa. Una candela che funziona normalmente deve essere di colore marroncino.

### Guida alla sostituzione delle candele

NGK	NOTA
JR9B	Standard
JR10B	Se le candela standard è di colore assai bianca un aspetto vitreo, sostituirla con questa candela.

## ▲ATTENTION

- Ne pas trop serrer les bougies d'allumage ni les visser de travers, faute de quoi les filetages en aluminium de la culasse seraient endommagés.
- Veiller à ce qu'aucune impureté ne pénètre dans le moteur par les trous de bougie lorsque ces dernières ont été déposées.

## ▲VOORZICHTIG

- Trek de bougies niet te hard aan en zorg ervoor dat deze goed worden ingedraaid, aangezien anders de aluminium schroefdraad van de cilinderkop beschadigd kan raken.
- Let er na het verwijderen van de bougies voor op dat er geen vuil via de bougiegaten in de motor terechtkomt.

## ▲VORSICHT

- Die Zündkerzen beim Einschrauben nicht überdrehen, da sonst die Aluminiumgewinde des Zylinderkopfs beschädigt werden.
- Schmutz, Staub und andere Fremdkörper nicht durch die Zündkerzenlöcher in den Motor gelangen lassen, wenn die Zündkerzen herausgeschraubt sind.

## ▲AVVERTIMENTO

- Non serrare troppo a fondo le candele perchè in caso contrario la filettatura di alluminio della testata del cilindro rischia di venire danneggiata.
- Cercare di evitare che elementi estranei entrino nel motore attraverso i fori delle candele quando queste ultime vengono tolte.

- La bougie standard qui équipe ce modèle a été choisie avec soin pour répondre à une grande diversité de modes de conduite. Si la couleur de cette bougie indique qu'il est préférable d'en utiliser une d'un autre type, consulter le concessionnaire Suzuki avant d'en changer. Le choix incorrect d'une bougie peut entraîner à un endommagement sérieux du moteur.

- De standaard-bougie voor de motorfiets is met zorg uitgekozen om te voldoen aan het prestatiebereik van de motor. Wanneer de kleur van de bougie desondanks aangeeft dat er een andere bougie dan de standaard-bougie moet worden gebruikt, is het aan te raden om uw Suzuki dealer te raadplegen, voordat u deze bougie vervangt door een bougie met een andere warmtegraad. Het gebruik van een verkeerde bougie kan ernstige schade aan de motor tot gevolg hebben.

- Die Normalzündkerze für dieses Motorrad wurde sorgfältig ausgewählt, um den verschiedensten Betriebsbedingungen zu entsprechen. Wenn die Zündkerzenfarbe darauf hinweist, daß ein anderer Zündkerzentyp verwendet werden sollte, fragen Sie bei Ihrem Suzuki-Fachhändler nach, bevor Sie eine andere Zündkerze mit einem anderen Temperaturbereich wählen. Durch Verwendung von ungeeigneten Zündkerzen können schwere Motorschäden hervorgerufen werden.

- Le candele di tipo standard per questa motocicletta sono state accuratamente scelte per potersi adattare ad una vasta gamma di condizioni di uso. Se il colore della candela indica che è opportuno l'uso di una candela di tipo diverso da quella standard, rivolgersi per consiglio al rivenditore Suzuki, prima di selezionare una candela di diversa gamma di calore. La selezione di una candela non adatta può portare a danneggiare il motore assai gravemente.

## HUILE MOTEUR

La durée de vie du moteur dépend largement de la qualité de l'huile choisie et de la périodicité des vidanges d'huile. Un contrôle quotidien du niveau de l'huile des vidanges périodiques sont les deux points d'entretien les plus importants.

## MOTOROLIE

De levensduur van de motor wordt in hoge mate bepaald door de kwaliteit van de motorolie en de frekwentie waarmee de motorolie verversd wordt. Het dagelijks kontroleren van het oliepeil en het regelmatig verversen van de motorolie behoren tot het belangrijkste motoronderhoud.

## MOTORÖL

Die Lebensdauer des Motors hängt zu einem wesentlichen Teil von regelmäßigem Ölwechsel und von der Qualität des verwendeten Motoröls ab. Der Ölstand sollte täglich geprüft und der Ölwechsel wie vorgeschrieben regelmäßig durchgeführt werden.

## OLIO MOTORE

Una lunga durata del motore dipende anche in gran parte dalla selezione di un olio di qualità, e dalla periodica sostituzione dell'olio stesso. Controlli giornalieri del livello dell'olio e sostituzioni periodiche sono due delle più importanti operazioni di manutenzione da effettuare.



## CONTROLE DU NIVEAU D'HUILE

### ▲ ATTENTION

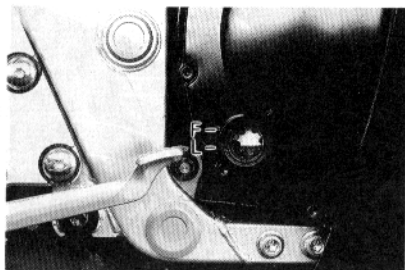
Le niveau de l'huile moteur doit se trouver, à tous moments, entre les repères de niveau "L" et "F" du regard d'inspection lorsque la motocyclette est maintenue droite. Ne jamais faire tourner le moteur lorsque le niveau de l'huile moteur ne se trouve pas entre ces deux repères.

## KONTROLEREN VAN HET OLIEPEIL

### ▲ VOORZICHTIG

Het motoroliepeil dient zich ten allen tijde tussen de "L" en "F" nivostreepjes in het kijkglas te bevinden, terwijl de motorfiets rechtop staat. Gebruik de motorfiets nooit wanneer het oliepeil zich niet tussen de "L" en "F" nivostreepjes in het kijkglas bevindt.

Regard d'inspection d'huile moteur



Kijkglas voor motoroliepeil

Motorölkontrollfenster

Indicatore dilivello dell'olio

## MOTORÖL

### ▲ VORSICHT

Der Motorölstand sollte immer zwischen „L“ und „F“ im Prüffenster liegen, wenn das Motorrad auf waagrechter Fläche senkrecht steht.

## CONTROLLO DEL LIVELLO DELL'OLIO

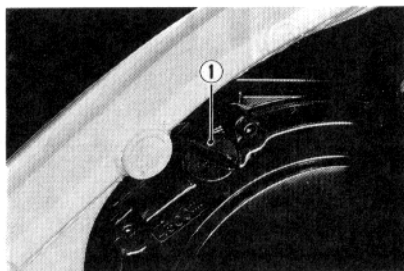
### ▲ AVVERTIMENTO

Il livello dell'olio motore deve sempre essere compreso fra le due linee di livello "L" (basso) e "F" (pieno) che si notano sull'apertura per l'ispezione, con il veicolo in posizione verticale. Non utilizzare mai la motocicletta se il livello dell'olio del motore non si trova compreso fra queste due linee di livello.

## VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR ET CHANGEMENT DE FILTRE

Vidanger l'huile moteur et poser un filtre neuf après avoir parcouru 1000 km (600 miles) et à chaque période d'entretien. Effectuer la vidange avec le moteur chaud, quand l'huile est parfaitement fluide. Procéder comme sui t.

- (1) Déposer la partie inférieure du profilage.
- (2) Retirer le bouchon de remplissage d'huile ①.



## MOTORÖLFILTERWECHSEL

Wechseln Sie Motoröl und Ölfilter nach den ersten 1000 km und danach bei jedem vorgeschriebenen Wartungsintervall aus. Das Öl sollte bei warmem Motor gewechselt werden, so daß es vollständig aus dem Motor ausläuft. Das Ölwechselverfahren ist wie folgt:

- (1) Die untere Verkleidung entfernen.
- (2) Den Öleinfülldeckel ① entfernen.

## MOTOROLIE VERVERSEN EN FILTER VERVANGEN

Ververs de motorolie en vervang het filter na de eerste 1000 km en bij elke volgende onderhoudsbeurt.

De motorolie dient ververst te worden terwijl de motor nog heet is, zodat de motorolie volledig afgetapt kan worden. Ga voor het verversen van de motorolie als volgt te werk:

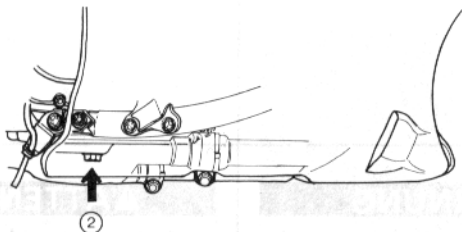
- (1) Verwijder het onderste gedeelte van de stroomlijnkap.
- (2) Verwijder de olievuldop ①.

## OLIO DEL MOTORE E SOSTITUZIONE DEL FILTRO

Sostituire l'olio del motore ed il filtro dell'olio dopo i primi 1000 km., e ad ogni intervallo di manutenzione indicato. L'olio deve essere cambiato a motore caldo, in modo che il drenaggio dell'olio stesso attraverso il motore venga facilitato. La procedura è la seguente:

- (1) Togliere la parte inferiore della carenatura.
- (2) Togliere il tappo del bocchettone di riempimento ①.

- (3) Installer un récipient sous le bouchon de vidange ②.
- (4) A l'aide d'une clé, enlever le bouchon de vidange et vidanger l'huile moteur tout en maintenant la motocyclette en position verticale.
- (3) Plaats een aftapblik onder de aftapplug ②.
- (4) Verwijder de aftapplug met een moersleutel en laat de motorolie weglopen, terwijl de motorfiets vertikaal wordt gehouden.



- (3) Stellen Sie eine Auffangwanne unter die Ablasschraube ②.
- (4) Schrauben Sie den Ablasschraube mit einem Schlüssel heraus und lassen Sie das Motoröl ablaufen. Dabei muß das Motorrad aufrecht gehalten werden.
- (3) Porre un contenitore per il drenaggio sotto la spina di drenaggio ②.
- (4) Usando una chiave, togliere il tappo di drenaggio e lasciar scorrere l'olio, mentre si tiene la motocicletta in posizione verticale.

## **▲ AVERTISSEMENT**

- La température de l'huile risque d'être suffisamment chaude pour causer une brûlure quand le bouchon de vidange est dévissé. Attendre, avant de procéder, que le bouchon ait suffisamment refroidi pour pouvoir le toucher à main nue..
- Ne jamais toucher un pot d'échappement chaud sous peine de brûlure.

## **▲ WAARSCHUWING**

- De temperatuur van de motorolie kan zo hoog zijn, dat u uw vingers kunt branden bij het losdraaien van de aftapplug. Wacht daarom tot de aftapplug dusdanig is afgekoeld dat deze met blote handen kan worden aangeraakt.
- Raak de uitlaatpijp niet aan, zolang deze heet is, omdat u anders uw vingers kunt verbranden.

## **▲ WARNUNG**

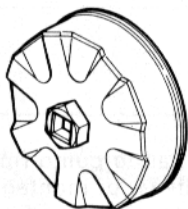
- Die Motoröltemperatur kann so hoch sein, daß Sie sich schwer verbrennen können. Warten Sie, bis die Ablasschraube genug abgekühlt ist, so daß Sie ihn mit der bloßen Hand berühren können.
- Achten Sie darauf, nicht das Auspuffrohr in heißem Zustand anzufassen; dabei können Sie sich schwer verbrennen.

## **▲ ATTENZIONE**

- La temperatura dell'olio del motore può essere alta al punto da scottare quando viene tolto il tappo di drenaggio. Attendere quindi sino a quando il tappo di drenaggio si raffredda al punto da poter essere toccato con le mani.
- Fare attenzione a non toccare il tubo di scarico quando è ancora caldo. Un tubo di scarico troppo caldo rischia di produrre delle scottature.

- (5) Reposer le bouchon de vidange avec son joint. Serrer à fond avec la clé.
- (6) A l'aide d'une clé Suzuki pour filtre à huile de type "chapeau" ou "à bandeau" de dimension appropriée, dévisser le filtre ③ en tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et déposer le filtrei.

Disponibile chez les concessionnaires Suzuki  
Clé pour filtre à huile (pièce N°09915-40611)

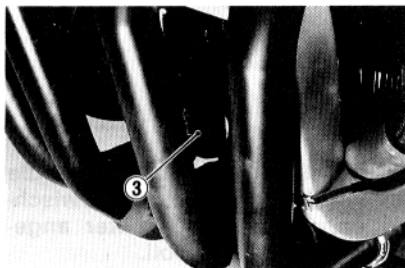


Bei Ihrem Suzuki-Händler vorrätig  
Ölfilter schlüssel (Teil Nr. 09915-40611)

- (5) Schrauben Sie Ablassschraube mit Dichtung wieder ein. Mit einem Schraubenschlüssel fest anziehen.
- (6) Mit einem „Kappen“-Ölfilter-schlüssel oder einem „Band“-Filterschlüssel der richtigen Größe den Ölfilter ③ gegen den Uhrzeigersinn drehen und abnehmen.

- (5) Breng de aftapplug en de pakking weer op zijn plaats aan. Draai de aftapplug met behulp van een moersleutel stevig vast.
- (6) Draai met een "deksel-type" oliefiltersleutel of "band-type" filtersleutel van de juiste afmeting het oliefilter ③ link-som los en verwijder het.

Verkrijgbaar bij de Suzuki dealer  
Oliefiltersleutel (Onderdeelnr. 09915-40611)



Acquistabile da distributore di Suzuki  
La chiave per il filtro dell'olio (Numero dei pezzi. 09915-40611)

- (5) Rimettere il tappo di drenaggio e la guarnizione. Avvitare il tappo ben a fondo per mezzo di una apposita chiave.
- (6) Per mezzo di una chiave per filtro dell'olio di tipo "a cappuccio", o di una chiave del tipo a nastro di dimensioni appropriate, svitare il filtro dell'olio ③ in senso antiorario e toglierlo.

- (7) Avec un chiffon propre, nettoyer la partie du moteur ④ sur laquelle le nouveau filtre sera installé.
- (8) Enduire légèrement d'huile moteur la circonférence du joint en caoutchouc ⑤ du nouveau filtre à huile.

### ▲ ATTENTION

Il est fortement conseillé d'utiliser des filtres à huile moto de remplacement d'origine Suzuki. Les autres filtres risquent d'être de conception et de pas de vis différents et seront une source de problème moteur et de fuite d'huile.

- (7) Veeg met een schone doek het monteeroppervlak ④ op de motor, waar het nieuwe filter wordt gemonteerd, af.
- (8) Smeer een beetje motorolie rond de rubberen pakking ⑤ van het nieuwe oliefilter.

### ▲ VOORZICHTIG

Bij het vernieuwen van het oliefilter verdient het ten zeerste aanbeveling om een originele oliefilter te gebruiken die speciaal voor uw Suzuki motorfiets ontworpen is. Andere oliefilters kunnen namelijk een afwijkend ontwerp en draadspecificaties hebben, waardoor de motor beschadigd kan worden of olielekage kan optreden.

- (7) Mit einem sauberen Lappen die Paßflächen am Motor abwischen, wo der neue Filter angebracht werden soll.
- (8) Ein wenig Motoröl um die Gummidichtung des neuen Ölfilters herum aufbringen.

### ▲ VORSICHT

Beim Austausch des Ölfilters sollte unbedingt ein Original-Suzuki-Ölfilter verwendet werden, da dieser genau auf Ihr Motorrad ausgelegt ist. Andere Filter können sich in ihren Eigenschaften und Gewindeabmessungen unterscheiden und so Motorschäden und undichtigkeiten verursachen.

- (7) Con un panno pulito ripulire la superficie ④ di montaggio del motore dove il nuovo filtro deve essere installato.
- (8) Spalmare un poco di olio motore attorno alla guarnizione di gomma ⑤ del nuovo filtro dell'olio.

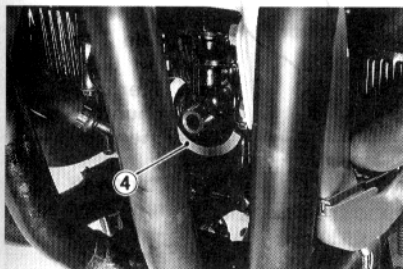
### ▲ AVVERTIMENTO

Quando si sostituisce il filtro dell'olio si consiglia di utilizzare un filtro per olio originale Suzuki, specificatamente destinato al tipo di veicolo in uso, dal momento che filtri di altro tipo sono di diverso disegno ed hanno una filettatura diversa. Ciò potrebbe causare danni al motore ed essere all'origine di perdite di olio.

- (9) Visser le nouveau filtre à la main jusqu'à ce que le joint entre en contact avec la surface d'installation (le filtre alors une légère résistance).

### ▲ ATTENTION

Pour bien serrer le filtre à huile, il est important de repérer exactement le moment précis auquel le joint du filtre entre en contact avec le moteur.



- (9) Schrauben Sie den neuen Ölfilter mit der Hand auf, bis die Filterdichtung auf der Paßfläche sitzt (ein geringer Widerstand ist zu spüren).

### ▲ VORSICHT

Zum richtigen Festziehen des Ölfilters ist es wichtig, die Position, in der die Filteroberfläche zuerst die Paßfläche berührt, genau festzustellen.

- (9) Schroef het nieuwe oliefilter er met de hand in tot dat de filterpakking in contact komt met het montage-oppervlak (u voelt een beetje weerstand).

### ▲ VOORZICHTIG

Om het oliefilter op de juiste wijze aan te draaien, is het van belang om precies te weten op welk punt de filterpakking het eerst in aanraking komt met het montage-oppervlak.



- (9) Avvitare a mano il nuovo filtro dell'olio sino a quando la guarnizione del filtro viene a contatto con la superficie di montaggio (si noterà una debole resistenza).

### ▲ AVVERTIMENTO

Per avvitare in modo appropriato il filtro dell'olio è importante identificare accuratamente la posizione nella quale la guarnizione del filtro viene a contatto per la prima volta con la superficie di montaggio.

- ① Repère du point mort haut
- ② Clé pour filtre à huile

Poistion pour laquelle le joint du filtre à huile entre en contact avec le moteur.

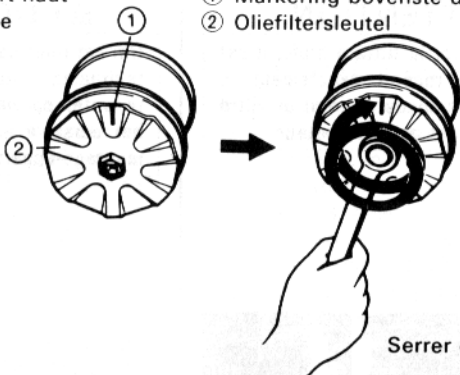
In der Stellung, wo die Filterdichtung zuerst die Paßfläche berührt.

Op de plaats waar de filterpakking het eerst in contact komt met het montageoppervlak.

Posizione nella quale la guarnizione del filtro tocca per la prima volta la superficie di montaggio.

- ① Oberen Totpunkt marki eren
- ② Ölfilterschlüssel

- ① Markering bovenste dode punt
- ② Oliefiltersleutel



Serrer de 2 tours

Den Filter um 2 Umbrehungen festziehen

Het filter twee slagen amdraaien

Avvitare il filtro di 2 giri

- ① Contrassegnare il punto morto superiore
- ② Chiave del filtro dell'olio



(10) Repérer la position de point mort haut sur la clé de filtre de type "chapeau" ou sur le filtre à huile. Utiliser une clé pour filtre à huile pour serrer le filtre de 2 tours.

(10) Markeer de positie van het bovenste dode punt op de "deksel-type" oliefiltersleutel of het oliefilter. Gebruik een oliefiltersleutel om het oliefilter met twee draaiingen vast te zetten.

(10) Den oberen Totpunkt am „Kappen“-Filterschlüssel oder am Ölfilter markieren. Mit einem Ölfilterschlüssel den Filter um 2 Umdrehungen festziehen.

(10) Contrassegnare la posizione del punto morto superiore sulla chiave per filtro olio del tipo a "tappo", o sul filtro stesso. Utilizzare una chiave per filtri olio per avvitare il filtro di 2 giri.

(11) Faire le plein d'environ 4500 ml d'huile neuve et reposer le bouchon de remplissage. Bien utiliser le type d'huile moteur spécifié dans la section ESSENCE ET HUILE PRECONISES.

(11) Giet vier 4500 ml nieuwe olie door de vulopening en monteer de vuldop. Gebruik uitsluitend de onder AANBEVELINGEN VOOR BRANDSTOF EN OLIE aanbevolen motorolie.

(11) Füllen Sie 4500 ml frisches Öl durch das Einfülloch ein und schrauben Sie den Öleinfülldeckel auf. Vergewissern Sie sich, immer die richtige Ölsorte zu verwenden, wie im Kapitel EMPFOHLENE BENZIN-UND ÖLSORTEN beschrieben, einzufüllen.

(11) Versare 4500 ml di olio nuovo attraverso il foro del bocchettone di rifornimento ed installare il tappo. Ricordarsi di utilizzare sempre l'olio motore del tipo specificato, descritto al paragrafo "RACCOMANDAZIONI PER L'OLIO ED IL CARBURANTE".

(12) Mettre le moteur en route et bien vérifier l'absence de toute fuite d'huile au niveau du filtre à huile et du bouchon de vidange. Faire tourner le moteur à différentes vitesses pendant 2 à 3 minutes.

(13) Couper le moteur et attendre quelques minutes. Vérifier le niveau de l'huile en regardant dans le regard d'inspection. Si le niveau d'huile se trouve en dessous du repère "F", ajouter de l'huile jusqu'à atteindre ce repère. Vérifier de nouveau l'absence de toute fuite d'huile.

(12) Controleer, met draaiende motor, het oliefilter en de olieaftapplug zorgvuldig op lekkage. Laat de motor, 2 à 3 minuten met verschillende toerentallen draaien.

(13) Zet de motor af en wacht een paar minuten. Controleer nu nogmaals het oliepeil. U kunt het oliepeil controleren door het controle-venster te kijken. Zorg dat de motorfiets rechtop staat. Als het oliepeil onder het "F" merkteken staat, vul dan olie bij tot aan het "F" merkteken. Controleer nogmaals op lekkage.

(12) Prüfen Sie bei laufendem Motorsorgfältig im Hinblick auf Undichtigkeiten an Ölfilter und Öleinablaßschraube. Lassen Sie den Motor 2 bis 3 Minuten lang mit wechselnden Drehzahlen laufen.

(13) Stoppen Sie den Motor und warten Sie einige Minuten. Prüfen Sie den Ölstand erneut. Der Motorölstand kann durch das Prüffenster inspiiziert werden, während Sie das Motorrad senkrecht halten. Wenn der Ölstand unter dem Strich „F“ ist, füllen Sie mehr Öl nach, bis der „F“-Strich erreicht wird. Prüfen Sie nach dem Nachfüllen erneut im Hinblick auf Undichtigkeiten.

(12) Con il motore in moto controllare con attenzione che non vi siano perdite al filtro dell'olio o al tappo di drenaggio. Far ruotare il motore a varie velocità per circa 2 o 3 minuti.

(13) Fermare il motore ed attendere per alcuni minuti. Controllare di nuovo il livello dell'olio. Il livello può essere verificato attraverso l'apposita apertura di controllo, mentre si tiene la motocicletta in posizione verticale. Se il livello risulta essere inferiore alla line "L", rabboccare sino a che il livello raggiunge la linea "F". Controllare di nuovo che non vi siano perdite.

## ▲ATTENTION

- La présence de fuites d'huile au niveau du filtre ou du bouchon de vidange est le signe d'une mauvaise repose ou d'un joint défectueux. En cas de fuite d'huile ou de doute quand à la repose du filtre à huile, consulter le concessionnaire Suzuki.
- Si on ne dispose pas de l'outillage nécessaire, demander à un concessionnaire Suzuki de procéder aux travaux.
- Ne jamais mettre le cric sous le filtre à huile pour soulever la motocyclette.

## ▲VOORZICHTIG

- Wanneer er olie lekt uit het oliefilter of de aftapplug, wijst dit op een verkeerde montage of op een beschadigde pakking. Als u lekken vindt of niet zeker weet of het filter wel juist is aangedraaid, laat dan de motor nakijken door uw Suzuki dealer.
- Als u niet over de juiste oliefiltersleutel beschikt, laat dan uw Suzuki dealer deze handelingen verrichten.
- Plaats nooit een krik onder het oliefilter om de motorfiets op te krikken.

## ▲VORSICHT

- Undichtigkeiten in der Nähe des Ölfilters und des Ablassstutzens weisen auf falschen Einbau oder Schäden an der Dichtung hin. Wenn Sie Undichtigkeiten erkennen oder nicht sicher sind, ob der Filter richtig eingebaut ist, lassen Sie die Maschine beim Suzuki-Fachhändler inspizieren.
- Wenn Sie keinen geeigneten Ölfilterschlüssel haben, lassen Sie diese Wartungsmaßnahme von Ihrem Suzuki-Fachhändler durchführen.
- Bocken Sie das Motorrad niemals auf dem Ölfilter auf.

## ▲AVVERTIMENTO

- Eventuali perdite di olio intorno al filtro dell'olio o al tappo di drenaggio vogliono dire che l'installazione del filtro non è stata fatta correttamente, o che la guarnizione è danneggiata. Se si notano delle perdite, o non si è ben sicuri se il filtro è stato avvitato come dovuto, rivolgersi per un controllo ad un rivenditore Suzuki.
- Se non si dispone di una chiave per filtri olio adeguata, rivolgersi al rivenditore Suzuki per far eseguire questo servizio.
- Non porre mai un martinetto sotto il filtro dell'olio per sollevare la motocicletta.

## **▲ AVERTISSEMENT**

- Un manquement aux instructions du dessus peut résulter en un endommagement sérieux du moteur ou un blessure corporelle.
- Les pièces de carénage doivent être correctement remontées. Après l'installation, vérifiez quelles sont bien positionnées non lâches.

## **▲ WAARSCHUWING**

- Het niet opvolgen van de bovengstaande aanwijzingen kan het ernstig beschadiging van de motor of persoonlijk letsel tot gevolg hebben.
- Stroomlijnkappen dienen weer zorgvuldig op hun plaats gemonteerd te worden. Na installatie dient u te controleren of deze onderdelen wel stevig op hun plaats vastzitten.

## **▲ WARNUNG**

- Wenn Sie die folgenden Anweisungen nicht beachten, können schwere Motorschäden oder gar Verletzungen die Folge sein.
- Verkleidungsteil müssen immer sicher montiert werden. Nach dem Einbau prüfen, ob sie richtig und fest sitzen.

## **▲ ATTENZIONE**

- La non corretta esecuzione delle istruzioni date qui sopra può causare gravi danni al motore, o lesioni personali.
- Le parti della carenatura essere rimessi a posto saldamente. Dopo la reinstallazione, controllare che siano fissati senza allentamenti.

## **CARBURATEUR**

Une carburation non dérégulée est à la base des performances que l'on est en droit d'attendre du moteur. Le carburateur de la machine a été usiné pour procurer la carburation idéale et il ne faut pas essayer de modifier son réglage. Toutefois, il y a deux points de réglage. Le régime de ralenti et le jeu du câble des gaz.

## **CARBURATEUR**

Een goed afgestelde carburateur vormt de basis voor de prestaties die u van uw motor mag verwachten. De carburateur is in de fabriek afgesteld voor de beste prestaties. Probeer deze afstelling niet te veranderen. Desondanks zijn er twee dingen die u zelf kunt afstellen, n.l. het stationair toerental en de speling van de gaskabel.

## **VERGASER**

Richtige Vergasung des Kraftstoffs ist Voraussetzung für gute Motorleistung. Der Vergaser ist ab Werk optimal eingestellt. Versuchen Sie nicht, diese Einstellung zu verändern. Zwei Punkte können Sie allerdings selber einstellen: die Leerlaufdrehzahl und das Gasseilzugspiel.

## **CARBURATORE**

Una carburazione senza problemi è la base delle prestazioni che ci si deve attendere dal motore. Il carburatore è stato predisposto in fabbrica per poter ottenere la migliore carburazione. Non cercare mai di modificare questa predisposizione. Ci sono però due tipi di regolazioni che devono essere effettuate dall'utente: la velocità di rotazione del motore al minimo, ed il gioco del cavo del gas.

## REGLAGE DU REGIME DU RALENTI

Pour un réglage correct du régime de ralenti du moteur, un tachymètre est nécessaire. Si on n'en possède pas, demander au revendeur Suzuki ou à un mécanicien qualifié d'effectuer ce réglage.

- (1) Mettre le moteur en marche et le faire chauffer. Faire tourner le moteur à 2000 tr/mn pendant 10 minutes en été (température moyenne de 20°C) ou pendant 20 minutes en hivers (température moyenne de -5°C).

## AFSTELLEN VAN HET STATIONAIR TOERENTAL

Om het stationair toerental van de motor op de juiste wijze af te stellen, heeft u een toerenteller nodig. Als u niet over een toerenteller beschikt, laat dan uw Suzuki dealer of een gekwalificeerde onderhoudsmonteur deze afstelling verrichten.

- (1) Start de motor en laat deze op temperatuur komen door de motor 10 minuten lang bij 2000 tpm te laten draaien bij een omgevingstemperatuur van ongeveer 30°C; bij een omgevingstemperatuur van ongeveer -5°C moet u de motor 20 minuten laten draaien.

## LEERLAUFDREHZAHLEINSTELLUNG

Zum Einstellen der richtigen Leerlaufdrehzahl brauchen Sie einen Drehzahlmesser. Wenn Sie keinen haben, lassen Sie diese Einstellung beim Suzuki-Fachhändler vornehmen.

- (1) Den Motor starten und etwa 10 Minuten bei 2000 U/min im Sommer (wo die Umgebungstemperatur bei etwa 30°C liegt) oder etwa 20 Minuten im Winter (bei Umgebungstemperaturen von etwa -5°C) warmlaufen lassen.

## REGOLAZIONE DELLA VELOCITÀ DI ROTAZIONE AL MINIMO

Per regolare in modo corretto la velocità del motore al minimo bisogna disporre di un contagiri. Qualora non se ne disponga, rivolgersi per questo controllo al rivenditore Suzuki, o ad un meccanico qualificato.

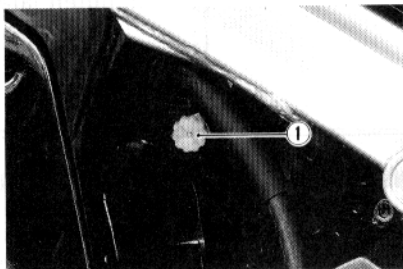
- (1) Avviare il motore e riscaldarlo facendolo ruotare a circa 2000 giri al minuto per circa 10 minuti in estate (presupponendo una temperatura di circa 30°C) o per circa 20 minuti in inverno (quando la temperatura sia intorno ai -5°C).

- (2) Une fois le moteur chaud, visser ou dévisser la vis d'arrêt du papillon des gaz, sur le carburateur, de sorte que le moteur tourne à 1000 – 1200 tr/mn. (1100 – 1300 tr/mn pour l'Allemagne de l'Ouest; 1150 – 1350 pour la Suisse)

- (2) Nadat de motor is warmgedraaid, moet de gasstop-schroef in en uit worden gedraaid, zodat de motor met 1000 – 1200 tpm kan lopen. (1100 – 1300 toeren/ minuut voor West-Duitsland; 1150 – 1350 toeren/ minuut voor Zwitserland)

① Vis de blocage de la poignée

① Gasstopschroef



① Leerlaufbegrenzungsschraube

① Vite di arresto della farfalla

- (2) Wenn der Motor warmgelaufen ist, die Leerlaufbegrenzungsschraube am Vergaser herein- oder herausdrehen, so daß der Motor mit etwa 1000 bis 1200 U/min (1100 bis 1300 U/min für BRD; 1150 bis 1350 U/min für die Schweiz) läuft.

- (2) Quando il motore si è riscaldato, ruotare la vite di arresto della farfalla, che si trova sul carburatore, verso l'interno o verso l'esterno, in modo che il motore possa ruotare a circa 1000 – 1200 giri al minuto (1100 – 1300 giri al minuto per la Germania Occidentale; 1150 – 1350 giri al minuto per la Svizzera)



## REGLAGE DU CABLE DE LA COMMANDE DES GAZ

- (1) Desserrer le contre-écrou.
- (2) Régler le jeu en serrant ou en desserrant le tendeur de façon à obtenir le jeu correct de 0,5 à 1,0 mm.
- (3) Après avoir réglé le jeu du câble, resserrer le contre-écrou.

## AFSTELLEN VAN DE GASKABEL

- (1) Draai de borgmoer los.
- (2) Door de kabelsteller in of uit te draaien, dient u de kabelspeling op 0,5 - 1,0 mm af te stellen.
- (3) Na het afstellen van de kabelspeling draait u de borgmoer weer vast.

## EINSTELLUNG DES GASSEILZUGS

- (1) Die Gegenmutter lösen.
- (2) Das Seilspiel durch Drehen des Einstellers so einstellen, daß ein korrektes Spiel von 0,5 bis 1,0 mm erzielt wird.
- (3) Nach dem Einstellen des Spiels die Gegenmutter festziehen.

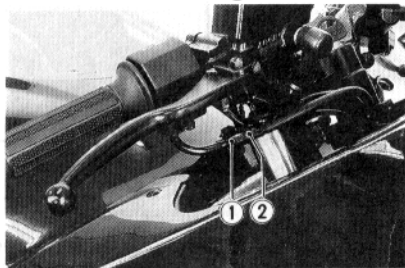
## REGOLAZIONE DEL CAVO DEL GAS

- (1) Svitare il dado di bloccaggio.
- (2) Regolare il lasco del cavo ruotando il regolatore in dentro o in fuori sino ad ottenere il corretto lasco variabile fram 0,5 e 1,0 mm.
- (3) Terminata la regolazione riavvitare il dado di bloccaggio.

## ▲ AVERTISSEMENT

Après avoir terminé le réglage du câble, s'assurer que le mouvement du guidon ne fait pas augmenter le régime de ralenti du moteur et que la poignée des gaz revienne bien en place, automatiquement et de manière régulière.

- ① Contre-écrou
- ② Régleur du câble



- ① Gegenmutter
- ② Einsletter

## ▲ WARNING

Nach dem Einstellen des Gasseilzugs prüfen, ob die Lenkerbewegung nicht die Motordrehzahl beeinflusst und ob der Gasdrehgriff leicht und glatt in Ausgangsstellung zurückkehrt.

## ▲ WAARSCHUWING

Kontroleer na het afstellen van de gaskabel of bij het verdraaien van het stuur het stationair toerental niet wordt verhoogd en of de gasgreep gelijkmatig en automatisch terugkeert.

- ① Borgmoer
- ② Kabelsterller

- ① Dado di bloccaggio
- ② Regolatore del cavo

## ▲ ATTENZIONE

Al termine della regolazione del cavo del gas, verificare che il movimento del manubrio non faccia alzare il numero di giri del motore al minimo e che la manopola del gas ritorni in posizione dolcemente ed automaticamente.

## EMBRAYAGE

L'embrayage de cette motocyclette est actionné par la pression hydraulique. Aucun réglage n'est à effectuer sur le système de débrayage car il se règle de lui-même. Toutefois, effectuer les contrôles suivants avant chaque utilisation pour s'assurer que le système est en bon état et qu'il fonctionne correctement.

## KOPPELING

Het ontkoppelingsmechanisme van deze motorfiets wordt door hydraulische druk bediend. Aangezien het systeem zelfregelend is, is geen enkele afstelling op de ontkoppelingsinrichting vereist. Inspecteer evenwel de onderstaande punten voor elke rijbeurt om er zeker van te zijn dat het systeem in foutloze staat is en naar behoren werkt.



## KUPPLUNG

Die Kupplungsaurückmechanik dieses Motorrads wird hydraulisch betätigt. Das Kupplungsaurücksystem bedarf keiner Einstellung, es ist selbstregulierend. Vor Antritt der Fahrt jedoch stets die folgenden Punkte überprüfen, um sicherzustellen, daß sich das System in einwandfreiem Zustand befindet und richtig funktioniert.

## FRIZIONE

Il meccanismo di rilascio della frizione di questa motocicletta è azionato dalla pressione idraulica. Non sono necessari interventi sul sistema di rilascio della frizione perché esso è a regolazione automatica. Controllare però quanto segue ogni volta prima della guida della motocicletta per accertarsi che il sistema sia in buone condizioni e funzioni normalmente.

- Niveau de liquide dépassant le trait "LOWER" (minimum) dans le réservoir de liquide d'embrayage.
- Absence de fuites de liquide.
- Mouvement régulier et sûr du levier d'embrayage.

### ▲ AVERTISSEMENT

Ce système d'embrayage utilise le même fluide que celui utilisé dans le système de frein. Lire et suivre l'AVERTISSEMENT et l'ATTENTION dans la section de LIQUIDE DE FREINS.

- Het vloeistofpeil in het reservoir moet boven de "LOWER" streep komen.
- Afwezigheid van vloeistoflekage.
- Soepele en regelmatige werking van de koppelingshefboom.

### ▲ WAARSCHUWING

Dit koppelingssysteem gebruikt dezelfde vloeistof als het remsysteem. Lees en volg de WAARSCHUWING en VOORZICHTIG paragrafen in het gedeelte betreffende REMVLOEISTOF of.

- Flüssigkeitsstand im Behälter muß über der „LOWER“-Line sein.
- Keine Flüssigkeit darf austreten.
- Der Kupplungshebel muß sich gleichmäßig und ohne zu klemmen ziehen lassen.

### ▲ WARNUNG

Dieses Kupplungssystem verwendet dieselbe Flüssigkeit wie das Bremssystem. Die Maßregein unter den Überschriften WARNUNG und VORSICHT im Abschnitt BREMSFLÜSSIGKEIT gelten auch hier.

- Livello del carburante nel serbatoio oltre la linea «LOWER».
- Nessuna perdita di liquido.
- Funzionamento scorrevole e corretto della leva della frizione.

### ▲ ATTENZIONE

Questo sistema della frizione utilizza lo stesso liquido dell'impianto frenante. Leggere ed osservare quanto prescritto sotto le voci ATTENZIONE e AVVERTIMENTO nel paragrafo LIQUIDO DEL FRENO.

## CHAÎNE D'ENTRAÎNEMENT

Cette motocyclette est dotée d'une chaîne d'entraînement du type sans fin, fabriquée avec des matières spéciales. Elle ne comporte pas de maillon de raccord. Lorsqu'elle est usée, il est recommandé de la porter chez le concessionnaire Suzuki pour la faire remplacer. Vérifier l'état et le réglage de la chaîne d'entraînement avant chaque utilisation de la machine. Toujours suivre les recommandations ci-après pour l'inspection et l'entretien de la chaîne.

## KETTING

Deze motorfiets is uitgerust met doorlopende ketting zonder breeschakel die gemaakt is van speciale materialen. We raden u aan deze ketting te laten vervangen door een erkende Suzuki dealer wanneer de ketting versleten is. U dient de toestand en afstelling van de ketting elke dag voor het motorrijden te controleren. Volg altijd de volgende punten voor het inspecteren en onderhouden van de ketting.

## ANTRIEBSKETTE

Dieses Motorrad arbeitet mit einer Endloskette ohne Hauptkettenglied, hergestellt aus einer Speziallegierung. Wir empfehlen, daß Sie ihr Motorrad zu Ihrem Suzuki-Fachhändler bringen, um die Antriebskette bei Abnutzung auszuwechseln zu lassen. Zustand und Spannung der Kette sollten vor jeder Fahrt geprüft werden. Folgen Sie bei Inspektion und Wartung der Kette den folgenden Richtlinien.

## CATENA DI TRASMISSIONE

Questa motocicletta è dotata di una catena di trasmissione continua fabbricata con materiale speciale. la catena non ha una maglia principale. Per la sostituzione della catena, qualora necessario, si consiglia di rivolgersi ad un rivenditore Suzuki autorizzato.

Le condizioni e la regolazione della catena di trasmissione devono essere verificate ogni giorno, prima di montare in sella. Attenersi alle seguenti linee di condotta per l'ispezione e la procedura di manutenzione della catena.

## ▲ AVERTISSEMENT

Afin d'assurer une sécurité maximum, l'état et le réglage de la chaîne d'entraînement doit être vérifié avant chaque utilisation de la motocyclette.

### Inspection de la chaîne d'entraînement

Lors de l'inspection de la chaîne, vérifiez ce qui suit.

- (1) Broches relâchées
- (2) Galets endommagés
- (3) Maillons secs ou rouillés
- (4) Maillons tordus ou pliés
- (5) Usure excessive
- (6) Réglage inadéquat de la chaîne

## ▲ WAARSCHUWING

Voor het verkrijgen van een maximale veiligheid dient de ketting en de afstelling gecontroleerd te worden alvorens de motorfiets te gebruiken.

### Inspekteren van de ketting

Let bij het inspekteren van de ketting op de volgende punten:

- (1) Losse pennen
- (2) Beschadigde rollen
- (3) Droge of verroeste schakels
- (4) Verbogen of vastzittende schakels
- (5) Overmatige slijtage
- (6) Onjuiste speling van de ketting

## ▲ WARNUNG

Zustand und Spannung der Kette sollten im Hinblick auf optimale Sicherheit vor jeder Fahrt geprüft werden. Folgen Sie bei Inspektion und Wartung der Kette den folgenden Richtlinien.

### Inspektion der Antriebskette

Bei der Inspektion der Kette achten Sie auf folgendes:

- (1) Lose Bolzen
- (2) Beschädigte Rollen
- (3) Trockene oder verrostete Kettenglieder
- (4) Geknickte oder klemmende Kettenglieder
- (5) Zu starken Verschleiß
- (6) Falsche Ketteneinstellung

## ▲ ATTENZIONE

Per il massimo della sicurezza le condizioni della catena di trasmissione e la sua regolazione devono essere controllate prima di mettere in moto il veicolo.

### Ispezione della catena di trasmissione

Durante l'ispezione della catena, osservare soprattutto i punti seguenti.

- (1) Perni allentati
- (2) Rulli danneggiati
- (3) Agganci secchi o arrugginiti
- (4) Agganci piegati i grippati
- (5) Usura eccessiva
- (6) Regolazione non corretta della catena

Si une anomalie est trouvée en ce qui concerne la chaîne d'entraînement, corriger le problème si on sait comment. Si nécessaire, consulter le concessionnaire Suzuki autorisé.

Un endommagement de la chaîne d'entraînement signifie très certainement que les pignons de chaîne sont aussi endommagés. Vérifier les pignons pour ce qui suit.

- (1) Dents excessivement usées
- (2) Dents cassées ou endommagées
- (3) Ecrous de pignon relâchés

Si un de ces problèmes est trouvé sur le pignon, consulter le concessionnaire Suzuki.

Indien er iets mis is met de ketting of de afstelling hiervan, dient u het probleem te verhelpen, als u weet hoe dit moet. Raadpleeg zonodig een erkende Suzuki dealer.

Wanneer de ketting beschadigt is, bestaat de kans dat ook de tandwielen beschadigt zijn. Controleer de tandwielen op de volgende punten:

- (1) Overmatige slijtage van de tanden
- (2) Afgebroken of beschadigde tanden
- (3) losse bevestigingsmoeren van de tandwielen

Raadpleeg uw Suzuki dealer wanneer er iets mis is met de tandwielen.

Falls Sie Fehler an der Kette oder an der Ketteneinstellung vorfinden, beheben Sie diese selber, wenn Sie können. Wenn erforderlich, lassen Sie sich beim Suzuki-Fachhändler beraten.

Schäden an der Kette bedeuten auch Schäden an den Kettenrädern. Prüfen Sie die Kettenräder auf folgendes:

- (1) Zu stark verschlissene Zähne
- (2) Abgebrochene oder beschädigte Zähne
- (3) Lose Kettenradmutter

Falls Sie eines dieser Probleme am Kettenrad Ihrer Maschine vorfinden, lassen Sie sich von Ihrem Suzuki-Fachhändler beraten.

Se si nota qualcosa di non normale nelle condizioni o nella regolazione della catena, correggere il problema direttamente, o rivolgersi eventualmente ai servizi di un rivenditore autorizzato Suzuki.

Se si notano dei danni alla catena di trasmissione è molto probabile che anche le ruote dentate siano danneggiate. Ispezionarle accuratamente, soprattutto per quanto segue:

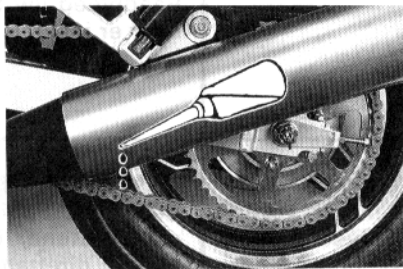
- (1) Denti eccessivamente consumati
- (2) Denti rotti o danneggiati
- (3) Dadi di montaggio delle ruote dentate allentati

Se uno qualunque di questi problemi è presente, rivolgersi immediatamente al rivenditore Suzuki per una revisione.

## NETTOYAGE ET HUILAGE DE LA CHAÎNE D'ENTRAÎNEMENT

La chaîne d'entraînement possède des joints toriques spéciaux qui renferment en permanence de la graisse. Nettoyer et huiler la chaîne périodiquement comme suit.

- (1) Il est vivement recommandé de nettoyer la chaîne avec du kérosène. Si elle a tendance à rouiller, la nettoyer plus fréquemment. Le kérosène est un dérivé du pétrole et il nettoie, mais aussi lubrifie, la chaîne.



## REINIGEN UND ÖLEN DER ANTRIEBSKETTE

Diese Antriebskette ist mit speziellen „O“-Ringern konstruiert, die das Schmierfett im Inneren der Kettenglieder einschließen. Reinigen und ölen Sie die Kette regelmäßig wie folgt:

- (1) Reinigen der Kette mit Petroleum wird stark empfohlen. Wenn die Kette zum Rosten neigt, sollte sie häufiger gereinigt werden. Petroleum ist ein Erdölprodukt, das neben seiner Reinigungswirkung auch eine Schmierwirkung hat.

## SCHOONMAKEN EN SMEREN VAN DE KETTING

Deze ketting heeft speciale O-ringen voor een permanente smering van de ketting. Reinig en smeer de ketting regelmatig en wel op de volgende manier:

- (1) Het wordt sterk aanbevolen de ketting met kerosine schoon te maken. Wanneer de ketting tekenen van roest vertoont, moet u de ketting vaker schoon te maken dan in de onderhoudstabellen staat aangegeven. Kerosine is een petroleum-product, zodat de ketting bij het reinigen hiermee al enigszins gesmeerd wordt.

## PULIZIA ED OLIAURA DELLA CATENA DI TRASMISSIONE

Questa catena di trasmissione ha uno speciale anello di guarnizione ad "O", che sigilla in modo permanente il grasso all'interno. Pulire ed oliare periodicamente la catena, secondo la seguente procedura:

- (1) Si consiglia di pulire la catena con del kerosene. Se la catena tende ad arrugginirsi è consigliabile ripulirla con maggiore frequenza. Il kerosene è un prodotto del petrolio, che fornisce una azione lubrificante, oltre che servire molto bene per la pulizia.



### **▲ ATTENTION**

Ne pas utiliser d'essence, de trichlène ou autres solvants de dégraissage commerciaux. Ces liquides comportent une force dissolvante importante qui pourrait endommager les joints toriques de la chaîne, entraînant des fuites de graisse et rendant nécessaire le remplacement de la chaîne.

### **▲ VOORZICHTIG**

Gebruik voor het schoonmaken geen benzine, tri of andere oplosmiddelen, want deze hebben een sterk oplozende werking die de O-ringen in de ketting zouden kunnen beschadigen. Daardoor kan het vet van de ketting gaan, waardoor de ketting dient te worden vervangen.

### **▲ VORSICHT**

Nicht Benzin, Tri und andere Lösungsmittel verwenden. Diese Mittel haben eine zu starke Auflösungskraft und könnten die „O“-Ringe in der Kette angreifen. Das würde dazu führen, daß das Fett aus der Kette läuft und die Kette ausgewechselt werden müßte.

### **▲ AVVERTIMENTO**

Non usare benzina, triclène, o altri solventi per la pulizia in commercio. Questi fluidi hanno un potere dissolvente molto elevato che potrebbe danneggiare gli anelli di guarnizione ad "O" della catena. Ciò risulterebbe nella fuoriuscita del grasso dalla catena, e quest'ultima dovrebbe poi quindi essere sostituita.

(2) Après avoir bien nettoyé la chaîne et l'avoir laissé sécher, huiler les maillons avec de l'huile moteur lourde de 40 ou 50.

(2) Nadat u de ketting grondig heeft gewassen en nadat deze is gedroogd, dient u alle schakels te smeren met een zware motorolie (gewichtsklasse 40 à 50).

(2) Nach gründlichem Waschen der Kette diese trocknen lassen und dann die Ringe mit einem schweren Motoröl (Sorte 40 oder 50).

(2) Dopo aver accuratamente lavato la catena ed averla lasciata asciugare, oliare le maglie con olio motore pesante, con peso del valore di 40 o 50.

## ▲ ATTENTION

Ne pas utiliser des huiles vendues dans le commerce pour huiler la chaîne d'entraînement. Ces huiles contiennent des solvants et additifs susceptibles d'endommager les joints toriques de la chaîne.

### REGLAGE DE LA CHAÎNE D'ENTRAÎNEMENT

Régler la chaîne d'entraînement à la valeur spécifiée. La chaîne peut nécessiter un réglage plus fréquent que ne le mentionne le tableau d'entretien périodique en fonction des conditions de conduite.

## ▲ VOORZICHTIG

Gebruik voor het insmeren van de rollers niet een of andere olie die als kettingolie wordt aangeprezen, want dergelijke oliesoorten bevatten oplosmiddelen en toegevoegde stoffen die de O-ringen in de ketting zouden kunnen beschadigen.

### AFSTELLEN VAN DE KETTING

De ketting moet worden afgesteld voor de juiste spanning. De ketting kan vaker afstelling vereisen dan bij de periodieke onderhoudsbeurten vermeld staat, afhankelijk van de manier van het berijden van de motor.

## ▲ VORSICHT

Manche als Kettenöl verkaufte Mittel können die Kette Ihres Motorrads beschädigen. Die Kette Ihres Motorrads ist mit "O-Ringen" gebaut, die durch die Lösungsmittel und Additive in manchen Schmiermitteln angegriffen werden können.

### EINSTELLEN DER ANTRIEBSKETTE

Die Kette vorschriftsmäßig spannen. Es kann sein, daß die Kette häufiger nachgestellt werden muß, als in der Wartungstabelle angegeben, je nach Einsatzbedingungen des Motorrads.

## ▲ AVVERTIMENTO

Non fare uso di oli disponibili sul mercato, quali oli per la catena di trasmissione. Questi oli contengono dei solventi e degli additivi che potrebbero danneggiare gli "anelli di guarnizione ad O" nella catena.

### REGOLAZIONE DELLA CATENA MOTRICE

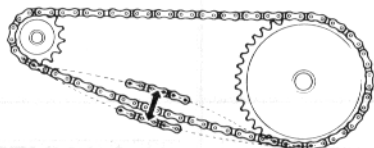
Regolare il lasco della catena motrice in accordo con i dati tecnici forniti. La catena può richiedere regolazioni più frequenti di quelle specificate nella tabella della manutenzione periodica, a seconda delle condizioni nelle quali si è usato il veicolo.

## ▲ AVERTISSEMENT

Une flèche excessive de la chaîne peut la faire sauter des pignons et entraîner un accident ou des dégâts importants. Pour régler la tension de la chaîne, suivre les instructions suivantes.

## ▲ WAARSCHUWING

Een onvoldoende gespannen ketting zou onder het rijden van het tandwiel af kunnen lopen en een ongeluk of ernstige motorschade veroorzaken. Volg voor het afstellen van de ketting de volgende aanwijzingen:



20 - 25 mm  
(0.8 - 1.0 in)

## ▲ AVERTISSEMENT

Zu starker Kettendurchhang kann dazu führen, daß die Ketten vom Kettenrad abläuft. Dadurch kann ein Unfall oder schwerer Motorschaden verursacht werden. Um die Kette richtig zu spannen, folgendermaßen vorgehen:

## ▲ ATTENZIONE

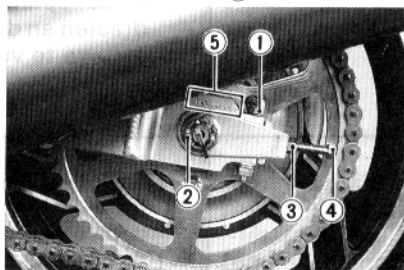
Un lasco eccessivo della catena potrebbe essere all'origine dello scardinamento della catena dalla sua ruota dentata, con conseguenti possibili incidenti, o seri danni al motore. Per regolare la catena di trasmissione, attenersi alle seguenti direttive.

- (1) Mettre la motocyclette sur la béquille centrale.
- (2) Desserrer le boulon de serrage.
- (3) Retirer la goupille fendue et desserrer l'écrou d'axe de roue.

### ▲ AVERTISSEMENT

Faire attention à ne pas toucher au silencieux lorsqu'il est chaud sous peine de brûlure.

- ① Boulon de serrage
- ② Ecrou d'axe de roue
- ③ Contre-écrou
- ④ Boulon de réglage de la chaîne
- ⑤ Répere de référence



- ① Spanschraube
- ② Achsmutter
- ③ Gegenmutter
- ④ Ketteneinstellschraube
- ⑤ Anzeigemark

- (1) Das Motorrad auf dem Mittelständer aufstellen.
- (2) Die Spanschraube lösen.
- (3) Den Splintstift herausziehen und die Achsmutter lösen.

### ▲ WARNUNG

Nicht den Auspuff berühren, wenn die Maschine kurz vorher noch gefahren wurde; der Auspuff erhitzt sich beim Fahren stark, und Sie können sich daran schwer verbrennen.

- (1) Plaats de motorfiets op de midden-standaard.
- (2) Verwijder de klembout.
- (3) Verwijder de splitpen en draai de spilmoer los.

### ▲ WAARSCHUWING

Raak de uitlaatpijp niet aan, zolang deze heet is, omdat u anders uw vingers kunt branden.

- ① Klembout
- ② Kroonmoer
- ③ Borgmoer
- ④ Ketting-instelbout
- ⑤ Richtmerkinsnijding

- ① Bullone di serraggio
- ② Dado dell'asse
- ③ Dado di bloccaggio
- ④ Bullone di tenditore della catena
- ⑤ Marca di riferimento

- (1) Sollevare la motocicletta sul cavalletto centrale
- (2) Svitare il bullone di serraggio.
- (3) Togliere la coppiglia ed allentare il dado dell'assale.

### ▲ ATTENZIONE

Fare attenzione a non toccare la marmitta quando è calda per evitare scottature.

- |   |   |
|---|---|
| <p>(4) Régler la tension de la chaîne en tournant les écrous des tendeurs droit et gauche. Lors du réglage de la chaîne, la couronne arrière doit être maintenue parfaitement alignée avec le pignon avant. Des repères de référence sont prévus à cette fin sur le bras oscillant et sur chaque tendeur. Ils doivent être en regard les uns avec les autres.</p> <p>(5) Après l'alignement des repères et le réglage de la flèche de la chaîne à 20 à 25 mm bien resserrer l'écrou de l'axe de roue et installer une nouvelle goupille fendue.</p> | <p>(4) Stel de kettingspanning af door de moeren van de linker en rechter kettingspanner te verdraaien. Tijdens het spannen van de ketting moet ervoor gezorgd worden dat het achterste tandwiel precies uitgelijnd blijft met het voorste tandwiel. Om het afstellen te vereenvoudigen, zijn merktekens op de swingarm aangebracht. Door de merktekens als referentie te gebruiken, kunnen beide kettingspanners gemakkelijk in dezelfde stand geplaatst worden.</p> <p>(5) Nadat de kettingspanning op 20 – 25 mm afgesteld is, dient u de spilmoer weer vast te draaien en de splitpen door een nieuwe te vervangen.</p> |
|---|---|

- |  |   |
|--|---|
| <p>(4) Den Kettendurchhang durch Drehen der linken und rechten Kettenspannmuttern einstellen. Nach der Ketteneinstellung muß die Fluchtung des Vorderades und des Hinterrades exakt stimmen. Die Anzeigemarken am Schwingenarm und an jedem Ketteneinsteller sind dabei eine nützliche Hilfe; sie müssen genau aufeinander ausgerichtet sein und dienen so als Bezugsmarken zwischen beiden Seiten.</p> <p>(5) Nach dem Ausrichten und Einstellen des Antriebskettendurchhangs auf 20–25 mm die Achsmutter fest anziehen und einen neuen Splintstift einstecken.</p> | <p>(4) Regolare il lasco della catena di trasmissione ruotando i dadi destro e sinistro del regolatore della catena. Mentre si procede alla regolazione della catena la ruota dentata posteriore deve essere mantenuta in perfetto allineamento con la ruota dentata anteriore. Per aiutare l'esecuzione di questa procedura vi sono dei contrassegni di riferimento sul forcellone oscillante e su ogni regolatore, che devono essere allineati gli uni con gli altri, ed essere usati come punti di riferimento da un lato all'altro.</p> <p>(5) Dopo l'allineamento e la regolazione del lasco della catena di trasmissione a valori compresi fra 20 e 25 mm, riavvitare fermamente il dado dell'assale e sostituire la coppiglia con una nuova.</p> |
|--|---|

## **▲ ATTENTION**

La chaîne d'entraînement de la motocyclette est construite dans une matière spéciale. Elle doit être remplacée par une DID532ZLV. Si une autre chaîne est utilisée, elle risquerait de s'user prématurément.

## **▲ VOORZICHTIG**

De ketting van deze motor is gemaakt van speciaal materiaal. Indien nodig, dient de ketting vervangen te worden door een DID532ZLV ketting. Het gebruik van een andere ketting kan tot voortijdige slijtage van de ketting of problemen aanleiding geven.

## **▲ VORSICHT**

Die Antriebskette dieses Motorrads ist aus Speziallegierung gefertigt. Zum Austausch sollte eine DID532ZLV verwendet werden. Verwendung eines anderen Typs kann zu vorzeitigem Ausfall der Kette führen.

## **▲ AVVERTIMENTO**

La catena di trasmissione di questa motocicletta è fatta di un materiale speciale. La catena deve quindi essere sostituita con un'altra del tipo DID532ZLV. L'uso di un qualsiasi altro tipo di catena può condurre ad una rottura prematura della catena stessa.

**NOTE:** Si le remplacement de la chaîne est nécessaire, vérifier également les deux pignons pour toute usure et les remplacer si nécessaire.

**NOTE:** Pour que la résistance soit maximale, la chaîne est de type sans fin (sans maître maillon). Son remplacement exige donc la dépose du bras oscillant. Ce travail doit absolument être réalisé par un technicien qualifié. Ne pas monter de chaîne à maître maillon.

**OPMERKING:** De twee tandwielen dienen op slijtage gecontroleerd te worden, wanneer een nieuwe ketting wordt gemonteerd. Vervang deze tandwielen indien nodig.

**OPMERKING:** De ketting is van het eindloze type, zonder breeschakel, voor maximale sterkte. Voor het vervangen van de ketting moet de swing-arm worden verwijderd. Dit werk mag alleen door een ervaren monteur worden uitgevoerd. Vervang de ketting nooit door een ander type met breeschakel.

**HINWEIS:** Die beiden Kettenräder sollten im Hinblick auf Verschleiß geprüft und immer ausgetauscht werden, wenn eine neue Kette eingebaut wird.

**HINWEIS:** Die Kette ist ein Endlostop ohne kettenschloß um maximale Stärke zu bieten. Zum Austausch der Kette muß der Schwingarm entfernt werden. Diese Arbeit muß in einer Fachwerkstatt durchgeführt werden. Bauen Sie keine Kette mit kettenschloß ein.

**NOTA:** Le due ruote dentate devono essere ispezionate per individuare eventuali punti di usura quando si procede all'installazione di una nuova catena, ed essere eventualmente sostituite.

**NOTA:** La catena è del tipo senza fine (senza maglia principale), allo scopo di ottenere il massimo della resistenza. La sostituzione della catena richiede lo spostamento del forcellone oscillante. Questa operazione può essere eseguita solamente da un meccanico qualificato, al quale sarà opportuno rivolgersi in questo caso. Non installare catena del tipo con maglia principale.



## FREINS

Cette motocyclette est pourvue de freins a disques à l'avant et à l'arrière. Le bon fonctionnement des freins est vital. Bien procéder à leur contrôle conformément au programme indiqué.

## REMMEN

Deze motorfiets is voor en achter voorzien van schijfremmen. Een juiste werking van de remsystemen is van essentieel belang voor veilig rijden. Zorg dat de noodzakelijke controle- en onderhoudswerkzaamheden aan de remmen steeds volgens het schema worden uitgevoerd.

## BREMSEN

Dieses Motorrad hat Scheibenbremsen vorne und hinten. Richtig arbeitende Bremsen sind für sicheres Fahren unabdingbar. Inspizieren Sie die Bremsen immer wie vorgeschrieben.

## FRENI

Questa motocicletta utilizza freni a disco anteriori e posteriori. Un sistema frenante che funziona in modo corretto è vitale per la sicurezza della guida. Il controllo delle condizioni dei freni deve essere eseguito come previsto dal programma di manutenzione.

**▲ AVERTISSEMENT**

- Il est fortement conseillé de confier toute opération d'entretien ou de réparation du circuit de frein ou des plaquettes à un concessionnaire Suzuki. Celui-ci possède les connaissances et l'outillage nécessaire pour effectuer ce travail de manière sûre et économique.
- Les freins à disque fonctionnent dans des conditions de pression très élevée. Pour des raisons de sécurité, changer le flexible de frein et liquide de frein aux dates indiquées dans la section du CALENDRIER D'ENTRETIEN de ce manuel.

**▲ WAARSCHUWING**

- Wanneer het remsysteem of de remblokken reparatie of onderhoud behoeven, is het sterk aanbevolen de werkzaamheden door uw bevoegde Suzuki dealer te laten uitvoeren. De dealer of garagehouder beschikt over de juiste gereedschappen en kennis om het werk zo economisch en veilig mogelijk te verrichten.
- Schijfremmen staan bij gebruik onder extreem hoge druk. In het belang van uw veiligheid dienen de remvloeistof en vloeistofleiding regelmatig vervangen te worden, met tussenpozen niet langer dan voorgeschreven in het hoofdstuk genaamd ONDERHOUDSSHEMA in deze handleiding.

**▲ WARNUNG**

- Wenn die Bremsanlage repariert werden muß oder Bremsklötze ausgetauscht werden müssen, raten wir dringend an, solche Arbeiten beim Suzuki-Fachhändler durchführen zu lassen. Hier stehen ausgebildete Fachleute mit den richtigen Werkzeugen bereit.
- Scheibenbremsen arbeiten mit sehr hohen Drücken. Darum sollten Bremschläuche und Bremsflüssigkeit unbedingt immer in den im WARTUNGSPLAN angegebenen Intervallen ausgetauscht werden.

**▲ ATTENZIONE**

- Se il sistema frenante o le ganasce devono essere riparati o riveduti, si consiglia di rivolgersi per il controllo al rivenditore autorizzato Suzuki, che dispone dei necessari attrezzi, e delle adeguate conoscenze meccaniche necessarie per eseguire il lavoro in modo sicuro ed economico.
- I sistemi dei freni a disco funzionano con pressioni molto elevate. Per sicurezza, il flessibile del freno ed il fluido frenante devono essere sostituiti ad intervalli non superiori a quelli indicati al paragrafo del "PROGRAMMA DI MANUTENZIONE" di questo manuale.

Vérifier quotidiennement les points suivants du circuit de frein.

- (1) Absence de fuite dans le circuit des freins avant et arrière.
- (2) Absence de fuites et de craquelures sur le flexible de frein.
- (3) Etat d'usure des plaquettes de frein.
- (4) Course et serrage de la poignée et de la pédale de frein.

Kontroleer het remsysteem van uw motorfiets dagelijks op de volgende punten:

- (1) Inspekteer het voor- en achterremsysteem op tekenen van vloeistoflekkage.
- (2) Inspekteer de remvloeistofleiding op lekkage, barsten of scheuren.
- (3) Controleer de slijtage van de remblokken.
- (4) Het remhandvat en rempedaal dienen de juiste slaglengte te hebben en moeten altijd stevig aangrijpen.

Prüfen Sie die Bremsanlage vor jeder Fahrt im Hinblick auf die folgenden Punkte:

- (1) Prüfen Sie die Bremsanlage vorne und hinten im Hinblick auf Lecks.
- (2) Prüfen Sie die Bremsschläuche im Hinblick auf Lecks oder Risse.
- (3) Prüfen Sie den Verschleiß der
- (4) Bremshebel und Bremspedal müssen immer mit richtigem Spiel und fest arbeiten.

Nel sistema frenante verificare giornalmente i punti seguenti:

- (1) Ispezionare i due sistemi del freno anteriore e di quello posteriore per individuare eventuali segni di perdite di liquido.
- (2) Ispezionare il flessibile del freno per individuare eventuali perdite o fessure, o altre rotture.
- (3) Controllare il livello di consumo delle pastiglie del freno a disco.
- (4) La leva ed il pedale del freno devono presentare una corsa di funzionamento appropriata, ed essere sempre ben fermi.

## LIQUIDE DE FREIN

### ▲ AVERTISSEMENT

Le liquide de frein est un produit dangereux en cas d'ingestion ou de contact avec la peau et les yeux. Le cas échéant, consulter immédiatement un médecin. En cas d'ingestion, provoquer un vomissement. En cas de contact avec la peau ou les yeux, laver abondamment avec de l'eau douce.

## REMVLOEISTOF

### ▲ WAARSCHUWING

Remvloeistof kan bij inslikken of kontakt met huid of ogen gevaar voor letsel opleveren. Mocht dit zich voordoen, raagpleeg dan onmiddellijk een dokter. Bij inslikken direkt uitbraken. Bij aanraking met de huid of ogen snel en grondig wassen met veel water.

## BREMSFLÜSSIGKEIT

### ▲ WARNUNG

Bremsflüssigkeit kann gesundheitsschädlich sein, wenn sie geschluckt wird oder in die Augen gerät. Falls Bremsflüssigkeit geschluckt wurde, verursachen Sie Erbrechen. Falls Bremsflüssigkeit in die Augen gerät, spülen Sie sofort mit viel sauberem Wasser aus. Rufen Sie in beiden Fällen sofort einen Arzt.

## FLUIDO FRENANTE

### ▲ ATTENZIONE

Il fluido per i freni può essere molto pericoloso se ingerito, o se è venuto in contatto con la pelle o con gli occhi. In tal caso rivolgersi immediatamente ad un medico. In caso di ingestione del liquido, cercare di produrre il vomito. Se il liquido viene invece in contatto con gli occhi o con la pelle, lavare abbondantemente, con molta acqua.

## ▲ ATTENTION

Cette machine utilise un liquide de frein à base de glycol. Ne pas utiliser ou mélanger différents types de liquides du type à base de silicium ou de pétrole sous peine de dégâts sérieux au circuit de frein. Ne jamais utiliser de liquide de frein provenant d'un bidon usagé ou mal fermé. Ne jamais réutiliser de liquide de frein vidangé ou un liquide trop ancien car celui-ci absorbe l'humidité avec le temps. N'utiliser qu'un liquide de frein DOT 4. Ne pas renverser de liquide de frein sur la peinture ou les pièces en plastique qui risquent alors d'être détériorées.

## ▲ VOORZICHTIG

Bij deze motorfiets wordt gebruik gemaakt van remvloeistof op glycol-basis. Gebruik of meng niet verschillende soorten remvloeistof, zoals op silikonebasis of petroleum-basis, aangezien het remsysteem daardoor ernstig beschadigd kan raken. Gebruik nooit remvloeistof die in een gebruikte of openstaande verpakking is bewaard, of remvloeistof die van de laatste onderhoudsbeurt is overgebleven en lang is bewaard, aangezien de remvloeistof vocht uit de lucht opneemt en hierdoor wordt aangestast. Gebruik uitsluitend DOT 4 remvloeistof. Pas op dat er geen remvloeistof op gelakte of plastic oppervlakken wordt gemorst, aangezien deze daardoor ernstig kunnen worden aangetast.

## ▲ VORSICHT

Dieses Motorrad arbeitet mit Bremsflüssigkeit auf Glykolbasis. Verwenden Sie keine anderen Typen oder Mischungen verschiedener Bremsflüssigkeiten wie solche auf Silikonbasis oder auf Petroleumbasis, da sonst die Bremsanlage schwer beschädigt wird. Verwenden Sie niemals Bremsflüssigkeit, die in einem gebrauchten oder geöffneten Behälter aufbewahrt wurde. Verwenden Sie nie von der letzten Wartung übriggebliebene Bremsflüssigkeit, da sie Feuchtigkeit aus der Luft aufnimmt. Verwenden Sie immer nur Bremsflüssigkeit des Typs DOT4. Verschütten Sie keine Bremsflüssigkeit auf den Fahrzeuglack oder Plastikteile, da solche Teile sonst beschädigt werden.

## ▲ AVVERTIMENTO

Questa motocicletta utilizza un liquido frenante a base di glicole. Non usare insieme, o mescolare, diversi tipi di fluidi frenanti, quali fluidi a base di silicone, o fluidi a base di petrolio, onde evitare potenziali gravi danni al sistema frenante. Non far mai uso di fluidi per freni contenuti in recipienti già aperti o parzialmente usati. NON riusare mai il liquido frenante rimasto dopo l'ultima sostituzione, e conservato per lungo tempo, poichè questo liquido assorbe l'umidità dell'aria. Fare uso esclusivamente di liquido per freni del tipo DOT 4. Non versare o rovesciare il liquido frenante su superfici verniciate di plastica, per evitare di danneggiarle gravemente.

Bien vérifier le niveau du liquide de frein dans les réservoirs avant et arrière. S'il est inférieur à la marque de repère minimum quand la machine est parfaitement droite, ajouter la quantité nécessaire de liquide de frein conseillé par Suzuki. Au fur et à mesure de l'usure des plaquettes, le niveau du liquide de frein baisse pour compenser cette usure. Rajouter du liquide de frein est une opération normale d'entretien.

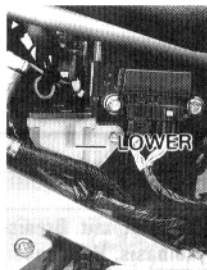
AVANT  
VORNE  
VOOR  
ANTERIORE



Prüfen Sie immer den Bremsflüssigkeitsstand im vorderen und hinteren Behälter bei aufrechtstehendem Fahrzeug. Wenn der Stand zu niedrig ist, mit geeigneter Bremsflüssigkeit nachfüllen. Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsklötze sinkt der Flüssigkeitsstand ab, um die neue Stellung der Bremsklötze auszugleichen. Es gehört zur normalen ständigen Wartung der Maschine, Bremsflüssigkeit nach Bedarf nachzufüllen.

Kontroleer regelmatig het peil van de remvloeistof in de voor- en achtertank. Als het peil onder het minimum-streepje is gedaald, terwijl de motorfiets rechtop wordt gehouden, vul de tank dan bij met de geschikte remvloeistof die voldoet aan de door Suzuki gestelde eisen. Naarmate de remblokken slijten, zal het vloeistofpeil dalen, om te compenseren voor de verschuiving in de stand van de remblokken. Bijvullen van de remvloeistof maakt onderdeel uit van het normale periodieke onderhoud.

ARRIERE  
HINTEN  
ACHTER  
POSTERIORE



Controllare il livello del fluido per i freni nei due serbatoi, anteriore e posteriore. Se si trova che il livello è al disotto del contrassegno inferiore, mentre la motocicletta viene tenuta in posizione verticale, rabboccare i serbatoi con del fluido adatto, che sia in accordo con le specifiche Suzuki. Dal momento che le ganasce dei freni di usurano, il livello del fluido diminuisce per compensare la nuova posizione delle ganasce dei freni. Il rabbocco dei serbatoi del fluido frenante viene considerata una normale procedura di manutenzione periodica.

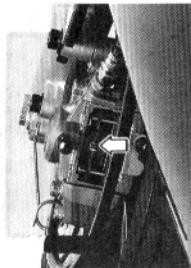
## PLAQUETTES DE FREIN

Vérifier les plaquettes de frein avant et arrière et noter si elles sont usées jusqu'au repère limite. Faire changer toute plaquette de frein usée au delà des limites par un concessionnaire Suzuki ou un mécanicien qualifié.

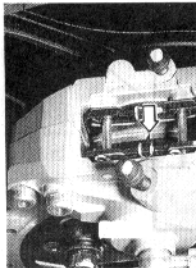
## REMBLOKKEN

Kontroleer de slijtage van de voor- en achterremblokken door te kijken of ze tot de gegroefde grenslijn zijn versleten. Als een remblok is afgesleten tot of voorbij de gegroefde grenslijn, dan moet het door een nieuw remblok worden vervangen door uw bevoegde Suzuki dealer of een erkend onderhoudsmonteur.

AVANT  
VORNE  
VOOR  
ANTERIORE



ARRIERE  
HINTEN  
ACHTER  
POSTERIORE



## BREMSKLÖTZE

Prüfen Sie die Bremsklötze vorne und hinten im Hinblick auf Abnutzung. Wenn ein Bremsklotz bis zu Markierungsrille abgenutzt ist, muß er in der Fachwerkstatt durch einen neuen ersetzt werden.

## GANASCE DEI FRENI

Ispezionare le ganasce dei freni anteriori e posteriori, per verificare se le ganasce sono consumate sino al limite della linea a scanalatura. Se la ganascia risulta consumata sino alla linea limite, deve essere sostituita con una nuova, da parte del rivenditore Suzuki autorizzato, o da un meccanico qualificato.

## ▲ AVERTISSEMENT

Après avoir changé une plaquette de frein avant ou arrière, pomper à plusieurs reprises à l'aide de la poignée/pédale de frein pour asseoir les plaquettes et rétablir la course appropriée du levier avant d'utiliser la machine.

## ▲ WAARSCHUWING

Na het vervangen van voor- of achterremblokken dient u vóór het berijden van de motorfiets eerst het remhandvat en/of rempedaal enkele malen "pompend" in te drukken, om te controleren of de remblokken goed op hun plaats zitten en of het remhandvat en rempedaal de juiste slaglengte hebben en stevig aangrijpen.

① Sillon limite



① Gegroefde grenslijn



① Grenzrille

① Lina limite scanalata

## ▲ WARNUNG

Nach dem Austausch von Bremsklötzen müssen Sie immer erst einige Male mit dem Bremshebel/Bremspedal „pumpen“, um die Bremsklötze an die richtige Stelle zu fahren und das richtige Spiel von Bempedal/Bremshebel zu erzielen.

## ▲ ATTENZIONE

Dopo la sostituzione delle ganasce, anteriori o posteriori, dei freni, non usare la motocicletta prima di aver "pompat" la leva o il pedale del freno varie volte, allo scopo di estendere le ganasce e di riportare la corsa della leva e del pedale alla corretta posizione.



## **▲ ATTENTION**

Ne pas serrer/appuyer sur la poignée/pédale de frein tant que les plaquettes ne sont pas en place. Le piston sera alors difficile à ramener en position et des fuites de liquide de frein risquent d'en résulter.

## **▲ VOORZICHTIG**

Trek/druk de remmen niet aan zolang niet alle remblokken op hun plaats zitten. De zuigers kunnen slechts met moeite weer in de uitgangsstand teruggezet worden en er kan hierbij vloeistoflekkage optreden.

## **▲ VORSICHT**

Nicht den Bremshebel ziehen oder das Bremspedal drücken, wenn die Bremsklötze nicht eingebaut sind. Es ist schwierig, die Kolben zurückzudrücken, und Lecken von Bremsflüssigkeit kann die Folge sein.

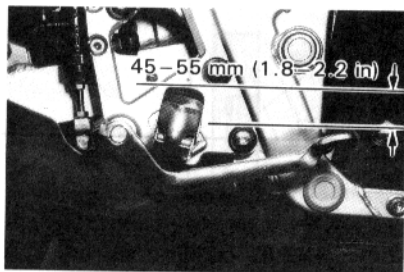
## **▲ AVVERTIMENTO**

Non strizzare o comprimere la leva o il pedale della frizione quando le ganasce non sono in posizione. Ciò renderebbe poi difficile riportare i pistoni indietro alla loro posizione, e potrebbe risultare in perdite di fluido.

## REGLAGE DE LA PEDALE DE FREIN ARRIERE

La position d la pédale de frein arrière doit toujours être correcte ou bien ces dernières vont frotter sur le disque, s'endommageant ainsi que le disque. Régler en procédant de la manière suivante.

- (1) Desserrer le contre écrou ① et tourner la tige de poussée ② pour positionner la pédale à 45 - 55 mm en dessous du haut du repose-pied.



## EINSTELLUNG DES BREMSPEDALS

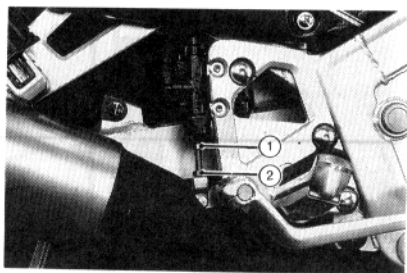
Die Bremspedalposition muß immer richtig eingestellt sein, da sonst die Bremsklötze auch in Normalstellung gegen die Scheibe drücken, wodurch Klötze und Scheibe beschädigt werden. Die Bempedalposition folgendermaßen einstellen:

- (1) Die Kontermutter ① lösen und die Stößelstange ② drehen, um das Pedal 45 - 55 mm unter die Oberseite der Fußraste zu bringen.

## INSTELLING ACHTERREMPEDAAL

De stand van het achterrempedaal dient altijd juist ingesteld te zijn, anders zullen de remblokken tegen de remschijf aanlopen, hetgeen beschadiging van zowel de remblokken als het oppervlak van de schijf zal veroorzaken. Stel de stand van het rempedaal als volgt bij:

- (1) Draai vergrendelmoer ① los en draai drukstang ② zo dat het rempedaal zich 45 - 55 mm onder de bovenrand van de voetsteun bevindt.



## REGOLAZIONE DEL PEDALE DEL FRENO POSTERIORE

La posizione del pedale del freno posteriore deve sempre essere accuratamente regolata, perchè in caso contrario il disco viene a contatto delle ganasce, causando possibili danni alle ganasce stesse ed alla superficie del disco. Regolare la posizione del pedale del freno nel modo seguente:

- (1) Svitare il dado di bloccaggio ①, e ruotare l'asticella di spinta ② per posizionare il pedale a 45 - 55 mm al disotto della superficie superiore del poggipiedi.

(2) Resserer le contre-écrou ① pour fixer la tige de poussée ② en position.

(2) Draai vergrendelmoer ① weer aan om drukstang ② in de juiste stand vast te zetten.

(2) Die Kontermutter ① wieder anziehen, um die Stößelstange ② in der richtigen Position zu sichern.

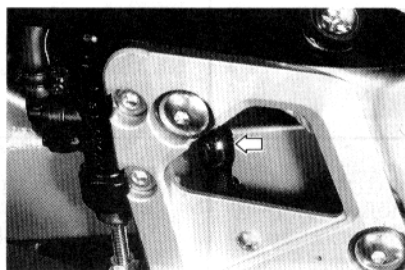
(2) Riavvitare il dado di bloccaggio ① per fissare l'asticella di spinta ② nella posizione appropriata.

### COMMUTATEUR DE FEU ARRIERE STOP

Le commutateur de feu arrière stop se trouve sous la protection de cadre de droite. Pour régler ce commutateur, tourner le corps du commutateur et le lever ou l'abaisser de façon à ce que la feu arrière s'allume juste avant que pression ne soit ressentie lorsque la pédale de frein est enfoncée.

### SCHAKELAAR VOOR ACHTERREMLICHT

De schakelaar voor het achterremlicht bevindt zich onder de rechter afdekplaat. Om deze schakelaar af te stellen draait u het schakelaarshuis en zet u het in een hogere of lagere stand zodat het remlicht gaat branden net voordat er een druktoename wordt gevoeld, als het rempedaal wordt ingetrapt.



### HINTERRAD-BREMSLICHTSCHALTER

Der Hinterrad-Bremslichtschalter befindet sich unter der rechten Rahmenabdeckung. Zum Einstellen des Schalters den Schalterkörper drehen und heben oder senken, so daß die Bremsleuchte aufleuchtet, bevor ein Druckanstieg merkbar wird, wenn das Bremspedal gedrückt wird.

### INTERRUTTORE DELLA LUCE DEL FRENOPOSTERIORE

L'interruttore della luce di segnalazione di frenata posteriore si trova sotto il coperchio del telaio destro. Per regolare l'interruttore di segnalazione di frenata, girare l'interruttore e alzarlo o abbassarlo in modo che la luce di segnalazione di frenata si accenda immediatamente prima che venga avvertito un'aumento della pressione quando si preme il pedale del freno.

## PNEUS

### ▲ AVERTISSEMENT

Les pneus de cette machine assurent un lien crucial entre la moto et la route. La pression de gonflage et l'état des pneus, la charge et le type de pneu utilisé sont des conditions importantes à considérer. Le non respect des mises en garde suivantes risque d'être la cause d'un accident du fait d'une défaillance du pneu ou d'une perte de contrôle du véhicule.

- Vérifier la pression de gonflage avant chaque utilisation.
- Ne pas surcharger la machine.

## BANDEN

### ▲ WAARSCHUWING

De banden vormen de basis van uw motorfiets en onderhouden het allesbepalende contact met de weg. Daarom is het van enorm belang goed te letten op de juiste bandenspanning, toestand van de banden, het profiel, de belading en het type band. Het niet opvolgen van deze waarschuwingen kan een ongeluk ten gevolge van een klapband of ernstige moeilijkheden met het besturen van de motorfiets tot gevolg hebben:

- Controleer de bandenspanning en toestand van de banden iedere dag voordat u gaat rijden
- Overbelast uw banden niet

## REIFEN

### ▲ WARNUNG

Die Reifen Ihres Motorrads bringen die Kraft Ihrer Maschine auf die Straße. Richtige Reifendrucke, guter Reifenzustand, richtige Beladung der Maschine und richtige Auswahl der verwendeten Reifen sind unerlässlich für sicheres Fahren. Wenn Sie die folgenden Hinweise mißachten, können Unfälle aufgrund von Reifenschäden oder beeinträchtigtem Fahrverhalten der Maschine passieren.

- Prüfen Sie vor jeder Fahrt Reifendruck und Reifenzustand.
- Überlasten Sie die Reifen nicht.

## PNEUMATICI

### ▲ ATTENZIONE

I pneumatici della motocicletta costituiscono il legame cruciale fra la motocicletta stessa e la strada. Una corretta pressione di gonfiaggio dei pneumatici, le loro condizioni, il carico, ed il tipo di pneumatico, sono tutti elementi molto importanti, che devono essere costantemente tenuti sotto controllo. La mancata osservanza di questi avvertenze può risultare in incidenti dovuti a guasti o problemi insorti nei pneumatici, o in difficoltà nel controllo del veicolo.

- Controllare la pressione di gonfiaggio e le condizioni del pneumatico ogni giorno, prima di montare in sella.

- Changer les pneus quand les structures son usées aux limites indiquées ou quand ils sont manifestement détériorés par des craquelures ou des coupures.
- Utiliser des pneus de remplacement du type et de la taille spécifiée et équilibrer la roue après avoir monté un pneu neuf.
- Ne pas réparer un pneu sans chambre à l'aide de rustines externes.
- Lire les sections suivantes avec soin.

- Vervang de banden wanneer het profiel tot bepaalde grenzen is versleten, of indien de banden zichtbare beschadigingen, zoals barsten of scheuren, vertonen.
- Gebruik voor het vervangen van de banden alleen nieuwe banden van de aangegeven maat en type, en vergeet niet na het installeren van een nieuwe band de banden opnieuw te balanceren.
- Gebruik geen uitwendige bandenreparatieplugs voor het repareren van banden zonder binnenbanden
- Lees de volgende paragrafen aandachtig door.

- Tauschen Sie die Reifen aus, sobald die Profiltiefe nicht mehr ausreicht, oder wenn die Reifen sichtbare Zeichen von Schäden aufweisen, wie Risse oder Schnitte.
- Verwenden Sie beim Austausch von Reifen nur solche der richtigen Größe und des richtigen Typs, und wuchten Sie das Rad nach dem Reifenwechsel aus.
- Versuchen Sie nicht, schlauchlose Reifen mit Reparaturstöpseln von außen zu flicken.
- Lesen Sie die folgenden Abschnitte sorgfältig durch.

- Non sovraccaricare i pneumatici.
- Sostituire i pneumatici quando il battistrada risulta consumato oltre i limiti specificati, o se il pneumatico mostra segni evidenti di danneggiamenti, quali tagli o rotture.
- Durante la sostituzione dei pneumatici, usare solamente pneumatici delle dimensioni e tipo specificati, e bilanciare poi le ruote al termine dell'installazione del nuovo pneumatico.
- Non far uso di tappi esterni per la riparazione dei pneumatici senza camera d'aria.
- Leggere attentamente le sezioni seguenti.

## **PRESSION DE GONFLAGE ET SOIN**

Une bonne pression de gonflage et un bon chargement de la machine sont des facteurs importants. Une surcharge des pneus risque d'entraîner leur détérioration ou une perte de contrôle de la machine.

Vérifier la pression de gonflage tous les jours avant d'utiliser la machine et vérifier que cette pression est conforme à la charge imposée à l'aide du tableau ci-après. Procéder à ce contrôle avant d'utiliser la machine car les valeurs à chaud ne sont plus conformes, donnant des lectures trop fortes.

## **BANDENSPANNING EN BELASTING**

De juiste bandenspanning en belasting zijn factoren van het grootste belang. Het overbelasten van de banden kan een klapband of moeilijkheden met het besturen van de motorfiets tot gevolg hebben.

Kontroleer iedere dag voordat u gaat rijden de bandenspanning en controleer of de bandenspanning inderdaad de juiste is voor de belasting van de motorfiets, volgens onderstaande tabel. De bandenspanning dient overigens gecontroleerd en zonodig gekorrigeerd te worden vóór met de motor is gereden, aangezien de banden bij het rijden warm zullen worden, hetgeen in een hogere waarde voor de bandenspanning zal resulteren.

## **REIFENDRUCK UND ZULADUNG**

Richtiger Reifendruck und richtige Reifenbelastung sind wichtige Faktoren. Überlastung der Reifen kann zu Reifenversagen und Unfällen führen.

Prüfen Sie den Reifendruck täglich vor dem ersten Fahrtantritt entsprechend der folgenden Tabelle. Der Reifendruck sollte nur vor der Fahrt geprüft und eingestellt werden, denn bei der Fahrt erwärmt sich der Reifen, was zu höheren Ablesedrücken führt.

## **PRESSIONE DEI PNEUMATICI E CARICO**

Una appropriata pressione e carico dei pneumatici sono fattori assai importanti. Se si caricano troppo i pneumatici si rischia di causare problemi ai pneumatici stessi, ed una conseguente perdita del controllo del veicolo.

Controllare la pressione dei pneumatici ogni giorno prima di montare in sella, e verificare che la pressione sia adatta al carico del veicolo, in relazione alla tabella qui sotto riportata. La pressione dei pneumatici deve essere controllata e regolata prima della partenza, perchè durante la marcia i pneumatici si riscaldano, dando quindi letture di pressione superiori a quelle reali.

## Pression de gonflage a froid

PNEU CHARGE	UNE PERSONNE AVEC UNE CHARGE LEGERE	DEUX PER- SONNES OU UNE PERSONNE AVEC UNE CHARGE LOURDE
AVANT	2,50 kg/cm <sup>2</sup> 36 psi 250 kPa	2,50 kg/cm <sup>2</sup> 36 psi 250 kPa
ARRIERE	2,90 kg/cm <sup>2</sup> 42 psi 290 kPa	2,90 kg/cm <sup>2</sup> 42 psi 290 kPa

## Spanning van koude banden

BELAS- TING BAND	ALLEEN RIJDEN MET WEINIG OF GEEN VRACHT	RIJDEN MET TWEЕ OF ALL- LEEN RIJDEN MET ZWARE VRACHT
VOOR	2,50 kg/cm <sup>2</sup> 36 psi 250 kPa	2,50 kg/cm <sup>2</sup> 36 psi 250 kPa
ACHTER	2,90 kg/cm <sup>2</sup> 42 psi 290 50 kPa	2,90 kg/cm <sup>2</sup> 42 psi 290 kPa

## Luftdruck bei kalten reifen

ZULADUNG REIFEN	SOLO MIT GERINGER ZULADUNG	MIT SOZIUS ODER SOLO MIT SCHWERER ZULADUNG
VORNE	2,5 kg/cm <sup>2</sup> (250 kPa)	2,5 kg/cm <sup>2</sup> (250 kPa)
HINTEN	2,90 kg/cm <sup>2</sup> (290 kPa)	2,9 kg/cm <sup>2</sup> (290 kPa)

## Pressione di gonfiaggio dei pneumatici a freddo

CARICO PNEU- MATICI	Solo il guidatore, con poco o niente bagaglio	Guidatore e passeggero, o solo guidatore con carico pesante
ANTERIORE	2,50 kg/cm <sup>2</sup> 36 psi 250 kPa	2,50 kg/cm <sup>2</sup> 36 psi 250 kPa
POSTERIORE	2,90 kg/cm <sup>2</sup> 42 psi 290 kPa	2,90 kg/cm <sup>2</sup> 42 psi 290 kPa



**NOTE:** En cas de baisse de la pression de gonflage, vérifiez si le pneu n'est pas crevé ou si la jante n'est pas détériorée. Les pneus sans chambres se dégonflent parfois lentement quand ils sont crevés.

Des pneus insuffisamment gonflés ne permettent pas de négocier correctement les virages et s'usent rapidement. Des pneus trop gonflés offrent une moindre surface de contact avec la route et risquent d'entraîner des dérapages et une perte de contrôle de la machine.

**OPMERKING:** Merkt u dat de bandenspanning terugloopt, controleer dan de banden op de aanwezigheid van spijkers of glas of daarvoor veroorzaakte lekken. Controleer tevens of de velg wellicht beschadigd is. Banden zonder binnenband kunnen bij lekraken wel eens langzaam leeglopen.

Banden waarvan de spanning onvoldoende is, kunnen het nemen van bochten bemoeilijken en kunnen tevens resulteren in grotere slijtage. Banden met te hoge spanning hebben een kleiner contactvlak met de weg, hetgeen aanleiding kan geven tot slipgevaar en onbestuurbaarheid.

**HINWEIS:** Wenn Sie feststellen, daß der Reifendruck nachläßt, sofort prüfen, ob Nägel im Reifen stecken, die Felge beschädigt ist, u.ä. Schlauchlose Reifen verlieren bei Beschädigung die Luft manchmal nur sehr langsam.

Zu wenig Luft in den Reifen beeinträchtigt die Fahreigenschaften, besonders in Kurven, und verursacht Reifenverschleiß. Zu viel Luft bewirkt, daß nur ein Teil des Profils die Straße berührt; dadurch wird die Straßenhaftung verringert und ungleichmäßiger Abrieb bewirkt.

**NOTA:** Se si nota una diminuzione nella pressione dei pneumatici, verificare che non vi siano fori dovuti a chiodi o altre cause, o che il cerchione della ruota non sia danneggiato. I pneumatici senza camera d'aria alle volte perdono di pressione gradualmente, in caso di foratura.

I pneumatici troppo poco gonfi rendono difficile la manovra in curva, e possono risultare in un rapido consumo del pneumatico. Al contrario, pneumatici troppo gonfi hanno una minore superficie di attrito con la superficie stradale, il che può ovviamente contribuire alla scivolosità ed alla perdita di controllo del veicolo.

## ETAT ET TYPE DES PNEUS

L'état et le type des pneus affectent les performances de la machine. Des coupures ou des craquelures dans les pneus risquent d'entraîner un éclatement et la perte de contrôle de la machine. Des pneus usés auront tendance à crever facilement et présentent un danger à la conduite. L'usure des pneus affecte également le profil des pneus et modifie les conditions de maniabilités.

Vérifier l'état des pneus tous les jours avant d'utiliser la machine. Changer les pneus si ceux-ci sont en mauvais état et présentent des coupures ou des craquelures ou si la profondeur des structures est inférieure à 1,6 mm à l'avant et 2,0 mm à l'arrière.

## REIFENZUSTAND UND TYP

Guter Reifenzustand und die Verwendung geeigneter Reifentypen beeinflussen das Fahrverhalten. Risse oder Schnitte im Reifen können zu Luftverlust und Unfällen führen. Zu stark abgefahrene Reifen sind anfälliger gegen Schäden und beeinträchtigen wegen mangelnden Profils ebenfalls das Fahrverhalten, besonders bei Regen.

Prüfen Sie die Reifen täglich vor Fahrtantritt. Tauschen Sie Reifen aus, wenn Schäden wie Risse oder Schnitte sichtbar sind oder wenn die Profiltiefe weniger als 1,6 mm vorne und 2,0 mm hinten beträgt.

## TOESTAND VAN DE BANDEN EN BANDEN-TYPE

De keuze van het geschikte type banden en het juiste onderhoud kunnen van groot belang zijn voor de prestaties van uw motorfiets. Ook geringe barstjes of scheurtjes in de banden kunnen leiden tot een lekke band en het gevaar van onbestuurbaarheid. De slijtage van de banden vormt ook in hoge mate het profiel van de banden, hetgeen de rij-eigenschappen van de motor bepaalt.

Kontroleer elke dag voordat u opstapt de toestand van de banden. Vervang een band als deze zichtbare tekenen van beschadiging vertoont, zoals barstjes of scheurtjes, of als de profieldiepte minder bedraagt dan 1,6 mm voor of 2,0 mm achter.

## CONDIZIONI E TIPO DEI PNEUMATICI

Le condizioni ed il tipo dei pneumatici influiscono in modo determinante sulle prestazioni del veicolo. Tagli o rotture nei pneumatici possono portare alla rottura del pneumatico ed alla conseguente perdita del controllo del veicolo. I pneumatici usurati, inoltre, sono maggiormente suscettibili a forature. L'usura del pneumatico influisce anche sul profilo del pneumatico stesso, cambiando le caratteristiche di manovrabilità del veicolo.

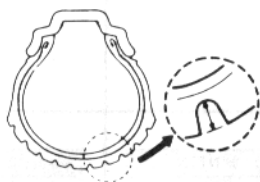
Controllare tutti i giorni le condizioni dei pneumatici, prima di montare in sella. Sostituire i pneumatici se questi mostrano segni evidenti di rotture, o tagli, o di altri danni, o se la profondità del battistrada è inferiore ad 1,6 mm per il pneumatico anteriore, o a 2,0 mm per quello posteriore.

**NOTE:** Ces limites d'usure sont atteintes avant que les barres d'usure incorporées dans les pneus n'entraînent en contact avec la route.

Toujours utiliser des pneus de rechange du type et de la taille appropriés. Un pneu de type ou de taille différent risque de modifier les conditions de maniabilité et d'entraîner une perte de contrôle de la machine.

**OPMERKING:** De slijtagegrenzen zullen bereikt worden vóórdat de slijtranden, die in de band zijn aangebracht, contact maken met het wegoppervlak.

Bij het vervangen van een band dient u er op toe te zien dat een nieuwe band van het onderstaande type en formaat gebruikt wordt. Bij gebruik van een andere type band of één met andere afmetingen, kunnen de rij-eigenschappen van de motor nadelig beïnvloed worden en kan de motor in het ergste geval zelfs onbestuurbaar worden.



**HINWEIS:** Diese Verschleißgrenzen werden erreicht, bevor die Verschleißmarkierungen in Kontakt mit der Straße kommen.

Beim Austauschen von Reifen immer einen Reifen von geeigneter Größe und geeignetem Typ verwenden wie unten angegeben. Wenn Sie andere Reifentypen verwenden, wird das Fahrverhalten negativ beeinflusst.

**NOTA:** Questi limiti di usura vengono raggiunti prima che le barre di usura inserite nel pneumatico vengano a contatto diretto del terreno.

Quando si sostituisce un pneumatico, questo deve essere delle dimensioni e del tipo indicati qui di seguito. Se si utilizza un pneumatico di tipo o dimensioni diverse, la manovrabilità del veicolo ne risulta influenzata negativamente, con possibili conseguenti perdite del controllo del veicolo stesso.

	AVANT	ARRIERE
TAILLE	120/80 VB16 V250	150/80 VB16 V250
TYPE	METZELER ME33 Laser	METZELER ME55A Metronic

Procéder à un équilibrage de la roue après la réparation d'une crevaison ou le changement d'un pneu. Un bon équilibrage de pneu est important pour uniformiser le contact de la roue avec la route et pour éviter l'usure inégale du pneu.

	VOORBAND	ACHTERBAND
MAAT	120/80 VB16 V250	150/80 VB16 V250
TYPE	METZELER ME33 Laser	METZELER ME55A Metronic

Vergeet niet dat na het repareren van een lek of vervangen van een band het wiel opnieuw gebalanceerd moet worden. Een juiste wielbalans is van belang om een onregelmatig wiel-wegcontact en onregelmatige slijtage van de banden te voorkomen.

	VORNE	HINTEN
GRÖSSE	120/80 VB16 V250	150/80 VB16 V250
TYP	METZELER ME33 Laser	METZELER ME55A Metronic

Immer das Rad nach Reparatur eines beschädigten Reifens oder Aufsetzen eines neuen Reifens auswuchten. Richtige Auswuchtung ist wichtig, um gute Straßenlage und gleichmäßigen Reifenabrieb zu gewährleisten.

	ANTERIORE	POSTERIORE
DIMENSIONI	120/80 VB16 V250	150/80 VB16 V250
TIPO	METZELER ME33 Laser	METZELER ME55A Metronic

Ricordarsi di procedere a bilanciare di nuovo la ruota dopo la riparazione di un pneumatico forato, o se il pneumatico è stato sostituito. Un bilanciamento corretto è assai importante per evitare un contatto variabile della ruota con la superficie stradale, ed una conseguente usura ineguale.

## ▲ AVERTISSEMENT

Il est très important de respecter les instructions pour la réparation, le changement ou l'équilibrage des pneus. Ces opérations ne doivent être effectuées que par ceux possédant l'expérience et l'outillage appropriés. C'est pourquoi il est conseillé de les confier à un concessionnaire Suzuki.

## ▲ WAARSCHUWING

Voor het repareren of vervangen van een band en het uitbalanceren van de wielen is een juiste werkwijze van het grootste belang. Deze werkzaamheden dienen overgelaten te worden aan terzake kundige vaklieden met geschikt gereedschap en ervaring. Het is daarom aanbevolen dat u zich voor dergelijke werkzaamheden wendt tot een bevoegd Suzuki dealer.

## ▲ WARNUNG

Richtiges Vorgehen bei Reparatur und Reifenwechsel und beim Auswuchten ist sehr wichtig. Diese Arbeiten sollten nur von qualifiziertem Fachpersonal mit geeigneten Werkzeugen vorgenommen werden. Darum empfehlen wir, diese Arbeiten beim Suzuki-Fachhändler vornehmen zu lassen.

## ▲ ATTENZIONE

Una corretta procedura di riparazione o di sostituzione dei pneumatici, e di bilanciamento delle ruote, è un fattore molto importante. Queste procedure devono quindi essere eseguite solamente da persone che posseggono gli attrezzi adatti e l'esperienza necessaria. Per questo motivo si consiglia di rivolgersi sempre, in questi casi, ad un rivenditore autorizzato Suzuki.

### ▲ ATTENTION

Le pneu arrière ne doit être monté que dans le sens indiqué par la flèche se trouvant sur ses flancs. Si le pneu a été déposés de la roue, bien le reposer de telle sorte que la flèche indique la rotation correcte. Si le pneu était installé avec la flèche à l'envers, sa durée de service en serait affectée.

### ▲ VOORZICHTIG

De voor- en achterband van deze motorfiets zijn richtingsgevoelig. Dat wil zeggen dat ze slechts in één bepaalde stand op het wiel bevestigd mogen worden, zoals aangegeven door een pijl op de zijkant van de band. Wanneer een band verwijderd of vervangen is, dient u er op toe te zien, dat de band weer in de juiste richting wordt aangebracht. Bij omgekeerd aanbrengen van een band zal de levensduur ervan bekort worden.

### ▲ VORSICHT

Die Reifen dieses Motorrads sind auf eine bestimmte Fahrtrichtung ausgelegt. Darum ist es nicht egal, wie sie montiert werden; der Pfeil auf der Reifenwand gibt die Vorwärtsdrehrichtung an. Vergewissern Sie sich bei der Reifenmontage immer, daß die Reifen in richtiger Richtung montiert werden. Falsche Richtung beeinträchtigt die Lebensdauer der Reifen.

### ▲ AVVERTIMENTO

I pneumatici anteriore e posteriore di questa motocicletta sono direzionali. Ciò significa che devono essere montati sulla ruota in una certa determinata direzione, indicata dalla freccia che si trova sulla parete del pneumatico. Ogni volta che si smonta o si sostituisce il pneumatico, verificare poi che venga rimontato nella direzione giusta. Montandolo in direzione contrario se ne diminuisce la durata.

## ▲ AVERTISSEMENT

Les pneus sans chambre à air exigent des précautions particulières lors de leur montage et de leur réparation après une crevaison.

- L'étanchéité à l'air des pneus sans chambre à air est assurée par le joint entre le talon du pneu et le bourrelet de la jante. Un endommagement du talon du pneu ou de la surface intérieure de la jante provoque des fuites d'air. Pour cette raison, des précautions particulières doivent être observées en montant en en démontant le pneu de la roue. Des démonte-pneus et protections spéciaux ou un appareil spécialisé sont nécessaires pour éviter les dommages.

## ▲ WAARSCHUWING

Banden zonder binnenband vereisen ander onderhoud dan banden met binnenband.

- Voor banden zonder binnenband is een luchtdichte verzegeling tussen de bandparel en de velg van het wiel vereist. Beschadiging van het oppervlak van de bandparel of van de velg van het wiel heeft een luchtlek tot gevolg. Daarom moet bij het verwijderen of monteren van de band de nodige voorzichtigheid in acht worden genomen. Ter voorkoming van beschadigingen zijn speciale bandenlichters en velgbeschermers of een speciaal bandmontage-apparaat een vereiste.

## ▲ WARNUNG

Schlauchlose Reifen müssen anders gewartet werden als Reifen mit Schlauch.

- Schlauchlose Reifen erfordern eine luftdichte Abdichtung zwischen Reifenwulst und Radfelge. Beschädigungen der Reifenwulstfläche oder der inneren Felgenfläche führen zu Druckverlust. Deshalb muß beim Entfernen oder Anbringen des Reifens besonders vorsichtig verfahren werden. Spezielle Reifenmontierhebel und Felgenschützer oder eine Spezial-Reifenmontagemaschine sind erforderlich, um Schäden zu vermeiden.

## ▲ ATTENZIONE

I pneumatici senza camera d'aria richiedono delle procedure di servizio alquanto diverse da quelle in uso per i pneumatici di tipo normale.

- I pneumatici senza camera d'aria richiedono un contatto pressoché impermeabile fra il bordo del pneumatico stesso ed il cerchione. Se la superficie della modanatura del pneumatico, o la superficie interna del cerchione della ruota, sono danneggiati si verificano fughe di aria. È pertanto estremamente importante fare molta attenzione quando si tolgono o si rimontano i pneumatici. Per evitare danni devono essere quindi usati degli attrezzi particolari, quali protettori di acciaio per i cerchioni ed i pneumatici, o speciali macchine per il montaggio.

- Les perforations de pneus sans chambre à air doivent être réparées en démontant le pneu et en appliquant une rustine à l'INTERIEUR.
- Après avoir remonté un pneu réparé, ne pas dépasser la vitesse de 80 km/h (50 mph) pendant au moins 24 heures. Ceci pour éviter toute surchauffe du pneu risquant de décoller la réparation en d'entraîner une nouvelle crevaison.
- Ne pas piloter la machine à plus de 130 km/h (80 mph) avec un pneu réparé. Ceci pour éviter toute surchauffe du pneu risquant de décoller la réparation en d'entraîner une nouvelle crevaison.

- Gaatjes in banden zonder binnenband moeten worden verholpen door de band te verwijderen en een BINNENPLEISTER te gebruiken.
- Na het aanbrengen van een gerepareerde band mag tenminste 24 uur lang niet met een snelheid van meer dan 80 km/u worden gereden. Dit om overmatige verhitting te voorkomen, die de reparatie van de band ongedaan kan maken, zodat de band weer lek gaat.
- Rij met uw motorfiets niet met een snelheid van boven de 130 km/u wanneer een van de banden gerepareerd is. Oververhitting zou de reparatie van de band ongedaan kunnen maken en een lekke band kunnen veroorzaken.

- Nach dem Aufsetzen eines reparierten Reifens mindestens 24 Stunden lang nicht schneller als 80 km/h fahren. Dadurch wird Erhitzung vermieden, die zu einer erneuten Beschädigung der reparierten Stelle und zu erneutem Luftverlust führen kann.
- Löcher in schlauchlosen Reifen durch Entfernen des Reifens und Auftragen eines Innenflickens (INTERNAL PATCH) reparieren.
- Mit einem reparierten Reifen nicht schneller als 130 km/h während fahren. Die Erhitzung im Reifen kann sonst die reparierte Stelle beschädigen und zu erneutem Luftverlust führen.

- Riparare le forature nei pneumatici senza camera d'aria dopo aver tolto il pneumatico, e applicando una protezione all'INTERNO del pneumatico.
- Dopo aver rimesso un pneumatico già usato, non superare i 80 km/h di velocità per almeno 24 ore. In questo modo si evita un eccessivo riscaldamento del pneumatico, che potrebbe causare la rottura, con successivo sgonfiamento del pneumatico.
- Con pneumatici riparati, non utilizzare la motocicletta a velocità superiori agli 130 km. orari. Il progressivo surriscaldamento potrebbe condurre alla rottura del pneumatico, con conseguente sgonfiamento.



- Ne pas réparer une crevaison à l'aide d'une rustine externe qui risque de sauter sous l'effet des forces exercées dans les virages.
- Changer le pneu si la crevaison est sur le côté du pneu ou si le trou occasionné est de plus de 5 mm de large. Ces crevaisons ne peuvent pas être réparées correctement.

- Voor het verhelpen van gaatjes geen buitenband-repareerplugje gebruiken, omdat het plugje los kan gaan tengevolge van de krachten die optreden wanneer de motor door de bocht gaat.
- Vervang de band indien er zich een gaatje in de zijwand bevindt of als een gaatje in het profiel groter dan 5 mm is. Dergelijke gaatjes kunnen niet afdoende worden gerepareerd.

- Keinen Außenreifenflicken verwenden, um einen beschädigten Reifen zu reparieren, da sich solche Flicker durch die Seitendrucke, denen Motorradreifen ausgesetzt sind, lösen können.
- Den Reifen nicht reparieren sondern austauschen, wenn Schäden in der Seitenwand vorliegen oder wenn die beschädigte Stelle größer als 5 mm ist. Solche Schäden können nicht repariert werden.

- Non utilizzare tappi esterni per riparare forature perchè il tappo stesso potrebbe allentarsi a seguito delle forze angolari che agiscono sui pneumatici.
- Sostituire il pneumatico se risulta forato sulla parete, o se la foratura nella zona del battistrada risulta superiore a 5 mm di lunghezza. Queste forature non possono essere riparate in modo adeguato.

## BEQUILLE LATÉRALE/COMMUTEUR D'INTERVERROUILLAGE D'ALLUMAGE

Vérifier le bon fonctionnement de l'interrupteur de verrouillage de béquille latérale/allumage en procédant comme suit.

- (1) Enfourcher normalement la machine, béquille latérale relevée.,
- (2) Passer en première, garder l'embrayage engagé et lancer le moteur.
- (3) Tout en gardant l'embrayage engagé, déployer la béquille latérale.



## SEITENSTÄNDER/ZÜNDSPERRSCHALTER

Den Seitenständer/Zündsperrschalter wie folgt auf richtige Funktion hin überprüfen:

- (1) Den Seitenständer nach oben klappen und das Motorrad aufrecht halten.
- (2) Den ersten Gang einlegen, die Kupplung ausgerückt halten und den Motor anlassen.
- (3) Die Kupplung weiter ausgerückt halten, und den Seitenständer herunterklappen.

## ZIJSTANDAARD/KONTAKT-ONDERBREKER

Kontroleer als volgt of de zijstandaard/kontakt-onderbreker korrekt werkt:

- (1) Ga in de normale rijpositie op de motorfiets zitten, met de zijstandaard omhoog.
- (2) Schakel in de eerste versnelling, trek de koppeling in en start de motor.
- (3) Houd de koppeling ingetrokken en duw de zijstandaard omlaag.

## INTERRUPTORE DI CONTROLLO DEL CAVALLETTO LATERALE E DELL'ACCENSIONE

Verificare il corretto funzionamento dell'interruttore di controllo del cavalletto laterale e dell'accensione, nel modo seguente:

- (1) Sedersi sulla motocicletta nella normale posizione di guida, con i cavalletti sollevati.
- (2) Ingranare la prima marcia, tenendo la frizione tirata, ed avviare il motore.
- (3) Continuando a tenere la frizione tirata, spostare verso il basso il cavalletto laterale.

Si le moteur s'arrête lorsque la béquille latérale est déployée, l'interrupteur de verrouillage de béquille latérale/allumage fonctionne correctement. Si le moteur continue à tourner quand la béquille latérale est déployée et que la transmission est en prise, l'interrupteur de verrouillage est défectueux. Faire vérifier la machine par un concessionnaire Suzuki ou un mécanicien qualifié.

Als de motor afslaat wanneer de zijstandaard omlaag wordt geklapt, is de zijstandaard/kontakt-onderbreker in orde. Blijft de motor echter lopen terwijl de zijstandaard omlaaggeklapt is en de motor in een versnelling staat, dan is de zijstandaard/kontakt-onderbreker defekt. Laat de motorfiets in dit geval door een erkende Suzuki dealer of een andere gekwalificeerde monteur nakijken.

Der Motor soll stoppen, wenn der Seitenständer heruntergeklappt wird. Wenn das nicht geschieht, arbeitet der Seitenständer/Zündsperrschalter nicht richtig, und Sie sollten die Maschine beim Suzuki-Fachhändler prüfen lassen.

Se il motore si ferma quando il cavalletto laterale viene abbassato, ciò significa che l'interruttore di controllo funziona in modo corretto. Se il motore continua invece a funzionare anche con il cavalletto laterale abbassato e la trasmissione ingranata, allora l'interruttore di controllo non funziona correttamente. In questo caso sarà necessario procedere ad una revisione, da richiedere ad un rivenditore autorizzato Suzuki, o ad un meccanico qualificato.

## **▲ AVERTISSEMENT**

Toujours vérifier que l'interrupteur de verrouillage de béquille latérale/allumage fonctionne correctement avant d'utiliser la machine. Si l'interrupteur est défectueux, la béquille latérale risque de gêner dans les virages à gauche si elle est laissée déployée.

## **▲ WAARSCHUWING**

Kontroleer of de zijstandaard/kontakt-onderbreker naar behoren werkt, alvorens te gaan rijden. Mocht de onderbreker niet werken wanneer de zijstandaard omlaag wordt geklapt, dan kan dit een gevaarlijke situatie voor de motorrijder opleveren bij het maken van een bocht naar links.

## **▲ WARNUNG**

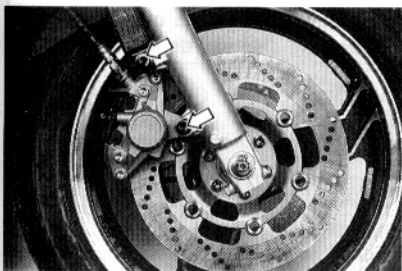
Vor dem Fahren sicherstellen, daß der Seitenständer/Zündsperrschalter richtig arbeitet. Wenn der Schalter nicht richtig arbeitet und es möglich ist, bei heruntergeklapptem Seitenständer zu fahren, dann bedeutet die nächste Linkskurve einen Unfall.

## **▲ ATTENZIONE**

Verificare che l'interruttore di controllo del cavalletto laterale e dell'accensione funzioni in modo corretto, prima di montare in sella per la partenza. Se l'interruttore non funziona, e si lascia il cavalletto abbassato durante la corsa, si rischia di interferire con la manovra del veicolo, soprattutto in caso di svolta a sinistra.

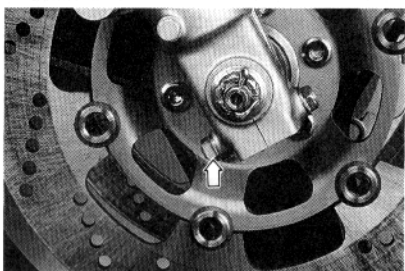
## DEPOSE DE LA ROUE AVANT

- (1) Mettre la motocyclette sur la béquille centrale.
- (2) Déposer les étriers de la fourche en desserrant les boulons de montage.



## VERWIJDEREN VAN HET VOORWIEL

- (1) Zet de motorfiets op de midden-standaard.
- (2) Verwijder de remklauwen van de voorvork door de bouten hiervan los te draaien.



## AUSBAU DES VORDERRADS

- (1) Das Motorrad auf den Mittelständer stellen.
- (2) Die Bremsbacken von der Gabel durch Lösen der Halteschrauben abnehmen.

## RIMOZIONE DELLA RUOTA ANTERIORE

- (1) Sollevare la motocicletta sul cavalletto centrale.
- (2) Togliere i calibri dalla forcella svitando i bulloni di montaggio.

### ▲ ATTENTION

Ne pas actionner le levier de frein avant lorsque la roue a été déposée. Ceci rendrait l'introduction des plaquettes dans l'étrier très difficile et pourrait provoquer une fuite de liquide de frein.

- (3) Déposer l'écrou d'essieu.
- (4) Soulever l'extrémité avant de la motocyclette et mettre un cric ou un bloc sous le pot d'échappement.

### ▲ ATTENTION

Lors de la mise sur cric de la motocyclette, ne pas mettre la tête du cric sur la pièce de carénage inférieur.

### ▲ VORSICHT

Niemals den Handbremshebel bei entferntem Bremsklotz ziehen. Es ist sehr schwierig, den Bremsklotz wieder in den Bremssattel zurückzuzwingen, und wenn es versucht wird, könnte Bremsflüssigkeit austreten.

- (3) Den Splintstift durch einen neuen ersetzen.
- (4) Das Vorderende des Motorrads anheben und einen Heber oder Bock unter die Auspuffröhre stellen.

### ▲ VORSICHT

Beim Aufbocken des Motorrads nicht die Unterverkleidung beschädigen.

### ▲ VOORZICHTIG

Trek nooit de voorrem aan wanneer de remklauw van de voorvork verwijderd is. De remblokken kunnen slechts met moeite weer in de remklauwen teruggezet worden en er kan hierbij remvloeistoffekking optreden.

- (3) Verwijder de asmoer.
- (4) Breng de voorkant van de motorfiets omhoog en plaats een krik of een blok onder de uitlaatpijp.

### ▲ VOORZICHTIG

Plaats de kop van de krik voor het omhooghouden van de motorfiets niet onder enig deel van de afdekking.

### ▲ AVVERTIMENTO

Non tirare mai la leva del freno anteriore quando la pinza è stata tolta, perchè ciò renderebbe difficile rimettere le ganasce sul complesso della pinza, e potrebbe inoltre causare una perdita del liquido utilizzato.

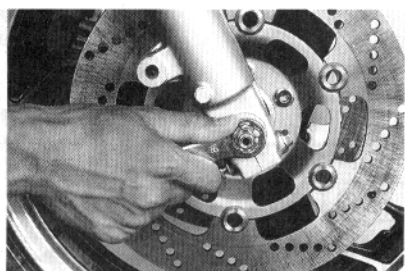
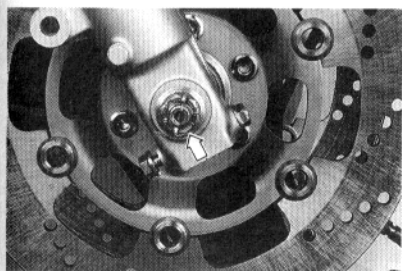
- (3) Togliere il dado dell'asse.
- (4) Sollevare la parte davanti della motocicletta e porre un cricco o un blocco sotto il tubo di scappamento. Sollevare la parte anteriore della motocicletta e porre un martinetto o un blocco di sostegno sotto il motore o i tubi dello chassis.

### ▲ AVVERTIMENTO

Non applicare la testa del martinetto sulla parte inferiore della carenatura per sollevare la motocicletta.

- (5) Sortir l'axe de l'essieu.
- (6) Glisser la roue vers l'avant.
- (7) Pour reposer la roue, procéder à l'inverse de la dépose. Remplacer la goupille fendue par une neuve.
- (8) Après la repose de la roue, actionner plusieurs fois les freins afin d'obtenir à nouveau une course du levier correcte.

- (5) Verwijder de steekas.
- (6) Schuif het voorwiel naar voren.
- (7) Om het voorwiel weer aan te brengen voert u de hierboven beschreven handelingen in omgekeerde volgorde uit. Vervang de splitpen door een nieuwe.
- (8) Na het weer monteren van het wiel dient u de voorrem enkele malen aan te trekken om te zorgen dat de juiste remhendelslag hersteld wordt.



- (5) Die Achswelle herausziehen.
- (6) Das Rad nach vorne abziehen.
- (7) Den Splintstift durch einen neuen ersetzen.
- (8) Nach dem Einbau des Rads mehrmals die Bremse betätigen, um den richtigen Handbremschub wieder herzustellen.

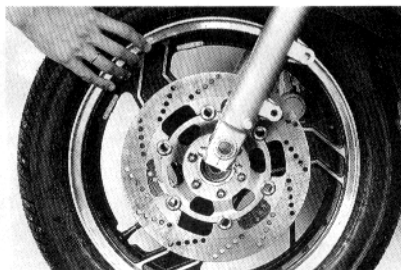
- (5) Estrarre l'albero dell'asse.
- (6) Far scorrere verso l'avanti la ruota anteriore.
- (7) Sostituire la copiglia con una nuova.
- (8) Dopo aver installato la ruota, tirare il freno varie volte, per riportare la risposta della leva allo stesso valore di prima.

## ▲ AVERTISSEMENT

- Ne pas utiliser la motocyclette avant d'actionner plusieurs fois le levier afin d'asseoir les plaquettes et de faire revenir le levier à sa course normale et de lui restituer sa fermeté normale.
- Si la roue avant est démontée, il est très important de resserrer le écrous au couple spécifié. Il est recommandé de faire effectuer cette opération par un concessionnaire Suzuki.

## ▲ WAARSCHUWING

- Vóór het berijden van de motorfiets dient u eerst het remhandvat enkele malen "pompnd" in te drukken, om te zorgen dat de remblokken goed op hun plaats zitten en dat het remhandvat de juiste slaglengte heeft en stevig aangrijpt.
- Na het verwijderen van het voorwiel is het erg belangrijk alle losgedraaide bouten en moeren weer met het voorgeschreven koppel aan te draaien. Wij raden u aan deze werkzaamheden door een officiële Suzuki dealer uit te laten voeren.



## ▲ WARNUNG

- Das Motorrad nicht fahren, bevor der Bremshebel mehrmals „gepumpt“ wurde, um die Bremsbeläge richtig an der Brems Scheibe anliegen zu lassen. Dies ist der Fall wenn am Bremshebel der korrekte Druckpunkt zu spüren ist.
- Wenn das Vorderrad ausgebaut werden muß, ist es besonders wichtig, nachher die gelösten Schrauben wieder mit dem richtigen Anzugsmoment festzuziehen. Wir empfehlen, diese Arbeit beim Suzuki-Fachhändler vornehmen zu lassen.

## ▲ ATTENZIONE

- Non montare in sella sino a quando la leva del freno anteriore non è stata "pompata" varie volte per estendere le ganasce e riportare la corsa della leva del freno allo stesso livello di prima.
- Se la ruota anteriore deve essere tolta, al momento del montaggio è molto importante che i dadi ed i bulloni vengano avvitati alla giusta coppia di serraggio. Si consiglia di rivolgersi per questa operazione ad un rivenditore autorizzato Suzuki.



## ▲ATTENTION

- Positionner la boîte de l'engrenage moteur du compteur de vitesse de telle sorte que le câble ne soit pas excessivement courbé.
- Ne pas tordre ou courber le flexible de frein de manière excessive en reposant les étriers de frein.

## ▲VOORZICHTIG

- Plaats het snelheidsmetertandwiel zodanig dat de kabel zonder knikken verloopt en nergens klem kan raken.
- Voorkom dat bij de montage van de remklauwen de remslangen onnodig ver gebogen worden.

## ▲VORSICHT

- Den Tachometeranschluß so legen, daß das Tachometerkabel nicht zu stark verbogen wird.
- Die Bremsschläuche beim Einbau des Bremssattels nicht zu stark verbiegen oder drehen.

## ▲AVVERTIMENTO

- Posizionare la scatola di trasmissione del tachimetro in modo che il cavo possa essere istradato facilmente e senza eccessive curvature.
- Non ripiegare o torcere eccessivamente i flessibili del freno quando si procede all'installazione delle pinze dei freni.

## DEPOSE DE LA ROUE ARRIERE

- (1) Mettre la motocyclette sur la béquille centrale.
- (2) Desserrer les boulons de serrage.
- (3) Enlever la goupille fendue et déposer l'écrou d'axe puis desserrer l'écrou de réglage de la chaîne.

### ▲ AVERTISSEMENT

Faire attention à ne pas toucher au silencieux lorsqu'il est chaud du fait du risque de brûlure.

- (4) Tourner les écrous de la chaîne de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre.
- (5) Soulever l'arrière de la machine et placer un cric sous le moteur ou les tubes du cadre.

## AUSBAU DES HINTERRADS

- (1) Das Motorrad auf dem Mittelständer aufstellen.
- (2) Die Spannschraube lösen.
- (3) Den Splintstift entfernen, die Achsmutter abnehmen und die Ketteneinstellmuttern lösen.

### ▲ WARNUNG

Nicht den Auspuff berühren; dieser erhitzt sich beim Fahren stark, und Sie können sich daran verbrennen.

- (4) Die Ketteneinstellmuttern im Uhrzeigersinn drehen.
- (5) Das Motorrad hinten anheben und auf Motorblock oder Rahmen aufbocken.

## VERWIJDEREN VAN HET ACHTERWIEL

- (1) Zet de motorfiets op de midden-standaard.
- (2) Verwijder de klembout.
- (3) Verwijder de splitpen, verwijder de asmoer en draai de kettingspanningsmoeren los.

### ▲ WAARSCHUWING

Pas op dat u bij het verwijderen van het achterwiel de knaldemper niet aanraakt wanneer deze nog heet is. U zou zich hieraan kunnen branden.

- (4) Draai de kettingstelmoeren rechtsom.
- (5) Til het achtereinde van de motorfiets op en plaats een krik of blok onder de motor of de buizen van het chassis.

## RIMOZIONE DELLA RUOTA POSTERIORE

- (1) Sollevare la motocicletta sul cavalletto centrale.
- (2) Svitare il bullone di serraggio.
- (3) Togliere la coppiglia e il dado dell'asse e allentare i dadi di regolazione della catena.

### ▲ ATTENZIONE

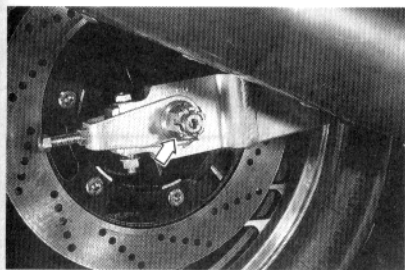
Fare ben attenzione a non toccare la marmitta quando è calda per evitare scottature.

- (4) Ruotare in senso orario i dadi di regolazione della catena.
- (5) Sollevare l'estremità posteriore della motocicletta e porre poi un martinetto o un blocco sotto il motore o i tubi dello chassis.

## ⚠ ATTENTION

Lors de la mise sur cric de la motocyclette, ne pas mettre la tête du cric sur la pièce de carénage inférieur.

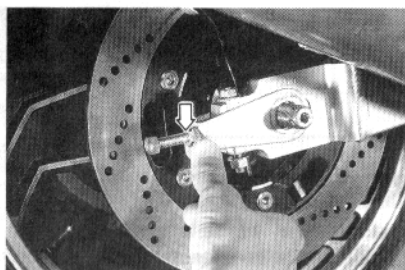
- (6) Sortir l'arbre de l'axe de roue.
- (7) Après avoir poussé la roue vers l'avant, déposer la chaîne de la couronne.
- (8) Tirer l'ensemble de roue vers l'arrière.



## ⚠ VOORZICHTIG

Plaats de kop van de krik niet tegen een onderdeel van de afdekking als u de motorfiets opkrikt.

- (6) Trek de steekas uit en verwijder deze.
- (7) Druk het wiel naar voren en neem de ketting van het tandwiel.
- (8) Trek het achterwiel naar achteren.



## ⚠ VORSICHT

Beim Aufbocken den nicht den Heber unter die Verkleidung stellen.

- (6) Die Achswelle herausziehen.
- (7) Bei nach vorne bewegtem Rad die Kette vom Zahnrad abnehmen.
- (8) Die Radbaugruppe nach hinten abziehen.

## ⚠ AVVERTIMENTO

Non applicare la testa del martinetto alla parte inferiore della carenatura quando si solleva la motocicletta con il martinetto.

- (6) Estrarre l'albero dell'asse.
- (7) Con la ruota spostata in avanti, togliere la catena dal dente.
- (8) Tirare indietro l'assemblaggio della ruota posteriore.

## ▲ ATTENTION

Ne pas appuyer sur la pédale de frein arrière lorsque la roue arrière est déposée. Il est très difficile de réenfoncer les plaquettes dans l'ensemble de l'étrier.

- (9) Pour reposer la roue, procéder à l'inverse de la dépose. Remplacer la goupille fendue par une neuve.
- (10) Après la repose de la roue, appuyer plusieurs fois sur les freins puis vérifier que la roue tourne librement.

## ▲ VOORZICHTIG

Druk nooit op het rempedaal wanneer het achterwiel verwijderd is. De remblokken kunnen slechts met grote moeite weer in de remklauwen teruggezet worden.

- (9) Om het achterwiel weer aan te brengen voert u de hierboven beschreven handelingen in omgekeerde volgorde uit. Vervang hierbij de splitpen door een nieuwe.
- (10) Na het weer monteren van het wiel dient u het achterrempedaal enkele malen in te trappen, om vervolgens te controleren of het wiel onbelemmerd draait.



## ▲ VORSICHT

Niemals das Bremspedal bei ausgebautem Hinterrad drücken. Es ist sehr schwierig, die Bremsklötze wieder in die Bremse hereinzudrücken, wenn sie ausgerückt sind.

- (9) Zum Einbau des Rades die Ausbauschritte in umgekehrter Reihenfolge durchführen. Den Splintstift mit einem neuen ersetzen.
- (10) Nach dem Einbau des Rades die Bremse mehrmals betätigen und prüfen, ob sich das Rad frei dreht.

## ▲ AVVERTIMENTO

Non premere il pedale del freno posteriore con la ruota posteriore smontata. È molto difficile riportare indietro i cuscinetti nell'assemblaggio del calibro.

- (9) Per sostituire la ruota seguire i punti elencati nell'ordine inverso. Sostituire la copiglia con una nuova.
- (10) Dopo aver montato la ruota, applicare il freno alcune volte e quindi controllare che la ruota giri liberamente.

## ▲ AVERTISSEMENT

- Lors de la repose de la roue arrière, procéder comme il est indiqué dans le paragraphe sur le réglage de la chaîne d'entraînement.
- Si la roue arrière doit être démontée, bien resserrer les boulons au couple spécifié. Il est conseillé de faire procéder à cette opération par un concessionnaire Suzuki.
- Pomper à plusieurs reprises sur les freins pour asseoir les plaquettes et rétablir la course appropriée de la pédale avant d'utiliser la machine.

## ▲ WAARSCHUWING

- Na het weer aanbrengen van het achterwiel dient u de handelingen beschreven onder "AFSTELLEN VAN DE KETTING" zorgvuldig uit te voeren.
- Na het verwijderen van het achterwiel is het erg belangrijk alle losgedraaide bouten en moeren weer met het voorgeschreven koppel aan te draaien. Wij raden u aan deze werkzaamheden door een officiële Suzuki dealer uit te laten voeren, of in ieder geval te laten controleren.
- Vóór het berijden van de motorfiets dient u eerst het rempedaal enkele malen "pompnd" in te trappen, om te zorgen dat de remblokken goed op hun plaats zitten en dat het rempedaal de juiste slaglengte heeft en stevig aangrijpt.

## ▲ WARNING

- Beim Wiedereinbau des Hinterrads immer das im Kapitel ANTRIEBSKETTENEINSTELLUNG beschriebene Verfahren befolgen.
- Wenn das Hinterrad ausgebaut werden muß, ist es besonders wichtig, nachher die gelösten Schrauben wieder mit dem richtigen Anzugsmoment festzuziehen. Wir empfehlen, diese Arbeit beim Suzuki-Fachhändler vornehmen zu lassen.
- Das Motorrad nicht fahren, bevor das Bremspedal mehrmals „gepumpt“ wurde, so daß der richtige Druckpunkt wieder hergestellt werden ist.

## ▲ ATTENZIONE

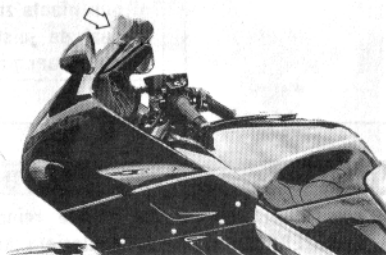
- Per la reinstallazione della ruota posteriore attenersi alla procedura descritta al paragrafo relativo alla regolazione della catena di trasmissione.
- Se si è giudicato necessario togliere la ruota, è importante che, al momento del montaggio, i dadi ed i bulloni vengano serrati alla corretta coppia di torsione. Si consiglia quindi di far controllare la torsione di questi dadi e bulloni da un rivenditore autorizzato Suzuki.
- Non guidare la motocicletta prima di aver "pompato" varie volte il pedale del freno per estendere le ganasce e riportare il gioco del pedale al valore precedente.

## NETTOYAGE DU PARE-BRISE

Nettoyer le pare-brise avec un chiffon doux et de l'eau chaude avec un détergent doux. S'il est griffé, le polir avec un produit pour polir le plastique disponible dans le commerce. Remplacer le pare-brise si les griffures ou la coloration sont trop importantes et gênent la vision. Lors du remplacement du pare-brise, en utiliser un d'origine Suzuki.

## SCHOONMAKEN VAN HET WINDSCHERM

Reinig het windscherm met een zachte doek en wat warm water en zeep. Als het windscherm bekrast is, kan dit met een in de handel verkrijgbaar poetsmiddel voor plastic worden behandeld. Als het windscherm zo ernstig bekrast of verkleurd is dat het zicht hierdoor belemmerd wordt, dient u het windscherm te vernieuwen. Vervang het windscherm door een origineel Suzuki windscherm.



## REINIGEN DER WINDSCHUTZSCHEIBE

Reinigen Sie die Windschutzscheibe mit einem weichen Lappen und warmem Wasser. Entfernen Sie Kratzer durch Polieren mit einem im Handel erhältlichen Kunststoffpoliermittel. Falls die Windschutzscheibe stark zerkratzt oder verfärbt ist, so daß die Sicht behindert wird, austauschen. Verwenden Sie in diesem Fall eine Original-Suzuki-Scheibe.

## PULIZIA DEL PARABREZZA

Pulire il parabrezza con un panno morbido leggermente inumidito con acqua tiepida ed un debole detergente. In caso di rigature, levigare opportunamente. Sostituire il parabrezza se diviene rigato o si scolora al punto da impedire una corretta visuale. Per la sostituzione, fare uso solamente di parabrezza di ricambio Suzuki.

## REEMPLACEMENT DES AMPOULES D'ÉCLAIRAGE

La consommation en watt de chaque ampoule est indiquée dans le tableau ci-après. Lors du remplacement d'une ampoule grillée, toujours en utiliser une de la même puissance. L'utilisation d'une ampoule de puissance différente peut se traduire par une surcharge du circuit électrique ou la défaillance prématurée de l'ampoule.

Phare	12V 60/55W
Clignotant	12V 21W
Feu arrière/stop	12V 5/21W
Plaque d'immatriculation	12V 5W

## VERVANGEN VAN GLOEILAMPEN

Het onderstaande overzicht toont het voltage en wattage van alle toegepaste gloeilampen. Bij het vervangen van een doorgebrand lampje dient u altijd een nieuw lampje van hetzelfde wattage te gebruiken. Gebruik van een lampje met andere waarden kan resulteren in overbelasting van het elektrisch systeem of voortijdig doorbranden van een lampje.

Koplampen	12V 60/55W
Richtingsaanwijzerlamp	12V 21W
Achterlicht/Remlicht	12V 5/21W
Kentekenplaatverlichting	12V 5W

## GLÜHBIRNENAUSTAUSCH

Die Wattzahl jeder Glühbirne ist in der folgenden Tabelle gezeigt. Beim Austauschen einer ausgebrannten Glühbirne immer genau die gleiche Wattzahl verwenden. Wenn Glühbirnen mit anderer Wattzahl verwendet werden, kann vorzeitiger Ausfall der Birnen oder Überlastung der elektrischen Anlage bewirkt werden.

Scheinwerfer	12V 60/55W
Blinker	12V 21W
Rück/Bremsleuchte	12V 5/21W
Nummernschildleuchte	12V 5W

## SOSTITUZIONE DEI BULBI DEI FARI

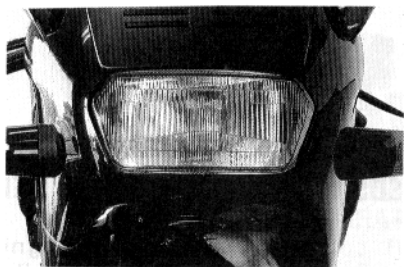
Il corretto wattaggio di ogni singolo bulbo è indicato nella tabella sottoriportata. Per la sostituzione di una lampadina bruciata usarne sempre una del tipo corretto. L'uso di lampadine o bulbi di valore diverso può causare un sovraccarico del sistema elettrico o una bruciatura prematura della lampadina stessa.

Faro anteriore	12V 60/55W
Luce del segnale di svolta	12V 21W
Luci di coda e del freno	12V 5/21W
Luce della targa	12V 5W

## PHARE

Pour remplacer l'ampoule du phare, procéder comme suit.

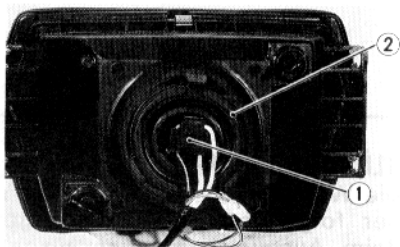
- (1) Débrancher la douille ① du phare et enlever le cache-pousière en caoutchouc ②.
- (2) Il est possible de retirer l'ampoule ③ après avoir décroché le ressort de support d'ampoule ④.



## KOPLAMP

Voor het vervangen van het gloeilampje van een van de koplampen gaat u als volgt te werk:

- (1) Verwijder de fitting ① uit de koplamp en verwijder vervolgens ook de rubber dop ②.
- (2) Maak de veer ③ los die het gloeilampje op zijn plaats houdt, en trek het gloeilampje ④ los.



## SCHEINWERFER

Zum Austauschen der Scheinwerferbirne folgendermaßen vorgehen:

- (1) Den Sockel ① vom Scheinwerfer entfernen und die Gummikappe ② abnehmen.
- (2) Die Birnenhalterfeder ③ lösen und die Birne ④ herausziehen.

## FARO ANTERIORE

Per la sostituzione del bulbo dei fari anteriori attenersi alla seguente procedura:

- (1) Staccare la presa ① dal faro anteriore e togliere il cappuccio di gomma ②.
- (2) Sganciare la molla ③ che trattiene il bulbo, ed estrarre quest'ultimo ④.

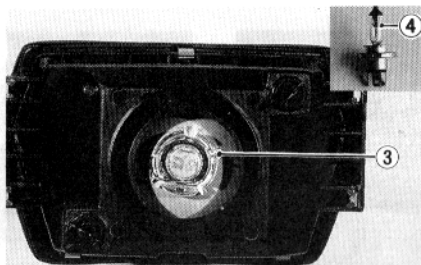


## ▲ ATTENTION

Le projecteur de cette motocyclette utilise une ampoule à halogène. Lors de son remplacement, veiller à ne pas toucher à son verre. Ceci réduirait sa durée de vie.

## ▲ VOORZICHTIG

In de koplampen van deze motorfiets worden halogeenvlampen gebruikt. Bij het vervangen van een halogeenvlamp dient u voorzichtig te zijn het glas van de lamp niet met uw vingers aan te raken, aangezien hierdoor de levensduur van de halogeenvlamp bekort kan worden.



## ▲ VORSICHT

Dieses Motorrad hat Halogenscheinwerfer. Beim Austausch der Scheinwerferbirnen immer sicherstellen, nicht die Birne zu berühren, da deren Lebensdauer sonst verringert wird.

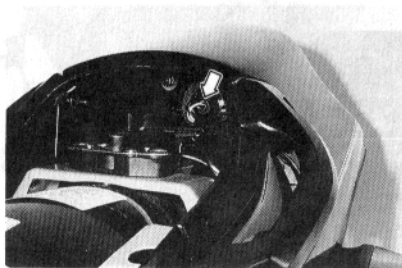
## ▲ AVVERTIMENTO

Questa motocicletta fa uso di un bulbo alogeno per il faro anteriore. Per la sostituzione del bulbo stesso fare attenzione a non toccare il bulbo stesso con le mani, per non ridurne la durata di uso.

### FEU ARRIERE/STOP

Pour remplacer l'ampoule du feu arrière/stop, procéder comme suit.

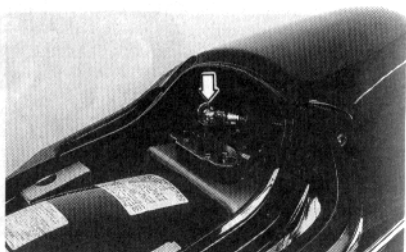
- (1) Déposer la selle.
- (2) Déposer la douille en la tournant vers la gauche.
- (3) Enfoncer l'ampoule en la tournant sur la gauche puis la sortir.



### ACHTERLICHT/REMLICHT

Voor het vervangen van het gloeilampje van het achterlicht/remlicht gaat u als volgt te werk:

- (1) De zitting verwijderen.
- (2) Verwijder de fitting door deze naar links te draaien.
- (3) Druk het gloeilampje in, draai het naar links en trek het er uit.



### RÜCK/BREMSLICHT

Zum Austauschen der Rück/Bremsleuchtenbirne folgendermaßen verfahren:

- (1) Den Sitz entfernen.
- (2) Die Birnenhalterung durch nach links drehen entfernen.
- (3) Die Birne eindrücken, nach links drehen und herausziehen.

### LUCI DI CODA E DEL FRENO

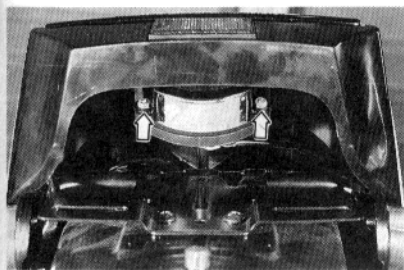
Per la sostituzione dei bulbi delle luci di coda e del freno, la procedura è la seguente:

- (1) Rimuovere il sedile.
- (2) Togliere la presa, ruotandola verso sinistra.
- (3) Premere leggermente sul bulbo, ruotarlo verso sinistra ed estrarlo.

### PLAQUE D'IMMATRICULATION

Pour remplacer l'ampoule de la plaque d'immatriculation, procéder comme suit.

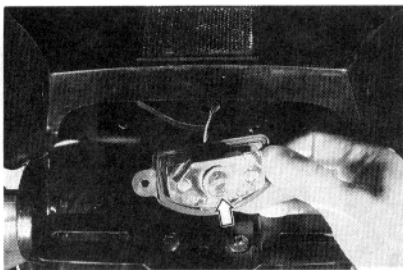
- (1) Desserrer les vis et déposer le diffuseur.
- (2) Enfoncer l'ampoule en la tournant sur la gauche puis la sortir.



### KENTEKENPLAATVERLICHTING

Voor het vervangen van het gloeilampje van de kentekenplaatverlichting gaat u als volgt te werk:

- (1) Draai de schroeven los en verwijder de lens.
- (2) Druk het gloeilampje in, draai het naar links en trek het er uit.



### NUMMERSCHILDBELEUCHTUNG

Zum Austauschen der Nummernschildbeleuchtung folgendermaßen verfahren:

- (1) Die Schrauben lösen und die Linse abnehmen.
- (2) Die Birne eindrücken, nach links drehen und herausziehen.

### LUCE DELLA TARGA

Per la sostituzione del bulbo della luce della targa, agire nel modo seguente:

- (1) Allentare le viti e rimuovere le lenti.
- (2) Premere leggermente sul bulbo, ruotarlo verso sinistra, ed estrarlo.

### CLIGNOTANT

- (1) Déposer les vis et enlever le cabochon.
- (2) Enfoncer l'ampoule en la tournant sur la gauche puis la sortir.



### RICHTINGSAANWIJZERLAMP

- (1) Draai de schroeven los en verwijder de lens van de lamp.
- (2) Druk het gloeilampje in, draai het naar links en trek het er uit.



### BLINKER

- (1) Die Schrauben entfernen und den Blinker abnehmen.
- (2) Die Glühbirne hereindrücken, nach links drehen und herausziehen.

### LUCE DEL SEGNALE DI SVOLTA

- (1) Svitare le viti e togliere la lente.
- (2) Premere leggermente sul bulbo, ruotarlo verso sinistra ed estrarlo.

## REGLAGE DU PHARE

Il est possible de régler le faisceau du phare horizontalement et verticalement.

### Réglage horizontal du faisceau

Tourner le dispositif de réglage ① dans le sens des aiguilles d'une montre ou le sens contraire.

### Réglage vertical du faisceau

Tourner le dispositif de réglage ② dans le sens des aiguilles d'une montre ou le sens contraire.

## AFSTELLING VAN DE KOPLAMPEN

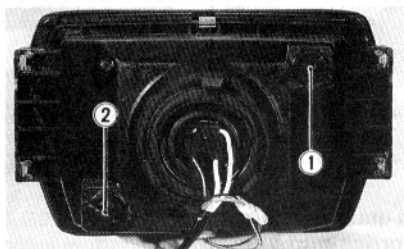
Indien nodig kan de lichtbundel van de koplampen zowel horizontaal als vertikaal worden bijgesteld.

### Horizontaal bijstellen:

Draai de stelschroef ① links- of rechtsom.

### Vertikaal bijstellen:

Draai de stelschroef ② links- of rechtsom.



## SCHEINWERFEREINSTELLUNG

Die Scheinwerfer können bei Bedarf sowohl horizontal als auch vertikal eingestellt werden.

### Horizontale Einstellung:

Die Einstellschraube ① im Uhrzeigersinn oder gegen den Uhrzeigersinn drehen.

### Vertikale Einstellung:

Die Einstellschraube ② im Uhrzeigersinn oder gegen den Uhrzeigersinn drehen.

## REGOLAZIONE DEL FASCIO LUMINOSO DEI FARI

Il fascio luminoso dei fari può essere regolato sia in senso orizzontale che in senso verticale, se necessario.

### Per la regolazione in senso orizzontale:

Ruotare il regolatore ① in senso orario o antiorario.

### Per la regolazione in senso verticale:

Ruotare il regolatore ② in senso orario o antiorario.

## **COUPE-CIRCUIT/FUSIBLES**

### **COUPE-CIRCUIT**

Le coupe circuit se trouve sous la selle. Ce dispositif de protection des circuits est actionné lorsque la charge du circuit principal dépasse l'ampérage nominal. Lorsque le coupe-circuit est déclenché, son bouton rouge sort automatiquement de 1 – 2 mm. Le circuit reste ouvert tant que la surcharge n'a pas été corrigée et que le disjoncteur n'a pas été réenclenché. Avant de réenclencher le disjoncteur, attendre environ 10 minutes pour le laisser refroidir puis appuyer sur le bouton rouge.

## **CIRCUIT-ONDERBREKER/ ZEKERINGEN**

### **CIRCUIT-ONDERBREKER**

De circuit-onderbreker bevindt zich onder de zitting. Het is een apparaat ter bescherming van het circuit en treedt in werking als de belasting van het hoofdcircuit groter is dan het nominale ampèrage. Wanneer er sprake is van overbelasting, zal plotseling een rode knop op de circuit-onderbreker ca. 1 – 2 mm gaan uitsteken. Het circuit blijft dan open tot de overbelasting ongedaan is gemaakt en de circuit-onderbreker teruggesteld is. Voor het terugstellen dient u eerst ongeveer 10 minuten te wachten, tot de circuit-onderbreker is afgekoeld, om vervolgens de rode knop in te drukken.

## **HAUPTSICHERUNG/SICHERUNGEN**

### **HAUPTSICHERUNG**

Der Unterbrecher liegt unter dem Sitz. Er ist eine Schutzvorrichtung, die aktiviert wird, wenn die Hauptschaltungslast die Nennamperezahl überschreitet. Bei Überlastung springt ein roter Knopf am Trennschalter etwa 1 – 2 mm heraus. Die Schaltung bleibt offen, bis die Überlastung korrigiert und die Hauptsicherung zurückgestellt wird. Zur Rückstellung warten Sie ca. 10 Minuten, bis sich die Hauptsicherung abgekühlt hat und drücken dann den roten Knopf ein.

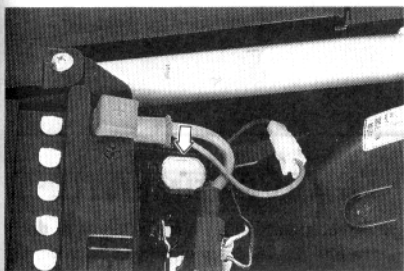
## **INTERRUPTORE DEL CIRCUITO, FUSIBILI**

### **INTERRUPTORE DEL CIRCUITO**

L'interruttore automatico si trova sotto la sella. Si tratta di un dispositivo di protezione del circuito, che entra in funzione quando il carico del circuito principale supera l'ampere previsto. In caso di sovraccarico, un tasto rosso che si trova su questo interruttore fuoriesce dall'interruttore stesso di circa 1 o 2 mm.. Il circuito rimane aperto sino a quando il sovraccarico non viene corretto, e l'interruttore viene riportato alla posizione normale. Per la normalizzazione, attendere circa 10 minuti che l'interruttore si raffreddi e premere poi il tasto rosso in dentro.

## FUSIBLES

Les fusibles se trouvent derrière la protection de cadre de droite. Pour effectuer un entretien avec les fusibles, déposer la protection de cadre de droite. Si l'un des dispositifs électrique ne fonctionne pas, les fusibles doivent alors être contrôlés. On trouvera un fusible de rechange dans le couvercle de la boîte à fusibles.

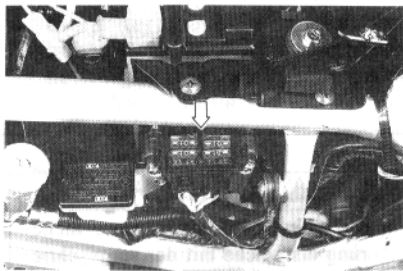


## SICHERUNGEN

Die Sicherungen liegen unter der rechten Rahmenabdeckung. Um Zugang zu den Sicherungen zu erhalten, muß die Rahmenabdeckung abgenommen werden. Sie sind so ausgelegt, daß sie durchbrennen, wenn der betreffende elektrische Schaltkreis der jeweiligen Sicherung überlastet wird. Wenn eine elektrische Vorrichtung nicht richtig arbeitet, dann müssen die Sicherungen geprüft werden. Eine Reservesicherung ist im Inneren der Abdeckung des Sicherungskastens vorhanden.

## ZEKERINGEN

De zekeringen bevinden zich achter de rechter afdekplaat. Verwijder de rechter afdekplaat voor het vervangen van de zekeringen. Ze zijn bedoeld om door te branden wanneer er sprake is van overbelasting van een van de afzonderlijke circuits. Als het elektrisch systeem van de motorfiets niet naar behoren funktioneert, dan moeten de zekeringen worden gecontroleerd. Binnenin het deksel van de zekeringkast treft u een reserve-zekering aan.



## FUSIBILI

I fusibili si trovano dietro il coperchio del telaio destro. Per le operazioni di manutenzione dei fusibili, togliere il coperchio del telaio destro. I fusibili servono ad aprire un circuito quando si verifica una situazione di sovraccarico nel sistema elettrico di un certo singolo circuito. Se un qualche sistema elettrico sembra non funzionante, è necessario controllarne il relativo fusibile. All'interno del coperchio della scatola dei fusibili vi sono dei fusibili di ricambio.

## ▲ ATTENTION

- Ne jamais utiliser d'autre fusible qu'un de 10 ampères.
- Toujours veiller à remplacer un fusible qui a sauté par un autre du même ampérage. Ne jamais utiliser de substitut comme une feuille d'aluminium pour effectuer le remplacement.
- Si le nouveau fusible saute ou si le coupe-circuit s'ouvre peu après avoir été réenclenché, cela peut signaler un problème électrique important. Dans ce cas, consulter immédiatement un concessionnaire Suzuki.

## ▲ VOORZICHTIG

- Gebruik nooit een andere dan de voorgeschreven 10 A zekering.
- Vervang een doorgeslagen zekering altijd door een exemplaar van gelijk ampérage. Gebruik nooit vervangende materialen zoals aluminiumfolie, ijzerdraad e.d. voor het vervangen van een doorgeslagen zekering.
- Als binnen een kort tijdsbestek meermalen een zekering doorslaat of de circuit-onderbreker in werking treedt, dan kan er sprake zijn van een ernstig defect in het elektrisch systeem. Raadpleeg in dat geval zo snel mogelijk uw Suzuki dealer.

## ▲ VORSICHT

- Auf keinen Fall eine andere Sicherung als solche mit der vorgeschriebenen Stärke von 10 A verwenden.
- Immer sicherstellen, daß durchgebrannte Sicherungen mit solchen korrekter Stärke ersetzt werden. Niemals provisorisch durchgebrannte Sicherungen zu reparieren versuchen, wie etwa mit Alufolie oder einem Stück Draht.
- Wenn eine Sicherung innerhalb eines kurzen Zeitraums immer wieder durchbrennt oder der Unterbrecher immer wieder aktiviert wird, liegt eine Störung in der elektrischen Anlage vor. Lassen Sie sich vom Suzuki-Fachhändler helfen.

## ▲ AVVERTIMENTO

- Non usare mai fusibili diversi da quelli da 10 A specificati.
- Verificare sempre di aver sostituito il fusibile saltato con un altro di amperaggio corretto. Non fare mai uso di sostitutivi, quali ad esempio un filo di alluminio al posto di un fusibile bruciato.
- Se un fusibile salta di nuovo, o il circuito protettivo si apre di nuovo, in un breve periodo di tempo, ciò significa che si sono verificati dei problemi elettrici di una certa portata. In tal caso si consiglia di rivolgersi immediatamente ad un rivenditore autorizzato Suzuki.



## LISTE DES FUSIBLES

1. Le fusible de phare (HEAD) 10 ampères protège le phare et le témoin correspondant.
2. Le fusible SIGNAL de 10 A protège les clignotants, les témoins de clignotants, le feu stop, le témoin de point mort, le témoin de pression d'huile, le tachymètre, la jauge d'essence et l'avertisseur.
3. Le fusible d'allumage (IGNITION) de 10 ampères protège le système d'allumage et le système de démarrage.
4. Le fusible TAIL de 10 A protège le feu arrière, l'éclairage des compteurs, les feux de position et l'éclairage de la plaque d'immatriculation.

## LIJST VAN ZEKERINGEN

1. De 10A HEAD koplamp-zekering dient ter beveiliging van de koplamp en het grootlicht-indicatorlampje.
2. De 10A SIGNAL signaal-zekering dient ter beveiliging van de richtingsaanwijzer-knipperlichten, de richtingsaanwijzer-indicatorlampjes, het remlicht, het neutraal-indicatorlampje, het oliedruk-indicatorlampje, de snelheidsmeter, de brandstofmeter en de klaxon.
3. De 10A IGNITION contact-zekering dient ter beveiliging van het ontstekingsstelsel en het elektrische startstelsel.
4. De 10A TAIL achter-zekering dient ter beveiliging van het achterlicht, de instrumentverlichting, het positielampje en de kentekenplaatverlichting.

## SICHERUNGSLISTE

1. Die 10A HEAD Sicherung dient zum Schutz von Scheinwerfer und Fernlichtanzeige.
2. Die Sicherung 10A SIGNAL schützt die Blinker, die Blinkeranzeigelämpchen und Bremsleuchten, das Leerlaufanzeigelämpchen, Öldrucklämpchen, sowie Drehzahlmesser, Benzinstandlämpchen und Hupe.
3. Die 10A IGNITION Sicherung dient zum Schutz der Zündanlage und des elektrischen Starters.
4. Die Sicherung 10A TAIL schützt die Parkleuchten, Instrumentenbeleuchtung und Nummernschildbeleuchtung.

## LISTA DEI FUSIBILI

1. Da 10 A, "HEAD". Protegge la luce da il faro anteriore e la spia di indicazione da il faro abbagliante.
2. Da 10A, "SIGNAL". Protege luci dei segnalazione di svolta, le luci degli indicatori di segnalazione di svolta e la luce di frenata, la luce dell'indicatore neutrale, la luce dell'indicatore della pressione dell'olio, il tachitro, l'indicatore del carburante e il clacson.
3. Da 10 A, "IGNITION". Protegge il sistema di accensione ed il sistema di avviamento elettrico.
4. Da 10A, "TAIL". Protegge luce di coda, della luce del pannello strumenti, della luce di posizione e della luce della targa.

## DEPANNAGE

*NOTE: Avant de tenter de remédier à tout problème, il est conseillé de consulter un concessionnaire Suzuki. Si la machine est toujours sous garantie, la faire impérativement vérifier par un concessionnaire Suzuki avant de tenter toute réparation. Toute intervention sur la machine pendant la période de garantie risque d'annuler cette dernière.*

Si le moteur refuse de démarrer, en déterminer la cause en procédant comme suit.

- (1) L'essence dans le réservoir est-elle suffisante?
- (2) L'essence passe-t-elle du robinet d'essence aux carburateurs?

## STÖRUNGSSUCHE

*HINWEIS: Es ist immer ratsam, den Suzuki-Fachhändler zu fragen, bevor Sie selber ein Problem diagnostizieren. Wenn die Garantiefrist noch nicht abgelaufen ist, müssen Sie auf jeden Fall den Suzuki-Fachhändler informieren, ehe Sie selber einen Eingriff vornehmen. Durch unbefugte Eingriffe an der Maschine wird die Garantie hinfällig.*

Wenn der Motor nicht anspringen will, prüfen Sie zuerst folgende Punkte.

- (1) Ist genug Benzin im Tank?
- (2) Fließt Benzin vom Benzinhahn zum Vergaser?

## STORINGZOEKEN

*OPMERKING: Het verdient aanbeveling contact op te nemen met uw Suzuki dealer, alvorens u tracht een probleem zelf te verhelpen. Als de garantieperiode van de motorfiets nog niet verstreken is, is het zelfs van het grootste belang eerst uw dealer te raadplegen. Het zelf uitvoeren van reparatiewerkzaamheden kan nl. uw garantie in gevaar brengen.*

Kontroleer de volgende punten als de motor weigert te starten. Wellicht hebt u iets eenvoudigs over het hoofd gezien.

- (1) Is er genoeg benzine in de tank?
- (2) Bereikt de uit de benzinekraan stromende brandstof de carburateur wel?

## INDIVIDUAZIONE E CORREZIONE DEI DIFETTI DI FUNZIONAMENTO

*NOTA: È opportuno consultare il concessionario Suzuki prima di tentare di individuare da soli eventuali problemi di funzionamento. Se il veicolo si trova ancora in garanzia, si consiglia comunque di rivolgersi al concessionario Suzuki prima di tentare di riparare la motocicletta da soli. Se il veicolo viene manomesso, durante il periodo di garanzia, ciò potrebbe, in certi casi, rendere nulla la garanzia stessa.*

Se il motore non parte, verificare i punti seguenti per determinarne la causa.

- (1) Il carburante nel serbatoio è insufficiente.
- (2) Il carburante non raggiunge il carburatore, passando attraverso il rubinetto del carburatore.

- (3) Débrancher le tuyau d'essence au niveau du carburateur, tourner le robinet d'essence sur la position "PRI" et vérifier si l'essence sort bien par le tuyau.
- (4) Tourner ensuite le robinet d'essence sur la position "ON", lancer le moteur pendant un court instant et vérifier si l'essence coule toujours.e
- (5) Si l'essence atteint le carburateur, vérifier alors le circuit d'allumage.

- (3) Maak de benzineleiding van de carburateur los, zet de benzinekraan in de "PRI" stand en controleer of er benzine uit de leiding komt.
- (4) Zet de benzinekraan vervolgens in de "ON" stand en breng de motor even op gang om te zien of de benzine blijft stromen.
- (5) Als u aldus hebt vastgesteld dat de benzine inderdaad de carburateur bereikt, dan is het volgende punt om te controleren het onstekingsstelsel.

- (3) Trennen Sie die Benzinleitung vom Vergaser, drehen Sie den Benzinhahn in Stellung „PRI“ und prüfen Sie, ob Benzin aus dem Schlauch fließt.
- (4) Drehen Sie den Benzinhahn in Stellung „ON“, lassen Sie den Motor kurz drehen, und prüfen Sie, ob immer noch Benzin aus dem Schlauch fließt.
- (5) Wenn sichergestellt ist, daß Benzin zum Vergaser fließt, sollten Sie als nächstes die Zündanlage prüfen.

- (3) Staccare la linea di alimentazione del carburante dal carburatore, ruotare il rubinetto del carburatore nella posizione "PRI" per verificare se la benzina fluisce nel flessibile.
- (4) Portare poi il rubinetto del carburante sulla posizione "ON" e far ruotare a vuoto il motore per un breve istante per vedere di nuovo se il carburante fluisce.
- (5) Una volta che si sia potuto determinare che il carburante raggiunge il carburatore, è necessario passare al controllo del sistema di accensione.

## **▲ AVERTISSEMENT**

Ne pas laisser se répandre l'essence. La faire se déverser dans un récipient. Ne pas laisser l'essence venir en contact avec le moteur chaud ou le système d'échappement. Ne pas fumer pendant cette vérification ni l'effectuer près d'un feu ou d'une source de chaleur.

## **▲ WAARSCHUWING**

Voorkom dat er benzine gemorst wordt. Vang de benzine op in een bak. In geen geval mag er benzine in aanraking komen met de hete motor of het uitlaatsysteem. Zorg dat er geen brandende sigaretten of andere mogelijke bron van vonken in de buurt is, en blijf zo ver mogelijk van warmtebronnen vandaan.

## **▲ WARNUNG**

Verschütten Sie kein Benzin. Fangen Sie auslaufendes Benzin in einem Behälter auf. Achten Sie besonders darauf, daß kein Benzin in Kontakt mit dem heißen Motor oder Auspuff kommt. Stellen Sie sicher, daß keine heißen oder glühenden Teile oder gar offenes Feuer in der Nähe des Motorrades sind, bevor Sie diese Prüfung durchführen.

## **▲ ATTENZIONE**

Evitare di versare il carburante, e cercare sempre di farlo fluire in un contenitore. Evitare assolutamente che la benzina venga in contatto con parti del motore ancora calde, o con il sistema di emissione dei gas di scarico. Spegnerne qualsiasi materiale acceso prima di effettuare questo controllo, e tenersi lontani da qualsiasi altra sorgente di fuoco o calore.

- (1) Déposer la bougie d'allumage et la relier à nouveau au câble de bougie.
- (2) Tout en maintenant fermement la bougie d'allumage contre le moteur, appuyer sur le commutateur du démarreur alors que le commutateur d'allumage se trouve sur la position "ON", que la boîte de vitesses est au point mort et que l'embrayage est dégage. Si le circuit d'allumage fonctionne correctement, une étincelle bleue doit être visible dans l'écartement de la bougie d'allumage. S'il n'y a pas d'étincelle, faire réparer la machine par un concessionnaire Suzuki.

- (1) Verwijder een bougie en steek deze dan weer in de bougiedop.
- (2) Druk de bougie stevig tegen de motor, druk op de startknop terwijl de kontaktsleutel in de "ON" stand staat, de motorstopschakelaar in de "RUN" stand, de versnelling in de vrijstand en de koppeling ontkoppeld. Als het onstekingsysteem naar behoren werkt, moet er nu van de bougie een blauwe vonk overspringen. Springt er geen vonk over, raadpleeg dan uw Suzuki dealer.

- (1) Schrauben Sie die Zündkerze heraus und verbinden Sie sie erneut mit dem Zündkerzenkabel.
- (2) Legen Sie die Zündkerze gut gegen Masse, während das Zündschloß auf „ON“, der Motorstoppschalter auf „RUN“, das Getriebe auf Leerlauf steht und die Kupplung gezogen ist. Wenn das Zündsystem richtig arbeitet, sollte ein blauer Funke am Elektrodenabstand der Zündkerze überspringen. Wenn Sie keinen Funken sehen, lassen Sie die Maschine beim Suzuki-Fachhändler reparieren.

- (1) Togliere le candele e ricollegarle con il cavo delle candele stesse, fuori dal motore.
- (2) Tenendo ben ferma la candela contro il motore, spingere l'interruttore di avviamento elettrico con l'interruttore di accensione sulla posizione "ON", l'interruttore di arresto del motore sulla posizione "RUN", la trasmissione in folle, e la frizione staccata. Se il sistema di accensione funziona correttamente si dovrà notare una scintilla azzurra che passa attraverso il gioco della candela. Se la scintilla non si verifica, rivolgersi al concessionario Suzuki per un controllo.

## **▲ AVERTISSEMENT**

Ne pas maintenir la bougie d'allumage près de l'ouverture à bougie du cylindre car des vapeurs d'essence à l'intérieur du cylindre risquent de s'enflammer, entraînant un risque d'incendie. Pour réduire les risques de chocs électriques, maintenir l'enveloppe métallique de la bougie d'allumage contre une portion métallique non peinte de la machine. En raison des risques de chocs électriques, les personnes ayant un coeur fragile ou un pacemaker doivent éviter d'effectuer cet essai.

## **▲ WAARSCHUWING**

Houd de bougie niet te dicht bij de bougieboring in de cilinder, aangezien de benzinedamp in de cilinder zou kunnen ontbranden. Om het gevaar van een elektrische schok te verminderen, dient u de metalen huls van de bougie tegen een blank metalen gedeelte van de motor te drukken. In verband met de kans op een elektrische schok mag deze inspectie niet verricht worden door iemand met een hartaandoening of een pacemaker.

## **▲ WARNUNG**

Die Zündkerze nicht nahe an die Kerzenbohrung im Zylinderkopf halten, da sich Benzindampf im Zylinder entzünden könnte. Um die Gefahr von elektrischen Schlägen zu verringern, ist der Metallmantel der Zündkerze an ein unlackiertes Metallteil des Motors zu halten. Trotzdem sollten sicherheitshalber Personen mit Herzkrankheiten oder Träger von elektrischen Herzschrittmachern diesen Test nicht vornehmen.

## **▲ ATTENZIONE**

Non tenere la candela vicina al foro della candela, rimasto aperto, nella testata del cilindro, perchè i vapori di benzina eventualmente presenti all'interno del cilindro potrebbero accendersi, creando un grave pericolo. Per ridurre il rischio di scariche elettriche, tenere la parte di metallo della candela a contatto di una parte del motore non verniciata. Poichè esiste la possibilità di una scossa elettrica, sia pur leggera, tutti coloro che hanno dei problemi di cuore, o che utilizzano un pacemaker, devono evitare di effettuare questo controllo.


## LE MOTEUR CALE

- (1) Vérifier le niveau d'essence dans le réservoir.
- (2) Vérifier si le circuit d'allumage ne produit pas une étincelle intermittente.
- (3) Contrôler le régime de ralenti du moteur.

## AFSLAAN VAN DE MOTOR

- (1) Controleer de hoeveelheid benzine in de tank.
- (2) Controleer het ontstekingsstelsel op het korrekt vonken.
- (3) Controleer het stationair toerental.

## WENN DER MOTOR STOPPT

- (1) Prüfen Sie den Kraftstoffstand im Benzintank.
- (2) Prüfen Sie die Zündanlage im Hinblick auf Funkenunterbrechung.
- (3) Prüfen Sie die Leerlaufdrehzahl. 

## MOTORE IN STALLO

- (1) Verificare il livello del carburante nel serbatoio.
- (2) Controllare che il sistema di accensione emetta una scintilla intermittente.
- (3) Verificare la velocità del motore al minimo.

## METHODE POUR LE REMI-SAGE

Si la motocyclette doit rester longtemps inutilisée, pour le remisage d'hiver ou tout autre raison, il convient d'effectuer certaines opérations d'entretien exigeant des produits, un outillage et des compétences appropriés. Aussi, Suzuki recommande-t-il de confier ces opérations d'entretien au concessionnaire Suzuki. Si, toutefois l'utilisateur doit lui-même entretenir sa motocyclette pour le remisage, il devra observer les directives ci-dessous.

## STALLING VAN DE MOTORFIETS

Als u denkt de motorfiets geruime tijd niet te gebruiken (bijvoorbeeld 's winters, of om welke reden dan ook), moeten bepaalde onderhoudswerkzaamheden worden uitgevoerd waarvoor specifieke gereedschappen, materialen en kennis zijn vereist. Het verdient aanbeveling deze werkzaamheden aan uw Suzuki dealer over te laten. Wilt u het onderhoudswerk echter zelf uitvoeren, volg dan hiervoor de onderstaande algemene richtlijnen.

## BEI LÄNGERER AUSSER-BETRIEBSETZUNG

Wenn das Motorrad längere Zeit über nicht gefahren werden soll, wie etwa in den Wintermonaten, muß die Maschine besonders darauf vorbereitet werden. Geeignete Materialien, Ausrüstungen und besondere Fertigkeiten sind dazu erforderlich. Wir empfehlen, die Vorbereitung zum „Einmotten“ der Maschine der Suzuki-Fachwerkstatt zu überlassen. Wenn Sie diese Arbeiten jedoch selber durchführen wollen, dann halten Sie sich an die folgenden Richtlinien.

## PROCEDURA PER LA MESSA IN MAGAZZINO

Se si intende lasciar la motocicletta inutilizzata per un lungo periodo di tempo, il veicolo necessita di uno speciale trattamento che richiede materiali e strumenti appropriati, nonché una adeguata esperienza. Per questo motivo la Suzuki raccomanda di rivolgersi ad un concessionario autorizzato. Nel caso tuttavia, in cui l'utente desideri provvedere direttamente alle operazioni di messa in magazzino, seguire le linee generali qui sotto riportate.



## MOTOCYCLETTE

- Mettre la motocyclette sur sa béquille latérale et la nettoyer entièrement.

## ESSENCE

- Remplir entièrement le réservoir d'essence avec de l'essence mélangée à la quantité d'inhibiteur de dégénérescence d'essence préconisé par le fabricant de ce produit.
- Vidanger les carburateurs ou faire tourner le moteur pendant quelques minutes jusqu'à ce que l'essence stabilisée ait rempli les carburateurs.

## MOTORRAD

- Stellen Sie das Motorrad auf dem Seitenständer auf und reinigen Sie alle zugänglichen Teile gründlich.

## KRAFTSTOFF

- Füllen Sie den Kraftstofftank vollständig mit Kraftstoff, gemischt mit einer geeigneten Menge Kraftstoffstabilisator. Die Menge des verwendeten Kraftstoffstabilisators richtet sich nach den Angaben des Herstellers des betreffenden Produktes.
- Die Vergaser leerlaufen lassen oder den Motor einige Minuten lang laufen lassen, bis der Vergaser mit stabilisiertem Kraftstoff gefüllt ist.

## MOTORFIETS

- Zet de motorfiets op de zijstandaard en maak hem grondig schoon.

## BENZINE

- Vul de benzinetank tot de hals met benzine, gemengd met benzine-stabilisator in de hoeveelheid die voorgeschreven wordt door de fabrikant van dit stabilisatiemiddel.
- Tap de carburateurs af of laat de motor enkele minuten lopen om te zorgen dat de gestabiliseerde benzine ook de carburateurs vult.

## MOTOCICLETTA

- Sollevare la motocicletta sul cavalletto laterale e ripulire l'intero veicolo.

## CARBURANTE

- Riempire il serbatoio del carburante sino all'orlo con carburante mescolato all'apposito stabilizzatore del carburante raccomandato dal fabbricante.
- Drenare i carburatori, o far girare il motore per alcuni minuti sino a quando la benzina stabilizzata entra nei carburatori.

## ▲ ATTENTION

S'assurer que le robinet d'essence se trouve sur la position "ON".

### MOTEUR

- Verser une cuillère d'huile moteur dans les orifices des bougies d'allumage, Remettre les bougies en place et lancer le moteur à plusieurs reprises.
- Vidanger complètement l'huile moteur et remplir le carter moteur avec de l'huile neuve de manière à atteindre le trou de remplissage.

## ▲ VOORZICHTIG

Let op dat de benzinekraan in de "ON" stand staat.

### MOTOR

- Giet één lepel motorolie in elk van de bougiegaten. Breng de bougies weer aan en start de motor enkele malen.
- Tap alle motorolie zorgvuldig af en vul het carter geheel tot aan de vulopening met verse motorolie.

## ▲ VORSICHT

Stellen Sie sicher, daß der Benzinhahn in Stellung „ON“ ist.

### MOTOR

- Einen Teelöffel Motoröl in die Zündkerzenlöcher füllen. Motor einige Male ohne Zündung durchdrehen. Kerzen dabei gut gegen Messe legen.
- Das Motoröl vollständig ablaufen lassen und das Kurbelgehäuse bis zum Rand des Einfülllochs mit frischem Motoröl füllen.

## ▲ AVVERTIMENTO

Verificare che il rubinetto del carburante sia sulla posizione "ON".

### MOTORE

- Versare un cucchiaino da tavola di olio per motore nei fori delle candele. Reinstallare le candele e far ruotare il motore a vuoto per un certo numero di volte.
- Drenare accuratamente l'olio motore e rimprire il carter con olio motore fresco, completamente sino al bocchettone di riempimento.

## BATTERIE

- Déposer la batterie de la motocyclette.

### ▲ ATTENTION

Déconnecter d'abord la borne négative puis la borne positive.

- Nettoyer l'extérieur de la batterie avec un détergent doux et retirer toute corrosion des bornes et des connexions des faisceaux de fils.
- Ranger la batterie dans un local dont la température est supérieure au point de gel.

## BATTERIE

- Die Batterie aus dem Motorrad ausbauen.

### ▲ VORSICHT

Immer die negative Klemme zuerst abtrennen.

- Die Batterie von außen mit einem milden Reinigungsmittel gründlich abwaschen. Falls vorhanden, Korrosion vollständig von den Anschlüssen und den Kabelbaumsteckverbindungen entfernen.
- Die Batterie in einem frostfreien Raum lagern.

## ACCU

- Verwijder de accu van de motorfiets.

### ▲ VOORZICHTIG

Maak altijd eerst de negatieve accuklem los en pas daarna de positieve accuklem.

- Reinig de buitenkant van de accu met een zacht schoonmaakmiddel. Verwijder alle eventuele corrosie van de aansluitpunten en de kabels.
- Berg de accu op in een ruimte waar de temperatuur niet onder het vriespunt komt.

## BATTERIA

- Togliere la batteria dalla motocicletta.

### ▲ AVVERTIMENTO

Ricordarsi di staccare prima il cavo del terminale negativo e poi quello del terminale positivo.

- Ripulire l'esterno della batteria con un debole detergente e togliere ogni eventuale residuo di corrosione dai terminali e dai connettori dei cavi.
- Conservare la batteria in un luogo non soggetto a temperature sotto lo zero.

## **PNEUS**

- Gonfler les pneus aux pressions normales prescrites.

## **EXTERIEUR**

- Vaporiser les pièces en vinyle et en caoutchouc avec un produit de protection pour le caoutchouc.
- Vaporiser les surfaces non peintes avec de l'antirouille.
- Enduire les surfaces peintes avec de la cire pour automobile.

## **REIFEN**

- Die Reifen mit normalem Reifendruck aufgepumpt belassen.

## **AUSSEN**

- Alle Kunststoff- und Gummitteile mit einem Gummipflegemittel einsprühen.
- Unlackierte Metallteile mit einem Rostschutzmittel einsprühen.
- Lackierte Teile mit Autowachs bestreichen.

## **BANDEN**

- Breng de banden op de normale bandenspanning.

## **BUITENKANT**

- Bespuit alle vinyl en rubber onderdelen met een verduurzamingsmiddel voor rubber.
- Bespuit alle niet gelakte oppervlakken met een roestwerend middel.
- Zet alle gelakte oppervlakken in de autowas.

## **PNEUMATICI**

- Gonfiare i pneumatici alla normale pressione prevista.

## **CARROZZERIA ESTERNA**

- Spruzzare tutte le parti di vinile e di gomma con un agente per la preservazione della gomma.
- Spruzzare sulle superficie non verniciate un agente antiruggine.
- Spalmare le superfici verniciate con cera per auto.

## OPERATION A EFFECTUER PENDANT LE REMISAGE

- Recharger la batterie une fois par mois en utilisant un régime de charge (ampère) de 1/10 de sa capacité (Ah) comme indiqué dans les spécifications.

## METHODE POUR LA REMISE EN SERVICE

- Nettoyer entièrement la motocyclette.
- Reposer la batterie.

### ▲ATTENTION

- S'assurer que le trajet pour le tuyau du reniflard de la batterie est correct.
- Faire attention à brancher en premier la borne positive puis la borne négative.

## MASSNAHMEN ZUR EINLAGERUNG

- Einmal im Monat die Batterie mit einen Ladestrom aufladen, der 1/10 der Nennkapazität der Batterie entspricht.

## INBETRIEBNAHME NACH DER LAGERUNG

- Das ganze Motorrad reinigen.
- Die Batterie wieder einbauen.

### ▲VORSICHT

- Sicherstellen, daß die Batterielüftungsschläuche richtig verlegt sind.
- Immer zuerst die positive und danach die negative Klemme anschließen.

## ONDERHOUD TIJDENS OPSLAG

- Eens per maand dient u de accu op te laden met een laadstroom (in ampère) van 1/10 van zijn capaciteit (in Ah), zoals aangegeven onder de technische gegevens.

## WERKWIJZE BIJ OPNIEUW IN GEBRUIK NEMEN

- Maak de gehele motorfiets goed schoon.
- Breng de accu weer op zijn plaats aan.

### ▲VOORZICHTIG

- Let op dat de accu-ontluchtingsbuis op de juiste wijze geleid wordt.
- Maak altijd eerst de positieve accuklem weer vast en pas daarna de negatieve accuklem.

## PROCEDURA DA SEGUIRE DURANTE L'IMMAGAZZINAGGIO

- Una volta al mese ricaricare la batteria, ad un rapporto (Ampère) di circa 1/10 della sua capacità (Ah) come indicato nella pagine dei dati tecnici.

## PROCEDURA PER LA RIMESSA IN ORDINE DI MARCIA

- Ripulire l'intero veicolo.
- Rimettere la batteria.

### ▲AVVERTIMENTO

- Verificare che il tubo di spurgo della batteria sia istradato in modo corretto.
- Fare attenzione a collegare prima il cavo positivo e poi quello negativo.

- Déposer les bougies d'allumage. Faire tourner le moteur plusieurs fois en mettant la boîte de vitesses sur le rapport supérieur et en tournant la roue arrière. Reposer les bougies d'allumage.
- Vidanger entièrement l'huile moteur. Poser un nouveau filtre à air et remplir le moteur avec de l'huile neuve comme indiqué dans ce manuel.
- Régler la pression des pneus comme décrit dans la section PNEUS.
- Lubrifier tous les points indiqués dans ce manuel.
- Effectuer les contrôles avant de prendre la route dans ce manuel.
- Verwijder de bougies. Laat de motor enkele slagen maken door in de hoogste versnelling te schakelen en het achterwiel rond te draaien. Breng daarna de bougies weer aan.
- Tap alle motorolie zorgvuldig af. Vervang dan het oliefilter door een nieuw en vul het carter met verse motorolie, zoals eerder in deze handleiding beschreven.
- Stel de bandenspanning bij zoals beschreven onder "BANDEN".
- Smeer alle eerder genoemde smeerpunten zorgvuldig door.
- Voer alle controles uit zoals beschreven onder "KONTROLE-REN VÓÓR HET RIJDEN" in deze handleiding.

- Die Zündkerzen ausbauen. Den Motor einige Male durch Einlegen des höchsten Gangs und Drehen des Hinterrads kurbeln. Die Zündkerzen wieder einbauen.
- Das Motoröl vollständig ablassen. Den Ölfilter austauschen und frisches Öl einfüllen, wie in dieser Anleitung beschrieben.
- Den Reifendruck prüfen, wie im Kapitel REIFEN beschrieben.
- Alle Schmierpunkte schmieren, wie in dieser Anleitung beschrieben.
- Die „PRÜFUNG VOR FAHRTANTRITT“ durchführen, wie in dieser Anleitung beschrieben.
- Togliere le candele. Far ruotare il motore alcune volte inserendo la marcia più alta e facendo girare la ruota posteriore. Riinstallare le candele.
- Drenare completamente l'olio motore. Sostituire il filtro dell'olio con uno nuovo, ed immettere nel circuito dell'olio nuovo, come spiegato in altra parte di questo manuale.
- Regolare la pressione dei pneumatici come descritto al paragrafo relativo.
- Lubrificare tutti i punti specificati in questo manuale.
- Eseguire le "Ispezioni prima della partenza", come specificato.

# SPECIFICATIONS

## DIMENSIONS ET POIDS A SEC

Longueur hors tout .....	2205 mm .....	pour marché général
	2295 mm .....	pour la Suisse
Largeur hors tout .....	765 mm	
Hauteur hors tout,		
avec le pare-brise entièrement abaissé.....	1200 mm	
avec le pare-brise entièrement relevé .....	1290 mm	
Empattement .....	1535 mm	
Garde au sol .....	130 mm	
Hauteur de selle .....	795 mm	
Poids à sec .....	251 kg .....	pour marché général
	248 kg .....	pour la Suisse

## MOTEUR

Type .....	4 temps, refroidi par air avec SACS, DOHC, TSCC
Jeu aux soupapes (ADM. e ECH.) .....	0,10 à 0,15 mm
Nombre de cylindres.....	4
Alésage × Course .....	78,0 mm × 59,0 mm
Cylindrée .....	1127 cm <sup>3</sup>
Rapport de compression.....	10,0:1
Carburateur.....	MIKUNI BST34SS, quatre
Filtre à air.....	Élément en fibre de polyester
Système de démarrage .....	Électrique
Système de lubrification .....	Carter humide

## TRANSMISSION

Embrayage .....	Multidisque à bain d'huile
Transmission .....	5 rapports à pignons en prise constante
Mode de changement.....	1 en bas, 4 en haut
Réduction primaire .....	1,522 (67/44)
Rapports de vitesse, 1ère.....	2,384 (31/13)
2ème.....	1,631 (31/19)
3ème.....	1,250 (25/20)
4ème.....	1,045 (23/22)
Prise directe .....	0,913 (21/23)
Réduction finale .....	3,466 (52/15)
Chaîne d'entraînement .....	DAIDO DID. 532ZLV, 122 maillons

## CADRE

Suspension avant.....	Télescopique, ressort hélicoïdal, amortie per huile, ressort de précharge entièrement réglable
Suspension arrière .....	Entièrement flottante, amortie av gaz/huile, ressort de précharge entièrement réglable, force d'amortissement d'extension réglable sur 4 crans et de compression réglable sur 20 crans
Angle de braquage.....	34° (droit et gauche)
Chasse de roue.....	65°30'
Sillon .....	122 mm
Rayon de braquage .....	3,15 m
Frein avant.....	à disque, deux
Frein arrière.....	à disque
Dimension du pneu avant.....	120/80 VB16 V250
Dimension du pneu arrière.....	150/80 VB16 V250

## EQUIPEMENT ELECTRIQUE

Type d'allumage.....	A transistors
Réglage de l'allumage.....	13° avant P.M.H. au dessous de 1500 tr/mn
Bougie d'allumage.....	NGK JR9B
Batterie.....	12V 50,4 kC (14 Ah)/10 heures
Génératrice.....	C.A. triphasée
Fusible.....	10/10/10/10 A
Coupe-circuit.....	30 A
Phare.....	12 V 60/55 W
Lampe de feu arrière/stop.....	12 V 5 /21 W
Lampe feu clignotant.....	12 V 21 W
Lampe de compteur de vitesse.....	12 V 3,4 W
Lampe du tachymètre.....	12 V 3,4 W
Témoin de point mort.....	12 V 3 W
Témoin de phare.....	12 V 1,7 W
Témoin de clignotant.....	12 V 3,4 W
Témoin de pression d'huile.....	12 V 3 W

## CONTENANCES

Réservoir à essence (réserve comprise).....	21,0 L
Contenance en huile,	
(sans changement de filtre).....	4300 ml
(avec changement de filtre).....	4500 ml



# TECHNISCHE DATEN

## ABMESSUNGEN UND GEWICHT

Gesamtlänge .....	2205 mm .....	für Messe generell
	2295 mm .....	für BRD und Schweiz
Gesamtbreite .....	765 mm	
Gesamthöhe .....		
mit ganz abgesenkter Windschutzscheibe .....	1200 mm	
mit ganz hochgestellter Windschutzscheibe .....	1290 mm	
Radstand .....	1535 mm	
Bodenfreiheit .....	130 mm	
Sitzhöhe .....	795 mm	
Leergewicht .....	251 kg .....	für Messe generell
	248 kg .....	für Schweiz

## MOTOR

Typ .....	Viertaktmotor, luftgekühlt mit SACS, DOHC, TSCC	
Ventilspiel (Einlaß und Auslaß) .....	0,10 – 0,15 mm	
Zylinderzahl .....	4	
Bohrung × Hub .....	78,0 × 59,0 mm	
Hubraum .....	1127 cm <sup>3</sup>	
Verdichtung .....	10,0:1	
Vergaser .....	MIKUNI BST34SS, vier	
Luftfilter .....	Polyesterfasereinsatz	
Startersystem .....	Elektrisch	
Schmiersystem .....	Naßsumpfschmierung	

## GETRIEBE

Kupplung .....	Mehrscheiben-Ölbadkupplung	
Getriebe .....	5-Gang-Dauereingriff	
Schaltschema .....	1 runter, 4 rauf	
Primäruntersetzung .....	1,522 (67/44)	
Ganguntersetzungen	1. Gang .....	2,384 (31/13)
	2. Gang .....	1,631 (31/19)
	3. Gang .....	1,250 (25/20)
	4. Gang .....	1,045 (23/22)
	5. Gang .....	0,913 (21/23)
Enduntersetzung .....	3,466 (52/15)	
Antriebskette .....	DAIDO DID. 532 ZLV, 122 Glieder	

## FAHRGESTELL

Vorderradaufhängung.....	Teleskopgabel, Schraubenfeder, ölgedämpft, Vorspannung voll einstellbar.
Hinterradaufhängung.....	Full Floater, gas/ölgedämpft, Federvorbelastung voll einstellbar, Dämpfungskraft für Ausfedern 4 fach und für Einfedern 20 fach einstellbar.
Lenkwinkel.....	34° (links und rechts)
Lenkeinschlag.....	60°30'
Nachlauf.....	122 mm
Wendekreis.....	3,15 m
Vorderradbremse.....	Scheibenbremse, doppelt
Hinterradbremse.....	Scheibenbremse
Vorderradreifentyp.....	120/80 VB16 V250
Hinterradreifentyp.....	150/80 VB16 V250

## ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG

Zündung.....	Transistorzündung
Zündpunkteinstellung.....	13° vor oberem Totpunkt unterhalb 1 500 U/min
Zündkerze.....	NGK JR9B
Batterie.....	12 V, 50,4 kC (14 AH)/10 HR
Lichtmaschine.....	Drehstromgenerator
Sicherungen.....	10/10/10/10 A
Unterbrecher.....	30 A
Scheinwerfer.....	12 V 60/55 W
Rück/Bremsleuchte.....	12 V 5/21 W
Blinkerleuchten.....	12 V 21 W
Tachobeleuchtung.....	12 V 3,4 W
Drehzahlmesserlämpchen.....	12 V 3,4 W
Leerlaufanzeigelämpchen.....	12 V 3 W
Fernlichtanzeigelämpchen.....	12 V 1,7 W
Blinkerkontrollämpchen.....	12 V 3,4 W
Öldruckwarnlämpchen.....	12 V 3 W

## FÜLLMENGEN

Benzintank (einschließlich Reserve).....	21,0 L
Motoröl (ohne Filterwechsel).....	4300 ml
(mit Filterwechsel).....	4500 ml

# TECHNISCHE GEGEVENS

## AFMETINGEN EN GEWICHT

Totale lengte .....	2205 mm.....	voor algemeen market
Totale breedte.....	765 mm	
Totale hoogte		
met het windscherm volledig omlaag .....	1200 mm	
met het windscherm volledig omhoog.....	1290 mm	
Wielbasis.....	1535 mm	
Grondspeling.....	130 mm	
Zittinghoogte.....	795 mm	
Leeg gewicht.....	251 kg.....	voor algemeen market

## MOTOR

Type.....	Luchtgekoelde viertakt-motor met SACS, DOHC, TSCC
Klepspeling (IN & UIT) .....	0,10 - 0,15 mm
Aantal cilinders.....	4
Boring × slag .....	78,0 mm × 59,0 mm
Zuigerverplaatsing .....	1127 cm <sup>3</sup>
Kompressieverhouding.....	10,0 : 1
Carburateurs.....	MIKUNI BST34SS, vier stuks
Luchtfilter.....	Polyestervezel-elementen
Startsysteem .....	Elektrisch
Smeersysteem .....	Natte olie-bak

## TRANSMISSIE

Koppeling.....	Nat meervoudig plaat-type
Transmissie.....	5 versnellingen, konstant in aangrijping
Schakelpatroon .....	1 beneden, 6 boven
Primaire reductieverhouding.....	1,522 (67/44)
Overbrengingsverhouding, laag: .....	2,384 (31/13)
2de:.....	1,631 (31/19)
3de:.....	1,250 (25/20)
4de:.....	1,045 (23/22)
hoogste:.....	0,913 (21/23)
Eindreductie .....	3,466 (52/15)
Ketting .....	DAIDO DID. 532 ZLV, 112 schakels

## FRAME

Voorvering .....	Teleskopisch, spiraalveer, oliedgedempt, volledig instelbare voorbelasting van de vering.
Achtervering .....	Volledig zwevende ophanging, gas/oliedgedempt, met volledig instelbare voorbelasting van de vering, dempingskracht voor uitslag instelbaar in 4 standen, en voor compressie in 20 standen.
Stuurhoek .....	34° (links & rechts)
Balhoofdhoek .....	60°30'
Naloop .....	122 mm
Draaicirkel .....	3,15 m
Voorremmen .....	Dubbele schijfremmen
Achterrem .....	Schijfrem
Maat voorband .....	120/80 VB 16 V250
Maat achterband .....	150/80 VB 16 V250

## ELEKTRISCH SYSTEEM

Ontstekingstype .....	Volledig getransistoriseerd
Ontstekingstijdstip .....	13° B.T.D.C. beneden 1500 toeren
Bougies .....	NGK JR9B
Accu .....	12 V 50,4 kC (14 Ah)/10 HR
Dynamo .....	Drie-fase wisselstroomdynamo
Zekeringen .....	10/10/10/10 A
Circuitonderbreker .....	30 A
Koplampen .....	12 V 60/55 W
Achterlicht/remlicht .....	12 V 5/21 W
Richtingaanwijzerlamp .....	12 V 21 W
Snelheidsmeterverlichting .....	12 V 3,4 W
Standlicht .....	12 V 3,4 W
Neutraal-indikatorlampje .....	12 V 3 W
Groot-licht indikatorlampje .....	12 V 1,7 W
Richtingaanwijzer-indikatorlampje .....	12 V 3,4 W
Oliedruk-indikatorlampje .....	12 V 3 W

## INHOUDSWAARDEN

Brandstoftank, inkl. reserve .....	21,0 liter
Motorolie, zonder vervanging filter .....	4300 ml
met vervanging filter .....	4500 ml

# DATI TECNICI

## DIMENSIONI E PESO

Lunghezza fuori tutto .....	2205 mm .....	per mercato general
	2235 mm .....	per Italia
	2295 mm .....	per Svizzera
Larghezza fuori tutto .....	765 mm	
Altezza fuori tutto		
con il parabrezza completamente abbassato ....	1200 mm	
con il parabrezza completamente alzato.....	1290 mm	
Passo .....	1535 mm	
Altezza da terra.....	130 mm	
Altezza del sedile.....	795 mm	
Peso a secco.....	251 kg	

## MOTORE

Tipo.....	A quattro tempi, con raffreddamento ad aria, dotato dei sistemi SACS, DOHC, e TSCC	
Gioco della valvola .....	fra 0,10 e 0,15 mm.	
Numero dei cilindri.....	4	
Alesaggio .....	78,0 × 59,0 mm	
Cilindrata .....	1127 cm <sup>3</sup>	
Rapporto di compressione .....	10,0 : 1	
Carburatori.....	4, del tipo MIKUNI BST34SS	
Filtro dell'aria .....	Elemento depuratore in fibre di poliestere	
Sistema di accensione .....	Elettrico	
Sistema di lubrificazione.....	A coppa serbatoio	

## TRASMISSIONE

Frizione .....	Tipo multidisco a umido	
Trasmissione .....	5 marce a presa continua	
Sistema del cambio.....	Una marcia in basso e 4 in alto	
Riduzione primaria .....	1,522 (67/44)	
Rapporto delle marce 1a .....	2,384 (31/13)	
2a .....	1,631 (31/19)	
3a .....	1,250 (25/20)	
4a .....	1,045 (23/22)	
5a .....	0,913 (21/23)	
Riduzione finale .....	3,466 (52/15)	
Catena di trasmissione .....	DAIDO DID. 532 ZLV, 122 maglie	

## TELAIO

Sospensione anteriore.....	Telescopica, molla a spirale, ammortizzazione ad olio, precarico completamente regolabile.
Sospensione posteriore .....	Sospensione completamente flottante, ammortizzazione a gas/olio, precarico molla completamente regolabile, 4 stadi di estensione della forza di ammortizzamento e compressione regolabile in 20 stadi.
Angolo di sterzata.....	34° (a sinistra e a destra)
Angolo di incidenza.....	60°30'
Avancorsa .....	122 mm
Raggio di sterzata .....	3,15 m
Freno anteriore .....	A disco, doppio
Freno posteriore.....	A disco
Dimensioni del pneumatico anteriore .....	120/80 VB16 V250
Dimensioni del pneumatico posteriore .....	150/80 VB16 V250

## SISTEMA ELETTRICO

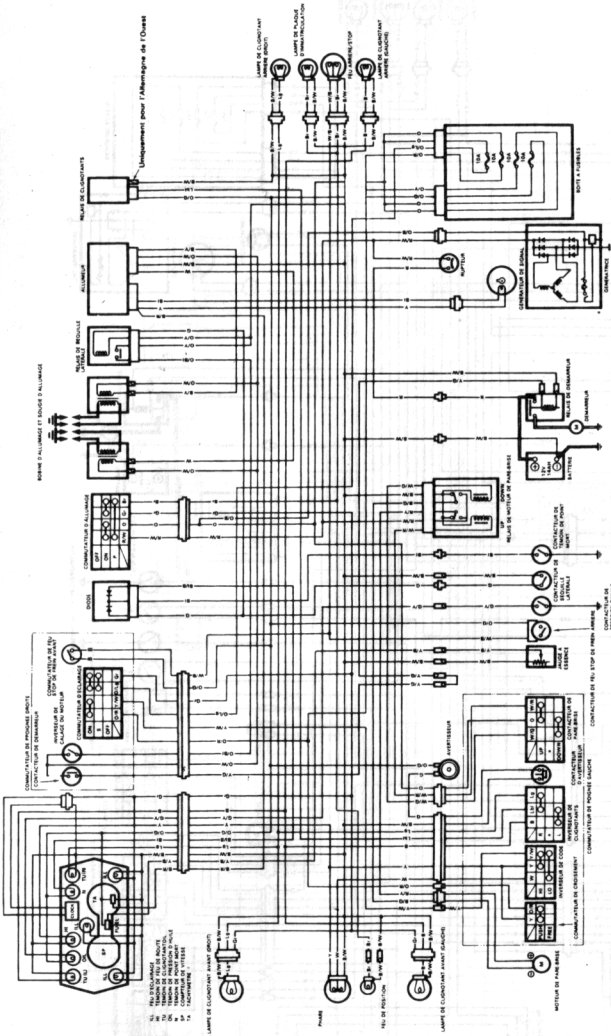
Tipo di accensione .....	Completamente transistorizzato
Fasatura dell'accensione.....	13° B.T.D.C. sotto i 1500 giri al minuto
Candele.....	NGK JR9B
Batteria .....	12 V 50,4 kC (14 Ah)/10 HR
Dinamo .....	A corrente alternata trifase
Fusibili.....	10/10/10/10 A
Interruttore di sicurezza .....	30 A
Faro anteriore.....	12 V 60/55 W
Luci di coda e del freno.....	12 V 5/21 W
Luci del segnale di svolta.....	12 V 21 W
Luce del tachimetro .....	12 V 3,4 W
Luce del tachimetro .....	12 V 3,4 W
Luce della spia di posizione di folle .....	12 V 3 W
Spia dei fari abbaglianti.....	12 V 1,7 W
Spia del segnale di svolta .....	12 V 3,4 W
Spia dell'indicazione di pressione dell'olio..	12 V 3 W

## CAPACITÀ

Serbatoio del carburante (compresa la riserva).....	21,0 L.
Olio motore, senza cambio del filtro .....	4300 ml
con cambio del filtro .....	4500 ml

# SCHEMA DE CABLAGE

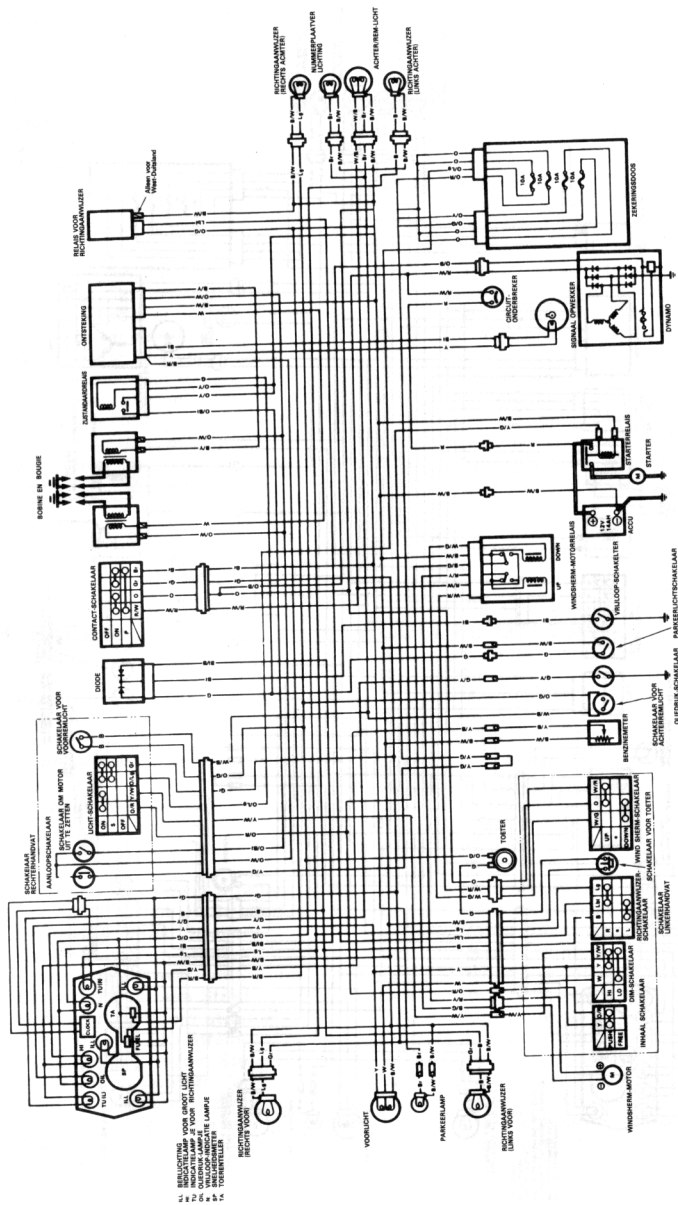
SCHALTPLAN







# BEDRADINGSSCHEMA



1. BELICHTING  
 2. INDICATIE-LAMP  
 3. WILDOOP-SCHAKKELAAR  
 4. WILDOOP-INDICATIE-LAMPJE  
 5. INSTRUMENTAAR  
 6. RECHTSMANWELZER



## CODE DES COULEURS

B .....	Noir
Bl .....	Bleu
Br .....	Brun
G .....	Vert
Gr .....	Gris
Lbl .....	Bleu clair
Lg .....	Vert clair
O .....	Orange
R .....	Rouge
W .....	Blanc
Y .....	Jaune
B/W .....	Noir avec filet blanc
B/Y .....	Noir avec filet jaune
G/W .....	Vert avec filet blanc
G/Y .....	Vert avec filet jaune
O/B .....	Orange avec filet noir
O/Bl .....	Orange avec filet bleu
O/G .....	Orange avec filet vert
O/R .....	Orange avec filet rouge
W/B .....	Blanc avec filet noir
W/Bl .....	Blanc avec filet bleu
Y/B .....	Jaune avec filet noir
Y/G .....	Jaune avec filet vert
T/W .....	Jaune avec filet blanc

## KLEUR DRADEN

B .....	Zwart
Bl .....	Blauw
Br .....	Bruin
G .....	Groen
Gr .....	Grijs
Lbl .....	Lichtblauw
Lg .....	Lichtgroen
O .....	Oranje
R .....	Rood
W .....	Wit
Y .....	Geel
B/W .....	Zwart met wit streepje
B/Y .....	Zwart met geel streepje
G/W .....	Groen met wit streepje
G/Y .....	Groen met geel streepje
O/B .....	Oranje met zwart streepje
O/Bl .....	Oranje met blauw streepje
O/G .....	Oranje met groen streepje
O/R .....	Oranje met rood streepje
W/B .....	Wit met zwart streepje
W/Bl .....	Wit met blauw streepje
Y/B .....	Geel met zwart streepje
Y/G .....	Geel met groen streepje
Y/W .....	Geel met wit streepje

## DRAHTFARBE

B .....	Schwarz
Bl .....	Blau
Br .....	Braun
G .....	Grün
Gr .....	Grau
Lbl .....	Hellblau
Lg .....	Hellgrün
O .....	Orangefarben
R .....	Rot
W .....	Weiß
Y .....	Gelb
B/W .....	Schwarz mit weißem Streifen
B/Y .....	Schwarz mit gelbem Streifen
G/W .....	Grün mit weißem Streifen
G/Y .....	Grün mit gelbem Streifen
O/B .....	Orange mit schwarzem Streifen
B/Bl .....	Orange mit blauem Streifen
O/G .....	Orange mit grünem Streifen
O/R .....	Orange mit rotem Streifen
W/B .....	Weiß mit schwarzem Streifen
W/Bl .....	Weiß mit blauem Streifen
Y/B .....	Gelb mit schwarzem Streifen
Y/B .....	Gelb mit grünem Streifen
Y/W .....	Gelb mit weißem Streifen

## COLORE DEI CAVI

B .....	Nero
Bl .....	Blu
Br .....	Marrone
G .....	Verde
Gr .....	Grigio
Lbl .....	Blu chiaro
Lg .....	Verde chiaro
O .....	Arancione
R .....	Rosso
W .....	Bianco
Y .....	Giallo
B/W .....	Nero con striscie bianche
B/Y .....	Nero con striscie gialle
G/W .....	Verde con striscie bianche
G/Y .....	Verde con striscie gialle
O/B .....	Arancione con striscie nere
O/Bl .....	Arancione con striscie blu
O/G .....	Arancione con striscie verdi
O/R .....	Arancione con striscie rosse
W/B .....	Bianco con striscie nere
W/Bl .....	Bianco con striscie blu
Y/B .....	Giallo con striscie nere
Y/G .....	Giallo con striscie verdi
Y/W .....	Giallo con striscie bianche

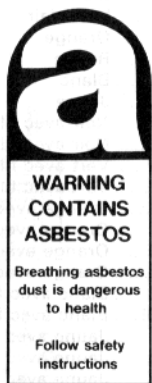
# INFORMATIONS CONCERNANT L'AMIANTE

Noter les points suivants lors de la manipulation d'une pièce de rechange portant L'ETIQUETTE DE RECOMMANDATION ou d'une pièce comprise dans la liste de cette section et contenant de l'amiante.

- Procéder si possible en extérieur dans un endroit bien aéré.
- Utiliser de préférence des outils à coupe lente équipés, si nécessaire, d'un dispositif extracteur de poussière approprié. Si des outils à coupe rapide sont utilisés, ils doivent toujours être équipés d'un tel dispositif.
- Si possible, humecter avant de couper ou de percer.
- Humecter la poussière, la mettre dans un récipient convenablement fermé et la mettre au rebut sans risque.

Tout produit domestique en amiante auquel les recommandations ci-dessus ne s'appliquent pas, mais qui est susceptible de dégager des fibres lors de l'utilisation doit être remplacé par un neuf quand il est usé.

1.	Joint de couvercle de reniflard
2.	Joint de carter d'embrayage
3.	Joint de couvercle de générateur de signal
4.	Joint de couvercle d'engrenage de démarreur
5.	Joint de carter d'huile
6.	Joint de tendeur de chaîne à cames
7.	Connecteur de tuyau d'échappement
8.	Joint de protecteur de tamis d'huile
9.	Moteur de démarreur



# HINWEISE FÜR DEN UMGANG MIT ASBESTHALTIGEN TEILEN

Beachten Sie folgende Punkte beim Umgang mit Teilen mit dem Asbesthinweisschild oder anderen asbesthaltigen Teilen die in der nachfolgenden Liste aufgeführt sind.

- Wenn möglich draußen an einem gut belüfteten Ort arbeiten.
- Verwenden Sie vorzugsweise handgetriebene Werkzeuge oder Werkzeuge die mit geringer Geschwindigkeit arbeiten und wenn möglich mit einer Staubabscheidereinrichtung versehen sind. Wenn Werkzeuge benutzt werden, die mit hoher Geschwindigkeit arbeiten, sollten Sie auf jeden Fall eine Staubabscheidereinrichtung besitzen.
- Wenn möglich, die asbesthaltigen Werkstücke vor der Bearbeitung, wie sägen oder bohren, ausreichend befeuchten.
- Asbeststaub feucht aufwischen und in einen geschlossenen Behälter entsorgen.

Jedes inländische Asbestprodukt auf welches das oben angegebene nicht zutrifft, aber welches während des Gebrauchs asbestfasern freisetzt, sollte durch ein neues ersetzt werden wenn es verschlissen ist.

1.	Entlüftungsabdeckungsichtung
2.	Kupplungsdeckeldichtung
3.	Signalgeberdeckeldichtung
4.	Anlassergetriebedeckeldichtung
5.	Ölwannendichtung
6.	Steuerkettenspannungseinsteller-Dichtung
7.	Auspuffrohranschluß
8.	Ölsiebschutzdichtung
9.	Anlassermotor



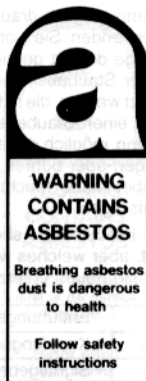
# INFORMATIE BETREFFENDE ASBEST

Neem het onderstaande in acht bij het werken met een onderdeel voorzien van het bovenstaande WAARSCHUWINGSLABEL of een onderdeel dat voorkomt in de asbest-onderdelenlijst van dit hoofdstuk.

- Werk indien mogelijk buitenshuis of in een goed geventileerde ruimte.
- Gebruik handgereedschap of elektrisch gereedschap dat op lage snelheid werkt, met zo mogelijk een geschikte stofafzuiger. Bij het werken met hoge-snelheid elektrisch gereedschap moet dit altijd uitgerust zijn met een goede stofafzuiger.
- Maak de onderdelen vochtig alvorens te gaan snijden of boren.
- Maak het stof vochtig en vang het op in een goed afsluitbare kan. Verwijder deze op een veilige plaats.

Huishoudelijke asbest-produkten waarop het bovenstaande niet van toepassing is maar waarvan tijdens het gebruik vezels kunnen losraken, dienen zodra verslijt optreedt te worden vervangen.

1.	Pakking van ontluhtdeksel
2.	Pakking van koppelingsdeksel
3.	Pakking van signaalgenerator-deksel
4.	Pakking van starterkrans-deksel
5.	Carterpakking
6.	Pakking van nokkenasketting-spanner
7.	Verbindingsstuk van uitlaatpijp
8.	Pakking van oliefilter-bescherming
9.	Startmotor



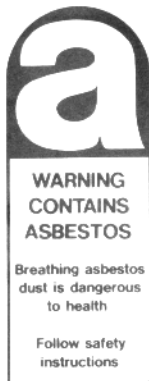
## INFORMAZIONI SULL'AMIANTO

Attenersi alle seguenti istruzioni durante la manipolazione di parti sulle quali compaia l'etichetta sopra descritta, o una qualunque delle altre parti contenenti amianto elencate nella lista.

- Eseguire le necessarie operazioni all'aperto in un luogo ben ventilato.
- Fare uso preferibilmente di attrezzi a mano o di attrezzi a motore a bassa velocità dotati, se necessario, di un apposito dispositivo di raccoglimento della polvere. Se si fa uso di attrezzi a motore ad alta velocità, questi dovranno sempre essere dotati di dispositivi antipolvere.
- Ove possibile, inumidire la parte che si intende tagliare o perforare.
- Bagnare le scorie di polvere e riporle in un apposito contenitore chiuso, e gettare poi quest'ultimo in modo sicuro.

Qualsiasi prodotto ad uso domestico contenente amianto, per il quale non sia possibile attenersi alle istruzioni sopra indicate, ma che possa eventualmente perdere delle fibre nel corso dell'uso, deve essere sostituito con uno nuovo quando risulti consumato.

1.	Guarnizione del coperchio dello sfiatatoio
2.	Guarnizione del coperchio della frizione
3.	Guarnizione del coperchio del generatore dei segnali
4.	Guarnizione del coperchio dell'ingranaggio di avviamento
5.	Guarnizione della coppa dell'olio
6.	Guarnizione del regolatore di tensione della catena delle camme
7.	Connettore del tubo di scarico
8.	Guarnizione della protezione del filtro olio
9.	Motorino di avviamento



Prepared by

**SUZUKI MOTOR CO., LTD.**

Motorcycle Technical Service Department

1st ed. August 1989

Part No. 99011-48B53-022

Printed in Japan



**SUZUKI MOTOR CO.,LTD.**

Part No. 99011-48853-02  
August 1989 Ⓟ FR, GE, ES  
Printed in Japan

*L*